



---

## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 2062

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 2002

Copyright © United Nations 2002  
All rights reserved  
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2002  
tous droits réservés  
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered May 1999  
Nos. 35680 to 35711*

**No. 35680. United Nations and Italy:**

- Exchange of letters constituting an agreement between the Government of Italy and the United Nations concerning the work session of statistical data improvement, of the Economic Commission for Europe, to be held in Rome, from 2 to 4 June 1999 (with annex). Geneva, 1 October 1998 and 17 May 1999 ..... 3

**No. 35681. United Nations and Saint Lucia:**

- Exchange of letters constituting an agreement concerning arrangements for the Caribbean Regional Seminar in accordance with the plan of action concerning the International Decade for the Eradication of Colonialism. New York, 15 and 30 April 1999 ..... 5

**No. 35682. Portugal and Indonesia:**

- Agreement between the Republic of Indonesia and the Portuguese Republic on the question of East Timor (with annex). New York, 5 May 1999 ..... 7

**No. 35683. United Nations, Indonesia and Portugal:**

- Agreement regarding the modalities for the popular consultation of the East Timorese through a direct ballot. New York, 5 May 1999 ..... 39

**No. 35684. United Nations, Indonesia and Portugal:**

- East Timor Popular Consultation Agreement regarding security. New York, 5 May 1999 ..... 49

**No. 35685. International Bank for Reconstruction and Development and Romania:**

- Loan Agreement (Cultural Heritage Project) between Romania and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Washington, 23 December 1998 ..... 53

<b>No. 35686. International Development Association and Gambia:</b>	
Development Credit Agreement (Third Education Sector Project) between the Republic of The Gambia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 22 September 1998 .....	55
<b>No. 35687. International Development Association and Burkina Faso:</b>	
Development Credit Agreement (Economic Management Reform Support Operation) between Burkina Faso and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 12 November 1998 .....	57
<b>No. 35688. International Development Association and Viet Nam:</b>	
Development Credit Agreement (Higher Education Project) between the Socialist Republic of Vietnam and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Hanoi, 8 September 1998 .....	59
<b>No. 35689. International Development Association and Armenia:</b>	
Development Credit Agreement (Municipal Development Project) between the Republic of Armenia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Yerevan, 19 June 1998 .....	61
<b>No. 35690. International Bank for Reconstruction and Development and Jordan:</b>	
Loan Agreement (Amman Water and Sanitation Management Project) between the Hashemite Kingdom of Jordan and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Washington, 18 March 1999 .....	63
<b>No. 35691. International Development Association and Bangladesh:</b>	
Development Credit Agreement (Arsenic Mitigation - Water Supply Project) between the People's Republic of Bangladesh and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Dhaka, 21 September 1998 .....	65

**No. 35692. International Development Association and Yemen Arab Republic:**

Development Credit Agreement (Second Public Works Project) between the Republic of Yemen and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 12 February 1999..... 67

**No. 35693. International Development Association and Sri Lanka:**

Development Credit Agreement (Year 2000 Emergency Assistance Project) between the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 22 January 1999 .... 69

**No. 35694. International Bank for Reconstruction and Development and China:**

Loan Agreement (Tri-Provincial Highway Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Washington, 18 December 1998 ..... 71

**No. 35695. International Development Association and Benin:**

Development Credit Agreement (Borgou Region Pilot Rural Support Project) between the Republic of Benin and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Washington, 26 June 1998 ..... 73

**No. 35696. International Bank for Reconstruction and Development and China:**

Loan Agreement (Second Inland Waterways Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Washington, 18 December 1998 ..... 75

<b>No. 35697. International Development Association and Viet Nam:</b>	
Development Credit Agreement (Transmission Distribution and Disaster Reconstruction Project) between the Socialist Republic of Vietnam and the International Development (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Hanoi, 25 November 1998.....	77
<b>No. 35698. International Development Association and Kyrgyzstan:</b>	
Development Credit Agreement (Flood Emergency Project) between the Kyrgyz Republic and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 28 January 1999.....	79
<b>No. 35699. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Netherlands:</b>	
Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of the Netherlands concerning a Scottish trial in the Netherlands (with annexes). The Hague, 18 September 1998.....	81
<b>No. 35700. Spain and Morocco:</b>	
Agreement on economic and financial cooperation between the Kingdom of Spain and the Kingdom of Morocco. Rabat, 6 February 1996.....	119
<b>No. 35701. Spain and Portugal:</b>	
Convention between the Kingdom of Spain and the Portuguese Republic on the construction of an international bridge over the Miño River between the towns of Goyan (Spain) and Vila Nova de Cerveira (Portugal) (with exchange of notes of 5 and 12 March 1998). Madrid, 19 November 1997..	139
<b>No. 35702. Spain and Honduras:</b>	
Treaty on cultural exchanges between the Government of the Spanish State and the Government of the Republic of Honduras. Tegucigalpa, 12 June 1957.	165
<b>No. 35703. Spain and Romania:</b>	
Convention between Spain and Romania supplementary to the Convention relating to civil procedure concluded at The Hague on 1 March 1954. Bucharest, 17 November 1997.....	181

**No. 35704. Romania and Germany:**

- Agreement between the Government of Romania and the Government of the Federal Republic of Germany on the reciprocal protection of classified material. Bucharest, 24 November 1997 ..... 199

**No. 35705. Latvia and Andorra:**

- Agreement between the Republic of Latvia and the Principality of Andorra on mutual abolishment of visa requirements. Paris, 13 March 1998..... 229

**No. 35706. Latvia and Germany:**

- Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Federal Republic of Germany concerning the reciprocal protection of classified material. Riga, 16 March 1998 ..... 245

**No. 35707. Latvia and Belarus:**

- Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Belarus on international road transport (with protocol). Minsk, 1 February 1995..... 279

**No. 35708. Latvia and Belarus:**

- Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Belarus on cooperation in the field of communications. Riga, 18 May 1995 ..... 335

**No. 35709. Thailand and Spain:**

- Agreement on judicial assistance in civil and commercial matters between the Kingdom of Thailand and the Kingdom of Spain (with annex). Madrid, 15 June 1998 ..... 355

**No. 35710. Estonia and Holy See:**

- Agreement between the Republic of Estonia and the Holy See on juridical status of the Catholic Church in Estonia. Tallinn, 23 December 1998 and Vatican City, 15 February 1999 ..... 387

**No. 35711. Estonia and Germany:**

- Agreement between the Republic of Estonia and the Federal Republic of Germany for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Tallinn, 29 November 1996..... 395





**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés mai 1999  
N<sup>os</sup> 35680 à 35711*

**N<sup>o</sup> 35680. Organisation des Nations Unies et Italie :**

- Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de l'Italie et l'Organisation des Nations Unies relatif à la réunion de travail sur la mise en forme des données statistiques, de la Commission économique pour l'Europe, qui doit se tenir à Rome, du 2 au 4 juin 1999 (avec annexe). Genève, 1 octobre 1998 et 17 mai 1999 ..... 3

**N<sup>o</sup> 35681. Organisation des Nations Unies et Sainte-Lucie :**

- Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements en vue du Séminaire régional des Caraïbes conformément au plan d'action concernant la Décennie internationale pour l'éradication du colonialisme. New York, 15 et 30 avril 1999 ..... 5

**N<sup>o</sup> 35682. Portugal et Indonésie :**

- Accord entre la République d'Indonésie et la République portugaise sur la question du Timor oriental (avec annexe). New York, 5 mai 1999..... 7

**N<sup>o</sup> 35683. Organisation des Nations Unies, Indonésie et Portugal :**

- Accord concernant les modalités pour la consultation populaire des Timoriens orientaux par voie de scrutin direct. New York, 5 mai 1999..... 39

**N<sup>o</sup> 35684. Organisation des Nations Unies, Indonésie et Portugal :**

- Accord de consultation populaire du Timor oriental concernant la sécurité. New York, 5 mai 1999 ..... 49

**N<sup>o</sup> 35685. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Roumanie :**

- Accord de prêt (Projet relatif au patrimoine culturel) entre la Roumanie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 23 décembre 1998.. 53

**N° 35686. Association internationale de développement et Gambie :**

Accord de crédit de développement (Troisième Projet dans le secteur de l'éducation) entre la République de Gambie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 22 septembre 1998 ..... 55

**N° 35687. Association internationale de développement et Burkina Faso :**

Accord de crédit de développement (Opération d'appui à la réforme de la gestion économique) entre le Burkina Faso et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 12 novembre 1998 ..... 57

**N° 35688. Association internationale de développement et Viet Nam :**

Accord de crédit de développement (Projet d'éducation supérieure) entre la République socialiste du Viet Nam et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Hanoi, 8 septembre 1998 ..... 59

**N° 35689. Association internationale de développement et Arménie :**

Accord de crédit de développement (Projet de développement municipal) entre la République d'Arménie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Yerevan, 19 juin 1998 ..... 61

**N° 35690. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Jordanie :**

Accord de prêt (Projet relatif à la gestion d'eau et à l'assainissement à Amman) entre le Royaume hachémite de Jordanie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 18 mars 1999 ..... 63

**N° 35691. Association internationale de développement et Bangladesh :**

Accord de crédit de développement (Atténuation de l'arsenic - Projet d'alimentation en eau) entre la République populaire du Bangladesh et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions

générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Dhaka, 21 septembre 1998 .....	65
<b>N° 35692. Association internationale de développement et République Arabe du Yémen :</b>	
Accord de crédit de développement (Deuxième Projet de travaux publics) entre la République du Yémen et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 12 février 1999.....	67
<b>N° 35693. Association internationale de développement et Sri Lanka :</b>	
Accord de crédit de développement (Projet d'assistance d'urgence pour l'an 2000) entre la République socialiste démocratique de Sri Lanka et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 22 janvier 1999 .....	69
<b>N° 35694. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :</b>	
Accord de prêt (Projet de routes tri-provinciales) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 18 décembre 1998.....	71
<b>N° 35695. Association internationale de développement et Bénin :</b>	
Accord de crédit de développement (Projet pilote d'appui à la région rurale de Borgou) entre la République du Bénin et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 26 juin 1998 .....	73
<b>N° 35696. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :</b>	
Accord de prêt (Deuxième projet relatif aux cours d'eau navigables) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales	

applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 18 décembre 1998 .....	75
<b>N° 35697. Association internationale de développement et Viet Nam :</b>	
Accord de crédit de développement (Projet relatif au transport, à la distribution et à la reconstruction post-catastrophe) entre la République socialiste du Viet Nam et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Hanoi, 25 novembre 1998 ....	77
<b>N° 35698. Association internationale de développement et Kirghizistan :</b>	
Accord de crédit de développement (Projet d'urgence après les inondations) entre la République kirghize et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 28 janvier 1999 .....	79
<b>N° 35699. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Pays-Bas :</b>	
Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas relatif à un procès écossais aux Pays-Bas (avec annexes). La Haye, 18 septembre 1998 .....	81
<b>N° 35700. Espagne et Maroc :</b>	
Accord de coopération économique et financière entre le Royaume d'Espagne et le Royaume du Maroc. Rabat, 6 février 1996 .....	119
<b>N° 35701. Espagne et Portugal :</b>	
Accord entre le Royaume d'Espagne et la République portugaise relatif à la construction d'un pont international sur le fleuve Miño entre les localités de Goyan (Espagne) et Vila Nova de Cerveira (Portugal) (avec échange de notes du 5 et 12 mars 1998). Madrid, 19 novembre 1997 .....	139
<b>N° 35702. Espagne et Honduras :</b>	
Traité d'échanges culturels entre le Gouvernement de l'Etat espagnol et le Gouvernement de la République du Honduras. Tegucigalpa, 12 juin 1957 .	165

**N° 35703. Espagne et Roumanie :**

- Convention entre l'Espagne et la Roumanie complémentaire à la Convention relative à la procédure civile conclue à La Haye le 1er mars 1954. Bucarest, 17 novembre 1997 ..... 181

**N° 35704. Roumanie et Allemagne :**

- Accord entre le Gouvernement de la Roumanie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la protection mutuelle des informations classifiées. Bucarest, 24 novembre 1997..... 199

**N° 35705. Lettonie et Andorre :**

- Accord entre la République de Lettonie et la Principauté d'Andorre relatif à la suppression mutuelle des formalités de visas. Paris, 13 mars 1998 ..... 229

**N° 35706. Lettonie et Allemagne :**

- Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la protection réciproque de matériels classifiés. Riga, 16 mars 1998..... 245

**N° 35707. Lettonie et Bélarus :**

- Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République du Bélarus relatif au transport routier international (avec protocole). Minsk, 1 février 1995 ..... 279

**N° 35708. Lettonie et Bélarus :**

- Accord de coopération dans le domaine des communications entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République du Bélarus. Riga, 18 mai 1995 ..... 335

**N° 35709. Thaïlande et Espagne :**

- Convention relative à l'entraide judiciaire en matière civile et commerciale entre le Royaume de Thaïlande et le Royaume d'Espagne (avec annexe). Madrid, 15 juin 1998 ..... 355

**N° 35710. Estonie et Saint-Siège :**

- Accord entre la République d'Estonie et le Saint-Siège relatif au statut juridique de l'Église catholique en Estonie. Tallinn, 23 décembre 1998 et Cité du Vatican, 15 février 1999 ..... 387

**N° 35711. Estonie et Allemagne :**

Accord entre la République d'Estonie et la République fédérale d'Allemagne  
tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur  
la fortune (avec protocole). Tallinn, 29 novembre 1996 ..... 395

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p.,VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.





**I**

*Treaties and international agreements  
registered  
May 1999  
Nos. 35680 to 35711*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
mai 1999  
N<sup>os</sup> 35680 à 35711*



**No. 35680**

---

**United Nations  
and  
Italy**

**Exchange of letters constituting an agreement between the Government of Italy and the United Nations concerning the work session of statistical data improvement, of the Economic Commission for Europe, to be held in Rome, from 2 to 4 June 1999 (with annex). Geneva, 1 October 1998 and 17 May 1999**

**Entry into force:** *17 May 1999, in accordance with the provisions of the said letters*

**Authentic text:** *French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 17 May 1999*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Organisation des Nations Unies  
et  
Italie**

**Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de l'Italie et l'Organisation des Nations Unies relatif à la réunion de travail sur la mise en forme des données statistiques, de la Commission économique pour l'Europe, qui doit se tenir à Rome, du 2 au 4 juin 1999 (avec annexe). Genève, 1 octobre 1998 et 17 mai 1999**

**Entrée en vigueur :** *17 mai 1999, conformément aux dispositions desdites lettres*

**Texte authentique :** *français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *d'office, 17 mai 1999*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 35681**

---

**United Nations  
and  
Saint Lucia**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning arrangements for the Caribbean Regional Seminar in accordance with the plan of action concerning the International Decade for the Eradication of Colonialism. New York, 15 and 30 April 1999**

**Entry into force:** *3 May 1999, in accordance with the provisions of the said letters*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 3 May 1999*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Organisation des Nations Unies  
et  
Sainte-Lucie**

**Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements en vue du Séminaire régional des Caraïbes conformément au plan d'action concernant la Décennie internationale pour l'éradication du colonialisme. New York, 15 et 30 avril 1999**

**Entrée en vigueur :** *3 mai 1999, conformément aux dispositions desdites lettres*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *d'office, 3 mai 1999*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 35682**

---

**Portugal  
and  
Indonesia**

**Agreement between the Republic of Indonesia and the Portuguese Republic on the question of East Timor (with annex). New York, 5 May 1999**

**Entry into force: 5 May 1999 by signature**

**Authentic text: *English***

**Registration with the Secretariat of the United Nations: *Portugal, 5 May 1999***

---

**Portugal  
et  
Indonésie**

**Accord entre la République d'Indonésie et la République portugaise sur la question du Timor oriental (avec annexe). New York, 5 mai 1999**

**Eutrée en vigueur : 5 mai 1999 par signature**

**Texte authentique : *anglais***

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Portugal, 5 mai 1999***

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF INDONESIA AND THE  
PORTUGUESE REPUBLIC ON THE QUESTION OF EAST TIMOR

The Governments of Indonesia and Portugal,

Recalling General Assembly resolutions 1514 (XV), 1541 (XV), 2625 (XXV) and the relevant resolutions and decisions adopted by the Security Council and the General Assembly on the question of East Timor;

Bearing in mind the sustained efforts of the Governments of Indonesia and Portugal since July 1983, through the good offices of the Secretary-General to find a just, comprehensive and internationally acceptable solution to the question of East Timor;

Recalling the agreement of 5 August 1998 to undertake, under the auspices of the Secretary-General, negotiations on a special status based on a wide-ranging autonomy for East Timor without prejudice to the positions of principle of the respective Governments on the final status of East Timor;

Having discussed a constitutional framework for an autonomy for East Timor on the basis of a draft presented by the United Nations, as amended by the Indonesian Government;

Noting the position of the Government of Indonesia that the proposed special autonomy should be implemented only as an end solution to the question of East Timor with full recognition of Indonesian sovereignty over East Timor;

Noting the position of the Government of Portugal that an autonomy regime should be transitional, not requiring recognition of Indonesian sovereignty over East Timor or the removal of East Timor from the list of Non-Self-Governing Territories of the General Assembly, pending a final decision on the status of East Timor by the East Timorese people through an act of self determination under United Nations auspices;

Taking into account that although the Governments of Indonesia and Portugal each have their positions of principle on the prepared proposal for special autonomy, both agree that it is essential to move the peace process forward and that therefore the Governments of Indonesia and Portugal agree that the Secretary-General should consult the East Timorese people on the constitutional framework for autonomy attached hereto as an annex;

Bearing in mind that the Governments of Indonesia and Portugal requested the Secretary-General to devise the method and procedures for the popular consultation through a direct, secret and universal ballot;

Agree as follows:

*Article 1*

Request the Secretary-General to put the attached proposed constitutional framework providing for a special autonomy for East Timor within the unitary Republic of Indonesia



to the East Timorese people, both inside and outside East Timor, for their consideration and acceptance or rejection through a popular consultation on the basis of a direct, secret and universal ballot.

*Article 2*

Request the Secretary-General to establish, immediately after the signing of this Agreement, an appropriate United Nations mission in East Timor to enable him to effectively carry out the popular consultation.

*Article 3*

The Government of Indonesia will be responsible for maintaining peace and security in East Timor in order to ensure that the popular consultation is carried out in a fair and peaceful way in an atmosphere free of intimidation, violence or interference from any side.

*Article 4*

Request the Secretary-General to report the result of the popular consultation to the Security Council and the General Assembly, as well as to inform the Governments of Indonesia and Portugal and the East Timorese people.

*Article 5*

If the Secretary-General determines, on the basis of the result of the popular consultation and in accordance with this Agreement, that the proposed constitutional framework for special autonomy is acceptable to the East Timorese people, the Government of Indonesia shall initiate the constitutional measures necessary for the implementation of the constitutional framework, and the Government of Portugal shall initiate within the United Nations the procedures necessary for the removal of East Timor from the list of Non-Self-Governing Territories of the General Assembly and the deletion of the question of East Timor from the agendas of the Security Council and the General Assembly.

*Article 6*

If the Secretary-General determines, on the basis of the result of the popular consultation and in accordance with this Agreement, that the proposed constitutional framework for special autonomy is not acceptable to the East Timorese people, the Government of Indonesia shall take the constitutional steps necessary to terminate its links with East Timor thus restoring under Indonesian law the status East Timor held prior to 17 July 1976, and the Governments of Indonesia and Portugal and the Secretary-General shall agree on arrangements for a peaceful and orderly transfer of authority in East Timor to the United Nations. The Secretary-General shall, subject to the appropriate legislative mandate, initiate the procedure enabling East Timor to begin a process of transition towards independence.

*Article 7*

During the interim period between the conclusion of the popular consultation and the start of the implementation of either option, the parties request the Secretary-General to maintain an adequate United Nations presence in East Timor.

Done in New York, on this 5th day of May, 1999.

For the Government of Portugal:

JAIME GAMA  
Minister for Foreign Affairs

For the Government of Indonesia:

ALI ALATAS  
Minister for Foreign Affairs

Witnessed:

KOFI A. ANNAN  
Secretary-General  
United Nations

ANNEX

A CONSTITUTIONAL FRAMEWORK FOR A SPECIAL AUTONOMY  
FOR EAST TIMOR

PART ONE. RESPECTIVE AREAS OF COMPETENCE

CHAPTER I. THE INDONESIAN (CENTRAL) GOVERNMENT

SECTION A. FOREIGN RELATIONS

*Article 1*

The Indonesian Government, hereinafter referred to as the Central Government, shall have responsibility for and competence over the foreign affairs of the Special Autonomous Region of East Timor (SARET). It shall consult the Government of the SARET for the purpose of taking into account the views of the Government of the SARET on issues of particular relevance to the SARET.

SECTION B. DEFENCE

*Article 2*

The Central Government shall have responsibility for and competence over the external defence of the SARET as part of the territory of the unitary state of the Republic of Indonesia.

*Article 3*

For such purpose, the Indonesian armed forces (Tentara Nasional Indonesia -- TNI) shall maintain a military presence in the SARET in the context of defending and safeguarding the external security of the SARET.

*Article 4*

In the event of an external armed attack, or an imminent threat of such an attack, the Indonesian armed forces (TNI) may be deployed outside their bases or normal areas of operation in the exercise of its duty to defend the sovereignty and territorial integrity of the unitary state of the Republic of Indonesia.

SECTION C. ECONOMIC AND FISCAL POLICIES

*Article 5*

The SARET shall be a part of the Indonesian monetary and customs unit subject to those national monetary and fiscal policies, and laws and regulations of Indonesia which are consistent with this Agreement.

*Article 6*

The Central Government will continue its assistance to the development of the SARET.

*Article 7*

The Central Government shall have exclusive competence over national taxation and the Government of the SARET shall have exclusive competence over local taxation, in conformity with the existing laws and regulations.

*Article 8*

Natural resources in the SARET, except those considered to be strategic or vital under national laws, shall be under the control of the Government of the SARET. In the exploitation of all natural resources, the Central Government and the Government of the SARET may establish cooperative or joint undertakings.

*Article 9*

For the purposes of its overall development the Government of the SARET may receive foreign assistance which is to be channelled through the Central Government.

*Article 10*

The Government of the SARET can enter into domestic loans to finance part of its budget, with the consent of the Regional Council of People's Representatives of the SARET.

SECTION D. CONTINUITY OF INDONESIAN LAWS

*Article 11*

Indonesian laws in force upon the date of the entry into force of this Agreement that fall within the competence of the Central Government, as defined in this Chapter, shall remain in force for the SARET.

CHAPTER II. THE GOVERNMENT OF THE SPECIAL AUTONOMOUS REGION OF EAST TIMOR

*Article 12*

All matters, other than those listed within Chapter I of Part One, and as provided in other relevant provisions of this Agreement, shall be within the responsibility and competence of the Government of the SARET.

*Article 13*

The powers of the Government of the SARET shall be exercised in accordance with the provisions of this Agreement and also in accordance with the Constitution of the Republic of Indonesia.

*Article 14*

The Government of the SARET shall not:

- a. Restrict the rights of workers as recognized by law; and
- b. Reserve any occupation or public office solely to persons with East Timorese identity.

CHAPTER III. JURISDICTIONS OF THE CENTRAL GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF THE SARET

*Article 15*

The Government of the SARET shall have jurisdiction over crimes committed in the SARET with the exception of those related to treason and terrorism, narcotics and other international crimes, over which Indonesian laws and jurisdiction shall prevail.

PART TWO. EAST TIMORESE IDENTITY AND IMMIGRATION

CHAPTER I. DEFINITION

*Article 16*

Any person,

- a. Who was a lawful resident of East Timor prior to or in December 1975,
- b. Whose father, mother, grandfather, or grandmother was a lawful resident of East Timor prior to or in December 1975, or
- c. Who has permanently resided in East Timor for a period of at least five years at the time of the entry into force of this Agreement,

shall be considered to have East Timorese identity, irrespective of nationality, and have the right to permanent domicile in East Timor.

CHAPTER II. ACQUISITION OF IDENTITY AND IMMIGRATION

*Article 17*

The Government of the SARET shall have the exclusive right to establish the rules and procedures under which persons who do not have East Timorese identity may acquire such identity.

*Article 18*

The Central Government shall have the power to apply immigration controls on entry into and departure from the SARET of persons who are neither citizens of Indonesia nor have East Timorese identity, pursuant to its authority under Article 1 of this Agreement.

*Article 19*

The SARET shall have the authority to issue documents to individuals in order to identify those who have East Timorese identity.

CHAPTER III. SYMBOLS OF IDENTITY

*Article 20*

The SARET may adopt its own coat of arms. The Indonesian national flag and Indonesian national anthem "Indonesia Raya" shall be flown and performed at such places and occasions as required by the existing laws and practices.

*Article 21*

The SARET may participate under its own name, with the concurrence of the Central Government, in international cultural and sports events in which other non-state entities participate.

PART THREE. POWERS AND INSTITUTIONS OF THE SARET

CHAPTER I. LEGISLATIVE POWERS AND INSTITUTIONS OF THE SARET

*Article 22*

The legislative power of the SARET shall extend to all matters not within the jurisdiction of the Central Government, as defined in Chapter I of Part One. This power shall include, the establishment of political, economic, and social policies in the SARET; cultural and educational matters: designation of a second language or languages in addition to the official language, Bahasa Indonesia; the establishment of courts of first instance pursuant to Article 40; rules of family law and succession; and public order, including the creation

of an East Timor police force that shall be responsible for enforcement of all laws and regulations in the SARET, in accordance with the laws and regulations of the Republic of Indonesia.

*Article 23*

The SARET may adopt legislations regulating or restricting the ownership of property by persons who do not have East Timorese identity without contravening legitimately acquired rights.

*Article 24*

The SARET shall have the authority to establish a Land Claims Commission, whose members shall be selected in accordance with the manner prescribed for the selection of judges in Article 42, which shall make recommendations in order to decide on all disputed claims to title over real property through the court.

*Article 25. The Regional Council of People's Representatives of the SARET*

1. The legislative power of the SARET shall be vested in and exercised by the Regional Council of People's Representatives of the SARET, elected by persons of East Timorese identity as defined in Part Two, on the basis of universal adult suffrage. The implementation of elections for the Regional Council of People's Representatives of the SARET shall be further determined by the SARET and need not coincide with national elections.

2. Members of the Regional Council of People's Representatives of the SARET shall be persons who fulfill the eligibility requirements for membership. No racial, ethnic, religious, nationality, or other requirement unrelated to the exercise of the functions of a member of the Council shall be imposed.

3. Members of the Regional Council of People's Representatives of the SARET shall be immune from legal action in respect of their oral or written statements or actions relating to the business of the Council, or made or taken in their capacity as members of the Council.

CHAPTER II. EXECUTIVE POWERS AND INSTITUTIONS OF THE GOVERNMENT OF THE SARET

*Article 26*

The executive power of the Government of the SARET shall be exercised by a Governor who will be assisted by an Advisory Board whose members shall be appointed by the Governor upon the recommendation of the Regional Council of People's Representatives of the SARET.

*Article 27*

The Government of the SARET shall have the competence to design, guide and implement policies and programmes and issue executive decrees and regulations within the scope of the laws of the SARET. It shall also be responsible for ensuring that all laws and regulations applicable in the SARET are faithfully administered and enforced.

*Article 28*

The Governor of the SARET shall be elected by a majority of the members of the Regional Council of People's Representatives of the SARET and responsible to it. The list of candidates for the post of Governor of the SARET shall first be consulted with and approved by the President of the Republic of Indonesia.

*Article 29*

The Governor-elect shall be formally confirmed to the post by the President of the Republic of Indonesia and shall be formally invested before the Regional Council of People's Representatives of the SARET.

*Article 30*

The Governor shall designate officials who shall be in charge of the executive services and other bodies of the SARET.

*Article 31*

The Government of the SARET shall have responsibility for the maintenance of public order in the SARET and for the administration and enforcement of all laws and regulations within the SARET.

*Article 32*

There shall be a Police Force of the SARET which shall be organized in accordance with regional laws.

*Article 33*

The Police Force of the SARET shall be subject to the authority and control of the Government of the SARET.

*Article 34*

Members of the Police Force of the SARET shall be recruited without discrimination on racial, ethnic, or religious grounds.



*Article 35*

The primary functions of the Police Force of the SARET shall be:

- a. To preserve internal peace and good order in East Timor; and
- b. To maintain and, as necessary, enforce the law in an impartial and objective manner.

CHAPTER III. JUDICIAL POWERS AND INSTITUTIONS OF THE SARET

*Article 36*

The Judicial power of the SARET shall be vested in and exercised by an independent judiciary.

*Article 37*

The judiciary of the SARET shall have jurisdiction over all civil, criminal, administrative, and other matters that fall within the competence of the SARET.

*Article 38*

In any civil suit, with the consent of all of the parties to such suit, the judiciary can apply any customary law applicable between such parties and recognized as such by the Judiciary of the SARET.

*Article 39*

The judiciary of the SARET shall consist of such Courts of First Instance as may be established by regulations of the SARET, a Court of Appeal, a Court of Final Appeal and a Public Prosecutor.

*Article 40. Courts of First Instance*

1. There shall be Courts of First Instance in the SARET for the administration of justice. Such courts shall have such original civil, criminal and administrative jurisdiction as may be necessary to administer the laws in force in the SARET.

2. The Courts of First Instance shall consist of such judges as may be required for the proper administration of justice.

*Article 41. The Court of Appeal*

1. There shall be a Court of Appeal, consisting of a President and as many other judges as may be required, which shall have appellate jurisdiction from judgments of the Courts of First Instance.

2. The Court of Appeal also shall have original and appellate jurisdiction over all cases that concern the interpretation of Indonesian laws applicable to the SARET or the interpretation of Parts One, Five and Six of this Agreement.

3. The President of the Court of Appeal shall be appointed by the Chief Justice of the Supreme Court of the Republic of Indonesia, upon the recommendation of an independent Judicial Commission, which will be established in accordance with procedures adopted by the Regional Council of People's Representatives of the SARET.

*Article 42*

Judges of the Courts of First Instance and the Court of Appeal shall be selected by the Judicial Commission.

*Article 43*

The Judicial Commission also shall be responsible for disciplinary and other issues related to judicial performance, as specified by the Regional Council of People's Representatives of the SARET.

*Article 44. Court of Final Appeal*

- I. The court of final appeal of the SARET shall be the Supreme Court of Indonesia.
2. An appeal shall lie from decisions of the Court of Appeal to the Supreme Court of Indonesia which is the right of the disputing parties:
  - a. In all cases concerning laws and regulations of Indonesia applicable in the SARET;
  - b. In all cases concerning the interpretation of this Agreement, provided that the Supreme Court shall establish a special chamber to hear such cases composed of an odd number of judges drawn from the Supreme Court of Indonesia and ad hoc judges drawn from the East Timor Court of Appeal of the SARET.
3. An appeal shall lie from decisions of the Court of Appeal to the Supreme Court of Indonesia with the leave of the Court of Appeal:
  - a. In all cases concerning the interpretation of the regional laws and regulations of the SARET;
  - b. On questions of law arising in criminal and civil cases.

*Article 45*

The Public Prosecutor shall be appointed, discharged and shall have such duties as provided for by the regional laws and regulations of the SARET.

PART FOUR. PROMOTION AND PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND FUNDAMENTAL FREEDOMS

*Article 46*

The Central Government and the Government of the SARET shall promote, protect and respect human rights and fundamental freedoms without discrimination of any kind, as set forth, inter alia, in the Universal Declaration of Human Rights, the 1993 Vienna Declaration on Human Rights and the Decree of The People's Consultative Assembly No. XVII/MPR/1998 Concerning Human Rights. These rights and fundamental freedoms include:

- a. Freedom of thought, conscience, and religion;
- b. The right to life, liberty, and security of person;
- c. Freedom from torture, violence, arbitrary arrest, detention, or exile;
- d. The right to a full and fair hearing by an independent and impartial tribunal in the determination of any civil rights or obligations or any criminal charge;
- e. Freedom of expression in all its forms, association, and peaceful assembly;
- f. The right to form political parties specific to East Timor without restrictions of any kind and subject to the provision of Article 57;
- g. The right to participate in government without discrimination, through free periodic elections and non-discriminatory access to public service, subject to the provisions of Article 25;
- h. The right to participate in Indonesian national political life, including the right to vote in general elections and to be elected as a member of the Indonesian national Parliament or be appointed as a member of the People's Consultative Assembly;
- i. The right to participate in Indonesian public and administrative services without discrimination on any grounds;
- j. Freedom of movement throughout the territory of the Republic of Indonesia;
- k. The right of everyone to enjoy and participate in his or her culture;
- l. The right to own property and not to be arbitrarily deprived of it;
- m. The right to protection for family life, privacy, home and correspondence;
- n. The right to education, including, as a minimum, the right to a free primary education for all;
- o. The right to an adequate standard of living, subject to available resources and capabilities;
- p. The right of women to full and equal participation in political, civil, economic, social and cultural life;
- q. The rights of the child, without discrimination of any kind, as set forth in the UN Convention on the Rights of the Child.

PART FIVE. RELATIONSHIP BETWEEN THE CENTRAL GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF THE SARET

*Article 47*

The Central Government shall take into account the views of the Government of the SARET in the adoption of laws, regulations and policies within the competence of the Central Government that may have a direct effect in the SARET.

*Article 48*

In the implementation of those laws, regulations or policies of the Central Government that are applicable in the SARET, as set forth in Chapter I of Part One, the Government of the SARET shall coordinate, with the relevant offices of the Central Government.

*Article 49*

The Central Government shall appoint a senior official, who shall reside in Dili, to exercise the competences of the Central Government in the SARET, and to coordinate and supervise such Central Government officials in the SARET as may be necessary to assist the Government of the SARET in the implementation of laws, regulations and policies within the competence of the Central Government, as set forth in Chapter I of Part One, and to perform the functions provided for in Article 50 below.

*Article 50*

The Central Government and the Government of the SARET may create bodies or other arrangements to facilitate consultation, cooperation and coordination on such matters as police matters, tourism, transportation, telecommunications, education, health and the environment.

*Article 51*

In the performance of its duties, the Police Force of the SARET shall consult and cooperate with the Central Government authorities with respect to the enforcement of Indonesian national laws in the SARET.

*Article 52*

The Police Force of the SARET shall take the necessary action, at the request of the Indonesian National Police to apprehend persons in the SARET accused of having committed crimes outside the SARET.

*Article 53*

The Indonesian National Police shall take the necessary action, in cooperation with the Police Force of the SARET, to apprehend persons outside the SARET accused of having committed crimes in the SARET.

*Article 54*

In exceptional cases the Indonesian National Police will assist the Police Force of the SARET in the performance of its functions.

PART SIX. RELATIONSHIPS BETWEEN THE SPECIAL AUTONOMOUS REGION OF EAST TIMOR AND OTHER ENTITIES

*Article 55*

Without prejudice to the responsibility and competence of the Central Government as set forth in Article 1,

a. The Government of the SARET may, with the consent of the Central Government enter into agreements and engage in social, cultural, trade, environmental, transportation, scientific, technical, tourism, and sports activities with regional governments/cities of foreign countries and international organizations;

b. The Government of the SARET may seek and obtain international development assistance with the consent of the Central Government; and

c. Foreign governments may open, with the consent of the Central Government, non-diplomatic representative offices in the SARET.

PART SEVEN. THE UNITED NATIONS

*Article 56*

The United Nations Secretary-General shall have the responsibility and authority to monitor and verify compliance with this Agreement. This authority includes monitoring the election of members of the Regional Council of People's Representatives of the SARET and verifying that such elections are free and fair. For this purpose, the United Nations Secretary-General may establish in the SARET such offices as he deems necessary which would operate within a specific time-frame to be further agreed upon between the United Nations and the Indonesian Government.

PART EIGHT. GENERAL PROVISION

*Article 57*

The special autonomy for East Timor as provided in this Agreement is granted within the framework of the Constitution of the Republic of Indonesia.

PART NINE. BASIC LAW OF THE SARET

*Article 58*

The SARET shall be governed by a basic law, enacted by the first elected Regional Council of People's Representatives of the SARET and which shall be in accordance with the provisions of this Agreement.

PART TEN. TRANSITIONAL PROVISIONS

*Article 59*

The following provisions shall be in effect during the time between the entry into force of this agreement and the election and assumption of office by the Regional Council of People's Representatives of the SARET and the Government of the SARET:

a. There shall be a broadly representative Transitional Council, composed of no more than 25 persons of East Timorese identity, whose members shall be appointed by the United Nations Secretary-General in consultation with relevant individuals and groups within the SARET and with the Government of Indonesia.

b. The Transitional Council can enact the regional laws and regulations for the election of the first Regional Council of People's Representatives of the SARET and for such subjects as may be agreed upon by the parties to this Agreement, in accordance with existing laws, while maintaining the smooth functioning of the general administration, public services and public order.

c. The Secretary-General of the United Nations, the Government of Indonesia and the Transitional Council shall engage in consultations to ensure the effective implementation of this Agreement, and the smooth and peaceful process of transition in the SARET.

d. The Secretary-General of the United Nations, the Government of Indonesia and the Transitional Council shall establish a working group that will address transitional security arrangements.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

## ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE ET LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE SUR LA QUESTION DU TIMOR ORIENTAL

Les Gouvernements de l'Indonésie et du Portugal,

Rappelant les résolutions 1514 (XV), 1541 (XV) et 2625 (XXV) de l'Assemblée générale, ainsi que les résolutions et décisions pertinentes adoptées par le Conseil de sécurité et l'Assemblée générale sur la question du Timor oriental,

Ayant à l'esprit les efforts soutenus que les Gouvernements indonésien et portugais déploient depuis juillet 1983, en faisant appel aux bons offices du Secrétaire général, en vue de trouver une solution juste, globale et internationalement acceptable à la question du Timor oriental,

Rappelant l'Accord du 5 août 1998 tendant à ce que soient entreprises, sous les auspices du Secrétaire général, des négociations sur un statut spécial fondé sur une large autonomie pour le Timor oriental, sans préjudice des positions de principe des gouvernements respectifs quant au statut définitif du Timor oriental,

Ayant examiné un cadre constitutionnel pour l'autonomie du Timor oriental sur la base d'un projet présenté par l'Organisation des Nations Unies et modifié par le Gouvernement indonésien,

Notant la position du Gouvernement indonésien, suivant laquelle l'autonomie spéciale envisagée ne devrait être mise en oeuvre qu'en tant que solution définitive à la question du Timor oriental, la souveraineté de l'Indonésie sur le Timor oriental étant pleinement reconnue,

Notant la position du Gouvernement portugais, suivant laquelle un régime d'autonomie devrait être transitoire et ne pas exiger que soit reconnue la souveraineté de l'Indonésie sur le Timor oriental ou que le Timor oriental soit rayé de la liste des territoires non autonomes de l'Assemblée générale, en attendant que les Timorais prennent une décision définitive sur le statut du Timor oriental par un acte d'autodétermination accompli sous les auspices de l'Organisation des Nations Unies,

Considérant qu'en dépit du fait qu'ils ont chacun leurs positions de principe sur la proposition relative à l'autonomie spéciale, les Gouvernements indonésien et portugais conviennent l'un et l'autre qu'il est essentiel de faire progresser le processus de paix et s'accordent en conséquence à estimer que le Secrétaire général devrait consulter les Timorais au sujet du cadre constitutionnel pour l'autonomie joint en annexe,

Considérant que les Gouvernements indonésien et portugais ont demandé au Secrétaire général de mettre au point des modalités de consultation populaire au scrutin direct, secret et universel;

Sont convenus :

*Article premier*

De demander au Secrétaire général de soumettre le projet de cadre constitutionnel ci-joint, prévoyant une autonomie spéciale pour le Timor oriental au sein de la République unitaire d'Indonésie, aux Timorais se trouvant tant au Timor oriental qu'en dehors du territoire, pour examen et approbation ou rejet par voie de consultation populaire au scrutin direct, secret et universel.

*Article 2*

De demander au Secrétaire général de mettre en place, aussitôt le présent Accord signé, une mission de l'Organisation des Nations Unies au Timor oriental qui lui permette de procéder comme il convient à la consultation populaire.

*Article 3*

Que le Gouvernement indonésien sera responsable du maintien de la paix et de la sécurité au Timor oriental, qu'il assurera afin que la consultation populaire puisse se dérouler de façon régulière et pacifique, dans un climat exempt d'intimidation, de violence ou d'ingérence quelle qu'elle soit.

*Article 4*

De demander au Secrétaire général de faire connaître les résultats de la consultation populaire au Conseil de sécurité et à l'Assemblée générale de même qu'aux Gouvernements indonésien et portugais et à la population du Timor oriental.

*Article 5*

Que, si le Secrétaire général détermine, sur la base des résultats de la consultation populaire et en conformité avec le présent Accord, que le projet de cadre constitutionnel pour l'autonomie spéciale rencontre l'agrément des Timorais, le Gouvernement indonésien prendra les mesures constitutionnelles voulues pour mettre le cadre constitutionnel en application, et le Gouvernement portugais entreprendra à l'Organisation des Nations Unies les démarches nécessaires pour faire rayer le Timor oriental de la liste des territoires non autonomes de l'Assemblée générale et retirer la question du Timor oriental de l'ordre du jour du Conseil de sécurité et de celui de l'Assemblée générale.

*Article 6*

Que, si le Secrétaire général détermine, sur la base des résultats de la consultation populaire et en conformité avec le présent Accord, que le projet de cadre constitutionnel pour l'autonomie spéciale ne rencontre pas l'agrément des Timorais, le Gouvernement indonésien prendra les mesures constitutionnelles voulues pour rompre ses liens avec le Timor oriental, rétablissant ainsi au regard de la législation indonésienne le statut du Timor



oriental qui était celui du territoire avant le 17 juillet 1976, et les Gouvernements indonésien et portugais ainsi que le Secrétaire général s'entendront sur les dispositions à prendre pour assurer le transfert pacifique et en bon ordre à l'Organisation des Nations Unies de l'autorité au Timor oriental. L'Organisation mettra alors en train la procédure requise pour permettre au Timor oriental de s'engager sur la voie de l'indépendance.

*Article 7*

De demander au Secrétaire général de maintenir une présence adéquate des Nations Unies au Timor oriental au cours de la période qui s'écoulera entre le moment où prendra fin la consultation populaire et celui où sera mise en application celle des deux formules à laquelle il aura été abouti.

Fait à New York, le 5 mai 1999.

Pour le Gouvernement portugais :  
Le Ministre portugais des affaires étrangères,  
JAIME GAMA

Pour le Gouvernement indonésien :  
Le Ministre indonésien des affaires étrangères,  
ALI ALATAS  
Fait en présence du Secrétaire général  
de l'Organisation des Nations Unies :  
KOFI A. ANNAN

APPENDICE

CADRE CONSTITUTIONNEL POUR L'AUTONOMIE SPÉCIALE  
DU TIMOR ORIENTAL

PREMIÈRE PARTIE. DOMAINES DE COMPÉTENCE RESPECTIFS

CHAPITRE PREMIER. GOUVERNEMENT (CENTRAL) INDONÉSIE

SECTION A. RELATIONS ÉTRANGÈRES

*Article premier*

Le Gouvernement indonésien, ci-après dénommé le Gouvernement central, a la responsabilité des affaires étrangères de la Région autonome spéciale du Timor oriental ("la Région") et la compétence lui revient pour ce qui y a trait. Il consulte le Gouvernement de la Région en vue de tenir compte de sa position sur les questions présentant un intérêt particulier pour celle-ci.

SECTION B. DÉFENSE

*Article 2*

Le Gouvernement central est responsable de la défense de la Région en tant que territoire de la République unitaire d'Indonésie et la compétence lui revient pour ce qui y a trait.

*Article 3*

À cet effet, les forces armées indonésiennes (Tentara Nasional Indonesia -- TNI) maintiennent une présence militaire dans la Région en vue d'en assurer la défense et la sécurité vis-à-vis de l'extérieur.

*Article 4*

En cas d'attaque armée lancée de l'extérieur ou de menace imminente de pareille attaque, les forces armées indonésiennes (TNI) peuvent être déployées en dehors de leurs bases ou zones normales d'opérations dans l'accomplissement de leur devoir de défendre la souveraineté et l'intégrité territoriale de la République unitaire d'Indonésie.

SECTION C. POLITIQUES ÉCONOMIQUES ET FISCALES

*Article 5*

La Région fait partie de l'entité monétaire et douanière indonésienne, et les politiques monétaires et fiscales, de même que les lois et règlements de l'Indonésie qui sont compatibles avec le présent Accord s'y appliquent.

*Article 6*

Le Gouvernement central continue d'aider au développement de la Région.

*Article 7*

Le Gouvernement central a compétence exclusive pour ce qui a trait à l'impôt national et le Gouvernement de la Région a compétence exclusive quant à l'impôt local, conformément aux lois et règlements en vigueur.

*Article 8*

Les ressources naturelles de la Région, à l'exception de celles auxquelles la législation nationale attribue une importance capitale ou stratégique, sont administrées par le Gouvernement de la Région. Le Gouvernement central et le Gouvernement de la Région peuvent établir des coopératives ou opérations en association pour l'exploitation de toutes les ressources naturelles.

*Article 9*

Aux fins du développement général de la Région, le Gouvernement de la Région peut recevoir une assistance étrangère par l'intermédiaire du Gouvernement central.

*Article 10*

Le Gouvernement de la Région peut contracter des emprunts intérieurs afin de financer en partie son budget, avec l'assentiment du Conseil régional des représentants de la population de la Région.

SECTION D. CONTINUITÉ DES LOIS INDONÉSIENNES

*Article 11*

Celles des lois indonésiennes en vigueur à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord qui ressortissent à la compétence du Gouvernement central, tel que celui-ci est défini dans le présent chapitre, demeurent en vigueur dans la Région.

CHAPITRE II. GOUVERNEMENT DE LA RÉGION AUTONOME SPÉCIALE DU TIMOR ORIENTAL

*Article 12*

Toutes questions autres que celles énumérées au chapitre premier de la première partie, ou dont il est autrement décidé par d'autres dispositions du présent Accord, ressortissent à la responsabilité et à la compétence du Gouvernement de la Région.

*Article 13*

Les pouvoirs du Gouvernement de la Région sont exercés conformément aux dispositions du présent Accord, ainsi qu'avec celles de la Constitution de la République d'Indonésie.

*Article 14*

Le Gouvernement de la Région ne doit pas :

- a) Restreindre les droits des travailleurs que reconnaît la législation;
- b) Réserver d'emplois ou de charges publiques à des Timorais.

CHAPITRE III. COMPÉTENCES DU GOUVERNEMENT CENTRAL ET DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION

*Article 15*

Le Gouvernement de la Région a compétence pour les délits commis dans la Région, à l'exception de ceux qui se rapportent à la trahison et au terrorisme ou aux stupéfiants, ainsi que des autres délits internationaux, pour lesquels la législation et la compétence des instances indonésiennes prévalent.

DEUXIÈME PARTIE. IDENTITÉ DU TIMOR ORIENTAL ET IMMIGRATION

CHAPITRE PREMIER. DÉFINITION

*Article 16*

Quiconque,

- a) Était légalement résident du Timor oriental antérieurement à décembre 1975 ou à cette date;
- b) Dont le père, la mère, le grand-père ou la grand-mère était légalement résident du Timor oriental antérieurement à décembre 1975 ou à cette date; ou
- c) Réside en permanence au Timor oriental depuis au moins cinq ans à la date d'entrée en vigueur du présent Accord,

est réputé avoir l'identité du Timor oriental, quelle que soit sa nationalité, et a le droit d'avoir son domicile permanent au Timor oriental.

## CHAPITRE II. ACQUISITION DE L'IDENTITÉ ET IMMIGRATION

### *Article 17*

Le Gouvernement de la Région a seul compétence pour établir les règles et procédures en vertu desquelles les personnes qui ne possèdent pas l'identité du Timor oriental peuvent acquérir ladite identité.

### *Article 18*

Le Gouvernement central a le pouvoir de soumettre à des mesures de contrôle de l'immigration à l'entrée et au départ de la Région quiconque n'est pas citoyen indonésien ou n'a pas l'identité du Timor oriental, en vertu des pouvoirs conférés audit Gouvernement en vertu de l'article premier du présent Accord.

### *Article 19*

La Région a le pouvoir de délivrer des documents aux individus aux fins d'identifier les personnes qui possèdent l'identité du Timor oriental.

## CHAPITRE III. SYMBOLES DE L'IDENTITÉ

### *Article 20*

La Région peut adopter son propre emblème. Le drapeau national indonésien et l'hymne national indonésien "Indonesia Raya" seront respectivement hissé et joué aux lieux et occasions prévus par les lois et les pratiques en vigueur.

### *Article 21*

La Région peut participer sous son propre nom, avec l'agrément du Gouvernement central, aux manifestations culturelles et sportives internationales auxquelles d'autres entités non étatiques participent.

## TROISIÈME PARTIE. POUVOIRS ET INSTITUTIONS DE LA RÉGION

### CHAPITRE PREMIER. POUVOIRS ET INSTITUTIONS LÉGISLATIFS

### *Article 22*

Le pouvoir législatif de la Région englobe toutes les matières qui ne relèvent pas de la compétence du Gouvernement central suivant la définition qui figure au Chapitre premier

de la Première partie. Ce pouvoir comprend : la détermination des choix politiques, économiques et sociaux dans la Région; les questions culturelles et d'éducation; la désignation d'une deuxième langue ou de langues s'ajoutant à la langue officielle, le bahasa Indonesia; l'établissement de tribunaux de première instance conformément à l'article 40; les règles du droit de la famille et des successions; l'ordre public, y compris la création d'une force de police du Timor oriental qui est chargée d'assurer le respect de tous les règlements et lois de la Région conformément aux lois et règlements de la République d'Indonésie.

*Article 23*

La Région peut légiférer pour réglementer ou restreindre le droit de propriété immobilière des personnes qui ne possèdent pas l'identité du Timor oriental, dans l'entier respect des droits légitimement acquis.

*Article 24*

La Région a le pouvoir d'établir une Commission des réclamations foncières dont les membres sont choisis suivant les modalités prévues à l'article 42 pour le choix des magistrats; ladite Commission fait des recommandations, en vue d'une décision du tribunal compétent, sur toutes les contestations qui concernent le droit de propriété des biens immobiliers.

*Article 25. Le Conseil régional des représentants de la population de la Région*

1. Le pouvoir législatif de la Région est conféré au Conseil régional des représentants de la population de la Région et exercé par lui; le Conseil régional des représentants de la population de la Région est élu par les personnes qui possèdent l'identité du Timor oriental conformément à la définition figurant à la Deuxième partie, au suffrage universel des personnes majeures. La tenue des élections au Conseil régional des représentants de la population de la Région est arrêtée plus en détail par la Région et ne coïncide pas nécessairement avec les élections nationales.

2. Les membres du Conseil régional des représentants de la population de la Région sont des personnes qui remplissent les conditions d'éligibilité aux fonctions de membre. Aucune condition de race, d'appartenance ethnique, de religion, de nationalité ou autre condition sans rapport avec l'exercice des fonctions de membre du Conseil n'est imposée.

3. Les membres du Conseil régional des représentants de la population de la Région sont exempts de toutes poursuites à raison de leurs paroles ou écrits ou de leurs actions en rapport avec l'activité du Conseil, ou de leurs paroles, écrits ou actions prononcées, produits ou accomplies en leur qualité de membre du Conseil.

CHAPITRE II. POUVOIRS ET INSTITUTIONS EXÉCUTIFS DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION

*Article 26*

Le pouvoir exécutif du Gouvernement de la Région est exercé par un Gouverneur, assisté d'un Conseil consultatif dont les membres sont nommés par le Gouverneur sur la recommandation du Conseil régional des représentants de la population de la Région.

*Article 27*

Le Gouvernement de la Région est compétent pour concevoir, orienter et appliquer les politiques et les programmes et adopter des décrets et règlements dans les domaines régis par les lois de la Région. Il est responsable aussi de veiller à ce que tous les règlements et lois applicables au Timor oriental soient administrés et respectés fidèlement.

*Article 28*

Le Gouverneur de la Région est élu à la majorité des membres du Conseil régional des représentants de la population de la Région et responsable devant ledit Conseil régional. La liste des candidats aux fonctions de gouverneur de la Région est d'abord établie en consultation avec le Président de la République d'Indonésie et approuvée par lui.

*Article 29*

Le Gouverneur élu est confirmé officiellement dans les fonctions de gouverneur par le Président de la République d'Indonésie; il est installé officiellement devant le Conseil régional des représentants de la population de la Région.

*Article 30*

Le Gouverneur nomme les fonctionnaires responsables des services exécutifs et des autres organes de la Région.

*Article 31*

Le Gouvernement de la Région est responsable du maintien de l'ordre public au Timor oriental et de l'administration et de la police de tous les règlements et lois dans la Région.

*Article 32*

Il est créé une force de police de la Région autonome spéciale du Timor oriental, organisée conformément aux lois régionales.

*Article 33*

La force de police de la Région est placée sous l'autorité et le contrôle du Gouvernement de la Région.

*Article 34*

Les membres de la force de police de la Région sont recrutés sans discrimination pour des motifs de race, d'appartenance ethnique ou de religion.

*Article 35*

Les fonctions primordiales de la force de police de la Région sont les suivantes :

- a) Préserver la paix intérieure et l'ordre au Timor oriental;
- b) Maintenir et, selon les besoins, faire respecter la loi d'une manière impartiale et objective.

CHAPITRE III. POUVOIR ET INSTITUTIONS JUDICIAIRES DE LA RÉGION

*Article 36*

Le pouvoir judiciaire de la Région est confié à une magistrature indépendante et exercé par elle.

*Article 37*

Les tribunaux de la Région ont juridiction dans toutes les matières civiles, pénales, administratives et autres qui relèvent de la compétence de la Région.

*Article 38*

Dans toute action civile, avec le consentement de toutes les parties à l'action, le tribunal peut appliquer toute loi coutumière applicable entre lesdites parties et reconnue telle par les tribunaux de la Région.

*Article 39*

L'appareil judiciaire de la Région se compose des tribunaux de première instance qui pourront être établis par les règlements de la Région, d'une cour d'appel, d'une cour d'appel en dernier ressort et d'un procureur public.

*Article 40. Tribunaux de première instance*

1. Des tribunaux de première instance sont établis dans la Région pour administrer la justice. Ces tribunaux sont compétents en premier ressort dans les matières civiles, pénales



et administratives selon qu'il est nécessaire pour administrer les lois en vigueur dans la Région.

2. Les tribunaux de première instance se composent des juges qu'exige la bonne administration de la justice.

*Article 41. La cour d'appel*

1. Une cour d'appel est établie, composée d'un président et d'autant d'autres juges qu'il est nécessaire; la cour d'appel est compétente en appel des jugements des tribunaux de première instance.

2. La cour d'appel est aussi compétente en premier ressort et en appel dans toutes les affaires qui concernent l'interprétation des lois indonésiennes applicables à la Région ou l'interprétation des Première, Cinquième et Sixième parties du présent Accord.

3. Le Président de la cour d'appel est nommé par le Premier Président de la Cour suprême de la République d'Indonésie sur la recommandation d'une commission judiciaire indépendante qui sera établie conformément aux procédures adoptées par le Conseil régional des représentants de la population de la Région.

*Article 42*

Les juges des tribunaux de première instance et de la cour d'appel sont choisis par la Commission judiciaire.

*Article 43*

La Commission judiciaire est responsable aussi des questions disciplinaires et autres en rapport avec le fonctionnement des tribunaux de justice comme prévu par le Conseil régional des représentants de la population de la Région.

*Article 44. Cour d'appel en dernier ressort*

1. La cour d'appel en dernier ressort de la Région est la Cour suprême d'Indonésie.

2. Les parties aux litiges ont le droit de former appel des décisions de la Cour d'appel auprès de la Cour suprême d'Indonésie :

a) Dans toutes les affaires qui concernent les lois et règlements d'Indonésie applicables au Timor oriental;

b) Dans toutes les affaires qui concernent l'interprétation du présent Accord, étant entendu que la Cour suprême crée une chambre spéciale pour entendre ces affaires, composée d'un nombre impair de juges appartenant à la Cour suprême d'Indonésie et de juges ad hoc appartenant à la cour d'appel du Timor oriental de la Région.

3. Sous réserve de l'autorisation de la cour d'appel, appel peut être formé devant la Cour suprême d'Indonésie contre les décisions de la cour d'appel;

- a) Dans toutes les affaires qui concernent l'interprétation des lois et règlements régionaux du Timor oriental;
- b) Sur les questions de droit qui s'élèvent dans les matières pénales et civiles.

*Article 45*

Le procureur public est nommé et révoqué conformément aux dispositions des lois et règlements régionaux de la Région; ses fonctions sont définies par lesdits lois et règlements.

QUATRIÈME PARTIE. DÉFENSE ET PROTECTION DES DROITS DE L'HOMME ET DES LIBERTÉS FONDAMENTALES

*Article 46*

Le Gouvernement central et le Gouvernement de la Région défendent, protègent et respectent les droits de l'homme et les libertés fondamentales sans discrimination d'aucune sorte, comme il est prévu, entre autres, dans la Déclaration universelle des droits de l'homme, la Déclaration de Vienne de 1993 sur les droits de l'homme et le Décret No XVII/MPR/1998 de l'Assemblée consultative du Peuple concernant les droits de l'homme, notamment les droits et libertés fondamentales ci-après :

- a) Liberté de pensée, de conscience et de religion;
- b) Droit à la vie, à la liberté et à la sécurité de la personne;
- c) Droit de ne pas être soumis à la torture et à la violence et de ne pas être arbitrairement arrêté, détenu ni exilé;
- d) Droit qu'a toute personne à ce que sa cause soit entendue équitablement et publiquement, par un tribunal indépendant et impartial, qui décidera, soit de ses droits et obligations, soit du bien-fondé de toute accusation en matière pénale dirigée contre elle;
- e) Liberté d'expression sous toutes ses formes, de réunion et d'association pacifique;
- f) Droit de constituer des partis politiques spécifiques au Timor oriental sans restriction d'aucune sorte et sous réserve des dispositions de l'article 57;
- g) Droit de prendre part à la direction des affaires publiques sans discrimination, à la suite d'élections honnêtes tenues périodiquement, et d'accéder sans discrimination aux fonctions publiques, sous réserve des dispositions de l'article 25;
- h) Droit de participer à la vie politique nationale indonésienne, notamment droit de voter lors des élections générales et d'être élu au Parlement national indonésien ou nommé à l'Assemblée consultative du Peuple;
- i) Droit de participer aux services publics et administratifs indonésiens, sans discrimination d'aucune sorte;
- j) Droit de circuler librement dans tout le territoire de la République d'Indonésie;
- k) Droit qu'a chacun de jouir de sa propre culture et d'y prendre part;
- l) Droit de posséder des biens et de ne pas en être arbitrairement privé;

m) Droit à la protection de la vie familiale, de la vie privée, du foyer et de la correspondance;

n) Droit à l'éducation, qui doit être gratuite, au moins en ce qui concerne l'enseignement élémentaire;

o) Droit à un niveau de vie adéquat, sous réserve des ressources disponibles et des capacités;

p) Droit des femmes de participer pleinement et sur un pied d'égalité à la vie politique, civile, économique, sociale et culturelle;

q) Droits de l'enfant, sans discrimination d'aucune sorte, comme prévu dans la Convention des Nations Unies relative aux droits de l'enfant.

#### CINQUIÈME PARTIE. RELATIONS ENTRE LE GOUVERNEMENT CENTRAL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉGION

##### *Article 47*

Le Gouvernement central tient compte des vues du Gouvernement de la Région dans l'adoption des lois, règlements et politiques relevant de sa compétence qui peuvent avoir un effet direct dans la Région.

##### *Article 48*

Aux fins de la mise en oeuvre des lois, règlements ou politiques du Gouvernement central qui s'appliquent dans la Région, comme prévu au chapitre premier de la première partie, le Gouvernement de la Région agit en coordination avec les services compétents du Gouvernement central.

##### *Article 49*

Un haut fonctionnaire, résidant à Dili, est nommé par le Gouvernement central pour exercer les compétences de ce dernier dans la Région et coordonner et superviser les activités de ses fonctionnaires affectés dans la Région pour aider son gouvernement à assurer l'application des lois, règlements et politiques relevant de la compétence du Gouvernement central, comme prévu au chapitre premier de la première partie, et exercer les fonctions prévues à l'article 50 ci-dessous.

##### *Article 50*

Le Gouvernement central et le Gouvernement de la Région peuvent créer des organes ou mettre en place d'autres arrangements de nature à faciliter les consultations, la coopération et la coordination sur des questions comme la police, le tourisme, les transports, les télécommunications, l'éducation, la santé et l'environnement.

*Article 51*

Dans l'exercice de ses fonctions, la Force de police de la Région consulte les autorités du Gouvernement central et coopère avec elles aux fins de l'application des lois nationales indonésiennes dans la Région.

*Article 52*

La Force de police de la Région prend les mesures nécessaires, à la demande de la Police nationale indonésienne, pour appréhender les personnes dans la Région qui sont accusées d'avoir commis des délits en dehors de la Région.

*Article 53*

La Police nationale indonésienne prend les mesures nécessaires, en coopération avec la Force de police de la Région, pour appréhender les personnes en dehors de la Région qui sont accusées d'avoir commis des délits dans la Région.

*Article 54*

Dans des cas exceptionnels, la Police nationale indonésienne aide la Force de police de la Région à s'acquitter de ses fonctions.

SIXIÈME PARTIE. RELATIONS ENTRE LA RÉGION ET D'AUTRES ENTITÉS

*Article 55*

Sans préjudice des responsabilités et de la compétence du Gouvernement central, telles qu'énoncées à l'article premier,

- a) Le Gouvernement de la Région peut, avec l'assentiment du Gouvernement central, conclure des accords et participer à des activités dans les domaines social, culturel, commercial, environnemental, scientifique, technique, touristique et sportif et dans celui des transports avec des autorités régionales ou des villes étrangères et des organisations internationales;
- b) Le Gouvernement de la Région peut demander et obtenir une aide internationale au développement avec le consentement du Gouvernement central;
- c) Les gouvernements étrangers peuvent ouvrir, avec le consentement du Gouvernement central, des bureaux de représentants non diplomatiques dans la Région.

SEPTIÈME PARTIE. L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

*Article 56*

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies est chargé de surveiller et de vérifier l'application du présent Accord. À ce titre, il surveille l'élection de membres du

Conseil régional des représentants de la population de la Région et vérifie que ces élections sont libres et régulières. Il peut à cette fin établir dans la Région tout bureau qu'il jugera nécessaire et qui exercera ses activités au cours d'une période qui sera convenue entre l'ONU et le Gouvernement indonésien.

#### HUITIÈME PARTIE. DISPOSITION GÉNÉRALE

##### *Article 57*

L'autonomie spéciale du Timor oriental visée dans le présent Accord est conférée dans le cadre de la Constitution de la République d'Indonésie.

#### NEUVIÈME PARTIE. LOI FONDAMENTALE DE LA RÉGION

##### *Article 58*

La Région est administrée en vertu d'une loi fondamentale, promulguée par le premier Conseil régional des représentants de la population de la Région et compatible avec les dispositions du présent Accord.

#### DIXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS TRANSITOIRES

##### *Article 59*

Les dispositions ci-après s'appliquent au cours de la période allant de la date d'entrée en vigueur du présent Accord à la date de l'élection et de l'entrée en fonctions du Conseil régional des représentants de la population de la Région et du Gouvernement de la Région :

a) Il est constitué un Conseil de transition largement représentatif, comprenant au maximum 25 personnes possédant l'identité du Timor oriental, nommées par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies en consultation avec des personnes et des groupes pertinents de la Région et avec le Gouvernement indonésien;

b) Le Conseil de transition peut promulguer des lois et règlements régionaux pour l'élection du premier Conseil régional des représentants de la population de la Région et pour toute autre question convenue par les parties au présent Accord, conformément aux lois en vigueur, tout en veillant au bon fonctionnement de l'administration et des services publics et au maintien de l'ordre public;

c) Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, le Gouvernement indonésien et le Conseil de transition procèdent à des consultations pour assurer l'application effective du présent Accord ainsi qu'un processus de transition ordonné et pacifique dans la Région;

d) Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, le Gouvernement indonésien et le Conseil de transition constituent un groupe de travail chargé d'examiner les arrangements transitoires en matière de sécurité.



**No. 35683**

---

**United Nations, Indonesia and Portugal**

**Agreement regarding the modalities for the popular consultation of the East Timorese through a direct ballot. New York, 5 May 1999**

**Entry into force:** *5 May 1999 by signature*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 5 May 1999*

---

**Organisation des Nations Unies, Indonésie et Portugal**

**Accord concernant les modalités pour la consultation populaire des Timoriens orientaux par voie de scrutin direct. New York, 5 mai 1999**

**Entrée en vigueur :** *5 mai 1999 par signature*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *d'office, 5 mai 1999*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT REGARDING THE MODALITIES FOR THE POPULAR CONSULTATION OF THE EAST TIMORESE THROUGH A DIRECT BALLOT

The Governments of Indonesia and Portugal and the Secretary-General of the United Nations,

Agree as follows:

Immediately following the conclusion of the agreement between the two Governments requesting the Secretary-General to consult the East Timorese people on whether they would accept or reject the proposed constitutional framework for autonomy, the Secretary-General will, subject to the appropriate legislative mandate, begin preparations for the popular consultation by deploying in East Timor such personnel as will be adequate for the purpose of executing the various phases of the consultation process. Preparations for the vote outside East Timor will also begin at locations of major East Timorese concentration outside East Timor.

A. DATE FOR CONSULTATION

The ballot will take place on Sunday, 8 August 1999, both inside and outside East Timor.

B. QUESTION TO BE PUT BEFORE THE VOTERS

The question that the Secretary-General will put to the voters is:

"Do you accept the proposed special autonomy for East Timor within the Unitary State of the Republic of Indonesia?"	ACCEPT <input type="checkbox"/>
---	---------------------------------

OR

"Do you reject the proposed special autonomy for East Timor, leading to East Timor's separation from Indonesia?"	REJECT <input type="checkbox"/>
--	---------------------------------

The United Nations logo will appear on the ballot papers. The ballot papers will include symbols to facilitate voting by illiterate persons.

C. ENTITLEMENT TO VOTE

The following persons, aged 17 years or above, shall be eligible to vote in the popular consultation:

- (a) Persons born in East Timor,
- (b) Persons born outside East Timor but with at least one parent having been born in East Timor, and



(c) Persons whose spouses fall under either of the two categories above.

#### D. SCHEDULE OF THE CONSULTATION PROCESS (IN OVERLAPPING TIME PERIODS)

The schedule for the operational stages of the consultation process will be approximately as follows:

Operational planning/Deployment	10 May - 15 June
Public information programme/Voter education	10 May - 5 August
Preparation and Registration	13 June - 17 July
Exhibition of lists and challenges/Decisions on challenges and complaints	18 July - 23 July
Political Campaign	20 July - 5 August*
Cooling off period	6 August - 7 August
Polling Day	8 August

\* Subject to revision

#### E. OPERATIONAL PHASES

##### a) Information Campaign

The United Nations will make available the text of the main Agreement and the autonomy document to be voted on in the following languages: Tetun, Bahasa Indonesia, Portuguese and English.

The United Nations will disseminate and explain the content of the main Agreement and the autonomy document in an impartial and factual manner inside and outside East Timor.

The United Nations will explain to voters the process and procedure of the vote, and the implications of an 'accept' or 'reject' vote.

The radio stations and the newspapers in East Timor as well as other Indonesian and Portuguese media outlets will be utilized in the dissemination of this information. Other appropriate means of dissemination will be made use of as required.

##### b) Registration

Registration inside and outside East Timor will take place for a continuous period of 20 days.

Two hundred registration centres will be opened in East Timor for this purpose.

Outside East Timor, special registration centres will be opened in Jakarta, Yogyakarta, Surabaya, Denpasar, Ujung Pandang, Sydney, Darwin, Perth, Melbourne, Lisbon, Maputo, Macau, New York with adjustments to be made as appropriate. The United Nations may

utilize the services of the Australian Electoral Commission for the balloting in Australia and of the International Organization for Migration (IOM) in Portugal and elsewhere.

The registration lists will be exhibited for five days at the end of the registration period at the respective registration centres, regional offices and at Dili headquarters. Challenges to the lists shall be submitted to the regional offices for a final decision by the Electoral Commission prior to polling day.

c) Campaign

Supporters and opponents of the autonomy proposal will campaign ahead of the vote in a peaceful and democratic manner during the period designated for this purpose.

There will be a Code of Conduct for the campaign, to be proposed by the United Nations and discussed with the supporters and opponents of the autonomy proposal.

The United Nations will devise the means to provide equal opportunity for the two sides to disseminate their views to the public.

Officials of the Governments of Indonesia and Portugal will not participate in the campaign in support of either option.

East Timorese government officials may campaign in their personal capacity. All such campaigning will be carried out strictly according to the Code of Conduct without use of public funds and government resources or recourse to pressure of office.

d) Balloting in East Timor

Voting in East Timor will take place in approximately 700 registration/polling stations located in 200 polling centres.

e) Balloting outside East Timor

Voting will take place in polling stations set up in the same locations as the registration centres mentioned above.

f) Observers

Indonesia and Portugal shall be entitled to send an equal number of representatives to observe all the operational phases of the consultation process both inside and outside East Timor.

International observers will be able to observe the consultation process under terms to be developed by the United Nations to regulate their presence.

## F. FUNDING

The Secretary-General will seek the approval of the Security Council for the operation in order to ensure assessed budgetary funding. Voluntary contributions will be channeled through a Trust Fund established for this purpose.

## G. SECURITY

The Indonesian authorities will ensure a secure environment for a free and fair popular consultation process and will be responsible for the security of United Nations personnel. A number of United Nations security guards will be deployed to ensure the security and

safety of United Nations personnel and property. A number of international civilian police will be available in East Timor to advise the Indonesian Police during the operational phases of the popular consultation and, at the time of the consultation, to supervise the escort of ballot papers and boxes to and from polling sites.

Done in New York on this 5th day of May, 1999.

For the Government of Indonesia:

ALI ALATAS  
Minister for Foreign Affairs

For the United Nations:

KOFI A. ANNAN  
Secretary-General

For the Government of Portugal:

JAIME GAMA  
Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION — TRADUCTION]

## ACCORD CONCERNANT LES MODALITÉS DE CONSULTATION POPULAIRE DES TIMORAIS AU SCRUTIN DIRECT

Les Gouvernements indonésien et portugais et le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies,

Sont convenus de ce qui suit :

Immédiatement après la conclusion de l'accord entre les deux Gouvernements par lequel il doit être demandé au Secrétaire général de consulter les Timorais sur la question de savoir s'ils acceptent ou rejettent le cadre constitutionnel proposé pour l'autonomie, le Secrétaire général, lorsqu'il aura été investi du mandat approprié, mettra en train les préparatifs de la consultation populaire en déployant au Timor oriental le personnel nécessaire pour mener à bien les diverses phases du processus de consultation. Les préparatifs du vote en dehors du Timor oriental seront également mis en train dans diverses localités où sont concentrés les Timorais de l'extérieur.

### A. DATE DE LA CONSULTATION

Le scrutin aura lieu le dimanche 8 août 1999, tant au Timor oriental qu'à l'extérieur.

### B. QUESTION À METTRE AUX VOIX

La question que le Secrétaire général mettra aux voix est la suivante :

"Acceptez-vous l'autonomie spéciale proposée pour le Timor oriental au sein de la République unitaire d'Indonésie?"	J'ACCEPTÉ <input type="checkbox"/>
OU	
"Rejetez-vous l'autonomie spéciale proposée pour le Timor oriental, option conduisant le Timor oriental à se séparer de l'Indonésie?"	JE REJETTE <input type="checkbox"/>

L'emblème de l'ONU figurera sur les bulletins, qui porteront également des symboles visant à faciliter le vote des analphabètes.

### C. DROIT DE VOTE

Les personnes énumérées ci-après, âgées de 17 ans au moins, seront en droit de prendre part à la consultation populaire :

- a) Personnes nées au Timor oriental;
- b) Personnes nées en dehors du Timor oriental, mais dont un parent au moins est né au Timor oriental;

c) Personnes dont le conjoint peut être classé dans l'une des deux catégories ci-dessus.

#### D. CALENDRIER DU PROCESSUS DE CONSULTATION

Les phases opérationnelles du processus de consultation se dérouleront aux dates approximatives ci-après :

Planification opérationnelle/déploiement	10 mai-15 juin
Campagne d'information/éducation des électeurs	10 mai-5 août
Préparation et inscription	13 juin-17 juillet
Affichage des listes et contestations/Prises des décisions sur les contestations et les plaintes	18-23 juillet
Campagne politique	20 juillet - 5 août*
Délai de réflexion	6 août - 7 août
Scrutin	8 août

\* Dates sujettes à révision

#### E. PHASES OPÉRATIONNELLES

##### a) Campagne d'information

L'Organisation des Nations Unies fera distribuer le texte de l'Accord principal et du document relatif à l'autonomie sur lequel doit porter le scrutin dans les langues suivantes : tetun, bahasa indonesia, portugais et anglais.

L'Organisation des Nations Unies diffusera et expliquera le contenu de l'Accord principal et du document relatif à l'autonomie de façon impartiale et factuelle, tant au Timor oriental qu'à l'extérieur.

L'Organisation des Nations Unies expliquera les modalités du scrutin et les conséquences d'un vote pour ou contre aux électeurs.

Les stations de radio et les journaux du Timor oriental, de même que les autres médias indonésiens et portugais seront mis à contribution pour diffuser ces éléments d'information. Il sera fait usage, selon qu'il y aura lieu, d'autres moyens appropriés de diffusion.

##### b) Inscription

L'inscription au Timor oriental et à l'extérieur se déroulera sur une période ininterrompue de 20 jours.

Deux cents centres d'inscription seront ouverts au Timor oriental.

En dehors du Timor oriental, des bureaux d'inscription spéciaux seront ouverts à Jakarta, Yogyakarta, Surabaya, Denpasar, Ujung Pandang, Sydney, Darwin, Perth, Melbourne, Lisbonne, Maputo, Macao et New York, sous réserve de modifications en fonction des besoins.

L'Organisation des Nations Unies pourra utiliser les services de la Commission électorale australienne pour le scrutin en Australie et ceux de l'Organisation internationale pour les migrations (OIM) au Portugal et ailleurs.

Les listes d'inscription seront affichées pendant cinq jours à l'issue de la période d'inscription aux centres d'inscription, aux bureaux régionaux ainsi qu'au siège de Dili. Les contestations des listes seront soumises aux bureaux régionaux, qui en référeront à la Commission électorale, laquelle tranchera avant le scrutin.

c) Campagne

La campagne pour ou contre la proposition relative à l'autonomie se déroulera de façon pacifique et démocratique au cours de la période précédant le scrutin désignée à cet effet.

Un code de conduite pour la campagne sera proposé par l'Organisation des Nations Unies, et il en sera discuté avec les tenants du pour et les tenants du contre la proposition relative à l'autonomie.

L'ONU fera en sorte que chacun des deux côtés puisse faire connaître ses vues sur un pied d'égalité avec l'autre.

Ni le Gouvernement indonésien, ni le Gouvernement portugais ne prendront part à la campagne pour ou contre la proposition relative à l'autonomie.

Les fonctionnaires timorais pourront faire campagne à titre personnel. Cette activité se déroulera de façon strictement conforme au code de conduite, sans sollicitation de fonds et de ressources publics ou de moyens de pression.

d) Scrutin au Timor oriental

Le scrutin au Timor oriental se déroulera dans quelque 700 bureaux d'inscription et de vote établis dans 200 localités.

e) Scrutin en dehors du Timor oriental

Le scrutin se déroulera dans les bureaux de vote établis aux mêmes endroits que les centres d'inscription susmentionnés.

f) Observateurs

L'Indonésie et le Portugal seront en droit d'envoyer un nombre égal de représentants observer toutes les phases opérationnelles du processus de consultation, tant au Timor oriental qu'à l'extérieur.

Des observateurs internationaux pourront assister au processus de consultation aux conditions qu'établira l'Organisation des Nations Unies.

## F. FINANCEMENT

Le Secrétaire général demandera au Conseil de sécurité d'approuver l'opération de façon que celle-ci puisse être financée par prélèvement sur le budget ordinaire. Les contributions volontaires seront versées à un Fonds d'affectation spéciale.

G. SÉCURITÉ

Les autorités indonésiennes veilleront à ce que règne le climat de sécurité voulu pour que puisse se tenir un processus de consultation populaire libre et régulier, et seront responsables de la sécurité du personnel de l'Organisation des Nations Unies. Un certain nombre d'agents de sécurité de l'ONU seront déployés afin d'assurer la sécurité du personnel et des biens de l'Organisation. Un certain nombre de membres de la police civile internationale seront déployés au Timor oriental afin de conseiller la police indonésienne au cours des phases opérationnelles de la consultation populaire et d'aider à convoier urnes et bulletins de vote.

Fait à New York, le 5 mai 1999.

Pour le Gouvernement indonésien :  
Le Ministre indonésien des affaires étrangères,

ALI ALATAS

Pour le Gouvernement portugais :  
Le Ministre portugais des affaires étrangères,

JAIME GAMA

Fait en présence du Secrétaire général  
de l'Organisation des Nations Unies :

KOFI A. ANNAN





**No. 35684**

---

**United Nations, Indonesia and Portugal**

**East Timor Popular Consultation Agreement regarding security. New York, 5 May 1999**

**Entry into force:** *5 May 1999 by signature*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 5 May 1999*

---

**Organisation des Nations Unies, Indonésie et Portugal**

**Accord de consultation populaire du Timor oriental concernant la sécurité. New York, 5 mai 1999**

**Entrée en vigueur :** *5 mai 1999 par signature*

**Texte authentique :** *anglais*

**Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *d'office, 5 mai 1999*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

EAST TIMOR POPULAR CONSULTATION  
AGREEMENT REGARDING SECURITY

The Governments of Indonesia and Portugal and the Secretary-General of the United Nations,

Agree as follows:

1. A secure environment devoid of violence or other forms of intimidation is a prerequisite for the holding of a free and fair ballot in East Timor. Responsibility to ensure such an environment as well as for the general maintenance of law and order rests with the appropriate Indonesian security authorities. The absolute neutrality of the TNI (Indonesian Armed Forces) and the Indonesian Police is essential in this regard.

2. The Commission on Peace and Stability established in Dili on 21 April 1999 should become operational without delay. The Commission, in cooperation with the United Nations, will elaborate a code of conduct, by which all parties should abide, for the period prior to and following the consultation, ensure the laying down of arms and take the necessary steps to achieve disarmament.

3. Prior to the start of the registration, the Secretary-General shall ascertain, based on the objective evaluation of the UN mission, that the necessary security situation exists for the peaceful implementation of the consultation process.

4. The police will be solely responsible for the maintenance of law and order. The Secretary-General, after obtaining the necessary mandate, will make available a number of civilian police officers to act as advisers to the Indonesian Police in the discharge of their duties and, at the time of the consultation, to supervise the escort of ballot papers and boxes to and from the polling sites.

Done in New York on this 5th day of May 1999.

For the Government of Indonesia:

ALI ALATAS  
Minister for Foreign Affairs  
Indonesia

For the United Nations:

KOFI A. ANNAN  
Secretary-General  
United Nations

For the Government of Portugal:

JAIME GAMA  
Minister for Foreign Affairs  
Portugal

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONSULTATION POPULAIRE AU TIMOR ORIENTAL  
ACCORD CONCERNANT LA SÉCURITÉ

Les Gouvernements indonésien et portugais et le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies sont convenus de ce qui suit :

1. Un climat de sécurité exempt de violence et de toute autre forme d'intimidation constitue une condition préalable à l'organisation d'un scrutin libre et régulier au Timor oriental. C'est aux autorités indonésiennes compétentes en matière de sécurité qu'il appartient de créer ce climat ainsi que d'assurer le maintien de l'ordre. La neutralité absolue des forces armées indonésiennes (TNI) et de la police indonésienne est essentielle à cet égard.

2. Il importe que la Commission pour la paix et la stabilité établie à Dili le 21 avril 1999 devienne rapidement opérationnelle. La Commission, en coopération avec l'Organisation des Nations Unies, élaborera un code de conduite pour la période qui précédera et suivra la consultation, auquel devront se conformer toutes les parties, et elle veillera à ce que les armes soient déposées et prendra les mesures nécessaires pour assurer le désarmement.

3. Avant que ne débute l'inscription, le Secrétaire général s'assurera, en se fondant sur l'évaluation objective de la mission des Nations Unies, que les conditions de sécurité voulues pour que le processus de consultation puisse se dérouler dans le calme ont été créées.

4. La police sera seule responsable du maintien de l'ordre. Après avoir obtenu le mandat nécessaire, le Secrétaire général chargera un certain nombre de membres de la police civile d'aider la police indonésienne à s'acquitter de ses tâches et, au moment de la consultation, de superviser le convoyage des urnes et bulletins de vote.

Fait à New York, le 5 mai 1999.

Pour le Gouvernement indonésien :  
Le Ministre indonésien des affaires étrangères,  
ALI ALATAS

Pour le Gouvernement portugais :  
Le Ministre portugais des affaires étrangères,  
JAIME GAMA

Fait en présence du Secrétaire général  
de l'Organisation des Nations Unies :

KOFI A. ANNAN



**No. 35685**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Romania**

**Loan Agreement (Cultural Heritage Project) between Romania and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Washington, 23 December 1998**

**Entry into force:** *11 February 1999 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 6 May 1999*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Roumanie**

**Accord de prêt (Projet relatif au patrimoine culturel) entre la Roumanie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 23 décembre 1998**

**Entrée en vigueur :** *11 février 1999 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 6 mai 1999*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



No. 35686

---

**International Development Association  
and  
Gambia**

**Development Credit Agreement (Third Education Sector Project) between the Republic of The Gambia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 22 September 1998**

**Entry into force:** *22 March 1999 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 6 May 1999*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Gambie**

**Accord de crédit de développement (Troisième Projet dans le secteur de l'éducation) entre la République de Gambie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 22 septembre 1998**

**Entrée en vigueur :** *22 mars 1999 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 6 mai 1999*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





No. 35687

---

**International Development Association  
and  
Burkina Faso**

**Development Credit Agreement (Economic Management Reform Support Operation) between Burkina Faso and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 12 November 1998**

**Entry into force:** *29 December 1998 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 6 May 1999*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Burkina Faso**

**Accord de crédit de développement (Opération d'appui à la réforme de la gestion économique) entre le Burkina Faso et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 12 novembre 1998**

**Entrée en vigueur :** *29 décembre 1998 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 6 mai 1999*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 35688**

---

**International Development Association  
and  
Viet Nam**

**Development Credit Agreement (Higher Education Project) between the Socialist Republic of Vietnam and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Hanoi, 8 September 1998**

**Entry into force:** *1 March 1999 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 6 May 1999*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Viet Nam**

**Accord de crédit de développement (Projet d'éducation supérieure) entre la République socialiste du Viet Nam et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Hanoi, 8 septembre 1998**

**Entrée en vigueur :** *1er mars 1999 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 6 mai 1999*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 35689**

---

**International Development Association  
and  
Armenia**

**Development Credit Agreement (Municipal Development Project) between the Republic of Armenia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Yerevan, 19 June 1998**

**Entry into force:** *16 September 1998 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 6 May 1999*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Arménie**

**Accord de crédit de développement (Projet de développement municipal) entre la République d'Arménie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Yerevan, 19 juin 1998**

**Entrée en vigueur :** *16 septembre 1998 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 6 mai 1999*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 35690**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Jordan**

**Loan Agreement (Amman Water and Sanitation Management Project) between the Hashemite Kingdom of Jordan and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Washington, 18 March 1999**

**Entry into force:** *12 April 1999 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 6 May 1999*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Jordanie**

**Accord de prêt (Projet relatif à la gestion d'eau et à l'assainissement à Amman) entre le Royaume hachémite de Jordanie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 18 mars 1999**

**Entrée en vigueur :** *12 avril 1999 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 6 mai 1999*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 35691**

---

**International Development Association  
and  
Bangladesh**

**Development Credit Agreement (Arsenic Mitigation - Water Supply Project) between the People's Republic of Bangladesh and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Dhaka, 21 September 1998**

**Entry into force:** *20 February 1999 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 6 May 1999*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Bangladesh**

**Accord de crédit de développement (Atténuation de l'arsenic - Projet d'alimentation en eau) entre la République populaire du Bangladesh et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Dhaka, 21 septembre 1998**

**Entrée en vigueur :** *20 février 1999 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 6 mai 1999*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



No. 35692

---

**International Development Association  
and  
Yemen Arab Republic**

**Development Credit Agreement (Second Public Works Project) between the Republic of Yemen and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 12 February 1999**

**Entry into force:** 3 March 1999 by notification

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 6 May 1999*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
République Arabe du Yémen**

**Accord de crédit de développement (Deuxième Projet de travaux publics) entre la République du Yémen et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 12 février 1999**

**Entrée en vigueur :** 3 mars 1999 par notification

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 6 mai 1999*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



No. 35693

---

**International Development Association  
and  
Sri Lanka**

**Development Credit Agreement (Year 2000 Emergency Assistance Project) between the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 22 January 1999**

**Entry into force:** 9 March 1999 by notification

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 6 May 1999*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Sri Lanka**

**Accord de crédit de développement (Projet d'assistance d'urgence pour l'an 2000) entre la République socialiste démocratique de Sri Lanka et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 22 janvier 1999**

**Entrée en vigueur :** 9 mars 1999 par notification

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 6 mai 1999*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 35694**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
China**

**Loan Agreement (Tri-Provincial Highway Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Washington, 18 December 1998**

**Entry into force:** *18 March 1999 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 6 May 1999*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Chine**

**Accord de prêt (Projet de routes tri-provinciales) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 18 décembre 1998**

**Entrée en vigueur :** *18 mars 1999 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 6 mai 1999*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





No. 35695

---

**International Development Association  
and  
Benin**

**Development Credit Agreement (Borgou Region Pilot Rural Support Project) between the Republic of Benin and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Washington, 26 June 1998**

**Entry into force:** *18 March 1998 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 6 May 1999*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Bénin**

**Accord de crédit de développement (Projet pilote d'appui à la région rurale de Borgou) entre la République du Bénin et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 26 juin 1998**

**Entrée en vigueur :** *18 mars 1998 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 6 mai 1999*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



No. 35696

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
China**

**Loan Agreement (Second Inland Waterways Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Washington, 18 December 1998**

**Entry into force:** *16 March 1999 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 6 May 1999*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Chine**

**Accord de prêt (Deuxième projet relatif aux cours d'eau navigables) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 18 décembre 1998**

**Entrée en vigueur :** *16 mars 1999 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 6 mai 1999*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



No. 35697

---

**International Development Association  
and  
Viet Nam**

**Development Credit Agreement (Transmission Distribution and Disaster Reconstruction Project) between the Socialist Republic of Vietnam and the International Development (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Hanoi, 25 November 1998**

*Entry into force: 12 February 1999 by notification*

*Authentic text: English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 6 May 1999***

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Viet Nam**

**Accord de crédit de développement (Projet relatif au transport, à la distribution et à la reconstruction post-catastrophe) entre la République socialiste du Viet Nam et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Hanoi, 25 novembre 1998**

*Entrée en vigueur : 12 février 1999 par notification*

*Texte authentique : anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 6 mai 1999***

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 35698**

---

**International Development Association  
and  
Kyrgyzstan**

**Development Credit Agreement (Flood Emergency Project) between the Kyrgyz Republic and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 28 January 1999**

**Entry into force:** *7 April 1999 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 6 May 1999*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Kirghizistan**

**Accord de crédit de développement (Projet d'urgence après les inondations) entre la République kirghize et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 28 janvier 1999**

**Entrée en vigueur :** *7 avril 1999 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 6 mai 1999*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 35699**

---

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
and  
Netherlands**

**Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of the Netherlands concerning a Scottish trial in the Netherlands (with annexes). The Hague, 18 September 1998**

**Entry into force:** *8 January 1999, in accordance with article 29*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 10 May 1999*

---

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
et  
Pays-Bas**

**Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas relatif à un procès écossais aux Pays-Bas (avec annexes). La Haye, 18 septembre 1998**

**Entrée en vigueur :** *8 janvier 1999, conformément à l'article 29*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 10 mai 1999*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS CONCERNING A SCOTTISH TRIAL IN THE NETHERLANDS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of the Netherlands;

Recalling that on 21 December 1988 Pan American World Airways flight 103 was bombed over Lockerbie in Scotland and 270 persons died;

Recalling that on 13 November 1991, following the presentation of a petition by the Procurator Fiscal for Dumfries, the Sheriff of South Strathclyde, Dumfries and Galloway in Scotland granted a warrant for the arrest of Abdelbaset Ali Mohamed Al Megrahi and Al Amin Khalifa Fhimah ("the accused") on charges of conspiracy to murder, murder and contravention of the Aviation Security Act 1982 of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;

Recalling that the Security Council of the United Nations, acting under Chapter VII of the United Nations Charter, in its Resolutions 748 (1992) and 883 (1993), demanded inter alia that Libya ensure the appearance of the accused for trial before a Scottish court;

Noting the letter of 24 August 1998 from the acting Permanent Representatives of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of the United States of America to the Secretary-General of the United Nations proposing that the accused be tried before a Scottish Court sitting in the Kingdom of the Netherlands in accordance with the arrangements set out in that letter (Annex 1);

Having due regard to the decisions of the Security Council, acting under Chapter VII of the Charter of the United Nations, in its Resolution 1192 (1998) (Annex 2);

Whereas the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of the Netherlands wish to conclude an Agreement regulating the sitting of the Scottish Court in the Netherlands and all matters necessary for the proper functioning of that Scottish Court in the Netherlands for the purpose of the trial of the accused;

Have agreed as follows:

*Article 1. Definitions*

For the purposes of the present Agreement, the following definitions shall apply:

- (a) "The host country" means the Kingdom of the Netherlands;
- (b) "The Government" means the Government of the Kingdom of the Netherlands;
- (c) "The competent authorities" means national, provincial, municipal and other competent authorities under the law of the host country;

(d) "Vienna Convention" means the Vienna Convention on Diplomatic Relations done at Vienna on 18 April 1961;

(e) "Procurator Fiscal" means the Procurator Fiscal for Dumfries and any person holding a commission from the Lord Advocate to act as Procurator Fiscal or Procurator Fiscal Depute for the purposes of the trial;

(f) "Sheriff" means a Sheriff of South Strathclyde, Dumfries and Galloway in Scotland and any officials of that Sheriffdom;

(g) "The accused" means Abdelbaset Ali Mohamed Al Megrahi and Al Amin Khalifa Fhimah, charged with the offences of conspiracy to murder, murder and contravention of the Aviation Security Act 1982 of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland ("the offences") specified in the Procurator Fiscal's Petition upon which warrant for arrest was issued by the Sheriff of South Strathclyde, Dumfries and Galloway in Scotland on 13 November 1991;

(h) "Lord Advocate" means the Lord Advocate of Scotland and any officials, Advocate Deputes, Scottish police officers or other persons acting under his directions, or any person directly assisting him;

(i) "The trial" means the public trial of the accused in respect of the offences and any preliminary proceedings, investigative steps, preparations for the trial, preliminary hearings and appeals following service of the indictment, any determination of law or fact and the imposition of penal sanctions, and any appeal by the accused following conviction, all in accordance with Scots law and practice;

(j) "Solicitors and advocates" means persons, being legally qualified in Scotland, instructed on behalf of the Lord Advocate or on behalf of the accused;

(k) "Witnesses" means persons, including experts, cited to give evidence in the trial of the accused;

(l) "The Scottish Court" means the High Court of Justiciary (including that Court sitting in an appellate capacity) and the Sheriff Court, sitting in the Netherlands in accordance with the provisions of this Agreement;

(m) "Registrar" means the person designated as such by the Director of Scottish Courts Administration to act on his behalf;

(n) "International observers" means persons nominated, by the Secretary-General of the United Nations, to attend the public hearings, pursuant to arrangements between the Secretary-General and the Government of the United Kingdom;

(o) "The premises of the Scottish Court" means the complex of buildings and land, including installations and facilities, made available by the host country and maintained, occupied and used for the purpose of the trial, including detention of the accused;

(p) "The Parties" means the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

*Article 2. Purpose and Scope of the Agreement*

This Agreement regulates the sitting of the Scottish Court in the Netherlands and the matters arising out of the trial and the proper functioning of the Scottish Court.

*Article 3. The Scottish Court*

(1) The Government undertakes to host the Scottish Court for the sole purpose, and for the duration, of the trial in the Netherlands. For this purpose the Government shall make available adequate premises for the trial. Within these premises the Scottish Court shall provide reasonable accommodation for persons with a legitimate interest in attending the public trial, including members of the families of the victims or their representatives.

(2) The jurisdiction of the Scottish Court is limited to the trial.

(3) The Government permits the detention of the accused for the purposes of the trial, and, in the event of conviction, pending their transfer to the United Kingdom, within the premises of the Scottish Court in accordance with Scots law and practice. The enforcement of all other sanctions involving the deprivation of liberty of persons within those premises is not permitted, except in so far as the Scottish Court orders:

(a) The temporary detention of witnesses transferred in custody to the premises of the Scottish Court;

(b) The temporary detention of witnesses in the course of their evidence;

(c) The temporary detention of persons who may have committed offences within the premises of the Scottish Court, including contempt of court; and

(d) The imprisonment of persons found guilty summarily of contempt of court.

(4) The trial will be deemed to be ended when any of the following events, but not necessarily the same event, has occurred in relation to both accused:

(a) The accused is acquitted;

(b) The trial is discontinued by process of law preventing any further trial under Scots Law; or

(c) Any judgments of the Scottish Court following conviction have become final and conclusive.

*Article 4. Juridical Personality of the Scottish Court*

(1) The Scottish Court shall possess in the host country full juridical personality. This shall, in particular, include the capacity:

(a) To contract and to enter into exchanges of letters of understanding with the host country as envisaged in Article 27;

(b) To acquire and dispose of movable and immovable property; and

(c) To institute legal proceedings.

(2) For the purpose of this article the Scottish Court shall be represented by the Registrar.

*Article 5. Inviolability of the Premises of the Scottish Court*

(1) The premises of the Scottish Court shall be inviolable. The competent authorities shall take whatever action may be necessary to ensure that the Scottish Court shall not be dispossessed of all or any part of the premises of the Scottish Court without the express consent of the Scottish Court. The property, funds and assets of the Scottish Court, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, seizure, requisition, confiscation, expropriation or any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

(2) The competent authorities shall not enter the premises of the Scottish Court to perform any official duty, except with the express consent of, or at the request of, the Registrar or an official designated by him. Judicial actions and the service or execution of legal process, including the seizure of private property, shall not be enforced on the premises of the Scottish Court except with the consent of, and in accordance with conditions approved by, the Registrar.

(3) In case of fire or other emergency requiring prompt protective action, or in the event that the competent authorities have reasonable cause to believe that such an emergency has occurred or is about to occur on the premises of the Scottish Court, the consent of the Registrar, or an official designated by him, to any necessary entry into the premises of the Scottish Court shall be presumed if neither of them can be reached in time.

(4) Subject to paragraphs (1), (2) and (3), the competent authorities shall take the necessary action to protect the premises of the Scottish Court against fire or other emergency.

(5) The Scottish Court may expel or exclude from the premises of the Scottish Court persons whose presence is not considered conducive to the maintenance of order or the conduct of the trial.

*Article 6. Law and Authority on the Premises of the Scottish Court*

(1) The premises of the Scottish Court shall be under the control and authority of the Scottish Court, as provided in this Agreement.

(2) Except as otherwise provided in this Agreement, the laws and regulations of the host country shall apply within the premises of the Scottish Court.

(3) The Scottish Court shall have the power to make regulations operative on the premises of the Scottish Court for the purpose of establishing therein the conditions in all respects necessary for the full execution of its functions. The Scottish Court shall promptly inform the competent authorities of regulations thus made in accordance with this paragraph. No law or regulation of the host country, which is inconsistent with a regulation of the Scottish Court, shall, to the extent of such inconsistency, be applicable within the premises of the Scottish Court.

(4) Any dispute between the Scottish Court and the host country as to whether a regulation of the Scottish Court is authorised by this article, or as to whether a law or regulation of the host country is inconsistent with any regulation of the Scottish Court authorised by this article, shall be promptly settled by the procedure set out in Article 28. Pending such settlement, the regulation of the Scottish Court shall apply and the law or regulation of the

host country shall be inapplicable within the premises of the Scottish Court to the extent that the Scottish Court claims it to be inconsistent with its regulation.

*Article 7. Protection of the Premises of the Scottish Court*

(1) The competent authorities shall have full responsibility for the external security of the premises of the Scottish Court. They shall exercise due diligence to ensure the security and protection of the Scottish Court and to ensure that the tranquillity of the Scottish Court is not disturbed by the intrusion of persons or groups of persons from outside the premises of the Scottish Court or by disturbance in their immediate vicinity, and shall provide to the premises of the Scottish Court the appropriate protection as may be required.

(2) If so requested by the Registrar, the competent authorities shall provide adequate police force necessary for the preservation of law and order within the premises of the Scottish Court or in the immediate vicinity thereof, and for the removal of persons therefrom.

*Article 8. Immunity of the Scottish Court*

The Scottish Court, its funds, assets and other property, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process, except insofar as in any particular case the Scottish Court has expressly waived its immunity. It is understood, however, that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

*Article 9. Inviolability of Archives and All Documents of the Scottish Court*

The archives of the Scottish Court, and in general all documents and materials made available, belonging to or used by it, wherever located in the host country and by whomsoever held, shall be inviolable.

*Article 10. Exemption from Taxes and Duties*

(1) Within the scope of its official functions, the Scottish Court, its assets, income and other property, shall be exempt from all direct taxes, which include inter alia income tax, capital tax, corporation tax, as well as direct taxes levied by local and provincial authorities.

(2) The Scottish Court shall:

(a) On application be granted exemption from motor vehicle tax in respect of vehicles used for its official activities;

(b) Be exempt from all import duties and taxes in respect of goods, including publications and motor vehicles, whose import or export by the Scottish Court is necessary for the exercise of its official activities,

(c) Be exempt from value-added tax paid on any goods, including motor vehicles, or services of substantial value, which are necessary for its official activities. Such claims for exemption shall be made only in respect of goods or services supplied on a recurring basis or involving considerable expenditure;

(d) Be exempt from excise duty included in the price of alcoholic beverages, tobacco products and hydrocarbons, such as fuel oils and motor fuels, purchased by the Scottish Court and necessary for its official activities;

(e) Be exempt from the Tax on Private Passenger Vehicles and Motor Cycles (Belasting van personenauto's en motorrijwielen, BPM) with respect to motor vehicles for its official activities.

(3) The exemptions provided for in paragraph (2) (c) and (d) may be granted by way of a refund. The exemptions referred to in paragraph (2) shall be applied in accordance with the formal requirements of the host country. These requirements, however, shall not affect the general principles laid down in this article.

(4) The provisions of this article shall not apply to taxes and duties which are considered to be charges for public utility services provided at a fixed rate according to the amount of services rendered and which can be specifically identified, described and itemised.

(5) Goods acquired or imported under paragraph (2) shall not be sold, given away, or otherwise disposed of, except in accordance with conditions agreed upon with the Government.

#### *Article 11. Communications Facilities*

(1) The Scottish Court shall enjoy, with respect to its official communications, treatment not less favourable than that accorded by the Government to any diplomatic mission in matters of establishment and operation, priorities, tariffs, charges on mail and cablegrams and teleprinter, facsimile, telephone and other communications, as well as rates for information to the press and radio.

(2) No official correspondence or other communication of the Scottish Court shall be subject to censorship by the Government. Such immunity from censorship shall extend to printed matter, photographic and electronic data communications, and other forms of communications as may be used by the Scottish Court. The Scottish Court shall be entitled to use codes and to dispatch and receive correspondence and other material or communications either by courier or in sealed bags, all of which shall be inviolable and shall have the same privileges and immunities as diplomatic couriers and bags.

(3) The Scottish Court shall have the right to operate radio and other telecommunications equipment, on frequencies allocated to it by the Government, between the premises of the Scottish Court and means of transport, within and outside the host country.

(4) For the fulfilment of its purposes, the Scottish Court shall have the right to publish freely and without restrictions within the host country in conformity with this Agreement.

(5) The provisions of this article shall apply also to the Lord Advocate.

#### *Article 12. Public Services for the Premises of the Scottish Court*

(1) The competent authorities shall secure, on fair conditions and upon the request of the Registrar or made on his behalf, the public services needed for the premises of the Scottish Court such as, but not limited to, postal, telephone and telegraphic services, electricity,

water, gas, sewage, collection of waste, fire protection, local transportation and cleaning of public streets.

(2) In cases where electricity, water, gas or other services referred to in paragraph (1) are made available for the premises of the Scottish Court by the competent authorities, or where the prices thereof are under their control, the rates for such services shall not exceed the lowest comparable rates accorded to essential agencies and organs of the Government.

(3) In case of force majeure resulting in a complete or partial disruption of the aforementioned services, the Scottish Court shall, for the performance of its functions, be accorded the priority given to essential agencies and organs of the Government.

(4) Upon request of the competent authorities, the Registrar, or an official designated by him, shall make suitable arrangements to enable duly authorised representatives of the appropriate public services to inspect, repair, maintain, reconstruct and relocate utilities, conduits, mains and sewers on the premises of the Scottish Court under conditions which shall not unreasonably disturb the carrying out of the functions of the Scottish Court. Underground constructions may be undertaken by the competent authorities on the premises of the Scottish Court only after consultation with the Registrar, or an official designated by him, and under conditions which shall not disturb the carrying out of the functions of the Scottish Court.

#### *Article 13. Emblem, Markings and Flag*

The Scottish Court shall be entitled to display its emblem and markings, as well as the appropriate flag, on its premises.

#### *Article 14. Privileges and Immunities of Judges and Officials*

(1) The judges and officials of the Scottish Court, the Registrar, the Lord Advocate, the Sheriff and the Procurator Fiscal, shall enjoy the privileges, immunities and facilities accorded to diplomatic agents in accordance with the Vienna Convention.

(2) The privileges and immunities are accorded to the judges and officials of the Scottish Court, the Registrar, the Lord Advocate, the Sheriff and the Procurator Fiscal in the interest of the Scottish Court and not for the personal benefit of the persons themselves. The right and duty to waive the immunity in any case where it can be waived without prejudice to the purposes for which it is accorded shall vest in the British Ambassador at The Hague.

#### *Article 15. Solicitors and Advocates*

(1) The solicitors and advocates of the accused shall not be subjected by the host country to any measure which may affect the free and independent exercise of their functions under Scots law.

(2) In particular, they shall be accorded:

(a) Exemption from immigration restrictions;

(b) Inviolability in respect of all documents relating to the exercise of their functions as solicitor or advocate of the accused;



(c) Immunity from criminal and civil jurisdiction in respect of words spoken or written and acts performed by them in their capacity as solicitor or advocate of the accused. Such immunity shall continue to be accorded to them after termination of their functions as a solicitor or advocate of the accused.

(3) The provisions of paragraphs (2)(a) and (b) shall apply also to persons directly assisting solicitors or advocates of the accused.

(4) This article shall be without prejudice to such disciplinary rules as may be applicable to solicitors and advocates.

*Article 16. The Accused*

(1) At the time of the arrival of the accused in the host country, the Government of the United Kingdom shall, in accordance with the relevant treaties, request the Government to transfer the accused to the premises of the Scottish Court for the purpose of the trial and to detain them pending their transfer, having regard to the requirements of United Nations Security Council Resolution 1192 (1998).

(2) After their transfer to the premises of the Scottish Court the accused shall not be transferred to the territory of the United Kingdom. However, the Government of the United Kingdom may, after due notification to the Government, transfer the accused from the premises of the Scottish Court directly to the territory of the United Kingdom, but only:

(a) For the purpose of trial by jury in Scotland, provided that the accused have given their written agreement, and have confirmed that agreement in person to the High Court of Justiciary in the presence of any counsel instructed by them, or

(b) For the purpose of serving a custodial sentence imposed by the Scottish Court following the conviction of the accused.

(3) The host country shall not exercise its criminal jurisdiction over the accused in respect of acts, omissions or convictions prior to their arrival in the host country. The immunity shall cease when the accused, being obliged to leave the territory of the host country, have not done so or, having left it, have returned.

(4) The accused shall be obliged to leave the host country on:

(a) The trial being discontinued by process of law preventing any further trial under Scots Law; or

(b) Their acquittal.

*Article 17. Witnesses*

(1) The host country shall permit the entry into the Netherlands of witnesses for the sole purpose of attending the trial.

(2) Where appropriate, the host country shall permit the transfer of a witness from the border of the host country to the premises of the Scottish Court in accordance with the relevant treaties and its national law.

(3) For the purpose of paragraph (2), the Scottish Court may make requests for such transfer directly to the Ministry of Justice of the Netherlands.

(4) Upon request by the Lord Advocate or the Scottish Court, the host country shall provide for protection of a witness, in accordance with its law and practice.

(5) Subject to paragraph (2), a witness shall not be prosecuted, detained or subjected to any other restriction of his or her personal liberty, by the authorities of the host country in respect of acts or convictions prior to his or her entry into the territory of the host country.

(6) The immunity provided for in paragraph (5) shall cease on departure of the witness from the territory of the Netherlands, or following the elapse of 15 days from the date when his or her presence at the trial is no longer required and during which he or she has had an opportunity to leave the Netherlands and has not done so or, having left it, has returned, unless such return is required for the purposes of the trial.

(7) Without prejudice to paragraph (4), a witness shall not be subjected by the host country to any measure which may affect the free and independent exercise of his or her functions.

#### *Article 18. International Observers*

The host country shall permit the entry into the territory of the Netherlands of international observers for the sole purpose of attending the trial. They shall not be subjected by the host country to any measure which may affect the free and independent exercise of their functions.

#### *Article 19. Co-operation with the Competent Authorities*

(1) Without prejudice to their privileges and immunities, it is the duty of all persons enjoying such privileges and immunities to respect the laws and regulations of the host country. They also have the duty not to interfere in the internal affairs of the host country.

(2) The Scottish Court shall co-operate at all times with the competent authorities to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of police regulations and prevent the occurrence of any abuse of the privileges, immunities and facilities accorded under this Agreement.

(3) The Scottish Court shall observe security directives issued by the host country, as well as directives of the competent authorities responsible for fire prevention regulations.

#### *Article 20. Notification*

(1) The Registrar shall notify the Government of the names and status of persons referred to in this Agreement, other than members of the public, and of any change in their status. The provisions of this Agreement shall apply only to those persons who have been so notified.

(2) The Registrar shall also notify the Government of the name and identity of any personnel entitled to carry firearms within the premises of the Scottish Court, as well as the name, type, calibre and serial number of the arm or arms at his or her disposition. The Registrar shall issue permits to be carried at all times by any personnel entitled to carry firearms within the premises of the Scottish Court.

*Article 21. Entry, Exit and Movement within the Host Country*

All persons notified by the Registrar to the Government in accordance with Article 20 (1) shall have the right of unimpeded entry into, exit from and movement within the host country, as necessary for the purposes of the trial. They shall be granted facilities for speedy travel. Visas, entry permits or licences, where required, shall be granted free of charge and as promptly as possible. The same facilities shall be accorded to persons accompanying witnesses, provided that each such person has been notified by the Registrar to the Government.

*Article 22. Identification Cards*

At the request of the Registrar, the Government shall issue identification cards to persons notified by the Registrar in accordance with Article 20 (1).

*Article 23. Security, Safety and Protection of Persons Referred to in This Agreement*

Without prejudice to Article 17 (4), the competent authorities shall, in accordance with the law and practice of the Netherlands, take effective and adequate action which may be required to ensure the appropriate security, safety and protection of persons referred to in this Agreement, indispensable for the proper functioning of the Scottish Court, free from interference of any kind.

*Article 24. Costs*

(1) All costs:

(a) Relating to the establishment and sitting of the Scottish Court in the Netherlands, and

(b) Incurred by the host country relating to the sitting of the Scottish Court in the Netherlands,

shall be borne by the Government of the United Kingdom.

(2) The Government of the United Kingdom shall, in accordance with further arrangements made in an exchange of letters of understanding with the Government of the Netherlands, deposit in a designated account, prior to each quarter, the amount which the Ministry of Justice of the Netherlands estimates will be incurred by it in that quarter.

(3) An accounting shall be supplied by the Government of all sums expended by it every quarter.

(4) On the termination of this Agreement, the Government of the United Kingdom and the Government of the Netherlands shall agree a final accounting with regard to the costs incurred by the latter, and shall make any balancing payment which may be required.

*Article 25. Legal Co-operation*

Nothing in this Agreement shall prejudice the application of treaties on legal co-operation in criminal matters, except in so far as otherwise provided in this Agreement.

*Article 26. Internal Security of the Host Country*

Nothing in this Agreement shall affect the right of the host country to take such measures as it may consider necessary for the purpose of protecting its national security.

*Article 27. Additional Arrangements*

With a view to the practical application of this Agreement, letters of understanding may be exchanged between the Registrar and the designated representative of the Ministry of Justice of the Netherlands.

*Article 28. Settlement of Disputes*

Any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by consultation and negotiation between the Parties.

*Article 29. Final Provisions*

(1) This Agreement shall enter into force on a date to be agreed by the Parties, provided that they may agree in the meantime to apply provisionally any of its provisions.

(2) Subject to paragraph (3), this Agreement shall remain in force for one year from its entry into force, with the possibility of extending it by mutual agreement.

(3) This Agreement shall terminate

(a) On the day after the date of the end of the trial (as defined in Article 3(4)), and any person then detained or imprisoned in accordance with Article 3(3)(c) or (d) shall be released on that day, or

(b) Seven days after the date on which the Parties, after consultations with the Secretary-General of the United Nations, agree in an exchange of notes that there is no reasonable prospect of the trial taking place before the Scottish Court in the Netherlands as envisaged in this Agreement.

(4) Termination following completion of the trial shall not affect:

(a) Those provisions of this Agreement which are required for the orderly termination of the operation of the Scottish Court, including the transfer of the accused in accordance with Article 16(2)(b); and

(b) The continuation of the immunity from legal process in respect of words spoken or written or acts done in the capacity as solicitor or advocate of the accused.

(5) This Agreement may be amended by mutual consent at any time at the request of either Party.

(6) With respect to the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply to the part of the Kingdom in Europe only.

In witness whereof, the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at The Hague on the 18th day of September 1998, in the English language.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

ROSEMARY SPENCER

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

J.J. VAN AARTSEN

ANNEX 1

LOCKERBIE: TEXT OF UK/US LETTER TO THE UN SECRETARY-GENERAL

1. The Governments of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America are gravely concerned that almost ten years after the terrorist bombing of Pam Am flight 103 over Lockerbie, those accused have not yet stood trial. Several years have passed since the Security Council, in resolutions 731 (1992), 748 (1992) and 883 (1993) required the Libyan Arab Jamahiriya to ensure the appearance of the two accused for trial in the appropriate United Kingdom or United States court.

2. Our two Governments consider that it is essential for the promotion of international peace and security that justice is done and is seen to be done before the eyes of the international community in the appropriate Scottish or United States court. Despite the comprehensive assurances given as to the fairness of a trial in these jurisdictions, the report of those independent legal experts appointed by you to look at the Scottish judicial system (S/1997/1991) and the offer made by the Government of the United Kingdom to accommodate international observers at a Scottish trial, Libya has failed to ensure the appearance of the two accused. Our two Governments reiterate their profound concern at this disregard of the Security Council's demands.

3. Nevertheless, in the interest of resolving this situation in a way which will allow justice to be done, our Governments are prepared, as an exceptional measure, to arrange for the two accused to be tried before a Scottish court sitting in the Netherlands. After close consultation with the Government of the Kingdom of the Netherlands, we are pleased to confirm that the Government of the Kingdom of the Netherlands has agreed to facilitate arrangements for such a court. It would be a Scottish court and would follow normal Scots law and procedure in every respect except for the replacement of the jury by a panel of three Scottish High Court judges. The Scottish rules of evidence and procedure, and all the guarantees of fair trial provided by the law of Scotland, would apply. Arrangements would be made for international observers to attend the trial. Attached is the text of the intended Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the United Kingdom.

4. The two accused will have safe passage from Libya to the Netherlands for the purpose of the trial. While they are in the Netherlands for the purpose of the trial, we shall not seek their transfer to any jurisdiction other than the Scottish court sitting in the Netherlands. If found guilty, the two accused will serve their sentence in the United Kingdom. If acquitted, or in the event of the prosecution being discontinued by any process of law preventing any further trial under Scots law, the two accused will have safe passage back to Libya. Should other offences committed prior to arrival in the Netherlands come to light during the course of the trial, neither of the two accused nor any other person attending the court, including witnesses, will be liable for arrest for such offences while in the Netherlands for the purpose of the trial.

5. The two accused will enjoy the protection afforded by Scottish law. They will be able to choose Scottish solicitors and advocates to represent them at all stages of the pro-

ceedings. The proceedings will be interpreted into Arabic in the same way as a trial held in Scotland. The accused will be given proper medical attention. If they wish, they can be visited in custody by the international observers. The trial would of course be held in public, adequate provision being made for the media.

6. Our two Governments are prepared to support a further Security Council resolution for the purposes of the initiative (which would also suspend sanctions upon the appearance of the two accused in the Netherlands for the purpose of trial before the Scottish court) and which would require all states to cooperate to that end. Once that resolution is adopted, the Government of the United Kingdom will legislate to enable a Scottish court to hold a trial in the Netherlands. The necessary United Kingdom legislation has already been prepared and it is attached.

7. This initiative represents a sincere attempt by the Governments of the United Kingdom and the United States to resolve this issue, and, is an approach which has recently been endorsed by others, including the Organisation of African Unity, the League of Arab States, the Non-Aligned Movement and the Islamic Conference (S/1994/373, S/1995/834, S/1997/35, S/1997/273, S/1997/406, S/1997/497, S/1997/529). We are only willing to proceed in this exceptional way on the basis of the terms set out in this letter (and its attachments), and provided that Libya cooperates fully by:

(a) Ensuring the timely appearance of the two accused in the Netherlands for trial before the Scottish court;

(b) Ensuring the production of evidence, including the presence of witnesses before the court;

(c) Complying fully with all the requirements of the United Nations Security Council resolutions.

8. We trust that Libya will respond promptly, positively and unequivocally by ensuring the timely appearance of the two accused in the Netherlands for trial before the Scottish court. If it does not do so, our two Governments reserve the right to propose further sanctions at the time of the next Security Council review. They also reserve the right to withdraw this initiative.

9. We have the honour to request that you convey the text of this letter and its enclosures to the Government of the Libyan Arab Jamahiriya. We would be grateful if you would agree to give the Libyan Arab Jamahiriya any assistance it might require with the physical arrangements for the transfer of the two accused directly to the Netherlands.

10. We request that this letter be circulated as a document of the Security Council.

ANNEX 2

RESOLUTION 1192 (1998)

ADOPTED BY THE SECURITY COUNCIL AT ITS 3920TH MEETING, ON 27 AUGUST 1998

The Security Council,

Recalling its resolutions 731 (1992) of 21 January 1992, 748 (1992) of 31 March 1992 and 883 (1993) of 11 November 1993,

Noting the report of the independent experts appointed by the Secretary-General (S/1997/991),

Having regard to the contents of the letter dated 24 August 1998 from the Acting Permanent Representatives of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of the United States of America to the Secretary-General (S/1998/795),

Noting also, in light of the above resolutions, the communications of the Organization of African Unity, the League of Arab States, the Non-Aligned movement and the Islamic Conference (S/1994/373, S/1995/834, S/1997/35, S/1997/273, S/1997/406, S/1997/497, S/1997/529) as referred to in the letter of 24 August 1998,

Acting under Chapter VII of the Charter of the United Nations,

1. Demands once again that the Libyan Government immediately comply with the above-mentioned resolutions;

2. Welcomes the initiative for the trial of the two persons charged with the bombing of Pan Am flight 103 ("the two accused") before a Scottish court sitting in the Netherlands, as contained in the letter dated 24 August 1998 from the Acting Permanent Representatives of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of the United States of America ("the initiative") and its attachments, and the willingness of the Government of the Netherlands to cooperate in the implementation of the initiative;

3. Calls upon the Government of the Netherlands and the Government of the United Kingdom to take such steps as are necessary to implement the initiative, including the conclusion of arrangements with a view to enabling the court described in paragraph 2 to exercise jurisdiction in the terms of the intended Agreement between the two Governments, attached to the said letter of 24 August 1998;

4. Decides that all States shall cooperate to this end, and in particular that the Libyan Government shall ensure the appearance in the Netherlands of the two accused for the purpose of trial by the court described in paragraph 2, and that the Libyan Government shall ensure that any evidence or witnesses in Libya are, upon the request of the court, promptly made available at the court in the Netherlands for the purpose of the trial;

5. Requests the Secretary-General, after consultation with the Government of the Netherlands, to assist the Libyan Government with the physical arrangements for the safe transfer of the two accused from Libya direct to the Netherlands;

6. Invites the Secretary-General to nominate international observers to attend the trial;



7. Decides further that, on the arrival of the two accused in the Netherlands, the Government of the Netherlands shall detain the two accused pending their transfer for the purpose of trial before the court described in paragraph 2;

8. Reaffirms that the measures set forth in its resolution 748 (1992) and 883 (1993) remain in effect and binding on all Member States, and in this context reaffirms the provisions of paragraph 16 of resolution 883 (1993), and decides that the aforementioned measures shall be suspended immediately if the Secretary-General reports to the Council that the two accused have arrived in the Netherlands for the purpose of trial before the court described in paragraph 2 or have appeared for trial before an appropriate court in the United Kingdom or the United States, and that the Libyan Government has satisfied the French judicial authorities with regard to the bombing of UTA 772;

9. Expresses its intention to consider additional measures if the two accused have not arrived or appeared for trial promptly in accordance with paragraph 8;

10. Decides to remain seized of the matter.

I  
BRITISH EMBASSY

THE HAGUE

FROM THE AMBASSADOR  
ROSEMARY SPENCER CMG

18 September 1998

Your Excellency

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning a Scottish trial in the Netherlands, which was signed today.

With respect to that Agreement the Government of the United Kingdom offers the following explanations in relation to the punishment of Contempt of Court.

(a) The Scottish Court in the Netherlands will only be able to deal with and punish Contempt of Court summarily, that is to say, where, incidentally to the trial of the accused but in the course of the proceedings against them, the Scottish Court finds that a person has by his or her conduct or words acted in Contempt of Court.

(b) Under Scots Law the Lord Advocate and the accused are entitled to institute proceedings for Contempt of Court against persons before the High Court of Justiciary. Such proceedings are separate from the relevant trial proceedings, but the Scottish Court sitting in the Netherlands will not have jurisdiction to deal with any such proceedings for Contempt of Court.

(c) The Lord Advocate will be able to institute criminal proceedings in Scotland against any person in respect of any offence alleged to have been committed in the course of, or in relation to, the trial and, where extradition is possible under the relevant treaties, the Government of the United Kingdom may seek extradition from the Netherlands to Scotland.

(d) Where the Scottish Court in the Netherlands is considering any question of dealing summarily with a person for Contempt of Court, but it is also possible for him or her to be prosecuted in Scotland in respect of the same alleged conduct, words or general behaviour for an offence committed in the course of, or in relation to the trial (such as perjury, subornation of perjury, assault, threats or attempts to pervert the course of justice), the Lord Advocate will consider instituting criminal proceedings in Scotland. Where he considers that the matter would more appropriately be dealt with by criminal proceedings in Scotland, he will inform the Scottish Court of his willingness to institute or give further consideration to instituting criminal proceedings in Scotland and will invite the Scottish Court not to deal with the matter as Contempt of Court. Similarly, if the Lord Advocate has been advised that the matter may competently be dealt with by way of criminal proceedings brought by the authorities of the Netherlands, and he considers that the matter would more appropriately

be dealt with by them, he will advise the Scottish Court in the Netherlands accordingly and invite it not to deal with the matter as Contempt of Court.

In Article 16(1) of the Agreement the relevant extradition treaties are the European Convention on Extradition, done in Paris on 13 December 1957, and the European Convention on the Suppression of Terrorism, done in Strasbourg on 27 January 1977.

In Article 25 of the Agreement the relevant treaties for the purpose of transfer of witnesses are the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters, done in Strasbourg on 20 April 1959, and the European Convention on the Suppression of Terrorism, done in Strasbourg on 27 January 1977. The Government of the United Kingdom understands that, despite the reservation which the United Kingdom made with regard to Article 11(2) of the former Convention, the Government of the Kingdom of the Netherlands accepts that for the purpose of the Agreement the Scottish Court may claim the application of Article 11.

I have the honour to seek confirmation that the foregoing also represents the understanding of the Government of the Netherlands.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

ROSEMARY SPENCER

H.E. Mr. J. J. Van Aartsen  
Minister of Foreign Affairs  
Ministry of Foreign Affairs  
The Hague

II

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN

The Hague, 18 September 1998

Excellency,

I have the honour to refer to Your Note of today's date relating to the Agreement between our two countries concerning a Scottish trial in the Netherlands.

I have furthermore the honour to confirm that the contents of that Note also represent the understanding of the Government of the Kingdom of the Netherlands.

Yours sincerely,

J. J. VAN AARTSEN  
Minister for Foreign Affairs  
of the Kingdom of the Netherlands

H.E. Ms R. J. Spencer CMG  
Ambassador extraordinary and plenipotentiary  
of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland at The Hague

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS RELATIF À UN PROCÈS ÉCOSSAIS AUX PAYS-BAS

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

Rappelant que le 21 décembre 1998, un attentat à la bombe a abattu le vol 103 de Pan American Airways au-dessus de Lockerbie (Écosse), faisant 270 morts,

Rappelant que le 13 novembre 1991, après présentation d'une requête du Procurator Fiscal de Dumfries, le Sheriff de South Strathclyde, Dumfries et Galloway, en Écosse, a émis un mandat d'arrestation d'Abdelbaset Ali Mohamed Al Megrahi et d'Al Amin Khalifa Fhimah (ci-après dénommés les "accusés") pour entente en vue de commettre un assassinat, assassinat et violation de la Loi britannique de 1982 relative à la sécurité de l'aviation,

Rappelant que le Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations Unies, agissant en vertu du Chapitre VII de la Charte des Nations Unies, a, dans ses résolutions 748 (1992) et 883 (1993), exigé que la Libye garantisse la comparution des accusés pour qu'ils puissent être jugés devant un Tribunal écossais,

Prenant note de la lettre du 24 août 1998 adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies par les représentants permanents par intérim des États-Unis d'Amérique et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord proposant que les accusés soient jugés devant un tribunal écossais siégeant au Royaume des Pays-Bas conformément aux arrangements énoncés dans ladite lettre (annexe 1),

Tenant dûment compte des décisions prises par le Conseil de sécurité, agissant en vertu du Chapitre VII de la Charte des Nations Unies, dans sa résolution 1192 (1998) (annexe 2),

Considérant que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas souhaitent conclure un accord réglant la constitution du Tribunal écossais aux Pays-Bas et toutes les questions liées au bon fonctionnement du Tribunal écossais aux Pays-Bas aux fins du procès des accusés,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Accord :

- a) L'expression "pays hôte" désigne le Royaume des Pays-Bas;
- b) L'expression "Gouvernement" désigne le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas;
- c) L'expression "autorités compétentes" désigne les autorités nationales, provinciales, municipales et les autres autorités compétentes conformément à la législation du pays hôte;

d) L'expression "Convention de Vienne" désigne la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques faite à Vienne le 18 avril 1961;

e) L'expression "Procurator Fiscal" désigne le Procurator Fiscal de Dumfries et toute personne désignée par le Lord Advocate afin d'agir en qualité de Procurator Fiscal ou de Procurator Fiscal Depute aux fins du procès;

f) Le terme "Sheriff" désigne le Sheriff de South Strathclyde, Dumfries et Galloway (Écosse) et tous agents de cette circonscription;

g) Le terme "accusés" désigne Abdelbaset Ali Mohamed Al Megrahi et Al Amin Khalifa Fhimah, inculpés d'entente en vue de commettre un assassinat, d'assassinat et de violation de la Loi britannique de 1982 relative à la sécurité de l'aviation (faits ci-après dénommés les "infractions") comme spécifié dans la requête du Procurator Fiscal sur la base de laquelle le Sheriff de South Strathclyde, Dumfries et Galloway, en Écosse, a émis un mandat d'arrestation le 13 novembre 1991;

h) L'expression "Lord Advocate" désigne le Lord Advocate d'Écosse et tous agents, Advocate Deputes, agents de la police écossaise et autres personnes agissant sur ses instructions ou toute autre personne l'assistant directement;

i) Le terme "procès" désigne le procès public des accusés du chef des infractions ainsi que toutes procédures préliminaires, enquêtes, préparatifs, audiences préliminaires et recours suivant la signification de l'acte d'accusation, toute décision concernant des points de droit ou de fait et l'imposition de sanctions pénales ainsi que tout recours des accusés après condamnation, le tout conformément à la pratique et au droit écossais;

j) L'expression "avocats et conseils" désigne les personnes légalement habilitées à pratiquer la profession en Écosse et agissant pour le compte du Lord Advocate ou pour le compte des accusés;

k) Le terme "témoins" désigne les personnes, y compris des experts, appelés à déposer lors du procès des accusés;

l) L'expression "Tribunal écossais" désigne la High Court of Justiciary (y compris siégeant comme Cour d'appel) et la Sheriff Court siégeant aux Pays-Bas conformément aux dispositions du présent Accord;

m) Le terme "Greffier" désigne la personne désignée en tant que telle par le Directeur de l'administration des tribunaux écossais pour agir en son nom;

n) L'expression "observateurs internationaux" désigne les personnes nommées par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies pour assister aux audiences publiques conformément aux arrangements conclus entre le Secrétaire général et le Gouvernement du Royaume-Uni;

o) L'expression "locaux du Tribunal écossais" désigne l'ensemble de bâtiments et zones, y compris les installations et aménagements, mis à la disposition du tribunal par le pays hôte et entretenus, occupés ou utilisés aux fins du procès, y compris pour la détention des accusés;

p) Le terme "Parties" désigne le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

*Article 2. Objet et champ d'application de l'Accord*

Le présent Accord régleme l'établissement du Tribunal écossais aux Pays-Bas et les questions liées au procès et au bon fonctionnement du Tribunal écossais.

*Article 3. Tribunal écossais*

1) Le Gouvernement s'engage à accueillir le Tribunal écossais aux seules fins et pour la durée du procès aux Pays-Bas et fournit pour cela des locaux adéquats, à l'intérieur desquels le Tribunal écossais prend les mesures nécessaires pour accueillir les personnes légitimement intéressées par le procès public, y compris les membres des familles des victimes ou leurs représentants.

2) La compétence du Tribunal écossais est limitée au procès.

3) Le Gouvernement permet que les accusés soient détenus aux fins du procès et, en cas de condamnation, en attendant leur transfèrement au Royaume-Uni dans les locaux du Tribunal écossais conformément à la pratique et au droit écossais. Il ne peut être appliqué aucune autre peine privative de liberté à l'intérieur desdits locaux, sauf si le Tribunal écossais ordonne :

a) La détention temporaire de témoins devant être gardés à vue dans les locaux du Tribunal écossais;

b) La détention temporaire de témoins pendant leurs dépositions;

c) La détention temporaire de personnes pouvant avoir commis des infractions dans les locaux du Tribunal écossais, notamment pour outrage au tribunal; et

d) L'emprisonnement de personnes reconnues coupables, à l'issue d'une procédure sommaire, d'outrage au tribunal.

4) Le procès est réputé s'achever par l'un quelconque des événements ci-après, mais pas nécessairement le même, concernant les deux accusés :

a) Acquittement;

b) Abandon de l'action en justice par effet de la loi empêchant tout autre procès conformément au droit écossais; ou

c) Tous jugements finals et concluants prononcés par le Tribunal écossais après condamnation.

*Article 4. Personnalité morale du Tribunal écossais*

1) Le tribunal est doté de tous les attributs de la personnalité juridique dans le pays hôte. Il a en particulier la capacité :

a) De contracter et de conclure des accords avec le pays hôte au moyen d'échanges de lettres comme prévu à l'article 27;

b) D'acquérir et d'aliéner des biens meubles et immeubles; et

c) D'ester en justice.

2) Aux fins du présent Accord, le Tribunal écossais est représenté par le Greffier.

*Article 5. Inviolabilité des locaux du Tribunal écossais*

1) Les locaux du Tribunal écossais sont inviolables. Les autorités compétentes prennent toutes les mesures requises pour garantir que le Tribunal écossais ne soit pas déposé de tout ou partie de ses locaux sans son consentement exprès. Les biens, fonds et avoirs du Tribunal écossais, où qu'ils soient situés et quel que soit leur détenteur, ne peuvent faire l'objet de perquisition, saisie, réquisition, confiscation, expropriation et de toute autre forme d'ingérence du fait de mesures de caractère exécutif, administratif, judiciaire ou législatif.

2) Les autorités compétentes ne peuvent pénétrer dans les locaux du Tribunal écossais pour y exercer des fonctions officielles qu'avec le consentement exprès ou sur la demande du Greffier ou d'un fonctionnaire désigné par lui. L'exécution des décisions de justice et la signification et l'exécution des actes de procédure, y compris la saisie de biens privés, ne peuvent avoir lieu dans les locaux du Tribunal écossais qu'avec le consentement du Greffier et dans les conditions acceptées par lui.

3) En cas d'incendie ou autre urgence exigeant des mesures de protection rapides, ou si les autorités compétentes ont de bonnes raisons de croire qu'une telle urgence s'est produite ou est sur le point de se produire dans les locaux du Tribunal écossais, le consentement du Greffier ou d'un fonctionnaire désigné par lui à toute entrée nécessaire dans les locaux du Tribunal écossais est présumé si ni le Greffier ni le fonctionnaire désigné par lui ne peuvent être atteints en temps voulu.

4) Sous réserve des paragraphes 1, 2 et 3 ci-dessus, les autorités compétentes prennent les mesures nécessaires pour protéger les locaux du Tribunal écossais contre l'incendie ou toute autre urgence.

5) Le Tribunal écossais peut expulser ou exclure de ses locaux toute personne dont la présence n'est pas jugée favorable au maintien de l'ordre ou au déroulement du procès.

*Article 6. Droit applicable et autorités compétentes dans les locaux du Tribunal écossais*

1) Les locaux du Tribunal écossais sont sous le contrôle et l'autorité du Tribunal écossais, conformément aux dispositions du présent Accord.

2) Sauf disposition contraire du présent Accord, les lois et règlements du pays hôte sont applicables dans les locaux du Tribunal écossais.

3) Le Tribunal écossais a le droit d'édicter des règlements applicables dans ses locaux pour y créer les conditions nécessaires à tous égards au plein exercice de ses attributions. Le Tribunal écossais informe sans retard les autorités compétentes des règlements qu'il a décidés conformément au présent paragraphe. Aucune disposition d'une loi ou d'un règlement du pays hôte n'est applicable dans les locaux du Tribunal écossais si elle est incompatible avec un règlement édicté par celui-ci.

4) Tout différend entre le Tribunal écossais et le pays hôte sur la question de savoir si un règlement du Tribunal écossais a été édicté conformément au présent article ou si une disposition d'une loi ou d'un règlement du pays hôte est incompatible avec un règlement édicté par le Tribunal écossais conformément au présent article doit être rapidement réglé selon la procédure prévue au paragraphe 2 de l'article 28 du présent Accord. Jusqu'à la so-

lution du différend, le règlement du Tribunal écossais reste applicable, et la disposition de la loi ou du règlement du pays hôte considérée par le Tribunal écossais comme incompatible avec son règlement est inapplicable dans ses locaux.

*Article 7. Protection des locaux du Tribunal écossais*

1) Les autorités compétentes sont pleinement responsables de la sécurité extérieure des locaux du Tribunal écossais et font preuve de la diligence voulue pour assurer la sécurité et la protection du Tribunal écossais et garantir que sa tranquillité ne soit pas troublée par l'intrusion de personnes ou de groupes de personnes dans ses locaux ou par des désordres dans leur voisinage immédiat, et elles assurent aux locaux du Tribunal écossais la protection nécessaire à cette fin.

2) Si une demande à cet effet leur est faite par le Greffier, les autorités compétentes fournissent les forces de police nécessaires pour assurer le maintien de l'ordre public dans les locaux du Tribunal écossais ou dans leur voisinage immédiat et pour en faire sortir toute personne.

*Article 8. Immunités du Tribunal écossais*

Le Tribunal écossais, ses fonds, avoirs et autres biens, où qu'ils se trouvent et quel que soit leur détenteur, jouissent de l'immunité de juridiction à tous égards, sauf dans la mesure où il y a expressément renoncé dans un cas particulier. Il est toutefois entendu que la renonciation ne peut s'étendre à des mesures d'exécution.

*Article 9. Inviolabilité des archives et de tous les documents du Tribunal écossais*

Les archives du Tribunal écossais, et en général tous les documents et matériaux mis à sa disposition, lui appartenant ou utilisés par lui sont inviolables, où qu'ils se trouvent dans le pays hôte et quel que soit leur détenteur.

*Article 10. Exemption d'impôts et de droits*

1) Dans le cadre de ses fonctions officielles, le Tribunal écossais, ses avoirs, revenus et autres biens sont exemptés de tout impôt direct, ce qui comprend, entre autres, l'impôt sur le revenu, l'impôt sur le capital, l'impôt sur les sociétés et tous les impôts directs perçus par les autorités locales et provinciales.

2) Le Tribunal écossais est exempté :

a) Sur demande, de la taxe sur les véhicules automobiles en ce qui concerne les véhicules utilisés pour ses activités officielles;

b) De tous droits et taxes dans le cas des articles, y compris les publications et les véhicules automobiles, dont l'importation ou l'exportation par le Tribunal écossais est nécessaire à l'exercice de ses activités officielles;

c) De la taxe à la valeur ajoutée sur tous articles, y compris les véhicules automobiles, ou services de valeur appréciable, qui sont nécessaires à l'exercice de ses activités offi-



cielles. De telles demandes d'exonération ne visent que les articles ou services dont la fourniture est récurrente ou qui représentent une dépense importante;

d) Des droits d'accise inclus dans le prix des boissons alcooliques, tabac et hydrocarbures comme le fuel et les carburants pour moteur achetés par le Tribunal écossais et nécessaires à ses activités officielles.

e) De la taxe sur les véhicules automobiles privés et les motocycles (Belasting van personenauto's en motorrijwielen, BPM) en ce qui concerne les véhicules utilisés pour ses activités officielles.

3) Les exemptions prévues aux alinéas c) et d) du paragraphe 2 ci-dessus peuvent prendre la forme d'un remboursement. Les exemptions visées au paragraphe 2 ci-dessus sont appliquées conformément aux conditions prescrites par le pays hôte, lesquelles ne peuvent toutefois porter atteinte aux principes généraux énoncés dans le présent article.

4) Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux taxes et droits qui sont considérés comme des redevances afférentes à l'utilisation de services publics, dont le taux est fixe et dont le montant dépend de la quantité de services rendus, et qui peuvent être identifiés, décrits et détaillés avec précision.

5) Les biens acquis ou importés en vertu du paragraphe 2 ci-dessus ne sont pas vendus, cédés à titre de don ou autrement aliénés, sauf dans les conditions convenues avec le Gouvernement.

#### *Article 11. Communications*

1) Le Tribunal écossais bénéficie pour ses communications officielles d'un traitement au moins aussi favorable que le traitement accordé par le Gouvernement à toute mission diplomatique sur le plan de l'établissement et du fonctionnement, en ce qui concerne les priorités, tarifs et redevances pour le courrier, câblogrammes, télex, télécopies, téléphone et autres communications, ainsi que les tarifs pour les informations destinées à la presse et à la radio.

2) La correspondance et les autres communications officielles du Tribunal écossais ne peuvent être soumises à aucune censure de la part du Gouvernement. Cette protection contre la censure s'étend aux publications, aux échanges de données photographiques et informatisées, ainsi qu'aux autres formes de communication que le Tribunal écossais pourrait utiliser. Le Tribunal écossais a le droit de faire usage de codes et d'expédier et de recevoir de la correspondance et d'autres documents ou communications par courrier ou par valise scellée qui sont inviolables et bénéficient des mêmes privilèges et immunités que les courriers et valises diplomatiques.

3) Le Tribunal écossais a le droit d'exploiter des installations de radiodiffusion et d'autres installations de télécommunications sur les fréquences qui lui sont attribuées par le Gouvernement entre les bureaux et moyens de transport du Tribunal écossais à l'intérieur et à l'extérieur du pays hôte.

4) Aux fins de la réalisation de ses objectifs, le Tribunal écossais a le droit de publier librement et sans restriction sur le territoire du pays hôte en se conformant aux dispositions du présent Accord.

5) Les dispositions du présent article s'appliquent également au Lord Advocate.

*Article 12. Services publics destinés aux locaux du Tribunal écossais*

1) Les autorités compétentes assurent, à des conditions équitables et sur la demande adressée par le Greffier ou au nom de celui-ci, la fourniture des services publics nécessaires au Tribunal écossais tels que, sans que cette énumération soit limitative, les services postaux, téléphoniques et télégraphiques, l'électricité, l'eau, le gaz, l'évacuation des eaux usées, l'enlèvement des ordures, les services de lutte contre l'incendie, les transports publics locaux et les services de voirie.

2) Lorsque l'électricité, l'eau, le gaz ou d'autres services visés au paragraphe 1 ci-dessus sont fournis au Tribunal écossais par les autorités compétentes, ou lorsque le prix de ces fournitures est soumis à un contrôle, les tarifs de ces services ne peuvent dépasser les tarifs comparables les plus bas consentis aux services et organes essentiels du Gouvernement.

3) En cas de force majeure entraînant l'interruption complète ou partielle de la fourniture des services susvisés, le Tribunal écossais bénéficie pour l'accomplissement de ses fonctions de la priorité assignée aux services et organes essentiels du Gouvernement.

4) Sur la demande des autorités compétentes, le Greffier, ou un fonctionnaire désigné par lui, prend les dispositions voulues pour que des représentants dûment habilités des services publics puissent inspecter, réparer, entretenir, reconstruire ou déplacer les installations des services publics, canalisations, conduites et égouts dans les locaux du Tribunal écossais d'une manière qui ne gêne pas outre mesure l'exercice des fonctions de ce dernier. Les autorités compétentes ne peuvent entreprendre des travaux souterrains sous les locaux du Tribunal écossais qu'après avoir consulté le Greffier, ou un fonctionnaire désigné par lui, et d'une manière qui ne gêne pas l'exercice des fonctions du Tribunal écossais.

*Article 13. Drapeau, emblème et signes distinctifs*

Le Tribunal écossais a le droit de placer son drapeau, son emblème et ses signes distinctifs sur ses locaux.

*Article 14. Privilèges et immunités des juges et du personnel*

1) Les juges et le personnel du Tribunal écossais, le Greffier, le Lord Advocate, le Sheriff et le Procurator Fiscal bénéficient des privilèges et immunités, exemptions et facilités accordés aux agents diplomatiques conformément à la Convention de Vienne.

2) Les privilèges et immunités sont accordés aux juges et au personnel du Tribunal écossais, au Greffier, au Lord Advocate, au Sheriff et au Procurator Fiscal dans l'intérêt du Tribunal écossais et non à l'avantage personnel des bénéficiaires. Le droit et le devoir de lever l'immunité dans tous les cas où elle peut l'être sans nuire au but pour lequel elle est accordée appartiennent à l'Ambassadeur du Royaume-Uni aux Pays-Bas.

*Article 15. Avocats et conseils*

1) Le pays hôte s'abstient de prendre à l'égard des avocats et conseils des accusés toute mesure pouvant affecter l'exercice, en toute liberté et indépendance, de leurs attributions conformément au droit écossais.

2) En particulier, les avocats et conseils jouissent :

a) De l'exemption des restrictions en matière d'immigration;

b) De l'inviolabilité de tous les documents en rapport avec l'exercice de leurs attributions en qualité d'avocats ou de conseils des accusés;

c) De l'immunité de juridiction pénale et civile en ce qui concerne leurs paroles ou leurs écrits et les actes accomplis par eux en leur qualité d'avocats ou de conseils des accusés. Pareille immunité continue de leur être accordée après la fin de leurs attributions en qualité d'avocats ou de conseils des accusés.

3) Les dispositions des alinéas a) et b) du paragraphe 2 s'appliquent également aux personnes assistant directement les avocats ou conseils des accusés.

4) Le présent article est sans préjudice des règles disciplinaires auxquelles peuvent être soumis les avocats et conseils.

*Article 16. Les accusés*

1) Lors de leur arrivée sur le territoire du pays hôte, le Gouvernement du Royaume-Uni, conformément aux traités pertinents, demandera au Gouvernement de transférer les accusés dans les locaux du Tribunal écossais aux fins du procès et de les détenir en attente de leur transfert, compte tenu des dispositions de la résolution 1192 (1998) du Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations Unies.

2) Après leur transfert dans les locaux du Tribunal écossais, les accusés ne seront pas transférés vers le territoire du Royaume-Uni. Néanmoins, le Gouvernement du Royaume-Uni peut, après en avoir dûment informé le Gouvernement, transférer les accusés des locaux du Tribunal écossais directement vers le territoire du Royaume-Uni, mais seulement :

a) Pour y être jugés par un jury en Écosse, à condition que les accusés y aient consenti par écrit et aient confirmé ce consentement en personne à la High Court of Justiciary en présence de leurs avocats; ou

b) Aux fins de purger une peine de prison imposée par le Tribunal écossais après condamnation.

3) Le pays hôte s'abstient d'exercer sa juridiction pénale sur les accusés du chef d'actes, d'omissions ou de condamnations antérieurs à leur arrivée sur son territoire. Cette immunité prend fin lorsque les accusés, devant quitter le territoire du pays hôte, se sont abstenus de le faire ou, après l'avoir quitté, y sont retournés.

4) Les accusés sont tenus de quitter le territoire du pays hôte :

a) En cas d'abandon de l'action en justice par effet de la loi empêchant tout autre procès conformément au droit écossais; ou

b) En cas d'acquiescement.

*Article 17. Témoins*

1) Le pays hôte autorise l'entrée des témoins sur son territoire aux seules fins d'assister au procès.

2) Lorsqu'il y a lieu, le pays hôte autorise le transfert d'un témoin de la frontière de son territoire jusqu'aux locaux du Tribunal écossais conformément aux traités pertinents et à sa législation nationale.

3) Aux fins du paragraphe 2, le Tribunal écossais peut formuler des demandes de transfert directement au Ministère de la justice des Pays-Bas.

4) À la demande du Lord Advocate ou du Tribunal écossais, le pays hôte assure la protection d'un témoin conformément à sa législation et à sa pratiques nationales.

5) Sous réserve du paragraphe 2, les autorités du pays hôte s'abstiennent d'entamer des poursuites à l'égard d'un témoin, de le détenir ou de le soumettre à toutes autres mesures restrictives de liberté du chef d'actes ou de condamnations antérieurs à son entrée sur le territoire du pays hôte.

6) L'immunité prévue au paragraphe 5 prend fin lors du départ du témoin du territoire des Pays-Bas ou à l'expiration d'un délai de 15 jours à compter de la date à laquelle sa présence au procès n'est plus requise et pendant lequel il a eu la possibilité de quitter ledit territoire et s'est abstenu de le faire ou, l'ayant quitté, y est retourné, à moins que ce retour ne soit requis aux fins du procès.

7) Sans préjudice du paragraphe 4, le pays hôte s'abstient de prendre à l'égard d'un témoin toute mesure pouvant affecter l'exercice, en toute liberté et indépendance, de ses attributions.

*Article 18. Observateurs internationaux*

Le pays hôte autorise l'entrée d'observateurs internationaux sur son territoire aux seules fins d'assister au procès. Il s'abstient de prendre à leur égard toute mesure pouvant affecter l'exercice, en toute liberté et indépendance, de leurs attributions.

*Article 19. Coopération avec les autorités compétentes*

1) Sans préjudice de leurs privilèges et immunités, toutes les personnes bénéficiant de ces privilèges et immunités ont le devoir de respecter les lois et règlements du pays hôte. Elles ont également l'obligation de ne pas s'ingérer dans les affaires intérieures du pays hôte.

2) Le Tribunal écossais collabore à tout moment avec les autorités compétentes en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer le respect des règlements de police et d'empêcher tout abus auquel pourraient donner lieu les privilèges, immunités et facilités accordés au titre du présent Accord.

3) Le Tribunal écossais respecte toutes les consignes de sécurité données par le pays hôte ainsi que toutes les consignes émanant des autorités compétentes responsables des règlements de lutte contre l'incendie.

*Article 20. Notification*

1) Le Greffier communique au Gouvernement les noms et qualités des personnes visées dans le présent Accord autres que les membres du public, ainsi que tout changement concernant le statut desdites personnes. Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent qu'aux personnes ayant fait l'objet d'une telle notification.

2) Le Greffier communique également au Gouvernement les noms et qualités de toute personne ayant le droit de porter une arme dans les locaux du Tribunal écossais ainsi que la désignation, le type, le calibre et le numéro de série de l'arme ou des armes à la disposition desdites personnes. Le Greffier délivre des permis de port d'armes dont les titulaires doivent être munis à tout moment dans les locaux du Tribunal écossais.

*Article 21. Entrée, sortie et déplacements dans le pays hôte*

Toutes les personnes dont le Greffier a communiqué les noms et qualités au Gouvernement conformément au paragraphe 1 de l'article 20 ont le droit d'entrer sur le territoire du pays hôte, d'en sortir et de s'y déplacer en toute liberté, selon qu'il convient aux fins du procès. Des facilités de voyage rapides leur sont accordées. Les visas, autorisations d'entrée ou licences, s'il en est exigé, sont accordés gratuitement et aussi rapidement que possible. Des facilités analogues sont accordées aux personnes accompagnant les témoins dont le Greffier aura communiqué les noms et qualités au Gouvernement.

*Article 22. Cartes d'identité*

À la demande du Greffier, le Gouvernement délivre des cartes d'identité aux personnes dont le Greffier a communiqué les noms et qualités conformément au paragraphe 1 de l'article 20.

*Article 23. Sécurité et protection des personnes visées dans le présent Accord*

Sans préjudice du paragraphe 4 de l'article 17, les autorités compétentes, conformément à la législation et à la pratique des Pays-Bas, prennent les mesures efficaces qui peuvent être nécessaires pour garantir la sécurité et la protection des personnes visées dans le présent Accord et le bon fonctionnement du Tribunal écossais, en l'absence de toute entrave.

*Article 24. Coûts*

1) Le Gouvernement du Royaume-Uni prend à sa charge tous les coûts :

- a) Liés à l'établissement et aux audiences du Tribunal écossais aux Pays-Bas;
- b) Encourus par le pays hôte en rapport avec les audiences du Tribunal écossais aux Pays-Bas.

2) Le Gouvernement du Royaume-Uni, conformément aux dispositions qui seront prises au moyen d'un échange de lettres avec le Gouvernement, déposera dans un compte

désigné avant le début de chaque trimestre le montant des dépenses qui, selon les estimations du Ministère de la justice des Pays-Bas, seront encourues pendant ledit trimestre.

3) Le Gouvernement rend compte de toutes les sommes qu'il a dépensées chaque trimestre.

4) À l'expiration du présent Accord, le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement des Pays-Bas conviennent de l'état final des dépenses encourues par ce dernier et procèdent à l'apurement requis des comptes.

#### *Article 25. Entraide judiciaire*

À moins que le présent Accord n'en dispose autrement, aucune de ces dispositions ne porte atteinte à l'application des traités relatifs à l'entraide judiciaire en matière pénale.

#### *Article 26. Sécurité interne du pays hôte*

Aucune disposition du présent Accord n'affecte le droit du pays hôte d'adopter les mesures qu'il juge nécessaires afin de protéger sa sécurité nationale.

#### *Article 27. Dispositions supplémentaires*

Le Greffier et le représentant désigné du Ministère de la justice des Pays-Bas peuvent échanger des lettres d'entente en vue de faciliter l'application du présent Accord.

#### *Article 28. Règlement des différends*

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord est réglé par voie de consultations et de négociations entre les Parties.

#### *Article 29. Dispositions finales*

1) Le présent Accord entrera en vigueur à la date convenue entre les Parties, lesquelles pourront décider, en attendant, d'appliquer l'une quelconque de ses dispositions à titre provisoire.

2) Sous réserve du paragraphe 3, le présent Accord produira effet pendant un an à compter de la date de son entrée en vigueur et pourra être prorogé par consentement mutuel.

3) Le présent Accord prendra fin :

a) Le lendemain de la fin du procès (telle que définie au paragraphe 4 de l'article 3), toute personne alors détenue ou emprisonnée conformément aux alinéas c) ou d) du paragraphe 3 de l'article 3 devant être libérée à cette date; ou

b) Sept jours suivant la date à laquelle les Parties, après avoir consulté le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, seront convenues par échange de notes que rien ne permet de penser que le procès se déroulera devant le Tribunal écossais aux Pays-Bas comme envisagé dans le présent Accord.

4) La fin du présent Accord suivant l'achèvement du procès n'affecte pas:

a) Les dispositions du présent Accord qui concernent la liquidation méthodique des activités du Tribunal écossais, y compris le transfert des accusés conformément à l'alinéa b) du paragraphe 2 de l'article 16; ni

b) La poursuite de l'immunité de juridiction en raison des paroles ou des écrits des avocats ou conseils des accusés ou des actes accomplis par eux en cette qualité.

5) Le présent accord peut être modifié par consentement mutuel à tout moment à la demande de l'une ou l'autre des Parties.

6) En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne s'applique qu'à la partie du Royaume se trouvant en Europe.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à La Haye le 18 septembre 1998 en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

ROSEMARY SPENCER

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas:

J.J. VAN AARTSEN

## ANNEXE 1

### LOCKERBIE: TEXTE DE LA LETTRE ADRESSÉE PAR LES ÉTATS-UNIS ET PAR LE ROYAUME-UNI AU SECRÉTAIRE GÉNÉRAL DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

1. Les Gouvernements du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des États-Unis d'Amérique constatent avec une vive préoccupation que près de 10 ans après l'attentat terroriste contre le vol 103 de la Pan Am au-dessus de Lockerbie, les deux accusés ne sont toujours pas passés en jugement. Plusieurs années se sont écoulées depuis que le Conseil de sécurité, dans ses résolutions 731 (1992), 748 (1992) et 883 (1993), a demandé à la Jamahiriya arabe libyenne de les faire déférer devant le tribunal britannique ou américain approprié pour qu'ils y soient jugés.

2. Les deux Gouvernements estiment indispensable, pour promouvoir la paix et la sécurité internationales, que justice soit faite et le soit sous les yeux de la communauté internationale par le tribunal écossais ou américain approprié. En dépit de toutes les assurances qui ont été données quant à l'impartialité d'un procès organisé dans l'une ou l'autre de ces juridictions, du rapport des experts juridiques indépendants que vous avez chargés d'étudier le système judiciaire écossais (S/1997/1991) et de l'offre faite par le Gouvernement du Royaume-Uni de permettre à des observateurs étrangers d'assister au procès, s'il était organisé en Écosse, la Jamahiriya arabe libyenne n'a pas remis les deux accusés entre les mains de la justice. Les Gouvernements britannique et américain réitèrent leur vive inquiétude face à un tel mépris des exigences du Conseil de sécurité.

3. Cependant, afin de résoudre cette situation de manière que justice puisse être faite, les deux Gouvernements ont décidé, à titre exceptionnel, d'accepter que les deux accusés soient traduits devant un tribunal écossais qui siègerait aux Pays-Bas. Après d'étroites consultations avec le Gouvernement néerlandais, nous avons le plaisir de confirmer que celui-ci a accepté de faciliter la mise en place de ce tribunal. Il s'agirait d'un tribunal écossais, qui suivrait à tous égards la procédure et le droit écossais, sauf en ce qui concerne le remplacement du jury par un groupe de trois juges de la High Court écossaise. Le procès se déroulerait conformément aux règles d'administration de la preuve et de procédure et ménagerait toutes les garanties d'une procédure régulière prévues par le droit écossais. Des dispositions seraient prises pour permettre à des observateurs internationaux d'assister au procès. Vous trouverez ci-joint le texte de l'Accord que doivent signer le Gouvernement néerlandais et le Gouvernement britannique.

4. Les deux accusés pourront se rendre en toute sécurité de la Jamahiriya arabe libyenne aux Pays-Bas aux fins du procès. Pendant qu'ils se trouveront aux Pays-Bas aux fins du procès, nous ne chercherons pas à obtenir leur transfert vers une juridiction autre que le tribunal écossais siégeant aux Pays-Bas. S'ils sont reconnus coupables, les deux accusés purgeront leur peine au Royaume-Uni. S'ils sont acquittés ou au cas où une procédure quelconque mettrait fin aux poursuites engagées contre eux, et que cette procédure écarte toute possibilité de nouveau procès en droit écossais, les deux accusés pourront rentrer en toute sécurité en Jamahiriya arabe libyenne. Au cas où le procès mettrait en lumière d'autres infractions commises avant l'arrivée aux Pays-Bas, aucun des deux accusés ni aucune des



autres personnes citées à comparaître, y compris les témoins, ne pourra être arrêtée pour ce motif pendant qu'il ou elle se trouve aux Pays-Bas aux fins du procès.

5. Les deux accusés auront droit à la protection accordée par le droit écossais. Ils pourront choisir des avocats écossais pour les représenter à toutes les étapes de la procédure. Une interprétation vers l'arabe sera assurée comme si le procès se déroulait en Écosse. Les accusés recevront les soins médicaux dont ils pourraient avoir besoin. S'ils le désirent, ils pourront, pendant leur détention, recevoir la visite d'observateurs internationaux. L'audience sera naturellement publique et des dispositions seront prises pour accueillir les médias.

6. Les deux Gouvernements sont prêts à appuyer une nouvelle résolution du Conseil de sécurité aux fins de l'initiative (qui pourrait également suspendre les sanctions à compter du moment où les deux accusés comparaitraient aux Pays-Bas devant le tribunal écossais aux fins du procès), dans laquelle le Conseil exigerait de tous les États qu'ils coopèrent à cette fin. Une fois que cette résolution aura été adoptée, le Gouvernement du Royaume-Uni prendra les mesures législatives nécessaires pour permettre à un tribunal écossais de siéger aux Pays-Bas. Le texte législatif britannique nécessaire est d'ores et déjà prêt et est joint à la présente lettre.

7. Par la présente initiative, les Gouvernements du Royaume-Uni et des États-Unis tentent sincèrement de régler cette question en adoptant une approche à laquelle ont récemment souscrit d'autres entités, notamment l'Organisation de l'unité africaine, la Ligue des États arabes, le Mouvement des pays non alignés et l'Organisation de la Conférence islamique (S/1994/373, S/1995/834, S/1997/35, S/1997/273, S/1997/406, S/1997/497, S/1997/529). Nous ne sommes disposés à tenter cette démarche exceptionnelle que sur la base des conditions exposées dans la présente lettre (et ses annexes) et sous réserve que la Jamahiriya arabe libyenne coopère pleinement:

a) En assurant que les deux accusés comparaitront au jour dit devant un tribunal écossais siégeant aux Pays-Bas pour les juger;

b) En garantissant la production de moyens de preuve, y compris la comparution de témoins devant le tribunal;

c) En satisfaisant à toutes les exigences des résolutions du Conseil de sécurité.

8. Nous voulons croire que la Jamahiriya arabe libyenne réagira de façon rapide, constructive et catégorique en veillant à ce que les deux accusés comparaissent devant le tribunal écossais au jour dit aux Pays-Bas pour y être jugés. À défaut, nos deux Gouvernements se réservent le droit de proposer de nouvelles sanctions au moment du prochain réexamen des sanctions par le Conseil de sécurité. Ils se réservent également le droit de retirer la présente initiative.

9. Nous vous demandons de bien vouloir transmettre le texte de la présente lettre et de ses annexes au Gouvernement libyen. Nous vous serions obligés de bien vouloir accorder à la Jamahiriya arabe libyenne toute l'assistance dont elle pourrait avoir besoin pour prendre les dispositions matérielles nécessaires au transfert des deux accusés directement aux Pays-Bas.

10. Nous demandons que la présente lettre soit distribuée comme document du Conseil de sécurité.

ANNEXE 2

RÉSOLUTION 1192 (1998)

ADOPTÉE PAR LE CONSEIL DE SÉCURITÉ À SA 3920E SÉANCE, LE 27 AOÛT 1998

Le Conseil de sécurité,

Rappelant ses résolutions 731 (1992) du 21 janvier 1992, 748 (1992) du 31 mars 1992 et 833 (1993) du 11 novembre 1993,

Prenant note du rapport des experts indépendants désignés par le Secrétaire général (S/1997/991),

Considérant la teneur de la lettre datée du 24 août 1998, adressée au Secrétaire général par les Représentants permanents par intérim des États-Unis d'Amérique et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord auprès de l'Organisation des Nations Unies (S/1998/795),

Prenant note également, à la lumière des résolutions susmentionnées, des communications de l'Organisation de l'unité africaine, de la Ligue des États arabes, du Mouvement des pays non alignés et de la Conférence islamique (S/1994/373, S/1995/834, S/1997/35, S/1997/273, S/1997/406, S/1997/497 et S/1997/529), telles que mentionnées dans la lettre du 24 août 1998,

Agissant en vertu du Chapitre VII de la Charte des Nations Unies,

1. Exige une fois encore que le Gouvernement libyen se conforme immédiatement aux résolutions précitées;

2. Se félicite de l'initiative tendant à ce que le procès des deux personnes accusées de l'attentat contre le vol 103 de la Pan Am ("les deux accusés") ait lieu devant un tribunal écossais siégeant aux Pays-Bas, comme le prévoient la lettre datée du 24 août 1998, émanant des Représentants permanents par intérim des États-Unis d'Amérique et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ("l'initiative") et les pièces qui y sont jointes, ainsi que de la volonté du Gouvernement néerlandais de coopérer à la mise en oeuvre de cette initiative,

3. Demande au Gouvernement des Pays-Bas et au Gouvernement du Royaume-Uni de prendre les mesures nécessaires pour assurer la mise en oeuvre de l'initiative, y compris par la conclusion d'arrangements en vue de permettre au tribunal visé au paragraphe 2 d'exercer sa compétence conformément à l'accord prévu entre les deux Gouvernements, joint à la lettre précitée, datée du 24 août 1998;

4. Décide que tous les États devront coopérer à cette fin, et qu'en particulier le Gouvernement libyen devra assurer la remise des deux accusés aux Pays-Bas aux fins du procès devant le tribunal visé au paragraphe 2, et qu'il devra assurer que tous éléments de preuve ou témoins se trouvant en Libye soient rapidement mis à la disposition du tribunal, sur sa demande, aux fins du procès;

5. Prie le Secrétaire général, après consultation du Gouvernement néerlandais, d'assister le Gouvernement libyen en ce qui concerne les dispositions matérielles requises pour le transfèrement sûr des deux accusés directement de la Libye aux Pays-Bas;

6. Invite le Secrétaire général à désigner des observateurs internationaux pour assister au procès;

7. Décide en outre que, dès l'arrivée des deux accusés aux Pays-Bas, le Gouvernement néerlandais les placera en détention en attendant leur transfèrement aux fins du procès devant le tribunal visé au paragraphe 2;

8. Réitère que les mesures prévues dans ses résolutions 748 (1992) et 883 (1993) demeurent en vigueur et continuent de lier tous les États Membres et, dans ce contexte, réaffirme les dispositions du paragraphe 16 de la résolution 883 (1993), et décide que les mesures précitées seront suspendues dès que le Secrétaire général aura fait savoir au Conseil que les deux accusés sont arrivés aux Pays-Bas aux fins du procès devant le tribunal visé au paragraphe 2 ou qu'ils ont comparu devant un tribunal compétent aux États-Unis ou au Royaume-Uni, et que le Gouvernement libyen aura donné satisfaction aux autorités judiciaires françaises en ce qui concerne l'attentat perpétré contre le vol UTA 772;

9. Déclare son intention d'envisager l'adoption de mesures supplémentaires si les deux accusés ne sont pas arrivés ou n'ont pas comparu aux fins du procès, conformément au paragraphe 8;

10. Décide de demeurer saisi de la question.

I  
AMBASSADE DU ROYAUME-UNI

LA HAYE

L'AMBASSADEUR  
ROSEMARY SPENCER CMG

Le 18 septembre 1998

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant un procès écossais aux Pays-Bas qui a été signé ce jour.

À ce propos, le Gouvernement du Royaume-Uni tient à fournir les explications ci-après concernant la répression de l'outrage au tribunal :

a) Le Tribunal écossais aux Pays-Bas ne pourra connaître de l'infraction d'outrage au tribunal et la sanctionner qu'à l'issue d'une procédure sommaire, c'est-à-dire dans les cas où, dans le contexte du procès aux accusés mais dans le cadre de la procédure intentée contre eux, le Tribunal écossais constate qu'une personne, par sa conduite ou par ses propos, a commis une infraction d'outrage au tribunal;

b) Conformément au droit écossais, tant le Lord Advocate que les accusés sont habilités à intenter contre toute personne une action fondée sur l'outrage au tribunal devant la High Court of Justiciary. Cette action est distincte du procès lui-même et le Tribunal écossais siégeant aux Pays-Bas n'aura pas compétence pour en connaître;

c) Le Lord Advocate est habilité à instituer une action pénale en Écosse contre toute personne accusée d'avoir commis une infraction au cours ou dans le contexte du procès et, si l'extradition est possible en vertu des traités pertinents, le Gouvernement du Royaume-Uni pourra demander l'extradition de l'intéressé des Pays-Bas en Écosse;

d) Si le Tribunal écossais aux Pays-Bas examine la possibilité d'entamer une procédure sommaire contre une personne du chef de l'infraction d'outrage au tribunal mais que l'intéressé peut également faire l'objet de poursuites en Écosse en raison des mêmes propos ou actes constituant une infraction dans le contexte du procès (par exemple faux témoignage, subornation de témoins, voies de fait, menaces ou tentatives d'entraver l'administration de la justice), le Lord Advocate envisagera la possibilité d'instituer une action pénale en Écosse. Si ce dernier considère une action pénale en Écosse mieux appropriée, il informe le Tribunal écossais qu'il est disposé à instituer ou à envisager d'instituer une action pénale en Écosse et invite le Tribunal écossais à se dessaisir. De même, si le Lord Advocate a été informé que l'affaire peut être réglée au moyen d'une action pénale intentée par les autorités des Pays-Bas et considère que cela est mieux approprié, il en informe le Tribunal écossais aux Pays-Bas et invite ce dernier à se dessaisir.

Les traités d'extradition pertinents visés au paragraphe 1 de l'article 16 de l'Accord sont la Convention européenne d'extradition signée à Paris le 13 décembre 1957 et la Convention européenne sur la répression du terrorisme signée à Strasbourg le 27 janvier 1977.

Les traités pertinents aux fins du transfèrement des témoins visés à l'article 25 de l'Accord sont la Convention européenne relative à l'entraide judiciaire en matière pénale signée à Strasbourg le 20 avril 1959 et la Convention européenne sur la répression du terrorisme signée à Strasbourg le 27 janvier 1977. Il est entendu pour le Gouvernement du Royaume-Uni qu'en dépit de la réserve que le Royaume-Uni a formulée en ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 11 de la première desdites Conventions, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas reconnaît qu'aux fins de l'Accord, le Tribunal écossais peut demander l'application de l'article 11.

Je souhaiterais avoir confirmation que ce qui précède reflète également l'interprétation du Gouvernement des Pays-Bas.

Je saisis cette occasion, etc.

ROSEMARY SPENCER CMG  
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur J. J. Van Aartsen  
Ministre des affaires étrangères  
Ministère des affaires étrangères  
La Haye

II  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

La Haye, le 18 septembre 1998

Madame l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note de ce jour concernant l'Accord intervenu entre nos deux pays concernant un procès écossais aux Pays-Bas.

J'ai le plaisir de confirmer que la teneur de ladite note reflète également l'interprétation du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères  
du Royaume des Pays-Bas,  
J. J. VAN AARTSEN

Son Excellence Madame R. J. Spencer CMG  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
La Haye



**No. 35700**

---

**Spain  
and  
Morocco**

**Agreement on economic and financial cooperation between the Kingdom of Spain and the Kingdom of Morocco. Rabat, 6 February 1996**

**Entry into force:** *5 June 1997 by notification, in accordance with article XI*

**Authentic texts:** *Arabic and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Spain, 25 May 1999*

---

**Espagne  
et  
Maroc**

**Accord de coopération économique et financière entre le Royaume d'Espagne et le Royaume du Maroc. Rabat, 6 février 1996**

**Entrée en vigueur :** *5 juin 1997 par notification, conformément à l'article XI*

**Textes authentiques :** *arabe et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Espagne, 25 mai 1999*

**المادة الحادية عشرة :**

يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ بتاريخ اشعار الطرفين بعضهما البعض باستكمال الاجراءات الداخلة المتطلبه لهذا الغرض وينتهي العمل به في 30 يونيو 2001 . غير أن القروض المنصوص عليها في هذا الاتفاق يمكن استعمالها في حدود صلاحيات الحكومتين وذلك ابتداء من تاريخ التوقيع عليه .

ويستمر استعمال القروض الموافق عليها إلى غاية 30 يونيو 2001 حتى يتم الانجاز الكامل للعمليات المعنية .

يمكن للطرفين الاتفاق ، في الوقت المناسب ، على تمديد أجل اقتطاع المبالغ التي لم تصرف في نهاية الفترة المحددة في هذا الاتفاق .

وحرر في الرباط بتاريخ 6 فبراير 1996 باللفتين العربية والاسبانية وللنصير نفس الحجية .

من  
الملكة المغربية

من  
الملكة الاسبانية



أما القروض التجارية المتعلقة بمشاريع وعمليات خاصة بفعالين آخرين فإنها تعقد من طرف هؤلاء . وفي حالة طلب ضمانات من طرف الشركة الإسبانية للتأمين والقروض للتصدير ( CESCE ) لاستعمال هذه القروض فإنها تأخذ شكل ، حسب الحالات ، إما موافقة وزارة المالية والاستثمارات الخارجية للمملكة المغربية وإما كل ضمانات أخرى ترضى الشركة الإسبانية ( la CESCE ) بأنها مقبولة .

#### المادة الثامنة :

يتخذ الطرفان كل الترتيبات اللازمة لمواصلة انعاش الاستثمارات وإنشاء المقاولات المشتركة . ولهذه الغاية تشجع سلطات المملكة الإسبانية الاستثمارات الإسبانية المباشرة في المملكة المغربية .

يشجع المعهد الإسباني للتجارة الخارجية ( ICEX ) والشركة الإسبانية لتمويل التنمية ( COFIDES ) التعاون بين الهيئات المختصة في البلدين لإنشاء شركات ذات رأس مال مشترك . وتقوم بتزويد الشركات الإسبانية بالمعلومات المتعلقة بفرص الاستثمار ، ونقل التكنولوجيا والموارد المالية بما فيها برامج الإتحاد الأوروبي وغيرها من الموارد المتعددة الأطراف وتتعاون لهذه الغاية مع المؤسسات المختصة بالمملكة المغربية .

#### المادة التاسعة :

يتفق الطرفان على مواصلة وتكثيف :

- تبادل بعثات رجال الأعمال بين البلدين ؛
- المشاركة المتبادلة في المعارض والقروض المنظمة في كلا البلدين ؛
- التعاون الوثيق بين هيئاتهما الخاصة بتشجيع صادراتهما ، أي المركز المغربي لتشجيع الصادرات (CMPE) والمعهد الإسباني للتجارة الخارجية (ICEX) .

#### المادة العاشرة :

يتفق الطرفان على إنشاء لجنة مشتركة للمتابعة تجتمع بالتناوب على الأقل مرتين في السنة في كلتا العاصمتين وذلك لدراسة كل المسائل المتعلقة بتطبيق هذا الاتفاق .

تقوم هذه اللجنة كذلك بتحديد مسطرات إسناد القروض المنصوص عليها في هذا الاتفاق وكذا شروط وطرق استعمالها .

.../...

#### المادة الخامسة :

تستعمل التسهيلات الواردة في هذا الاتفاق حسب أحد الطرق التالية :

- القروض الصادرة فقط من صندوق المساعدة للتنمية ( FAD ) ؛
- القروض المختلطة المكونة من قروض صندوق المساعدة للتنمية ( FAD ) وقروض تجارية بالشروط المتفق عليها بالتوافق في إطار منظمة التعاون للتنمية الاقتصادية ( OCDE ) ؛
- قروض تجارية بالشروط المتفق عليها بالتوافق في إطار منظمة التعاون للتنمية الاقتصادية ( OCDE ) .

يتفق الطرفان بينهما على تمويل المشاريع أو أقساط القروض الخاصة ، كل حالة على حدة ، وفق المعايير الدولية والتزامات البلدين في ميدان قرض التصدير .

يتم استعمال قرض صندوق المساعدة للتنمية ( FAD ) ، قدر المستطاع ، بطريقة القرض المشترك وبنسبة محررة تبلغ 35% . إلا أنه ، وبهدف استعمال متوازن للموارد المالية ، يمكن للطرفين الاتفاق على الطرق والشروط الملائمة لكل مشروع ( نسبة الإشتراك ، نسبة الفائدة ، مدة الإعفاء وأجل التسديد ) .

#### المادة السادسة :

تبرم اتفاقات متعلقة بقروض صندوق المساعدة للتنمية ( FAD ) من الجانب الإسباني من طرف " مؤسسة القرض الرسمية ( ICO ) ومن الجانب المغربي من طرف وزارة المالية والاستثمارات الخارجية أو من طرف كل هيئة أخرى مغربية معينة من طرفه .

تستفيد قروض صندوق المساعدة للتنمية ( FAD ) المعقودة من طرف هيئات مغربية غير حكومة المملكة المغربية من ضمان المملكة المغربية .

#### المادة السابعة :

تكون القروض التجارية المخصصة لتمويل مشاريع وعمليات تحقق من طرف الدولة المغربية موضوع اتفاقات تبرم من طرف وزارة المالية والاستثمارات الخارجية للمملكة المغربية .

.../...

### المادة الثانية :

تضع المملكة الاسبانية ، في إطار هذا الاتفاق ، رهن إشارة المملكة المغربية تسهيلات مالية يبلغ قدرها الاجمالي على الأقل 150 مليار بسيطة ، تخصص لـ :

- شراء مواد وخدمات اسبانية ؛
- تحقيق مشاريع ذات مصلحة مشتركة .

وتكون هذه التسهيلات المالية موزعة كالتالي :

- مبلغ 60 مليار بسيطة كقرض من " صندوق المساعدة للتنمية " ( FAD ) ؛
- مبلغ 60 مليار بسيطة كقرض للتصدير بالشروط المتفق عليها بالتوافق في إطار منظمة التعاون والتنمية الاقتصادية ( OCDE ) ؛
- مبلغ إضافي قدره على الأقل 30 مليار بسيطة كقرض للتصدير بالشروط المتفق عليها بالتوافق في إطار منظمة التعاون والتنمية الاقتصادية ( OCDE ) .

### المادة الثالثة :

توزع قروض صندوق المساعدة للتنمية ( FAD ) التي هي موضوع هذا الاتفاق بصفة موحدة على شكل اقساط سنوية . ومع مراعاة لمقتضيات الفقرة السابقة ، فإن كل قسط يبقى التصرف فيه ممكنا إلى غاية 31 دجنبر من السنة المعنية وإلى غاية 30 يونيو 2001 بالنسبة لآخر قسط . ويحال المبلغ المتبقى برسم سنة 1996 والذي لم يتم استعماله قبل 31 دجنبر من نفس السنة على الفترة المتبقية لهذا الاتفاق .

وإذا قامت الحكوماتان بتشخيص مشروع يكتسي مصلحة خاصة ، وفي حالة ما إذا كانت المبالغ المتاحة بالنسبة للسنة المعنية غير كافية لتمويله ، يدرس الطرفان امكانية اعتماد مبلغ إضافي . ويقطع هذا المبلغ الإضافي من صندوق خاص لسنوات أخرى . ويمكن كذلك الاتفاق على خصم جزء أو كل هذا المبلغ الإضافي خارج هذا الاتفاق شريطة مراعاة توفر الاعتمادات بالنسبة لصندوق المساعدة للتنمية ( FAD ) في ميزانية اسبانيا للسنة المعنية .

### المادة الرابعة :

ورغبة خلق ظروف ملائمة لتنفيذ برامج تنجز من طرف القطاع الخاص ولتسهيل القرض للمشاريع الصغيرة والمتوسطة ولعمليات الشراكة يمكن وضع قروض تمويلية خاصة في إطار التسهيلات المنصوص عليها في هذا الاتفاق .

.../...

اتفاق  
التعاون الاقتصادي و المالي  
بين  
المملكة الاسبانية  
و  
المملكة المغربية

إن المملكة الاسبانية والمملكة المغربية في إطار معاهدة الصداقة وحسن الجوار والتعاون ، الموقعة في 4 يوليوز 1991 ؛

- رغبة منهما في متابعة تنمية التعاون الاقتصادي والمالي في البلدين وذلك بالمساهمة الفعالة لقطاعيهما الخاص والعام ؛

- وإذ تحضرهما الرغبة في تضافر جهودهما قصد انعاش وتنمية بلديهما في إطار تعاون شامل ومستمر ومفيد للطرفين ؛

- وحرصا منهما على تنمية الاستثمار وإنشاء مقاولات في البلدين ، وعلى تشجيع كل مبادرة ترمي إلى تنمية الاتصالات بين المقاولات الإسبانية والمغربية ؛

- وبناء على النتائج المشجعة المحصل عليها من جراء تطبيق الاتفاق الإطار للتعاون الاقتصادي والمالي الموقع في 29 يونيو 1988 .

اتفقتا على مايلي :

المادة الأولى :

يهدف هذا الاتفاق إلى تنمية برنامج عام للتعاون الاقتصادي والمالي بالنسبة للفترة 1996 - 2001 . ويتم هذا التعاون من خلال إبرام عقود واتفاقات بين هيئات ومقاولات القطاعين العام والخاص للبلدين .

.../...

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

**ACUERDO DE COOPERACION ECONOMICA Y FINANCIERA ENTRE  
EL REINO DE ESPAÑA Y EL REINO DE MARRUECOS**

El Reino de España y el Reino de Marruecos, en el marco del Tratado de Amistad, Cooperación y Buena Vecindad de 4 de julio de 1991,

Deseosos de proseguir el desarrollo de la cooperación económica y financiera entre ambos países, con la participación activa de sus sectores público y privado;

Animados por la voluntad de aunar sus esfuerzos para fomentar el desarrollo de ambos países en el marco de una cooperación global duradera y mutuamente provechosa;

Interesados en promover la inversión y el establecimiento de empresas en los dos países y en alentar cualquier iniciativa dirigida a ampliar los contactos entre empresas españolas y marroquíes;

Animados por los resultados obtenidos en la aplicación del Acuerdo Marco de Cooperación Económica y Financiera de 29 de junio de 1988;

Han convenido:

**ARTICULO I**

El objeto del presente Acuerdo es desarrollar un programa global de cooperación económica y financiera para el período 1996-2001. Esta cooperación se realizará a través de contratos y acuerdos entre los organismos y empresas del sector público y privado de los dos países.

**ARTICULO II**

En el marco del presente Acuerdo, el Reino de España pondrá a disposición del Reino de Marruecos facilidades de financiación por un importe total de 150.000 millones de pesetas como mínimo destinadas a:

- la adquisición de bienes y servicios españoles;
- la realización de proyectos de interés común.

Estas facilidades financieras se distribuirán de la siguiente forma:

- créditos del Fondo de Ayuda al Desarrollo (FAD) por valor de 60.000 millones de pesetas;
- créditos a la exportación en condiciones del Consenso OCDE por valor de 60.000 millones de pesetas;
- y un montante adicional no inferior a 30.000 millones de pesetas en créditos a la exportación en condiciones del Consenso OCDE, cuya cifra constituye un mínimo.

### ARTICULO III

Los créditos del Fondo de Ayuda al Desarrollo (FAD) objeto de este Acuerdo serán distribuidos uniformemente en tramos anuales. A reserva de lo dispuesto en el párrafo siguiente, la disponibilidad de cada tramo se mantendrá en vigor hasta el 31 de diciembre del año correspondiente y hasta el 30 de junio del año 2001 para el último tramo. El importe correspondiente al año 1996 y no comprometido a 31 de diciembre del mismo año podrá ser utilizado durante el resto del período de vigencia del presente Acuerdo.

En el caso en que los dos gobiernos hubieran identificado un proyecto de interés particular y las disponibilidades para el año correspondiente resultaran insuficientes para su financiación, las dos partes examinarán la posibilidad de asignar un importe adicional. Este complemento será deducido de los fondos previstos para las otras anualidades. También podrá acordarse que una parte o la totalidad de ese importe complementario esté constituida por disponibilidades de FAD externas a este Acuerdo, sujeto a la existencia de fondos disponibles en las dotaciones anuales previstas en los Presupuestos Generales del Estado español del ejercicio correspondiente.

### ARTICULO IV

Con el fin de favorecer la ejecución de proyectos a realizar por el sector privado y facilitar el crédito a los pequeños y medianos proyectos y a las operaciones de asociación empresarial, se podrán establecer líneas de financiación específicas en el marco de las facilidades previstas en el presente Acuerdo.

### ARTICULO V

Las facilidades previstas en el presente Acuerdo se utilizarán según las siguientes modalidades:

- créditos procedentes exclusivamente del Fondo de Ayuda al Desarrollo (FAD);

- créditos mixtos compuestos de crédito FAD y de crédito comercial en las condiciones del Consenso OCDE; y
- créditos comerciales en las condiciones del Consenso OCDE.

La financiación de proyectos y de líneas de créditos específicos será acordada caso por caso entre ambas partes de acuerdo con las normas internacionales y los compromisos de los dos países en materia de crédito a la exportación.

La utilización del crédito FAD se efectuará, en la medida de lo posible, según la modalidad de crédito mixto con un elemento de liberalidad del 35%. Sin embargo, con el fin de mantener una utilización equilibrada de los recursos de financiación, las partes podrán convenir las modalidades y las condiciones (tasa de mezcla, tipos de interés, períodos de gracia y amortización) más adecuados a cada proyecto.

#### **ARTICULO VI**

Los acuerdos relativos a los créditos FAD serán concluidos por parte española por el Instituto de Crédito Oficial (ICO) y por parte marroquí por el Ministerio de Finanzas e Inversiones Exteriores o por cualquier otra entidad marroquí designada por éste.

Los créditos FAD contraídos por entidades marroquíes distintas del Gobierno del Reino de Marruecos se beneficiarán de la garantía del Reino de Marruecos.

#### **ARTICULO VII**

Los créditos comerciales destinados a la financiación de proyectos u operaciones a realizar por el Estado marroquí serán objeto de acuerdos que concluirá el Ministerio de Finanzas e Inversiones Exteriores del Reino de Marruecos.

Los créditos comerciales relativos a proyectos y a operaciones realizados por otros operadores serán contraídos por éstos. Cuando por la Compañía Española del Seguro de Crédito a la Exportación (CESCE) se requiera una garantía para la utilización de dichos créditos, ésta revestirá, según los casos, la forma de aval del Ministerio de Finanzas e Inversiones Exteriores del Reino de Marruecos o bien cualquier otra garantía a satisfacción de CESCE.

#### **ARTICULO VIII**

Ambas partes adoptarán las medidas adecuadas para continuar promoviendo la inversión y la creación de empresas conjuntas. A este efecto, las autoridades del Reino de España favorecerán las inversiones españolas directas en el Reino de Marruecos.

El Instituto Español de Comercio Exterior (ICEX) y la Compañía Española de Financiación del Desarrollo (COFIDES) desarrollarán la cooperación entre los organismos competentes de los dos países para la creación de empresas conjuntas. Difundirán entre las empresas españolas información sobre oportunidades de inversión y de transferencia de tecnología, y sobre las fuentes de financiación, incluidos los programas de la Unión Europea y otros recursos multilaterales, cooperando a estos efectos con las instituciones competentes del Reino de Marruecos.

#### ARTICULO IX

Ambas partes acuerdan continuar e intensificar:

- El intercambio de misiones de hombres de negocios entre los dos países;
- La participación recíproca en ferias y exposiciones organizadas en los dos países; y
- Una estrecha cooperación entre sus organismos respectivos de promoción de las exportaciones, es decir el Centre Marocain de Promotion des Exportations (CMPE) y el Instituto Español de Comercio Exterior (ICEX).

#### ARTICULO X

Ambas partes acuerdan crear un Comité Conjunto de Seguimiento que se reunirá, al menos, dos veces al año, alternativamente en las dos capitales, con el fin de examinar todas las cuestiones relativas a la aplicación del presente Acuerdo.

Este Comité fijará igualmente los procedimientos de imputación de los créditos previstos por el presente Acuerdo, así como sus condiciones y modalidades de utilización.

#### ARTICULO XI

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que las partes se hayan comunicado la conclusión de los respectivos requisitos internos necesarios a este efecto y expirará el 30 de junio de 2001. Sin embargo, los créditos previstos en este Acuerdo podrán ser puestos en vigor, dentro de los límites de las competencias de ambos Gobiernos, a partir de la fecha de su firma.

Los créditos aprobados a 30 de junio de 2001 continuarán siendo utilizados hasta la realización íntegra de las operaciones correspondientes.



Ambas partes podrán acordar en el momento oportuno la prórroga del plazo de imputación de las cantidades no comprometidas al finalizar el período fijado por el presente Acuerdo.

Hecho en Rabat, el 6 de febrero de 1996, en lenguas española y árabe, siendo ambos textos auténticos.

POR EL REINO DE ESPAÑA  
"a.r."



Javier Gómez Navarro,  
Ministro de Comercio y Turismo.

POR EL REINO DE MARRUECOS



Mohamed Kabbaj,  
Ministro de Finanzas y de  
Inversiones Exteriores.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT ON ECONOMIC AND FINANCIAL COOPERATION BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE KINGDOM OF MOROCCO

The Kingdom of Spain and the Kingdom of Morocco, further to the Treaty of Friendship, Good-Neighbourliness and Cooperation of 4 July 1991,

Wishing to promote the development of economic and financial cooperation between the two countries, with the active participation of the private and public sectors,

Determined to take joint action to promote the development of the two countries through comprehensive, lasting and mutually beneficial cooperation,

Eager to promote investment and the establishment of enterprises in the two countries and to encourage all initiatives aimed at creating closer contacts between Spanish and Moroccan enterprises,

Encouraged by the results of the implementation of the Basic Agreement on Economic and Financial Cooperation of 29 June 1988,

Have decided as follows:

*Article I*

The aim of this Agreement is to develop a comprehensive programme of economic and financial cooperation for the period from 1996 to 2001. Such cooperation shall be achieved through contracts and agreements between the agencies and enterprises of the public and private sectors in the two countries.

*Article II*

Pursuant to this Agreement, the Kingdom of Spain shall make available to the Kingdom of Morocco credit facilities amounting to a total of at least 150,000 million pesetas, to be used to finance:

The purchase of Spanish goods and services;

The implementation of projects of common interest.

These financial facilities shall take the form of:

Credits from the Fondo de Ayuda al Desarrollo (FAD) amounting to 60,000 million pesetas;

Export credits on Organisation for Economic Cooperation and Development (OECD) Consensus terms amounting to 60,000 million pesetas;

Additional export credits on OECD Consensus terms amounting to no less than 30,000 million pesetas.

*Article III*

The FAD credits referred to in this Agreement shall be released in equal annual instalments. Except in the circumstances provided for in the following paragraph, each instalment shall be available for use until 31 December of the relevant year and, in the case of the final instalment, until 30 June 2001. Any monies allocated for use during 1996 which remain uncommitted by 31 December of that year may be used at any time while this Agreement remains in force.

Should the two Governments identify a project of particular interest and the financial appropriations for the relevant year be insufficient to fund it, the two Parties shall examine the feasibility of allocating an additional sum. Such an additional sum shall be deducted from the appropriations for other years. It may also be agreed that part or all of such an additional sum may be drawn from FAD resources not covered by this Agreement, subject to the availability of funds in the annual appropriations provided for in the general budget of the State of Spain for the relevant fiscal year.

*Article IV*

In order to encourage implementation of private-sector projects and facilitate the granting of credit to small and medium-size projects and joint ventures, specific lines of credit may be established as part of the facilities provided for in this Agreement.

*Article V*

The facilities provided for in this Agreement shall be available in the following forms:  
Credits provided exclusively by FAD;

Mixed loans comprising FAD credits and commercial credits on OECD Consensus terms; and

Commercial credits on OECD Consensus terms.

Project funding and specific lines of credit shall be agreed by the two Parties on a case-by-case basis in accordance with international norms and the undertakings of each country with regard to export credits.

As far as possible, FAD credits shall be used in the same manner as mixed loans, with a 35 per cent grant element. However, with a view to maintaining a balanced use of financial resources, the Parties may agree on the modalities and conditions best suited to each project (proportion of mix, rate of interest, grace and amortization periods).

*Article VI*

The FAD credit agreements shall be concluded, on the Spanish side, by the Instituto de Crédito Oficial and, on the Moroccan side, by the Ministry of Finance and Foreign Investments or any other Moroccan body designated by the Party.

All FAD credits negotiated by a Moroccan body other than the Government of the Kingdom of Morocco shall be guaranteed by the Kingdom of Morocco.

*Article VII*

Commercial credits for the funding of projects or operations to be carried out by the Moroccan State shall be the subject of agreements to be concluded by the Ministry of Finance and Foreign Investments of the Kingdom of Morocco.

Contracts for commercial credits for projects and operations carried out by other agents shall be concluded by them. When the Spanish Export Credit Insurance Company (CESCE) requires security for the use of such credits, that security may take the form, as appropriate, of a guarantee from the Ministry of Finance and Foreign Investments of the Kingdom of Morocco or of any other guarantee acceptable to CESCE.

*Article VIII*

The two Parties shall adopt suitable measures to ensure the continued promotion of investment and the establishment of joint enterprises. With this aim, the authorities of the Kingdom of Spain shall encourage direct Spanish investment in the Kingdom of Morocco.

The Instituto Español de Comercio Exterior (ICEX) and the Spanish Development Finance Company (COFIDES) shall promote cooperation between the competent bodies in the two countries, with a view to establishing joint enterprises. They shall provide Spanish enterprises with information on investment opportunities, transfer of technology and financial resources, including European Union programmes and other multilateral resources, and shall cooperate to that end with the competent authorities in the Kingdom of Morocco.

*Article IX*

The two Parties agree to continue and intensify:

Exchanges of businessmen's missions between the two countries;

Mutual participation in fairs and exhibitions organized in the two countries;

Close cooperation between their respective export promotion agencies, namely, the Centre marocain de promotion des exportations (CMPE) and the Instituto Español de Comercio Exterior (ICEX).

*Article X*

The two Parties agree to set up a joint follow-up committee, which shall meet alternately in the two capitals at least twice a year to consider all matters relating to the implementation of this Agreement.

This committee shall also determine the procedures for allocation of the credits provided for in this Agreement, in addition to the conditions and modalities of their use.

*Article XI*

This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties inform each other that they have completed the requisite internal formalities and shall expire on 30 June

2001. Nevertheless, the credits provided for in this Agreement may be used, within the limits of the competence of the two Governments, from the date on which the Agreement is signed.

Credits approved as of 30 June 2001 shall remain in use until the operations concerned have been fully implemented.

The two Parties may agree, at an appropriate time, to extend the deadline for allocation of sums uncommitted at the close of the period established by this Agreement.

Done in Rabat on 6 February 1996 in the Arabic and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Spain:  
JAVIER GÓMEZ NAVARRO  
ad referendum  
Minister of Commerce and Tourism

For the Kingdom of Morocco:  
MOHAMED KABBAJ  
Minister of Finance and Foreign Investments

[TRANSLATION — TRADUCTION]<sup>1</sup>

## ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET FINANCIÈRE ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LE ROYAUME DU MAROC

Le Royaume d'Espagne et le Royaume du Maroc, dans le cadre du Traité d'Amitié, de Coopération et de Bon Voisinage du 4 juillet 1991,

Désireux de poursuivre le développement de la coopération économique et financière entre les deux pays, avec la participation active de leurs secteurs public et privé;

Animés de la volonté de joindre leurs efforts pour encourager le développement des deux pays dans le cadre d'une coopération globale durable et mutuellement bénéfique;

Souhaitant promouvoir les investissements et l'établissement d'entreprises dans les deux pays et encourager toute initiative visant l'augmentation des contacts entre entreprises espagnoles et marocaines;

Encouragés par les résultats obtenus grâce à l'application de l'Accord Cadre de Coopération Economique et Financière du 29 juin 1988;

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article I*

L'objet du présent Accord est de développer un programme global de coopération économique et financière pendant la période 1996-2001. Cette coopération sera réalisée moyennant des contrats et accords entre les organismes et entreprises des secteurs public et privé des deux pays.

### *Article II*

Dans le cadre du présent Accord, le Royaume d'Espagne mettra à la disposition du Royaume du Maroc des facilités de financement pour un montant total de 150 milliards de pesetas minimum destinés à :

L'acquisition de biens et de services espagnols;

La réalisation de projets d'intérêt commun.

Ces facilités financières seront réparties comme suit :

Crédits du Fonds d'Aide au Développement (FAD) pour un montant de 60 milliards de pesetas;

Crédits à l'exportation aux conditions du Consensus OCDE pour un montant de 60 milliards de pesetas;

Et un montant additionnel non inférieur à 30 milliards de pesetas en crédits à l'exportation dans les conditions du Consensus OCDE, dont le chiffre constitue un minimum.

---

1. Translation supplied by the Government of Spain. — Traduction fournie par le Gouvernement espagnol.

*Article III*

Les crédits du Fonds d'Aide au Développement (FAD) objet de cet Accord seront répartis uniformément en tranches annuelles. Sous réserve des dispositions du paragraphe suivant, la disponibilité de chaque tranche sera en vigueur jusqu'au 31 décembre de l'année correspondante et jusqu'au 30 juin de l'an 2001 pour la dernière tranche. Le montant correspondant à l'année 1996 et non engagé au 31 décembre de la même année pourra être utilisé pendant le reste de la période de validité du présent Accord.

Au cas où les deux gouvernements auraient identifié un projet présentant un intérêt particulier et les disponibilités pour l'année correspondante seraient insuffisantes pour son financement, les deux parties étudieront la possibilité d'assigner un montant additionnel. Ce complément sera déduit des fonds prévus pour les autres annualités. Il pourra également être convenu qu'une partie ou la totalité de ce montant complémentaire soit constitué par des disponibilités de FAD étrangères à cet Accord, en fonction de l'existence de fonds disponibles dans les dotations annuelles prévues dans le Budget Général de l'État espagnol de l'exercice correspondant.

*Article IV*

Afin de favoriser l'exécution de projets à réaliser par le secteur privé et de faciliter le crédit aux petits et moyens projets et aux opérations de partenariat, on pourra établir des lignes de financement spécifiques dans le cadre des facilités prévues dans le présent Accord.

*Article V*

Les facilités prévues dans le présent Accord seront utilisées conformément aux modalités suivantes :

Crédits provenant exclusivement du Fonds d'Aide au Développement (FAD);

Crédits mixtes composés de crédit FAD et de crédit commercial dans les conditions du Consensus OCDE; et

Crédits commerciaux dans les conditions du Consensus OCDE.

Le financement de projets et de lignes de crédits spécifiques sera convenu, au cas par cas, entre les deux parties conformément aux normes internationales et aux engagements des deux pays en matière de crédit à l'exportation.

L'utilisation du crédit FAD se réalisera, dans la mesure du possible, selon la modalité de crédit mixte avec un taux de libéralité de 35%. Néanmoins, dans le but de maintenir une utilisation équilibrée des ressources de financement, les parties pourront convenir des modalités et des conditions (taux de mixage, taux d'intérêts, périodes de grâce et d'amortissement) les plus appropriés à chaque projet.

*Article VI*

Les accords relatifs aux crédits FAD seront conclus, pour la partie espagnole, par l'Institut de Crédit Officiel (ICO) et pour la partie marocaine, par le Ministère des Finances et des Investissements Extérieurs ou par toute autre entité marocaine désignée par ce dernier.

Les crédits FAD contractés par des entités marocaines différentes du Gouvernement du Royaume du Maroc bénéficieront de la garantie du Royaume du Maroc.

*Article VII*

Les crédits commerciaux destinés au financement de projets ou opérations à réaliser par l'État marocain feront l'objet d'accords qui seront conclus par le Ministère des Finances et des Investissements Extérieurs du Royaume du Maroc.

Les crédits commerciaux relatifs aux projets et opérations réalisés par d'autres opérateurs seront contractés par ceux-ci. Quand la Compagnie Espagnole de l'Assurance de Crédit à l'Exportation (CESCE) exige une garantie pour l'utilisation desdits crédits, celle-ci aura, selon les cas, soit la forme d'un aval du Ministère des Finances et des Investissements Extérieurs du Royaume du Maroc, soit de toute autre garantie satisfaisante pour le CESCE.

*Article VIII*

Les deux parties adopteront les mesures adéquates pour continuer à promouvoir les investissements et la création d'entreprises mixtes. À cet effet, les autorités du Royaume d'Espagne favoriseront les investissements espagnols directs au Royaume du Maroc.

L'Institut Espagnol du Commerce Extérieur (ICEX) et la Compagnie Espagnole de Financement du Développement (COFIDES) développeront la coopération entre les organismes compétents des deux pays en vue de la création d'entreprises mixtes. Elle donneront des informations aux entreprises espagnoles sur les possibilités d'investissement et de transfert de technologie et sur les sources de financement, y compris les programmes de l'Union Européenne et d'autres ressources multilatérales, en coopérant, à cet effet, avec les institutions compétentes du Royaume du Maroc.

*Article IX*

Les deux parties sont convenues de poursuivre et d'intensifier :

L'échange de missions d'hommes d'affaires entre les deux pays;

La participation réciproque à des foires et expositions organisées dans les deux pays; et

Une étroite coopération entre leurs organismes respectifs de promotion des exportations, à savoir, le Centre Marocain de Promotion des Exportations (CMPE) et l'Institut Espagnol du Commerce Extérieur (ICEX).



*Article X*

Les deux parties sont convenues de créer un Comité Conjoint de Suivi qui se tiendra, au moins, deux fois par an, alternativement dans les deux capitales, dans le but d'étudier toutes les questions relatives à l'application du présent Accord.

Ce Comité fixera également les procédures d'imputation des crédits prévus dans le présent Accord ainsi que leurs conditions et modalités d'utilisation.

*Article XI*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date où les parties se seront communiquées la réalisation de leurs conditions internes nécessaires respectives à cet effet et expirera le 30 juin 2001. Néanmoins, les crédits prévus dans cet Accord pourront être mis en oeuvre, dans les limites des compétences des deux Gouvernements, à partir de la date de sa signature.

Les crédits approuvés au 30 juin 2001 continueront à être utilisés jusqu'à la réalisation complète des opérations correspondantes.

Les deux parties pourront convenir au moment pertinent de proroger le délai d'imputation des montants non engagés à la fin de la période fixée par le présent Accord.

Fait à Rabat, le 6 février 1996, en langues espagnole et arabe, les deux textes étant authentiques.

Pour le Royaume d'Espagne :

JAVIER GÓMEZ NAVARRO

"a.r"

Ministre du Commerce et du Tourisme

Pour le Royaume du Maroc :

MOHAMED KABBAJ

Ministre des Finances et des Investissements Extérieurs



**No. 35701**

---

**Spain  
and  
Portugal**

**Convention between the Kingdom of Spain and the Portuguese Republic on the construction of an international bridge over the Miño River between the towns of Goyan (Spain) and Vila Nova de Cerveira (Portugal) (with exchange of notes of 5 and 12 March 1998). Madrid, 19 November 1997**

**Entry into force:** *8 October 1998 by notification, in accordance with article 15*

**Authentic texts:** *Portuguese and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Spain, 25 May 1999*

---

**Espagne  
et  
Portugal**

**Accord entre le Royaume d'Espagne et la République portugaise relatif à la construction d'un pont international sur le fleuve Miño entre les localités de Goyan (Espagne) et Vila Nova de Cerveira (Portugal) (avec échange de notes du 5 et 12 mars 1998). Madrid, 19 novembre 1997**

**Entrée en vigueur :** *8 octobre 1998 par notification, conformément à l'article 15*

**Textes authentiques :** *portugais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Espagne, 25 mai 1999*

[ PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS ]

**CONVÉNIO ENTRE A REPÚBLICA PORTUGUESA E O  
REINO DE ESPANHA, PARA A CONSTRUÇÃO DE UMA PONTE  
INTERNACIONAL SOBRE O RIO MINHO, ENTRE AS  
LOCALIDADES DE VILA NOVA DE CERVEIRA (PORTUGAL) E  
GOYAN (ESPANHA).**

A República Portuguesa e o Reino de Espanha, com o fim de melhorar as condições de circulação de veículos e pessoas dos dois países, e animados do espírito de amistosa colaboração que preside às suas relações mútuas, decididos a cooperar no desenvolvimento da Região Norte de Portugal, e da Comunidade Autónoma de Galiza, em Espanha, acordam o seguinte:

**Artigo 1º**

Entre Vila Nova de Cerveira e Goyan, sobre o rio Minho, será construída uma ponte internacional, que una Portugal e Espanha.

**Artigo 2º**

Esta ponte destinar-se-á ao tráfego por estrada, e as suas características serão estabelecidas pela Comissão Técnica a que se refere o artigo 5º do presente Convénio, a qual terá em conta a necessidade de não prejudicar a navegação neste tramo do rio e redigirá um Protocolo, que será aprovado por ambos os Governos, por Troca de Notas.

**Artigo 3º**

Compete ao Governo português a elaboração do projecto da ponte, bem como a adjudicação, execução e direcção das obras, em concertação com o

Governo espanhol, sendo suportados os gastos correspondentes, em partes iguais.

Cada Governo projectará e construirá, por sua conta, os acessos a ponte, situados no respectivo território nacional.

Os Governos de ambos os Estados poderão solicitar apoio financeiro da União Europeia, tanto para a elaboração do projecto bem como para a execução das obras, distribuindo-se as possíveis ajudas em partes iguais para ambos os Governos.

#### Artigo 4º

Os dois Governos interessados concederão as facilidades necessárias à elaboração do projecto e à execução das obras, nos territórios respectivos.

Neste sentido, promover-se-ão pela forma e em tempo oportunos, as diligências com vista a facilitar as licenças, as autorizações e a ocupação dos terrenos necessários à execução dos correspondentes trabalhos.

#### Artigo 5º

Para os efeitos do disposto no artigo 2º do presente Convénio e para assegurar a coordenação e elaboração do projecto e da execução das obras, bem como para garantir uma relação permanente entre os serviços interessados dos dois países e exercer as funções que neste Convénio se lhe atribuem, será constituída uma Comissão Técnica Mista Luso-Espanhola.

A Comissão será composta por um número igual de representantes portugueses e espanhóis, a fixar por Troca de Notas.

A Delegação Portuguesa será presidida pelo Presidente da Junta Autónoma de Estradas. A Delegação Espanhola será presidida pelo Director-Geral de Estradas do departamento ministerial espanhol que tenha esta responsabilidade.

A Comissão será presidida alternadamente, por períodos de seis meses, pelo Presidente de cada Delegação. As decisões da Comissão serão tomadas por comum acordo.

Os Presidentes de ambas as Delegações poderão delegar todas ou algumas das suas funções, em quem considerem oportuno. A Comissão também poderá delegar determinadas funções ou cometer certos assuntos a grupos de trabalho restritos, da mesma Comissão.

Os Governos constituirão a Comissão mediante Troca de Notas, e esta reunir-se-á sempre que se considere necessário, a pedido de qualquer das partes.

#### **Artigo 6º**

Uma vez concluído o projecto, a que se refere o artigo 3º, será examinado pela Comissão Técnica Mista instituída no artigo 5º do presente Convénio, a qual fará subir a ambos os Governos o seu relatório. Os dois Governos darão a sua aprovação ao projecto e acordarão a execução das obras, mediante Troca de Notas.

Obtido aquele acordo, o Governo português porá a concurso a execução das obras, em conformidade com a sua legislação.

Realizado aquele, e abertas as propostas, a Delegação Portuguesa apresentará à Comissão Técnica Mista as propostas admitidas, para que esta as analise. Efectuado o estudo, a Comissão proporá ao Governo português, em conformidade com o Governo espanhol, a adjudicação das obras à empresa ou grupos de empresas, cuja proposta se considere mais conveniente.

#### **Artigo 7º**

Durante a execução das obras a Comissão Técnica Mista, ou um grupo restrito da mesma, reunir-se-á trimestralmente a fim de que a direcção das obras informe a parte espanhola do andamento dos trabalhos e dos problemas que eventualmente tenham surgido.

O pagamento da metade do custo do projecto, que cabe ao Governo espanhol, será por este efectuado, uma vez acordada a aprovação do mesmo.

Os pagamentos correspondentes à metade do custo das obras, que cabem ao Governo espanhol, serão efectuados por trimestres vencidos, depois de a Comissão Técnica Mista ter examinado e aprovado as contas apresentadas pela Delegação Portuguesa.

Uma vez recebida a empreitada, a parte portuguesa competente procederá à liquidação da mesma, que será apresentada à Comissão Técnica Mista, a qual a examinará e aprovará, ou fará as suas observações. Aprovada que seja a liquidação, a Comissão fará subir aos Governos a proposta correspondente e o Governo espanhol pagará ao Governo português a metade do saldo apurado.

#### **Artigo 8º**

Independentemente do prescrito nos artigos anteriores, os dois Governos poderão acordar um regime especial para assegurar a conservação e exploração da ponte internacional; para o que será redigido um Protocolo.

#### **Artigo 9º**

Tanto na execução das obras como quanto às condições de trabalho e segurança nas mesmas, a legislação aplicável será a portuguesa, dado que o Estado português é responsável pela aludida execução.

#### **Artigo 10º**

Cada Estado terá direito a exigir e cobrar as imposições fiscais que, ao abrigo da sua legislação interna e das disposições do Convénio em vigor para evitar a dupla tributação, assinado por ambos os Estados, incidam sobre todas as operações de elaboração do projecto e a execução das obras ou as relacionadas com as anteriores.

Nos casos não previstos no Convénio para evitar a dupla tributação, ambos os Governos comprometem-se a resolver, de comum acordo, os problemas fiscais que possam surgir da execução das obras.

**Artigo 11º**

Terminadas as obras, e com o acordo do Governo espanhol, estas serão objecto de recepção provisória, por parte do Governo português. Da mesma maneira, um ano depois, este procederá à sua recepção definitiva.

Depois da recepção definitiva, o Governo português fará entrega, ao Governo espanhol, da parte da ponte situada no território espanhol. Até este momento, o Governo português será responsável pelas obras e pela sua conservação. A partir de então, cada Governo assumirá a conservação da parte da obra situada no seu território, sem prejuízo do disposto no artigo 8º.

**Artigo 12º**

Os contratos relativos à elaboração do projecto e à execução das obras obedecerão às normas de Direito público vigentes em Portugal.

A resolução das divergências que possam surgir entre a Administração portuguesa e as empresas adjudicatárias dos trabalhos, será da exclusiva competência das Autoridades do Estado português.

**Artigo 13º**

Cada Estado será proprietário da parte da ponte, e acessos correspondentes, situados no respectivo território.

A titularidade daquele direito será regulada pela respectiva ordem jurídica interna, sem prejuízo das obrigações internacionais correspondentes.

**Artigo 14º**

A linha de delimitação da fronteira entre os dois Estados será traçada sobre a ponte pela Comissão Internacional de Limites entre Portugal e Espanha, de acordo com os Acordos Internacionais vigentes entre ambos.



**Artigo 15º**

O presente Convénio entrará em vigor na data em que ambas as Partes houverem notificado o cumprimento das respectivas normas internas sobre aprovação de acordos internacionais.

Em fé do que os Representantes dos Governos português e espanhol, devidamente autorizados, assinam o presente Convénio, em dois exemplares, em língua portuguesa e espanhola que são igualmente válidos para todos os efeitos.

Madrid, 19 de Novembro de 1997

Pela República Portuguesa

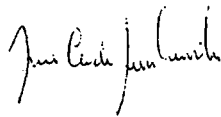
Pelo Reino de Espanha

**O MINISTRO DO EQUIPAMENTO,**

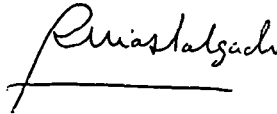
**O MINISTRO DO FOMENTO**

**PLANEAMENTO E DA**

**ADMINISTRAÇÃO DO TERRITÓRIO**



**João Cardona Gomes Cravinho**



**Rafael Arias-Salgado Montalvo**

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

**CONVENIO ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA PORTUGUESA  
PARA LA CONSTRUCCIÓN DE UN PUENTE INTERNACIONAL SOBRE EL RIO  
MIÑO, ENTRE LAS LOCALIDADES DE GOYÁN (ESPAÑA) Y VILA NOVA DE  
CERVEIRA (PORTUGAL)**

El Reino de España y la República Portuguesa, con el fin de mejorar las condiciones relativas a la circulación de vehículos y personas de los dos países, y animados por el espíritu de amistosa colaboración que preside sus relaciones mutuas, decididos a cooperar en el desarrollo de la Comunidad Autónoma de Galicia, en España, y de la Región Norte de Portugal, convienen en lo siguiente:

**Artículo 1**

Se construirá entre Goyán y Vila Nova de Cerveira, sobre el Río Miño, un puente internacional que una España y Portugal.

**Artículo 2**

Este puente se destinará al tráfico por carretera y sus características serán establecidas por la Comisión Técnica a que se refiere el artículo 5 del presente Convenio, la cual tendrá en cuenta la necesidad de no perjudicar la navegación en este tramo del río y redactará un Protocolo, que será aprobado por ambos Gobiernos mediante Canje de Notas.

**Artículo 3**

Compete al Gobierno portugués la elaboración del proyecto del Puente, así como la adjudicación, ejecución y dirección de las obras, en concertación con el Gobierno español, siendo sufragados los gastos correspondientes a partes iguales.

Cada Gobierno proyectará y construirá, a sus expensas, los accesos al puente situados en el territorio nacional respectivo.

Los Gobiernos de ambos Estados podrán solicitar apoyo financiero a la Unión Europea, tanto para la elaboración del proyecto como para la ejecución de las obras, distribuyéndose las posibles ayudas a partes iguales entre ambos Gobiernos.

#### Artículo 4

Los dos gobiernos interesados concederán las facilidades necesarias para la elaboración del proyecto y la ejecución de las obras en los territorios respectivos.

En este sentido, se promoverán en el plazo y forma oportunos las actuaciones encaminadas a facilitar las licencias, autorizaciones y ocupación de los terrenos necesarios para la ejecución de los correspondientes trabajos.

#### Artículo 5

A los efectos de lo dispuesto en el artículo 2 del presente Convenio y para asegurar la coordinación en la elaboración del proyecto y en la ejecución de las obras, así como para garantizar una relación permanente entre los servicios interesados de los dos países y para ejercer las funciones que en este Convenio se le atribuyen, se constituirá una Comisión Técnica Mixta Hispano-Portuguesa.

La Comisión estará compuesta por un número igual de representantes españoles y portugueses, que se fijará mediante Canje de Notas.

La Delegación española estará presidida por el Director General de Carreteras del departamento ministerial español que tenga esa responsabilidad. La delegación portuguesa estará presidida por el Presidente de la Junta Autónoma de Carreteras.

La Comisión estará presidida alternativamente, por períodos de seis meses, por el Presidente de cada Delegación. Las decisiones de la Comisión se adoptarán de común acuerdo.

Los Presidentes de ambas Delegaciones podrán delegar todas o

algunas de sus funciones en quienes consideren oportuno. La Comisión también podrá delegar determinadas funciones o encomendar ciertos asuntos a grupos de trabajo restringidos, de la misma Comisión.

Los Gobiernos constituirán la Comisión mediante Canje de Notas, y la misma se reunirá siempre que se estime necesario a solicitud de cualquiera de las Partes.

#### Artículo 6

Una vez concluido el Proyecto a que se refiere el artículo 3, el mismo será examinado por la Comisión Técnica Mixta constituida de conformidad con el artículo 5 del presente Convenio, la cual remitirá a ambos Gobiernos su informe. Los dos Gobiernos darán su aprobación al proyecto y acordarán la ejecución de las obras mediante Canje de Notas.

Obtenido dicho acuerdo, el Gobierno portugués convocará un concurso para la ejecución de las obras, de conformidad con su legislación.

Celebrado aquél y recibidas las ofertas, la Delegación portuguesa presentará a la Comisión Técnica Mixta las ofertas admitidas, para que las analice. Efectuado el estudio, la Comisión propondrá al Gobierno portugués, de conformidad con el Gobierno español, la adjudicación de las obras a la empresa o grupo de empresas cuya oferta se considere más conveniente.

#### Artículo 7

Durante la ejecución de las obras la Comisión Técnica Mixta, o un grupo restringido de la misma, se reunirá trimestralmente con el fin de que la dirección de las obras informe a la Parte española del curso de los trabajos y de los problemas que hayan podido surgir.

El pago de la mitad del coste del proyecto, que corresponde al Gobierno español, será efectuado por éste una vez acordada la aprobación del mismo.

Los pagos correspondientes a la mitad del coste de las obras, que competen al Gobierno español, serán efectuados por trimestres

vencidos después de que la Comisión Técnica Mixta haya examinado y aprobado las cuentas presentadas por la Delegación portuguesa.

Una vez recibida la obra, la Parte portuguesa competente procederá a la liquidación de la misma, que será presentada a la Comisión Técnica Mixta, la cual la examinará y aprobará, o hará las observaciones que estime oportunas. Una vez aprobada la liquidación, la Comisión remitirá a los Gobiernos la propuesta correspondiente y el Gobierno español pagará al Gobierno portugués la mitad del saldo resultante.

#### Artículo 8

Sin perjuicio de lo dispuesto en los artículos anteriores, los dos Gobiernos podrán acordar un régimen especial para asegurar la conservación y explotación del puente internacional, para lo cual se redactará un Protocolo.

#### Artículo 9

Tanto en lo que se refiere a la ejecución de las obras como a las condiciones de trabajo y de seguridad en las mismas, la legislación aplicable será la portuguesa, dado que el Estado portugués es el responsable de dicha ejecución.

#### Artículo 10

Cada Estado tendrá derecho a exigir e ingresar los tributos fiscales que, de acuerdo con su legislación interna y con las disposiciones del Convenio en vigor para evitar la doble imposición, suscrito por ambos Estados, graven la totalidad de las operaciones de elaboración del proyecto y de ejecución de las obras, o las relacionadas con las anteriores.

En los casos no previstos en el Convenio para evitar la doble imposición, ambos Gobiernos se comprometan a resolver de común acuerdo los problemas fiscales que puedan surgir en relación con la ejecución de las obras.

**Artículo 11**

Terminadas las obras, y con el acuerdo del Gobierno español, las mismas serán objeto de recepción provisional por parte del Gobierno portugués. Del mismo modo, un año después, éste procederá a su recepción definitiva.

Tras la recepción definitiva, el Gobierno portugués hará entrega al Gobierno español de la parte del puente situada en su territorio. Hasta ese momento, el Gobierno portugués será responsable de las obras y de su conservación. A partir de entonces, cada Gobierno se hará cargo de la conservación de la parte de la obra situada en su territorio, sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 8.

**Artículo 12**

Los contratos relativos a la elaboración del proyecto y a la ejecución de las obras se atenderán a las normas de derecho público vigentes en Portugal.

La resolución de las diferencias que puedan surgir entre la Administración portuguesa y las empresas adjudicatarias de los trabajos será de la exclusiva competencia de las autoridades portuguesas.

**Artículo 13**

Cada Estado será propietario de la parte del puente y accesos correspondientes situados en su territorio respectivo.

La titularidad de ese derecho se regulará por el respectivo ordenamiento jurídico interno, sin perjuicio de las obligaciones internacionales correspondientes.

Artículo 14

La línea de delimitación de la frontera entre los dos Estados será trazada sobre el puente por la Comisión Internacional de Límites entre España y Portugal, de conformidad con los Acuerdos Internacionales vigentes entre ambos.

Artículo 15

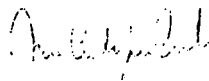
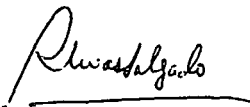
El presente Convenio entrará en vigor en la fecha en que ambas Partes se hayan notificado el cumplimiento de las respectivas normas internas para la celebración de acuerdos internacionales.

En fe de lo cual, los representantes de los Gobiernos español y portugués, debidamente autorizados, firman el presente Convenio, en dos ejemplares, en lengua española y portuguesa, que son igualmente válidos a todos los efectos.

En Madrid, a 19 de Noviembre de 1.997

Por el Reino de España  
EL MINISTRO DE FOMENTO

Por la República Portuguesa  
EL MINISTRO DO EQUIPAMENTO,  
PLANEAMENTO E DA ADMINISTRAÇÃO  
DO TERRITORIO



Fdo.: Rafael Arias-Salgado Montalvo

Fdo.: João Cardona Gomes Cravinho

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE PORTUGUESE REPUBLIC ON THE CONSTRUCTION OF AN INTERNATIONAL BRIDGE OVER THE MIÑO RIVER BETWEEN THE TOWNS OF GOYÁN (SPAIN) AND VILA NOVA DE CERVEIRA (PORTUGAL)

The Kingdom of Spain and the Portuguese Republic, desiring to improve conditions for the movement of vehicles and persons from their two countries, prompted by the spirit of friendly cooperation that characterizes their mutual relations and determined to cooperate in the development of the Autonomous Community of Galicia, in Spain, and the northern region of Portugal, have agreed as follows:

*Article 1*

An international bridge shall be built over the Miño River between Goyán and Vila Nova de Cerveira, linking Spain and Portugal.

*Article 2*

This bridge shall be used for road traffic. Its specifications shall be established by the Technical Commission referred to in article 5 of this Agreement, which shall take into consideration the requirement that it should not obstruct navigation in this part of the river, and shall draw up a protocol subject to approval by the two Governments through an exchange of notes.

*Article 3*

The Portuguese Government shall be responsible for the design of the project as well as for awarding the contracts, and the execution and administration of the work, subject to agreement by the Spanish Government, and all costs shall be shared equally by the two States.

Each Government shall design and construct, at its own expense, the approaches to the bridge situated on its respective national territory.

The Governments of the two countries may request financial assistance from the European Union, for the design of the project and for the execution of the work, and any assistance received shall be divided equally between the two Governments.

*Article 4*

The two Governments shall provide the necessary facilities for the design of the project and the execution of the work in their respective territories.



For this purpose, they shall arrange, in a timely and appropriate way, for the granting of licences and authorizations, and for the acquisition of the land necessary for completion of the work.

*Article 5*

For the purposes of the provisions of article 2 of this Agreement, a Spanish-Portuguese Joint Technical Commission shall be established to ensure coordination in the design of the project and the execution of the work, to provide for permanent contact between the services concerned in the two countries and to carry out the tasks set forth in this Agreement.

The Commission shall be composed of an equal number of Spanish and Portuguese representatives, to be established through an exchange of notes.

The head of the Spanish delegation shall be the Director General of Highways of the relevant Spanish Ministerial department. The head of the Portuguese delegation shall be the President of the Autonomous Highway Board.

The head of each delegation shall preside over the Commission for alternating periods of six months. The decisions of the Commission shall be taken by mutual agreement.

The heads of the two delegations may assign all or some of their responsibilities to whom they choose. The Commission may also assign specific tasks or certain issues to working groups comprised of some of its members.

The Governments shall establish the Commission through an exchange of notes, and it shall meet, as needed, at the request of either Party.

*Article 6*

When the project design referred to in article 3 has been completed, it shall be examined by the Joint Technical Commission established in accordance with article 5 of this Agreement, which shall forward its report to the two Governments. The two Governments shall approve the project and shall authorize the execution of the work through an exchange of notes.

Once the authorization has been obtained, the Portuguese Government shall invite bids for the execution of the work, in accordance with its legislation.

Once the bidding process has taken place and the bids have been received, the Portuguese delegation shall submit the eligible bids to the Joint Technical Commission for evaluation. When the evaluation is complete, the Commission shall recommend that the Portuguese Government award the work to the company or group of companies whose bid it considers most suitable, subject to the agreement of the Spanish Government.

*Article 7*

While the work is being executed, the Joint Technical Commission or a limited number of its members shall meet every quarter so that the administrators of the work may inform the Spanish authorities about the progress of the work and any problems that have arisen.

The Spanish Government shall pay its half of the cost of the project design once this has been approved.

The Spanish Government shall pay its half of the cost of the construction work at the end of each quarter, once the Joint Technical Commission has examined and approved the accounts submitted by the Portuguese delegation.

When the work has been delivered, the competent Portuguese authorities shall settle the accounts and submit them to the Joint Technical Commission, which shall examine them and approve them or make any observations that it considers appropriate. Once the settlement has been approved, the Commission shall forward the corresponding proposal to the Governments and the Spanish Government shall pay the Portuguese Government half of the remaining balance.

*Article 8*

Notwithstanding the provisions of the foregoing articles, the two Governments may conclude a special arrangement to ensure the maintenance and operation of the international bridge, for which purpose a Protocol shall be established.

*Article 9*

Since Portugal is responsible for the execution of the work, Portuguese law shall govern its execution and the working and safety conditions thereof.

*Article 10*

Each country shall have the right to impose and collect any taxes which, under its domestic legislation and in accordance with the terms of the Agreement for the avoidance of double taxation in force between the two countries, may be levied on all the stages of the project design and the execution of the work, or on activities related thereto.

In cases not envisaged in the Agreement for the avoidance of double taxation, the two Governments undertake to settle by mutual agreement any tax problems arising from the execution of the work.

*Article 11*

Once the work has been completed, the Portuguese Government shall arrange for its provisional acceptance, with the agreement of the Spanish Government. Portugal shall arrange for its final acceptance, one year later, following the same procedure.

Following final acceptance, the Portuguese Government shall transfer the part of the bridge situated on Spanish territory to the Spanish Government. Until that transfer, the Portuguese Government shall be responsible for the structure and its maintenance. After the transfer, each Government shall assume responsibility for the maintenance of the part of the structure situated on its territory, without prejudice to the provisions of article 8.

*Article 12*

Contracts for the design of the project and the execution of the work shall conform to the terms of public law in force in Portugal.

The resolution of any disputes that may arise between the Portuguese authorities and the companies responsible for the work shall fall within the sole jurisdiction of the Portuguese authorities.

*Article 13*

Each State shall own the part of the bridge and the approaches thereto situated on its territory.

Ownership of this right shall be governed by the respective domestic body of law, without prejudice to any international liabilities.

*Article 14*

The line demarcating the border between the two States shall be marked on the bridge by the Spanish and Portuguese International Boundary Commission, in accordance with the international agreements in force between the two countries.

*Article 15*

This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties notify each other that they have completed their respective domestic procedures for the conclusion of international agreements.

In witness whereof, the duly authorized representatives of the Governments of Spain and Portugal have signed this Agreement, in duplicate, in Spanish and Portuguese, both texts being equally authentic for all intents and purposes.

Done at Madrid, on 19 November 1997.

For the Kingdom of Spain:

RAFAEL ARIAS-SALGADO MONTALVO  
The Minister of Development

For the Portuguese Republic:

JOÃO CARDONA GOMES CRAVINHO  
The Minister of Planning, Public Works and Territorial Administration

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE RELATIF À LA CONSTRUCTION D'UN PONT INTERNATIONAL SUR LE FLEUVE MIÑO ENTRE LES LOCALITÉS DE GOYÁN (ESPAGNE) ET DE VILA NOVA DE CERVEIRA (PORTUGAL)

Le Royaume d'Espagne et la République portugaise, afin d'améliorer les conditions de circulation des véhicules et des personnes des deux pays, animés par l'esprit de collaboration amicale qui préside à leurs relations mutuelles et résolu à coopérer pour le développement de la Communauté autonome de Galice (Espagne) et de la région nord du Portugal, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Un pont international reliant l'Espagne et le Portugal sera construit entre Goyán et Vila Nova de Cerveira, sur le fleuve Miño.

*Article 2*

Ce pont sera destiné à la circulation routière et ses caractéristiques seront établies par la Commission technique visée à l'article 5 du présent Accord, laquelle tiendra compte de la nécessité de ne pas gêner la navigation sur ce tronçon du fleuve et rédigera un Protocole qui sera soumis à l'approbation des deux gouvernements moyennant échange de notes.

*Article 3*

Le Gouvernement portugais sera chargé de l'élaboration du projet de pont ainsi que de l'adjudication, de l'exécution et de la direction des travaux, en consultation avec le Gouvernement espagnol, les frais correspondants étant répartis entre eux à parts égales.

Chaque gouvernement projettera et construira à ses frais les accès au pont situés sur son territoire national.

Les gouvernements des deux États pourront solliciter l'appui financier de l'Union européenne, tant pour l'élaboration du projet que pour l'exécution des travaux, les aides éventuelles étant réparties à parts égales entre les deux gouvernements.

*Article 4*

Les deux gouvernements intéressés accorderont toutes les facilités nécessaires à l'élaboration du projet et à l'exécution des travaux sur leur territoires respectifs. À cette fin, ils encourageront, dans les délais et selon les modalités appropriés, les démarches visant à faciliter l'octroi des permis et autorisations et du permis d'occupation des terrains nécessaires à l'exécution des travaux.

*Article 5*

Aux fins des dispositions de l'article 2 du présent Accord et en vue d'assurer la coordination voulue dans l'élaboration du projet et l'exécution des travaux ainsi que pour établir une relation permanente entre les services intéressés des deux pays et leur permettre de s'acquitter des attributions qui leur sont confiées par ledit Accord, il est constitué une Commission mixte hispano-portugaise.

La Commission sera composée d'un nombre égal de représentants espagnols et portugais qui sera fixé par échange de notes.

La délégation espagnole sera dirigée par le Directeur général des routes du Département ministériel espagnol dont relève cette responsabilité. La délégation portugaise sera dirigée par le Président du Conseil autonome des routes.

La Commission sera présidée alternativement, pour des périodes de six mois, par le chef de chaque délégation. Les décisions de la Commission seront adoptées d'un commun accord.

Les chefs des délégations pourront déléguer tout ou partie de leurs attributions aux personnes qu'ils jugeront appropriées. La Commission pourra également déléguer certaines de ses attributions ou confier certaines affaires à des groupes de travail restreints créés par elle.

Les gouvernements constitueront la Commission par échange de notes, et la Commission se réunira chaque fois que nécessaire à la demande de l'une ou l'autre des Parties.

*Article 6*

Le projet visé à l'article 3, une fois achevé, sera examiné par la Commission technique mixte constituée conformément à l'article 5 du présent Accord, laquelle communiquera son rapport aux deux gouvernements. Ces derniers approuveront le projet et s'entendront sur l'exécution des travaux moyennant échange de notes.

Une fois cet accord reçu, le Gouvernement portugais lancera un appel d'offres pour l'exécution des travaux conformément à sa législation.

Après l'appel d'offres, lorsque les soumissions auront été reçues, la délégation portugaise présentera à la Commission technique mixte les soumissions présélectionnées pour analyse, après quoi la Commission proposera au Gouvernement portugais, en accord avec le Gouvernement espagnol, d'adjuger les travaux à l'entreprise ou au groupe d'entreprises dont la soumission sera jugée la plus adéquate.

*Article 7*

Pendant l'exécution des travaux, la Commission technique mixte ou un groupe restreint de celle-ci se réunira tous les trois mois pour que l'équipe de direction des travaux informe la partie espagnole de leur avancement et des problèmes éventuellement rencontrés.

Le Gouvernement espagnol paiera la moitié du coût du projet lui revenant dès qu'il aura été approuvé.

Les paiements correspondant à la moitié du coût des travaux revenant au Gouvernement espagnol seront effectués à trimestre échu après examen et approbation par la Commission technique mixte des comptes présentés par la délégation portugaise.

Après réception de l'ouvrage, la partie portugaise compétente procédera à la liquidation des comptes, qui seront présentés à la Commission technique mixte, laquelle les examinera et les approuvera ou formulera à leur sujet les observations qu'elle jugera appropriées. Une fois les comptes approuvés, la Commission soumettra aux deux gouvernements la proposition correspondante et le Gouvernement espagnol paiera au Gouvernement portugais la moitié du solde des comptes.

*Article 8*

Sans préjudice des dispositions des articles qui précèdent, les gouvernements pourront convenir d'un régime spécial pour assurer l'entretien et l'exploitation du pont international, ce pour quoi il sera rédigé un protocole.

*Article 9*

La responsabilité en incombant à l'État portugais, l'exécution des travaux ainsi que les conditions de travail et de sécurité sur le chantier seront soumises à la législation portugaise.

*Article 10*

Chaque État aura le droit d'exiger et de recouvrer les charges fiscales applicables, conformément à sa législation interne et aux dispositions de l'Accord tendant à éviter la double imposition en vigueur entre les deux États, à l'intégralité des travaux d'élaboration du projet et d'exécution de l'ouvrage ou les concernant.

Dans les cas non prévus par la Convention tendant à éviter la double imposition, les deux gouvernements s'engagent à régler d'un commun accord les problèmes fiscaux qui pourraient surgir en ce qui concerne l'exécution des travaux.

*Article 11*

L'ouvrage, une fois achevé, fera l'objet, en accord avec le Gouvernement espagnol, d'une réception provisoire par le Gouvernement portugais. Un an plus tard, celui-ci procédera de la même façon à sa réception définitive.

Après la réception définitive, le Gouvernement portugais remettra au Gouvernement espagnol la partie du pont située sur son territoire. Jusqu'à ce moment-là, le Gouvernement portugais sera responsable de l'ouvrage et de son entretien mais, par la suite, chaque gouvernement se chargera de l'entretien de la partie de l'ouvrage située sur son territoire, sans préjudice des dispositions de l'article 8.

*Article 12*

Les contrats relatifs à l'élaboration du projet et à l'exécution des travaux seront soumis aux règles du droit public en vigueur au Portugal.

Le règlement des différends pouvant surgir entre l'Administration portugaise et les entreprises auxquelles auront été adjugés les travaux relèvera de la compétence exclusive des autorités portugaises.

*Article 13*

Chaque État sera propriétaire de la partie du pont et des accès à celui-ci situés sur son territoire.

L'exercice de ce droit sera régi par l'ordre juridique interne de chaque État, sans préjudice des obligations internationales qui lui incombent.

*Article 14*

La ligne de délimitation de la frontière entre les deux États sera tracée sur le pont par la Commission internationale des frontières entre l'Espagne et le Portugal, conformément aux accords internationaux en vigueur entre les deux États.

*Article 15*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties se seront informées de l'accomplissement des formalités internes requises pour la conclusion d'accords internationaux.

En foi de quoi les représentants des Gouvernements espagnol et portugais, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord, en deux exemplaires en langues espagnole et portugaise, les deux textes faisant également foi.

À Madrid le 19 novembre 1997

Pour le Royaume d'Espagne :  
Le Ministre du développement,  
RAFAEL ARIAS-SALGADO MONTALVO

Pour la République portugaise :  
Le Ministre de l'équipement, de la planification  
et de l'aménagement du territoire,  
JOÃO CARDONA GOMES CRAVINHO

EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

I

[Spanish text -- Texte espagnol]



MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

NOTA VERBAL

El Ministerio de Asuntos Exteriores saluda atentamente a la Embajada de la República de Portugal en Madrid, y en referencia al Convenio para la construcción de un Puente Internacional sobre el Río Miño, entre las localidades de GOYAN Y VILA NOVA DE CERVEIRA, tiene a bien solicitar la sustitución de la Y griega en la palabra GOYAN por una I latina GOIAN, en el texto en castellano, por tratarse de un error mecanográfico.

El Ministerio de Asuntos Exteriores aprovecha esta oportunidad para reiterar a la Embajada de la República de Portugal en Madrid el testimonio de su más alta consideración. 2

Madrid, 5 de Marzo de 1.998



[ PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS ]

II

*Embaixada de Portugal*

n.º : 42  
Proc. 5.4.11/98

A Embaixada de Portugal apresenta os seus atenciosos cumprimentos ao Ministério dos Assuntos Exteriores e na sequência de solicitação telefónica, tem a honra de acusar recibo da Nota n.º 64/6 de 5 de Março.

A Embaixada de Portugal aproveita a oportunidade para reiterar ao Ministério dos Assuntos Exteriores o protesto da sua mais elevada consideração.

Madrid, 12 de Março de 1998.



**AO MINISTERIO DOS ASSUNTOS EXTERIORES**  
**MADRID.**

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 64

*Note Verbale*

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the Republic of Portugal in Madrid and, with reference to the Agreement on the construction of an international bridge over the Miño River between GOYÁN AND VILA NOVA DE CERVEIRA, has the honour to request that the letter "Y" in the word GOYÁN be replaced by an "I" in the Spanish text (GOIÁN), as a typing error occurred.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity to convey to the Embassy of the Republic of Portugal the renewed assurances of its highest consideration.

Madrid, 5 March 1998

To the Embassy of the Republic of Portugal in Madrid

II

THE PORTUGUESE EMBASSY

No. 142

Proc. 5.4.11/98

The Portuguese Embassy presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and, in response to its telephonic request, is pleased to acknowledge receipt of Note. No. 64/6 of 5 March.

The Portuguese Embassy takes this opportunity to convey to the Ministry of Foreign Affairs the renewed assurances of its highest consideration.

Madrid, 12 March 1998

To the Ministry of Foreign Affairs  
Madrid

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

No. 64

*Note verbale*

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade de la République du Portugal à Madrid et, se référant à l'Accord relatif à la construction d'un pont international entre les localités de Goyán et de Vila Nova de Cerveira, sur le fleuve Miño, a l'honneur de demander que la lettre "Y" utilisée à la suite d'une faute de frappe dans le mot "Goyán" soit remplacée par un "I", de sorte que ce nom se lise "GOIÁN".

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Madrid, le 5 mars 1998

Ambassade de la République du Portugal à Madrid

II

AMBASSADE DU PORTUGAL

No. 142

Proc.5.4.I1/98

L'Ambassade du Portugal présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et a l'honneur d'accuser réception de sa Note No. 64/6 du 5 mars.

L'Ambassade du Portugal saisit cette occasion, etc.

Madrid, le 12 mars 1998

Ministère des affaires étrangères  
Madrid



**No. 35702**

---

**Spain  
and  
Honduras**

**Treaty on cultural exchanges between the Government of the Spanish State and the Government of the Republic of Honduras. Tegucigalpa, 12 June 1957**

**Entry into force:** *7 February 1963 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 15*

**Authentic text:** *Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Spain, 25 May 1999*

---

**Espagne  
et  
Honduras**

**Traité d'échanges culturels entre le Gouvernement de l'Etat espagnol et le Gouvernement de la République du Honduras. Tegucigalpa, 12 juin 1957**

**Entrée en vigueur :** *7 février 1963 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 15*

**Texte authentique :** *espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Espagne, 25 mai 1999*

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

TRATADO DE INTERCAMBIO CULTURAL  
ENTRE EL GOBIERNO DEL ESTADO ESPAÑOL  
Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE HONDURAS

Los Gobiernos de España y Honduras, deseosos de promover el mayor acercamiento entre sus dos pueblos,

CONSIDERANDO que la promoción del cabal conocimiento de sus respectivas culturas contribuirá a fortalecer las amistosas relaciones que les unen,

HAN RESUELTO celebrar un Tratado que satisfaga tales propósitos, y a tal efecto han designado sus respectivos Plenipotenciarios, a saber:

EL JEFE DEL ESTADO ESPAÑOL, al Excelentísimo Señor Valentín Vía Ventalló, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario ante el Gobierno de Honduras; y

LA JUNTA MILITAR DE GOBIERNO DE HONDURAS, al Señor Doctor Jorge Fidel Durón, Ministro de Relaciones Exteriores;

QUIENES, después de canjear sus respectivos Plenos Poderes, que fueron hallados en buena y debida forma,

HAN CONVENIDO lo siguiente:

ARTICULO PRIMERO

Las Altas Partes Contratantes fomentarán todas las actividades que contribuyan al mejor conocimiento de sus respectivas culturas, de sus hechos históricos, de sus costumbres y de sus principales actividades intelectuales y científicas. A tal efecto, facilitarán en la medida de sus posibilidades, las visitas de profesores, científicos, escritores y artistas de uno y otro país, con el objeto de dictar cursos y conferencias que versarán preferentemente sobre materias científicas, literarias y artísticas del país disertante.

ARTICULO SEGUNDO

Las Altas Partes Contratantes fomentarán la realización de exposiciones pictóricas, escultóricas, de artes populares y de artes industriales y la actuación de personas y de grupos de personas representativas de sus respectivas culturas.

ARTICULO TERCERO

Las Altas Partes Contratantes otorgarán las facilidades adecuadas para intensificar el intercambio, distribución y venta de libros, folletos, revistas y publicaciones periódicas, en condiciones que los hagan asequibles al mayor número de lectores.

Facilitarán igualmente la creación, en sus respectivas Bibliotecas nacionales, de secciones especiales para la conservación de las publicaciones recibidas en función del referido intercambio.

ARTICULO CUARTO

Las Altas Partes Contratantes propenderán a la salvaguarda de la pureza e integridad de la Lengua Española. A este efecto, dispensarán su apoyo a las instituciones culturales dedicadas a ese fin y especialmente a las respectivas Academias de la Lengua.

ARTICULO QUINTO

Los Directores de los Museos de ambos Países, con el apoyo de sus respectivos Gobiernos, canjearán reproducciones fotográficas, microfílmicas y de otros tipos, de lugares, edificios, iconografías, documentos, muebles, trajes y otros recuerdos pertenecientes al patrimonio histórico de uno y otro país.

ARTICULO SEXTO

Las Altas Partes Contratantes fomentarán la cooperación en-

tre sus estaciones radiodifusoras oficiales con el propósito de propalar programas culturales y artísticos de mutuo interés.

Fomentarán, asimismo, la creación en sus establecimientos oficiales de enseñanza primaria, secundaria, normal y universitaria, de cursos especiales destinados a difundir informaciones acerca de la geografía, la historia, la literatura, la ciencia y, en general, la cultura de la Otra Parte Contratante.

#### ARTICULO SEPTIMO

Cada una de las Altas Partes Contratantes se compromete a revisar los textos y libros utilizados en sus establecimientos oficiales de enseñanza, en cuanto se refieran a la Otra Parte, con el propósito de ajustarlos a la verdad histórica. Esta revisión quedará a cargo de las Comisiones nacionales que se mencionan en el Artículo noveno.

#### ARTICULO OCTAVO

Las obras de los autores nacionales de una de las Altas Partes Contratantes registradas en su país, gozarán en la Otra Parte de la protección que ésta conceda a las obras de sus autores nacionales.

Las obras a que se refiere el presente Artículo comprenden las artísticas, científicas, literarias, musicales, dramáticas, lírico-dramáticas, folklóricas y cinematográficas, ya sean ellas editadas, representadas, ejecutadas, reproducidas mecánicamente en discos, bandas sonoras o cualquier otro procedimiento, toda vez que haya sido cumplido el requisito del registro en el país del autor, de conformidad con las respectivas disposiciones legales.

#### ARTICULO NOVENO

La ejecución de este Tratado estará a cargo, en cada uno de los dos países, de una Comisión Nacional integrada por un Repre-



representante del Ministerio de Relaciones Exteriores, un Representante del Ministerio de Educación y un Representante de una Universidad Nacional.

También formará parte de dichas Comisiones Nacionales, en calidad de miembro adjunto, el Agregado cultural a la respectiva Embajada y, en ausencia de éste, el funcionario integrante de la Misión Diplomática que la misma designe.

#### ARTICULO DECIMO

Cada una de las Altas Partes Contratantes propenderá al otorgamiento de becas destinadas a profesores españoles y hondureños para dictar cursillos en establecimientos universitarios o centros superiores de enseñanza en la Otra Parte, y graduados o estudiantes para seguir o perfeccionar estudios en establecimientos de enseñanza normal y universitaria.

Los gastos de traslado de los becarios serán sufragados por el Gobierno del país que los envíe y los de permanencia por el Gobierno del país en que actúen.

Regirán estas mismas condiciones para los profesores, científicos y artistas a que se refiere el Artículo primero.

#### ARTICULO UNDECIMO

Los títulos o certificados oficiales de estudios expedidos por las autoridades de las Altas Partes Contratantes que acrediten cursos completos (primarios o secundarios) serán admitidos por los Institutos oficiales de enseñanza de España y de Honduras para el ingreso en Institutos secundarios o universitarios. Los certificados de estudios parciales (primarios, secundarios o universitarios) expedidos por las autoridades oficiales competentes de uno de los dos Países Contratantes serán admitidos por los Institutos oficiales de enseñanza de la Otra Parte. Se establece como condición para el examen de fin de curso en las materias correspondientes a los estudios que sigan los titulares:

de esos certificados, la aprobación previa de las asinaturas de Geografía e Historia nacionales.

Los certificados de estudios correspondientes a una fracción del año académico, expedido por las autoridades nacionales respectivas a favor de los hijos de diplomáticos, cónsules o funcionarios de organismos internacionales, gozarán de idéntico tratamiento.

#### ARTICULO DUODECIMO

Los hondureños y españoles graduados en su país de origen podrán ejercer libremente su profesión en el otro país a condición de que exhiban el título o diploma habilitante expedido por la autoridad nacional competente y acrediten ser la persona a cuyo favor ha sido expedido.

#### ARTICULO DECIMOTERCERO

Los estudiantes españoles y los hondureños que ingresen en los Institutos oficiales de enseñanza de los países contratantes, serán exonerados de los derechos de matrícula, de exámenes y de títulos, siempre que, una vez obtenidos estos últimos, no ejerzan su profesión en el país en que se gradúan. Si pretendieren hacerlo deberán pagar previamente todos los derechos de que fueron exonerados.

#### ARTICULO DECIMO CUARTO

La cooperación prevista en el presente Tratado no perjudicará las actividades de cualquier organismo internacional de cooperación cultural del que sean miembros una o ambas de las Altas Partes Contratantes, ni afectará el desarrollo de las relaciones culturales entre una cualquiera de las Partes Contratantes y un tercer Estado.

#### ARTICULO DECIMO QUINTO

El presente Tratado será aprobado y ratificado según el procedimiento constitucional de cada una de las Altas Partes Contratantes. Las ratificaciones se canjearán en la ciudad de Tegucigalpa dentro del más breve plazo posible. El Tratado entrará en

vigor en la fecha del canje de las ratificaciones.

Podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes en la inteligencia de que, al extinguirse el Tratado, la situación de que estén gozando sus diversos beneficiarios continuará hasta la terminación del año natural y, en cuanto se refiere a los becarios, hasta la del año académico, correspondiente a la fecha de la denuncia.

EN FE LO CUAL los Plenipotenciarios antes nombrados, lo firmaron en dos ejemplares del mismo tenor, en idioma español, en el PALACIO NACIONAL de la ciudad de Tegucigalpa, Distrito Central, a los doce días del mes de junio del año mil novecientos cincuenta y siete.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY ON CULTURAL EXCHANGES BETWEEN THE GOVERNMENT  
OF THE SPANISH STATE AND THE GOVERNMENT OF THE REPUB-  
LIC OF HONDURAS

The Governments of Spain and Honduras, desiring to promote greater contact between their two peoples,

Considering that the promotion of better understanding of their respective cultures will lead to the strengthening of the friendly relations which unite them,

Have decided to conclude a Treaty to meet those goals and, for that purpose, have designated their respective Plenipotentiaries, as follows:

For the Spanish Head of State, His Excellency Valentín Vía Ventalló, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to the Government of Honduras; and

For the Military Junta of the Government of Honduras, Doctor Jorge Fidel Durón, Minister for Foreign Affairs;

Who, after an exchange of full powers, found to be in good and due form,

Have agreed as follows:

*Article 1*

The High Contracting Parties shall promote all activities which contribute to the better understanding of their respective cultures, historical events, customs and principal intellectual and scientific activities. They shall, to the extent possible, facilitate visits of professors, scientists, writers and artists of either country, for the purpose of giving courses or lectures dealing preferably with scientific, literary and artistic matters pertaining to the country which sends them.

*Article 2*

The High Contracting Parties shall promote exhibitions of pictures, sculpture and the popular and industrial arts, and performances by persons and groups representing their respective cultures.

*Article 3*

The High Contracting Parties shall grant adequate facilities to encourage the exchange, distribution and sale of books, pamphlets, magazines and periodicals in such conditions as to make them available to the greatest numbers of readers.

They shall also facilitate the establishment, in their respective national libraries, of special sections to house publications received under such exchanges.

*Article 4*

The High Contracting Parties shall seek to safeguard the purity and integrity of the Spanish language. To this end, they shall support the cultural institutions dedicated to this objective, and especially their respective Language Academies.

*Article 5*

The museum directors of the two countries, with the support of their respective Governments, shall exchange photographic, microfilm and other reproductions of places, buildings, iconography, documents, furniture, costumes and other items that recall or relate to the historical heritage of either country.

*Article 6*

The High Contracting Parties shall encourage cooperation between their official radio stations with a view to broadcasting cultural and artistic programmes of mutual interest.

They shall also encourage the creation of special courses providing information on the geography, history, literature, science and, in general, the culture of the other Contracting Party, at their official institutions offering primary, secondary, teacher training and university education.

*Article 7*

Each High Contracting Party undertakes to revise the texts and books used in its official institutions of learning, to ensure that they are adapted to provide historically accurate information on the other Party. The National Commissions mentioned in article 9 shall be responsible for such revision.

*Article 8*

The works of authors who are nationals of one of the High Contracting Parties which are registered in that country, shall enjoy in the other Party, the same protection granted by the latter to the works of its own nationals.

The above-mentioned works include artistic, scientific and literary material, musical, theatrical and folkloric performances and films, which have been edited, performed, executed and reproduced mechanically in the form of discs, tape recordings or any other procedure, provided that they have met the requirements to be registered in the author's country, in accordance with the respective legal provisions.

*Article 9*

The implementation of this Treaty shall be the responsibility, in each of the two countries, of a National Commission, composed of a representative of the Ministry of Foreign

Affairs, a representative of the Ministry of Education and a representative of a national university.

The Cultural Attaché at the respective Embassies -- and in the absence of a Cultural Attaché, a designated staff member of the diplomatic mission -- shall also form part of the said National Commissions, as an associate member.

*Article 10*

Each of the High Contracting Parties shall offer fellowships for Spanish and Honduran professors to give short courses at university institutions or centres of higher education in the other Party, and for graduates or students to pursue regular or advanced studies at teacher-training colleges and universities.

The travel costs of the fellowship holders shall be covered by the Government of the sending country and their living expenses by the Government of the country in which they are staying.

Those same conditions shall apply to the professors, scientists and artists mentioned in article 1.

*Article 11*

Degrees or official certificates of study issued by the authorities of the High Contracting Parties which give credit for completed courses (primary or secondary) shall be accepted by the official educational institutions in Spain and Honduras for enrolment in secondary or university institutions. Certificates of partially completed courses of study (primary, secondary or university) issued by the competent official authorities of one of the two Contracting Parties shall be accepted by the official educational institutions of the other Party. Prior approval of national geography and history courses is required as a condition for the final examination in the subjects taken by the holders of such certificates.

Certificates of courses of study corresponding to a portion of the academic year issued by the respective national authorities to the children of diplomats, consular officers or officials of international organizations shall receive similar treatment.

*Article 12*

Honduran and Spanish nationals who have graduated in their country of origin may freely exercise their profession in the other country provided that they can present a qualifying degree or diploma issued by the competent national authority and prove that they are the person to whom it was issued.

*Article 13*

Spanish and Honduran students who enrol in official educational institutions in the Contracting Parties shall be exempted from registration, examination and diploma fees, provided that, once they have obtained their qualifications, they do not exercise their pro-

fession in the country in which they have graduated. If they wish to do so, they must pay, in advance, all the fees from which they were exempted.

*Article 14*

Cooperation provided under this Treaty shall not affect the activities of any international cultural cooperation agency of which either or both of the High Contracting Parties are members, nor the development of cultural relations between either of the Contracting Parties and a third State.

*Article 15*

This Treaty shall be approved and ratified in accordance with the constitutional procedures of each of the High Contracting Parties. The instruments of ratification shall be exchanged in the city of Tegucigalpa at the earliest possible date. The Treaty shall enter into force on the date on which the instruments of ratification are exchanged.

It may be denounced by either of the Parties in the knowledge that, upon the termination of the Treaty, the provisions thereof shall continue to apply until the end of the calendar year or, in the case of fellowship holders until the end of the academic year, in which the Treaty was denounced.

In witness whereof the above-mentioned Plenipotentiaries have signed two identical copies, in the Spanish language, at the National Palace in the city of Tegucigalpa, Distrito Central, on the 12th day of June, 1957.

VALENTIN VIA VENTALLO

JORGE FIDEL DURÓN

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TRAITÉ D'ÉCHANGES CULTURELS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE  
L'ÉTAT ESPAGNOL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
DU HONDURAS

Les Gouvernements espagnol et hondurien, désireux de favoriser un rapprochement plus étroit entre leurs peuples,

Considérant qu'une plus profonde connaissance de leurs cultures respectives contribuera à renforcer les liens d'amitié qui les unissent,

Sont résolus à conclure un traité qui réponde à ces objectifs et ont désigné pour ce faire leurs plénipotentiaires respectifs, à savoir :

Pour le Chef de l'État espagnol : Monsieur Valentín Vía Ventalló, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire près le Gouvernement hondurien; et

Pour le Conseil militaire de gouvernement du Honduras : Monsieur Jorge Fidel Durón, Ministre des relations extérieures;

Lesquels, ayant échangé leurs pleins pouvoirs respectifs, qui ont été trouvés en bonne et due forme,

Conviennent comme suit :

*Article premier*

Les Hautes Parties contractantes favorisent toutes les activités qui contribuent à une plus grande connaissance de leurs cultures respectives, de leur histoire, de leurs coutumes et de leurs principales activités intellectuelles et scientifiques. Elles facilitent pour ce faire, dans la mesure de leurs possibilités, les visites de professeurs, scientifiques, écrivains et artistes de l'un et de l'autre pays, afin de donner des cours et conférences traitant de préférence de matières scientifiques, littéraires et artistiques propres au pays du conférencier.

*Article 2*

Les Hautes Parties contractantes favorisent la réalisation d'expositions de peinture, de sculpture, d'art populaire et d'art industriel, et de représentations données par des individus ou groupes représentatifs de leur culture respective.

*Article 3*

Les Hautes Parties contractantes accordent les facilités voulues pour accroître les échanges, la distribution et la vente de livres, brochures, revues et publications périodiques dans des conditions qui assurent leur accès au plus grand nombre de lecteurs.

Elles facilitent également la création, dans leurs bibliothèques nationales respectives, de sections réservées à la conservation des publications reçues au titre de ces échanges.



*Article 4*

Les Hautes Parties contractantes veillent à protéger la pureté et l'intégrité de la langue espagnole. À cette fin, elles apportent leur appui aux institutions culturelles qui se consacrent à cette tâche, en particulier leur respective Académie de la langue.

*Article 5*

Les Directeurs des musées des deux pays, appuyés par leur gouvernement national, échangent des images photographiques, des microfilms ou autres types d'images représentant des sites, des édifices, des iconographies, des documents, des meubles, des costumes et autres artefacts appartenant au patrimoine historique de l'un et l'autre pays.

*Article 6*

Les Hautes Parties contractantes favorisent la coopération entre leurs postes officiels de radiodiffusion dans le dessein de diffuser des émissions culturelles et artistiques d'intérêt mutuel.

Elles stimulent aussi la création, dans leurs établissements officiels d'enseignement primaire, secondaire, normal et universitaire, de cours spéciaux pour la diffusion d'informations relatives à la géographie, à l'histoire, à la littérature, à la science et, en général, à la culture de l'autre Partie contractante.

*Article 7*

Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à réviser les livres de textes et les manuels employés dans ses établissements officiels d'enseignement en ce qui concerne l'autre Partie, afin de les adapter à la vérité historique. Cette révision incombe aux commissions nationales dont il est question à l'article 9.

*Article 8*

Les oeuvres des auteurs nationaux de l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes dont les droits sont déposés dans le pays d'origine bénéficient dans l'autre Partie de la protection que cette Partie accorde aux oeuvres de ses auteurs nationaux.

Les oeuvres dont il est question dans le présent article comprennent les ouvrages de caractère artistique, scientifique, littéraire, musical, dramatique, lyrique, folklorique et cinématographique, qui sont édités, représentés, exécutés, reproduits mécaniquement sur disque, bande sonore ou tout autre procédé, à condition qu'aient été accomplies les formalités de dépôt des droits dans le pays de l'auteur comme en dispose la loi.

*Article 9*

L'exécution du présent Traité relève dans chacun des deux pays, d'une commission nationale formée d'un représentant du Ministère des relations extérieures, d'un représentant du Ministère de l'éducation et d'un représentant d'une université nationale.

Fait également partie de chaque Commission nationale, en qualité de membre adjoint, l'Attaché culturel de l'Ambassade respective et, en l'absence de celui-ci, le fonctionnaire de la mission diplomatique que celle-ci désigne.

*Article 10*

Chacune des Hautes Parties contractantes accorde des bourses à des professeurs espagnols et honduriens pour donner des cours de stage dans des établissements universitaires ou centres d'enseignement supérieur de l'autre Partie, et à des diplômés et étudiants pour suivre des études ou des stages de perfectionnement dans des établissements d'enseignement normal et universitaire.

Les frais de déplacement des boursiers sont à la charge du pays d'origine et les frais de séjour à la charge du pays d'accueil.

Les mêmes conditions s'appliquent dans le cas de professeurs, scientifiques et artistes dont il est question à l'article premier.

*Article 11*

La validité des titres et certificats officiels délivrés par les autorités des Hautes Parties contractantes, attestant de l'accomplissement de cycles d'études complets (primaires ou secondaires), est reconnue par les instituts officiels d'enseignement d'Espagne et du Honduras pour l'admission dans les instituts secondaires et universitaires. La validité des certificats attestant de l'accomplissement de cycles d'études partiels (primaires, secondaires ou universitaires), délivrés par les autorités officielles compétentes de l'un ou l'autre des Pays contractants, est reconnue par les instituts officiels d'enseignement de l'autre Partie. Le succès aux examens de géographie et d'histoire nationales est une condition préalable à l'admission aux diplômes de fin d'études sanctionnés par lesdits certificats.

Les certificats d'études correspondant à une fraction d'année scolaire ou universitaire, délivrés par les autorités nationales respectives à des enfants de diplomates, agents consulaires ou fonctionnaires d'organisations internationales, bénéficient du même régime.

*Article 12*

Les Honduriens et les Espagnols diplômés dans leur pays d'origine peuvent exercer librement leur profession dans l'autre pays à condition d'exciper du diplôme ou titre d'habilitation délivré par l'autorité nationale compétente et de s'identifier comme leur titulaire.

*Article 13*

Les étudiants espagnols et honduriens qui sont admis dans les instituts officiels d'enseignement des Pays contractants sont dispensés de droits d'inscription et frais d'examen et de diplôme si, ayant obtenu leur diplôme, ils n'exercent pas leur profession dans le pays où ils l'ont reçu. S'ils souhaitent exercer leur profession dans ce dernier pays, ils doivent acquitter au préalable la totalité des droits et frais dont ils ont été dispensés.

*Article 14*

La coopération prévue dans le présent Traité ne porte préjudice aux activités d'aucune organisation internationale de coopération culturelle dont sont membres les deux Hautes Parties contractantes, ni au développement des relations culturelles entre l'une ou l'autre des Parties contractantes et un État tiers.

*Article 15*

Le présent Traité doit être approuvé et ratifié comme le prévoient les dispositions constitutionnelles de chacune des Hautes Parties contractantes. Les instruments de ratification doivent être échangés à Tegucigalpa dans les plus brefs délais. Le Traité entre en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

Il peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, étant entendu que la situation dans laquelle se trouvent alors ses divers bénéficiaires reste en vigueur jusqu'à la fin de l'année civile en cours et, s'agissant des boursiers, jusqu'à la fin de l'année scolaire ou universitaire pendant laquelle le Traité a été dénoncé.

En foi de quoi, les plénipotentiaires susnommés ont signé le présent Traité en deux exemplaires de même teneur, établis en espagnol, au Palais national de Tegucigalpa (District central), le 12 juin 1957.

VALENTÍN VÍA VENTALLÓ

JORGE FIDEL DURÓN



**No. 35703**

---

**Spain  
and  
Romania**

**Convention between Spain and Romania supplementary to the Convention relating to civil procedure concluded at The Hague on 1 March 1954. Bncharest, 17 November 1997**

**Entry into force:** *10 February 1999 by notification, in accordance with article 11*

**Authentic texts:** *French, Romanian and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Spain, 25 May 1999*

---

**Espagne  
et  
Ronmanie**

**Convention entre l'Espagne et la Roumanie complémentaire à la Convention relative à la procédure civile conclue à La Haye le 1er mars 1954. Bucarest, 17 novembre 1997**

**Entrée en vigueur :** *10 février 1999 par notification, conformément à l'article 11*

**Textes authentiques :** *français, roumain et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Espagne, 25 mai 1999*

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

CONVENTION ENTRE L'ESPAGNE ET LA ROUMANIE COMPLÉMENTAIRE À LA CONVENTION RELATIVE À LA PROCÉDURE CIVILE CONCLUE À LA HAYE LE 1<sup>ER</sup> MARS 1954

L'Espagne et la Roumanie, dénommées ci-après les États contractants,

Constatant qu'ils sont parties à la Convention relative à la procédure civile, conclue à La Haye le 1er mars 1954, dénommée ci-après Convention de La Haye,

Eu égard aux dispositions de l'art. 1 alinéa 4, l'art. 3 alinéa 3, l'art. 9 alinéa 4 et l'art. 10 de la Convention de La Haye qui permettent aux États parties à cette Convention de conclure des accords bilatéraux par lesquels ils dérogent à certaines de ses dispositions,

Désirant faciliter la notification des documents et l'exécution des commissions rogatoires en matière civile et commerciale entre les deux États contractants,

Ont décidé de conclure une convention complémentaire à la Convention de La Haye et, dans ce but, sont convenues des dispositions suivantes :

*Article 1*

Les nationaux de chaque État contractant jouissent, sur le territoire de l'autre État, du même traitement que les nationaux de ce dernier, en ce qui concerne la protection légale et judiciaire à caractère procédural en matière civile et commerciale. En ce but, ils auront libre accès aux tribunaux de l'autre État contractant et pourront comparaître devant la justice de celui-ci, dans les mêmes conditions que les nationaux de l'État contractant requis.

*Article 2*

1. Les documents judiciaires et extrajudiciaires en matière civile et commerciale, provenant d'un des États contractants et destinés aux personnes se trouvant sur le territoire de l'autre État, seront envoyés par l'autorité judiciaire requérante à l'autorité judiciaire requise, par le truchement des ministères de la Justice des deux États.

2. La transmission d'un seul exemplaire à notifier sera suffisante et, dans ce cas, les dispositions de l'alinéa 2 de l'art. 5 de la Convention de la Haye ne seront plus applicables.

3. Les documents seront exceptés de toute légalisation ou de toute autre formalité équivalente.

*Article 3*

Les dispositions de l'art. 2 de la présente convention n'excluent pas la possibilité pour les États contractants de notifier, par le truchement de leurs représentants diplomatiques ou consulaires, les documents judiciaires et extrajudiciaires destinés à leurs propres nationaux. En ce but, la nationalité du destinataire des documents sera établie conformément à la loi de l'État contractant où devrait être faite la notification.

*Article 4*

Les commissions rogatoires en matière civile et commerciale, provenant d'un des États contractants et qui devraient être exécutées sur le territoire de l'autre État, seront adressées par l'autorité judiciaire requérante à l'autorité judiciaire requise, par le truchement des ministères de la Justice des deux États.

*Article 5*

Les dispositions de l'art. 4 de la présente convention n'excluent pas la possibilité que les États contractants exécutent, par le truchement de leurs représentants diplomatiques ou consulaires, les documents judiciaires et extrajudiciaires et les commissions rogatoires ayant comme objet la prise de dépositions de la part de leurs propres nationaux. En ce but, la nationalité de la personne dont on sollicite une déposition sera établie conformément à la loi de l'État contractant où devrait être accomplie la commission rogatoire.

*Article 6*

La compétence exclusive des tribunaux de l'État requis ne constitue pas une raison suffisante pour refuser la notification des documents judiciaires et extrajudiciaires ou l'exécution des commissions rogatoires requises.

*Article 7*

L'autorité judiciaire requise doit informer directement l'autorité judiciaire requérante, avec suffisamment de temps à l'avance, sur le jour, l'heure et l'endroit de l'exécution de la commission rogatoire.

*Article 8*

Les documents publics et privés dont l'authenticité a été déclarée par une autorité judiciaire ou administrative ou par un notaire public de l'un des États contractants seront admis dans les procédures en matière civile et commerciale qui se déroulent devant les tribunaux de l'autre État, sans qu'il soit nécessaire une légalisation ou toute autre formalité équivalente.

*Article 9*

Les documents judiciaires et extrajudiciaires, les commissions rogatoires, ainsi que les communications et les actes complémentaires seront rédigés dans la langue officielle de l'État requérant, accompagnés d'une traduction officielle en langue française. Les communications concernant leur exécution, ainsi que les communications et les actes complémentaires à celles-ci seront rédigés dans la langue officielle de l'État requis.

*Article 10*

Les difficultés qui pourraient surgir de l'application de la présente convention seront résolues par voie diplomatique.

*Article 11*

1. La présente convention entrera en vigueur 30 jours après la date de la dernière notification par laquelle les États contractants se sont communiqué réciproquement l'accomplissement des procédures internes nécessaires en ce but.

2. Chacun des États contractants pourra, par notification écrite, dénoncer la présente convention, par voie diplomatique. La dénonciation prendra effet six mois après la date où la notification a été reçue.

3. La présente convention est conclue pour une période non-déterminée. Sa validité va cesser au cas où la Convention relative à la procédure civile, conclue à La Haye le 1er mars 1954, ne sera plus en vigueur pour l'un des États contractants.

Faite à Bucarest, le 17 Novembre 1997, en deux exemplaires originaux, chacun en langue espagnole, roumaine et française, tous les textes faisant également foi.

Pour l'Espagne:

MARGARITA MARISCAL DE GANTE Y MIRON

Pour la Roumanie:

VALERIU STOICA



[ ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN ]

**CONVENȚIE**  
**între Spania și România**  
**complementară la Convenția privind procedura civilă**  
**încheiată la Haga la 1 martie 1954**

Spania și România, denumite în continuare State contractante

CONSTATÂND că ambele State contractante sunt părți la Convenția privind procedura civilă, încheiată la Haga, la 1 martie 1954, denumită în continuare Convenția de la Haga,

VĂZÂND prevederile art. 1, alin. 4, art.3, alin 3, art. 9, alin. 4 și art 10 ale Convenției de la Haga care permit Statelor părți la această Convenție să încheie acorduri bilaterale prin care să deroge de la unele din dispozițiile sale,

DORIND să faciliteze notificarea actelor de procedură și îndeplinirea comisiilor rogatorii în materie civilă și comercială între cele două State contractante,

AU HOTĂRÂT să încheie o convenție complementară la Convenția de la Haga și, în acest scop, au convenit următoarele dispoziții :

**Articolul 1.**

Cetățenii fiecăruia dintre Statele contractante se bucură, pe teritoriul celui alt Stat, de același tratament ca cetățenii acestuia din urmă, în ceea ce privește protecția legală și judiciară cu caracter procesual, în materie civilă și comercială. În acest scop, vor avea acces liber la instanțele celui alt Stat contractant și vor putea să se prezinte în fața justiției acestuia, în aceleași condiții ca cetățenii Statului contractant solicitat.

**Articolul 2.**

1. Documentele judiciare și extrajudiciare, în materie civilă și comercială, care provin de la unul din Statele contractante și sunt destinate persoanelor care se află pe teritoriul celui alt Stat, vor fi adresate de Autoritatea judiciară solicitantă către Autoritatea judiciară solicitată, prin intermediul Ministerelor de Justiție ale celor două state.

2. Este suficientă transmiterea unui singur exemplar al documentului care urmează să fie notificat și, în acest caz, nu mai sunt aplicabile dispozițiile alin. 2 al art. 5 al Convenției de la Haga.

3. Documentele vor fi scutite de legalizare sau orice altă formalitate echivalentă.

**Articolul 3.**

Dispozițiile art. 2 din prezenta Convenție nu exclud posibilitatea Statelor contractante de a notifica, prin reprezentanții lor diplomatici sau consulari, documentele judiciare și extrajudiciare destinate propriilor lor cetățeni. În acest scop, cetățenia destinatarului documentelor va fi stabilită conform legii din Statul contractant unde ar trebui să se facă notificarea

**Articolul 4.**

Comisiile rogatorii, în materie civilă și comercială, care provin de la unul din Statele contractante și ar urma să fie executate pe teritoriul celui alt Stat, vor fi adresate de Autoritatea judiciară solicitantă, către Autoritatea judiciară solicitată, prin intermediul Ministerelor de Justiție ale celor două state.

**Articolul 5.**

Dispozițiile art. 4 din prezenta Convenție nu exclud posibilitatea ca Statele contractante să execute, prin intermediul reprezentanților lor diplomatici sau consulari, documentele judiciare și extrajudiciare și comisiile rogatorii care au ca obiect luarea de declarații de la cetățenii proprii. În acest scop, cetățenia persoanei a cărei declarație se cere va fi stabilită conform legii din Statul contractant în care urmează să fie îndeplinită comisia rogatorie.

**Articolul 6.**

Competența exclusivă a instanțelor din Statul contractant solicitat nu constituie un motiv suficient pentru a se refuza notificarea documentelor judiciare și extrajudiciare, sau executarea comisiilor rogatorii solicitate.

**Articolul 7.**

Autoritatea judiciară solicitată trebuie să informeze direct Autoritatea judiciară solicitantă, cu suficient de mult timp înainte, despre ziua, ora și locul executării comisiei rogatorii.

**Articolul 8.**

Documentele publice și private a căror autenticitate a fost declarată de o Autoritate judiciară sau administrativă sau de către un notar public al unuia dintre Statele contractante, vor fi admise în procedurile, în materie civilă și comercială, care se desfășoară în fața instanțelor din celălalt Stat, fără a fi necesară vreo legalizare sau orice altă formalitate echivalentă.

**Articolul 9.**

Documentele judiciare și extrajudiciare, comisiile rogatorii, precum și comunicările și actele complementare, se vor redacta în limba oficială a Statului solicitant, însoțite de traduceri oficiale în limba franceză. Comunicările privind îndeplinirea lor, precum și comunicările și actele complementare acestora vor fi redactate în limba oficială a Statului solicitat.

**Articolul 10.**

Dificultățile care s-ar putea ivi în aplicarea prezentei Convenții vor fi rezolvate pe cale diplomatică.

**Articolul 11.**

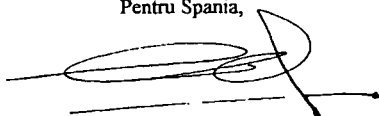
1. Prezenta Convenție va intra în vigoare după 30 de zile de la data ultimei notificări prin care Statele contractante și-au comunicat în mod reciproc îndeplinirea procedurilor interne necesare în acest scop.

2. Oricare dintre Statele contractante va putea denunța prezenta Convenție prin notificare scrisă, pe cale diplomatică. Denunțarea va produce efect după șase luni de la data primirii notificării.

3. Prezenta Convenție se încheie pe durată nedeterminată. Ea își va înceta valabilitatea în situația în care Convenția privind procedura civilă, încheiată la Haga, la 1 martie 1954, nu va mai fi în vigoare pentru unul dintre Statele contractante.

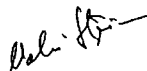
Semnată la București, la data de 17 noiembrie 1997, în două exemplare originale, în limbile spaniolă, română și franceză, toate textele fiind egal autentice.

Pentru Spania,



Margarita Mariscal  
de Gante y Miron

Pentru România,



Valeriu Stoica

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

***CONVENIO ENTRE ESPAÑA Y RUMANIA  
COMPLEMENTARIO DEL CONVENIO RELATIVO  
AL PROCEDIMIENTO CIVIL CONCLUIDO EN LA HAYA  
EL 1 DE MARZO DE 1954***

*España y Rumania, en los sucesivo los Estados contratantes*

*CONSTATANDO que ambos Estados contratantes son Parte del Convenio relativo al procedimiento civil concluido en la Haya el 1 de marzo de 1954, en adelante denominado Convenio de la Haya,*

*OBSEVANDO las disposiciones del artículo 1 apartado IV, del artículo 3 apartado III, del artículo 9 apartado IV y del artículo 10 del Convenio de la Haya, que permiten a los Estado partes del Convenio internacional arriba mencionado concluir acuerdos bilaterales, derogando algunas de sus disposiciones,*

*DESEANDO facilitar la notificación de documentos y la ejecución de comisiones rogatorias en materia civil y mercantil entre los dos Estados contratantes,*

*HAN DECIDIDO concluir un Convenio complementario al Convenio de la Haya y, a este efecto, han convenido las disposiciones siguientes:*

#### **ARTICULO 1**

*Los nacionales de cada uno de los Estados contratantes gozarán, en el territorio del otro Estado, del mismo tratamiento que los nacionales de este último, en lo que respecta a la protección legal y judicial de carácter procesal, en materia civil y mercantil. A tal efecto,*

*tendrán libre acceso a los Tribunales del otro Estado y podrán comparecer en juicio en las mismas condiciones que los nacionales del Estado contratante requerido.*

**ARTICULO 2**

- 1. Los documentos judiciales y extrajudiciales, en materia civil y mercantil, procedentes de uno de los Estados contratantes y destinados a personas que se encuentren en el territorio del otro Estado contratante, serán dirigidos por la Autoridad judicial requirente a la Autoridad judicial requerida a través de los Ministerios de Justicia de los dos Estados.*
- 2. Será suficiente el envío de un solo ejemplar del documento que haya de ser notificado y, en tal caso, no regirá lo dispuesto en el párrafo segundo del artículo 5 del Convenio de la Haya.*
- 3. Los documentos estarán dispensados de legalización o cualquier otra formalidad equivalente.*

**ARTICULO 3**

*Las disposiciones del artículo 2 del presente Convenio no excluyen la posibilidad de los*

*Estados contratantes de notificar, por sus respectivos representantes diplomáticos o consulares, los documentos judiciales y extrajudiciales destinados a sus propios nacionales. A estos efectos, la nacionalidad del destinatario de los documentos se determinará por la Ley del Estado contratante donde deba efectuarse la notificación.*

#### **ARTICULO 4**

*Las comisiones rogatorias, en materia civil y mercantil, procedentes de uno de los Estados contratantes y que hayan de ejecutarse en el territorio del otro Estado, serán dirigidas por la Autoridad judicial requirente a la Autoridad judicial requerida a través de los Ministerios de Justicia de los dos Estados.*

#### **ARTICULO 5**

*Las disposiciones del artículo 4 del presente Convenio no excluyen la posibilidad de los Estados contratantes de ejecutar, por sus respectivos representantes diplomáticos o consulares, los documentos judiciales y extrajudiciales y comisiones rogatorias que tengan como objeto tomar declaración a sus propios nacionales. A estos efectos, la nacionalidad de la persona cuya declaración se requiera se determinará por la Ley del Estado contratante en que la comisión rogatoria deba ser cumplimentada.*



**ARTICULO 6**

*La competencia exclusiva de los Tribunales del Estado contratante requerido no será motivo suficiente para denegar la notificación de documentos judiciales y extrajudiciales o la ejecución de comisiones rogatorias requeridas.*

**ARTICULO 7**

*La Autoridad judicial requerida deberá informar directamente a la Autoridad judicial requirente, con la suficiente antelación, del día, hora y lugar señalados para ejecutar la comisión rogatoria.*

**ARTICULO 8**

*Los documentos públicos, y los privados cuya autenticidad haya sido declarada por una Autoridad judicial o administrativa o por un Notario público de uno de los Estados contratantes, serán admitidos en los procedimientos en materia civil y mercantil que se tramiten ante los Tribunales del otro Estado sin necesidad de legalización o cualquier otra formalidad equivalente.*

**ARTICULO 9**

*Los documentos judiciales y extrajudiciales, las comisiones rogatorias y las comunicaciones y escritos complementarios serán redactados en la lengua oficial del Estado requirente acompañados de una traducción oficial en lengua francesa. Las comunicaciones relativas a su ejecución, así como las comunicaciones y escritos complementarios, se redactarán en la lengua oficial del Estado requerido.*

**ARTICULO 10**

*Las dificultades que puedan surgir de la aplicación del presente Convenio serán resueltas por la vía diplomática.*

**ARTICULO 11**

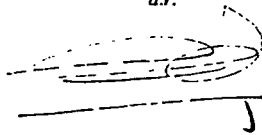
- 1. El presente Convenio entrará en vigor a los 30 días desde la fecha de la última notificación en la cual los Estados contratantes se informan del cumplimiento de los procedimientos internos necesarios a tal fin.*
- 2. Cualquiera de los Estados contratantes podrá denunciar el Convenio mediante notificación escrita, por vía diplomática. La denuncia producirá efecto seis meses*

*después de la fecha de recepción de la notificación.*

3. *El presente Convenio se concluye por una duración indefinida. No obstante dicho Convenio expirará si el Convenio relativo al procedimiento civil de la Haya de 1 de marzo de 1954, dejara de estar en vigor para uno de los Estados contratantes.*

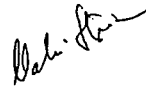
*Hecho en Bucarest... el diecisiete... de Noviembre... de mil novecientos noventa y siete, en dos ejemplares, ambos originales, en lengua española, rumana y francesa, siendo igualmente auténticos todos los textos.*

**POR ESPAÑA**  
"a.r."



**Margarita Mariscal de Gante y Mirón**  
Ministra de Justicia

**POR RUMANIA**



**Valeriu Stoica**  
Ministro de Justicia

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION BETWEEN SPAIN AND ROMANIA SUPPLEMENTARY TO  
THE CONVENTION RELATING TO CIVIL PROCEDURE CONCLUDED  
AT THE HAGUE ON 1 MARCH 1954

Spain and Romania (hereinafter referred to as "the Contracting States"),

Noting that the two Contracting States are Parties to the Convention relating to civil procedure concluded at The Hague on 1 March 1954 (hereinafter referred to as "The Hague Convention"),

Having regard to the provisions of article 1, fourth paragraph, article 3, third paragraph, article 9, fourth paragraph, and article 10 of The Hague Convention, which allow the States Parties to that Convention to conclude bilateral agreements by which they derogate from some of its provisions,

Desiring to facilitate the service of documents and the execution of letters rogatory in civil and commercial matters between the two Contracting States,

Have decided to conclude a Convention supplementary to The Hague Convention and, to that end, have agreed as follows:

*Article 1*

Nationals of each Contracting State shall, in the territory of the other State, enjoy the same treatment in respect of legal and judicial protection in civil and commercial procedures as that which is afforded to nationals of that other State. To that end, they shall have free access to the courts of the other State and may appear before them under the same conditions as nationals of the requested Contracting State.

*Article 2*

1. In civil or commercial matters, writs and extrajudicial documents originating in one of the Contracting States and to be served on persons in the territory of the other Contracting State shall be transmitted by the requesting judicial authority to the requested judicial authority through the Ministries of Justice of the two States.

2. Only one copy of the document to be served need be transmitted, in which case the provision in the second paragraph of article 5 of The Hague Convention shall not be applicable.

3. Such documents shall be exempt from authentication or any other similar formality.

*Article 3*

The provisions of article 2 of this Convention shall not preclude the right of the Contracting States to serve writs and extrajudicial documents intended for their own nationals through their respective diplomatic or consular agents. To that end, the nationality of the

person for whom the document is intended shall be determined in accordance with the law of the Contracting State in which service is to be effected.

*Article 4*

In civil and commercial matters, letters rogatory originating in one of the Contracting States and to be executed in the territory of the other State shall be transmitted by the requesting judicial authority to the requested judicial authority through the Ministries of Justice of the two States.

*Article 5*

The provisions of article 4 of this Convention shall not preclude the right of the Contracting States to have executed by their respective diplomatic or consular agents writs and extrajudicial documents and letters rogatory relating to the interrogation of their own nationals. To that end, the nationality of the person to be interrogated shall be determined in accordance with the law of the Contracting State in which the letters rogatory are to be executed.

*Article 6*

Requests to serve writs and extrajudicial documents or to execute letters rogatory may not be refused on the grounds that the courts of the requested Contracting State have exclusive jurisdiction.

*Article 7*

The requested judicial authority must inform the requesting judicial authority direct and in good time of the date, hour and place set for the execution of the letters rogatory.

*Article 8*

Public documents, and private documents whose authenticity has been established by a judicial or administrative authority or by a notary public of one of the Contracting States, shall be admitted in civil and commercial proceedings before the courts of the other State without there being any need for further authentication or any other similar formality.

*Article 9*

Writs and extrajudicial documents, letters rogatory and supplementary communications and documents shall be drawn up in the official language of the requesting State and accompanied by an official translation in French. Communications relating to their execution, together with supplementary communications and documents, shall be drawn up in the official language of the requested State.

*Article 10*

Any difficulties which may arise in connection with the application of this Convention shall be settled through the diplomatic channel.

*Article 11*

1. This Convention shall enter into force thirty days after the date of the last notification by which the Contracting States inform each other of the completion of the requisite internal procedures.

2. Either Contracting State may denounce the Convention by giving notice in writing through the diplomatic channel. The denunciation shall take effect six months after the date of receipt of such notice.

3. This Convention is concluded for an indefinite period. However, it shall lapse if The Hague Convention of 1 March 1954 relating to civil procedure ceases to have effect for one of the Contracting States.

Done at Bucharest on 17 November 1997 in two original copies in the Spanish, Romanian and French languages, all texts being equally authentic.

For Spain:

MARGARITA MARISCAL DE GANTE Y MIRÓN  
ad referendum  
Minister of Justice

For Romania:

VALERIU STOICA  
Minister of Justice

**No. 35704**

---

**Romania  
and  
Germany**

**Agreement between the Government of Romania and the Government of the Federal Republic of Germany on the reciprocal protection of classified material.  
Bucharest, 24 November 1997**

**Entry into force:** *21 January 1999 by notification, in accordance with article 13*

**Authentic texts:** *German and Romanian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Romania, 14 May 1999*

---

**Roumanie  
et  
Allemagne**

**Accord entre le Gouvernement de la Roumanie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la protection mutuelle des informations classifiées.  
Bucarest, 24 novembre 1997**

**Entrée en vigueur :** *21 janvier 1999 par notification, conformément à l'article 13*

**Textes authentiques :** *allemand et roumain*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Roumanie, 14 mai 1999*

[ GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND ]

Abkommen  
zwischen  
der Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und  
der Regierung von Rumänien  
über  
den gegenseitigen Schutz von Verschlusssachen



Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und  
die Regierung von Rumänien,  
im folgenden die Vertragsparteien genannt -

in der Absicht, den Schutz aller Verschlusssachen zu gewährleisten, die im Rahmen einer vertrauensvollen Zusammenarbeit von der zuständigen Behörde einer Vertragspartei oder auf deren Veranlassung eingestuft und der anderen Vertragspartei über Behörden oder hierzu ermächtigte private Stellen übermittelt wurden -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Gegenstand, Begriffsbestimmung und Vergleichbarkeit

- (1) Gegenstand dieses Abkommens ist, eine Regelung über den gegenseitigen Schutz von Verschlusssachen für alle zwischen den Vertragsparteien zu schließenden Abkommen über Zusammenarbeit sowie für Verträge und Aufträge zu schaffen.
- (2) Verschlusssachen im Sinne dieses Abkommens sind:
  - a) In der Bundesrepublik Deutschland:

im öffentlichen Interesse geheimhaltungsbedürftige Tatsachen, Gegenstände oder Erkenntnisse, unabhängig von ihrer Darstellungsform. Sie werden entsprechend ihrer Schutzbedürftigkeit von einer amtlichen Stelle oder auf deren Veranlassung eingestuft.
  - b) In Rumänien:

Daten, Informationen, Tatsachen, Dokumente, Gegenstände und Tätigkeiten, unabhängig von ihrer Darstellungsform, die gegen öffentliche Verbreitung geschützt werden müssen. Sie werden entsprechend ihrer Schutzbedürftigkeit von einer zuständigen Stelle oder auf deren Veranlassung eingestuft.

(3) Die Vertragsparteien legen fest, daß folgende Verschlusssachengrade vergleichbar sind:

Bundesrepublik Deutschland	Rumänien
GEHEIM	STRICT SECRET
VS-VERTRAULICH	SECRET
VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH	SECRET DE SERVICIU

(4) Für Verschlusssachen des Verschlusssachengrads VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH / SECRET DE SERVICIU finden die nachstehenden Artikel 2 Absatz 3, Artikel 3 und 4, Artikel 6 Absatz 1 sowie Artikel 7 keine Anwendung.

#### Artikel 2

##### Innerstaatliche Maßnahmen

(1) Die Vertragsparteien treffen im Rahmen ihres innerstaatlichen Rechts alle geeigneten Maßnahmen, um Verschlusssachen, die nach diesem Abkommen übermittelt werden oder beim Auftragnehmer im Zusammenhang mit einem Verschlusssachenauftrag entstehen, zu schützen. Die Vertragsparteien gewähren derartigen Verschlusssachen mindestens den gleichen Geheimschutz, wie er im Verfahren für eigene Verschlusssachen des entsprechenden Verschlusssachengrads gilt.

(2) Die Vertragsparteien werden die empfangenen Verschlusssachen nicht ohne vorherige Zustimmung der Behörde, die die Einstufung veranlaßt hat, Dritten zugänglich machen, unabhängig von den innerstaatlichen Regelungen der Vertragsparteien für die Änderung beziehungsweise Aufhebung von Verschlusssachengraden. Die Verschlusssachen werden ausschließlich für den angegebenen Zweck verwendet. Die Verschlusssachen dürfen insbesondere nur solchen Personen zugänglich gemacht werden, deren Aufgaben die Kenntnis notwendig machen.

(3) Die Verschlusssachen dürfen nur Personen zugänglich gemacht werden, die hierzu ermächtigt sind. Die Ermächtigung setzt eine Sicherheitsüberprüfung voraus, die mindestens so streng sein muß wie die für den Zugang zu innerstaatlichen Verschlusssachen der entsprechenden Einstufung.

- (4) Die Vertragsparteien sorgen innerhalb ihres Hoheitsgebiets für die erforderlichen Sicherheitsinspektionen und für die Einhaltung der Regelungen dieses Abkommens.

#### Artikel 3

##### Vorbereitung von Verschlusssachenaufträgen

Beabsichtigt eine Vertragspartei, einen Verschlusssachenauftrag an einen Auftragnehmer im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei zu vergeben, bzw. beauftragt sie einen Auftragnehmer in ihrem Hoheitsgebiet, dies zu tun, so holt sie zuvor von der zuständigen Behörde der anderen Vertragspartei eine Versicherung dahingehend ein, daß der vorgeschlagene Auftragnehmer bis zu dem angemessenen Verschlusssachengrad sicherheitsüberprüft ist und über geeignete Sicherheitsvorkehrungen verfügt, um einen angemessenen Schutz der Verschlusssachen zu gewährleisten. Diese Versicherung beinhaltet die Verpflichtung sicherzustellen, daß das Geheimschutzverfahren des überprüften Auftragnehmers in Einklang mit den innerstaatlichen Geheimschutzbestimmungen steht und von den zuständigen Behörden überwacht wird.

#### Artikel 4

##### Durchführung von Verschlusssachenaufträgen

- (1) Die für den Auftraggeber zuständige Behörde ist dafür verantwortlich, daß jede Verschlusssache, die im Rahmen eines Auftrags übermittelt wird oder entsteht, in einen Verschlusssachengrad eingestuft wird. Auf Anforderung der für den Auftragnehmer zuständigen Behörde der anderen Vertragspartei teilt sie dieser in Form einer Liste (Verschlusssacheneinstufungsliste) die vorgenommenen Verschlusssachen-Einstufungen mit. In diesem Falle unterrichtet sie gleichzeitig die für den Auftragnehmer zuständige Behörde der anderen Vertragspartei darüber, daß der Auftragnehmer sich dem Auftraggeber gegenüber verpflichtet hat, für die Behandlung von Verschlusssachen, welche ihm anvertraut werden, die innerstaatlichen Geheimschutzbestimmungen anzuerkennen und gegebenenfalls gegenüber der zuständigen Heimatbehörde eine entsprechende Erklärung (Geheimschutzverpflichtung) abzugeben.

- (2) Soweit die für den Auftragnehmer zuständige Behörde eine Verschlusssacheneinstufungsliste von der für den Auftraggeber zuständigen Behörde angefordert und erhalten hat, bestätigt sie den Empfang schriftlich und leitet die Liste an den Auftragnehmer weiter.
- (3) In jedem Fall stellt die für den Auftragnehmer zuständige Behörde sicher, daß der Auftragnehmer die geheimschutzbedürftigen Teile des Auftrags in Übereinstimmung mit der ihm zugeleiteten Verschlusssacheneinstufungsliste gemäß der Geheimschutzverpflichtung wie Verschlusssachen des eigenen Staates behandelt.
- (4) Soweit die Vergabe von VS-Unteraufträgen von der zuständigen Behörde zugelassen ist, gelten Absätze 1 bis 3 entsprechend.
- (5) Die Vertragsparteien sorgen dafür, daß ein Verschlusssachenauftrag erst dann vergeben beziehungsweise an den geheimschutzbedürftigen Teilen mit den Arbeiten erst dann begonnen wird, wenn die erforderlichen Geheimschutzvorkehrungen beim Auftragnehmer getroffen sind oder rechtzeitig getroffen werden können.

#### Artikel 5 Kennzeichnung

- (1) Die übermittelten Verschlusssachen werden von der für ihren Empfänger zuständigen Behörde oder auf deren Veranlassung mit dem gemäß Artikel 1 Absatz 3 vergleichbaren innerstaatlichen Verschlusssachengrad gekennzeichnet.
- (2) Die Kennzeichnungspflicht gilt auch für Verschlusssachen, die im Empfängerstaat im Zusammenhang mit Verschlusssachenaufträgen entstehen oder die vervielfältigt werden.
- (3) Verschlusssachengrade werden von der für den Empfänger einer Verschlusssache zuständigen Behörde auf Ersuchen der zuständigen Behörde des Ursprungsstaats geändert oder aufgehoben. Die zuständige Behörde des Ursprungsstaats teilt der zuständigen Behörde der anderen Vertragspartei ihre Absicht, einen Verschlusssachengrad zu ändern oder aufzuheben, sechs Wochen im voraus mit.

Artikel 6  
Übermittlung von Verschlusssachen

(1) Verschlusssachen werden von einem Staat in den anderen grundsätzlich durch den diplomatischen oder militärischen Kurierdienst befördert. Die zuständige Behörde bestätigt den Empfang der Verschlusssache und leitet sie gemäß den innerstaatlichen Regelungen über den Schutz von Verschlusssachen an den Empfänger weiter.

(2) Wenn die Einhaltung des Kurierwegs den Transport oder die Ausführung unangemessen erschweren würde, können die zuständigen Behörden für ein genau bezeichnetes Vorhaben vereinbaren, daß Verschlusssachen unter folgenden Bedingungen auf einem anderen als dem diplomatischen oder militärischen Kurierweg befördert werden:

Es muß

- der Befördernde zum Zugang zu Verschlusssachen des vergleichbaren Verschlusssachengrads ermächtigt sein;
- bei der absendenden Stelle ein Verzeichnis der beförderten Verschlusssachen verbleiben; ein Exemplar dieses Verzeichnisses ist dem Empfänger zur Weiterleitung an die zuständige Behörde zu übergeben;
- die Verschlusssache nach den für die Inlandsbeförderung geltenden Bestimmungen verpackt sein;
- die Übergabe der Verschlusssachen gegen Empfangsbescheinigung erfolgen;
- der Befördernde einen von der für die versendende oder die empfangende Stelle zuständigen Behörde ausgestellten Kurierausweis mit sich führen.

(3) Für die Beförderung von Verschlusssachen von erheblichem Umfang werden Transport, Transportweg und Begleitschutz im Einzelfall durch die zuständigen Behörden festgelegt.

(4) Verschlusssachen der Einstufung VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH können von Deutschland nach Rumänien mit der Post versandt werden.

**Artikel 7**  
**Besuche**

(1) Besuchern aus dem Hoheitsgebiet einer Vertragspartei wird im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Zugang zu Verschlusssachen sowie zu Einrichtungen, in denen an diesen gearbeitet wird, nur mit vorhergehender Erlaubnis der zuständigen Behörde der zu besuchenden Vertragspartei gewährt. Sie wird nur Personen erteilt, die nach der erforderlichen Sicherheitsüberprüfung zum Zugang zu Verschlusssachen ermächtigt sind.

(2) Besucher sind bei der zuständigen Behörde der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet sie einreisen, nach den in diesem Hoheitsgebiet geltenden Bestimmungen rechtzeitig anzumelden. Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien teilen einander die Einzelheiten der Anmeldung mit und stellen sicher, daß der Schutz personenbezogener Daten eingehalten wird.

**Artikel 8**  
**Maßnahmen bei Verletzung der Regelungen über den**  
**Schutz von Verschlusssachen**

(1) Wenn eine Preisgabe von Verschlusssachen nicht auszuschließen ist, vermutet oder festgestellt wird, ist dies der anderen Vertragspartei unverzüglich mitzuteilen.

(2) Verletzungen der Regelungen zum Schutz von Verschlusssachen werden von den Behörden und Gerichten, deren Zuständigkeit gegeben ist, untersucht und verfolgt. Die Vertragsparteien unterstützen auf Anforderung diese Ermittlungen und unterrichten sich gegenseitig über das Ergebnis.

**Artikel 9**  
**Kosten**

Jede Vertragspartei trägt ihre bei der Durchführung dieses Abkommens entstandenen Kosten.

**Artikel 10**  
**Zuständige Behörden**

Die Vertragsparteien unterrichten einander darüber, welche Behörden für die Durchführung dieses Abkommens zuständig sind.

**Artikel 11**  
**Verhältnis zu anderen Übereinkünften**

Zwischen den beiden Vertragsparteien bestehende bereichsbezogene Übereinkünfte, mit denen der Schutz von Verschußsachen geregelt wird, gelten fort, soweit ihre Bestimmungen nicht im Widerspruch zu diesem Abkommen stehen.

**Artikel 12**  
**Konsultationen**

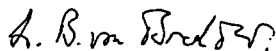
- (1) Um eine enge Zusammenarbeit bei der Durchführung dieses Abkommens zu gewährleisten, konsultieren die zuständigen Behörden einander auf Antrag einer dieser Behörden.
- (2) Die Vertragsparteien unterrichten sich gegenseitig über die in ihre Staaten geltenden Regelungen zum Schutz von Verschußsachen und deren Änderung.
- (3) Jede Vertragspartei erlaubt den zuständigen Behörden der anderen Vertragspartei oder jeder im gegenseitigen Einvernehmen bezeichneten anderen Behörde Besuche in ihrem Hoheitsgebiet zu machen, um ihre Verfahren und Einrichtungen zum Schutz von Verschußsachen, die ihr von der anderen Vertragspartei zur Verfügung gestellt wurden, zu erörtern. Jede Vertragspartei unterstützt diese Behörden bei der Feststellung, ob solche Informationen, die ihr von der anderen Vertragspartei zur Verfügung gestellt worden sind, ausreichend geschützt werden. Die Einzelheiten werden von den zuständigen Behörden festgelegt.

Artikel 13

Inkrafttreten, Geltungsdauer, Änderung, Kündigung

- (1) Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Regierung von Rumänien der Regierung der Bundesrepublik Deutschland notifiziert hat, daß die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Maßgebend ist der Tag des Eingangs der Notifikation.
- (2) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen.
- (3) Jede Vertragspartei kann jederzeit schriftlich eine Änderung dieses Abkommens beantragen. In diesem Fall nehmen die Vertragsparteien Verhandlungen über die Änderung des Abkommens auf.
- (4) Jede Vertragspartei kann dieses Abkommen unter Einhaltung einer Frist von sechs Monaten auf diplomatischem Wege schriftlich kündigen. Im Fall der Kündigung sind die aufgrund dieses Abkommens übermittelten oder beim Auftragnehmer entstandenen Verschlusssachen weiterhin nach den Bestimmungen des Artikels 2 zu schützen, solange die Einstufung besteht.

Geschehen zu Bukarest am 24. November 1997 in zwei Urschriften, jede in deutscher und rumänischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.



Für die Regierung der  
Bundesrepublik Deutschland



Für die Regierung von  
Rumänien



[ ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN ]

**ACORD**  
**ÎNTRU**  
**GUVERNUL ROMÂNIEI**  
**ȘI**  
**GUVERNUL REPUBLICII FEDERALE GERMANIA**  
**PRIVIND**  
**PROTECȚIA RECIPROCĂ A INFORMAȚIILOR CLASIFICATE**

**Guvernul României  
și  
Guvernul Republicii Federale Germania**

În dorința de a asigura protecția tuturor informațiilor clasificate (secrete și secrete de serviciu) care au fost clasificate de către autoritatea competentă sau din dispoziția acesteia și care au fost transmise în cadrul colaborării bazate pe încredere prin intermediul autorităților competente sau instituțiilor private autorizate ale uneia din Părțile Contractante celeilalte Părți Contractante au convenit următoarele:

**Articolul 1  
Obiect, definiții și echivalențe**

(1) Obiectul acestui Acord îl constituie crearea unei reglementări pentru protecția reciprocă a informațiilor clasificate (secrete și secrete de serviciu) care să fie aplicată tuturor înțelegerilor de cooperare ce vor fi încheiate între Părțile Contractante precum și contractelor și comenzilor.

(2) În sensul prezentului Acord prin informații clasificate (secrete și secrete de serviciu) se înțelege:

a) în România: date, informații, fapte, documente, obiecte și activități indiferent de forma lor de prezentare care trebuie să fie protejate împotriva difuzării lor publice. Ele sunt clasificate conform necesității de protecție de către o autoritate publică competentă sau din dispoziția acesteia.

b) în Republica Federală Germania: fapte, obiecte și informații indiferent de forma lor de prezentare, care, în interes public, trebuie păstrate în secret. Ele sunt clasificate conform necesității de protecție de către o autoritate publică competentă sau din dispoziția acesteia.

(3) Părțile Contractante stabilesc următoarele echivalențe pentru informațiile clasificate (secrete și secrete de serviciu):

România	Republica Federală Germania
STRICT SECRET	GEHEIM
SECRET	VS - VERTRAULICH
SECRET DE SERVICIU	VS-NUR FÜR DIENSTGEBRAUCH

(4) Pentru informațiile clasificate secret de serviciu/ VS-NUR FÜR DIENSTGEBRAUCH nu sunt aplicabile prevederile articolului 2 alineatul 3, articolele 3 și 4, articolul 6 alineatul 1 precum și articolul 7.

**Articolul 2**  
**Măsuri pe plan național**

(1) În conformitate cu prevederile legislației lor naționale în materie, Părțile Contractante vor lua toate măsurile adecvate menite să protejeze informațiile clasificate (secrete și secrete de serviciu) transmise în baza prezentului Acord sau rezultate la executantul unei comenzi publice conținând informații clasificate (secrete și secrete de serviciu). Părțile Contractante vor asigura pentru astfel de informații un nivel de protecție cel puțin echivalent cu cel stabilit pentru informațiile clasificate (secrete și secrete de serviciu) proprii din aceeași categorie.

(2) Părțile Contractante nu vor permite accesul unor terți la informațiile clasificate (secrete și secrete de serviciu) primite decât cu acordul prealabil al autorității care a dispus clasificarea acestora indiferent de reglementările naționale ale Părților Contractante cu privire la modificarea respectiv anularea gradului de clasificare a unor informații. Informațiile clasificate (secrete și secrete de serviciu) vor fi folosite numai în scopurile indicate. Accesul la informațiile clasificate (secrete și secrete de serviciu) va fi permis numai acelor persoane ale căror atribuții de serviciu impun cunoașterea acestora.

(3) Accesul la informațiile clasificate (secrete și secrete de serviciu) va fi permis numai acelor persoane care sunt autorizate în acest scop. Autorizarea va fi acordată în urma unei verificări de securitate efectuate la un nivel de exigență cel puțin egal cu cel cerut pentru accesul la informații clasificate (secrete și secrete de serviciu) proprii din categoria echivalentă.

(4) Părțile Contractante vor asigura efectuarea pe teritoriul statelor lor a inspecțiilor de securitate și respectarea prevederilor prezentului Acord.

**Articolul 3**  
**Măsuri prealabile privind comenzile publice care conțin informații clasificate (secrete și secrete de serviciu)**

Dacă una din Părțile Contractante intenționează să încredințeze o comandă publică conținând informații clasificate (secrete și secrete de serviciu) executantului unei comenzi publice de pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante sau însărcinează un executant de pe teritoriul său să facă acest lucru atunci acea Parte Contractantă va trebui să obțină în prealabil de la autoritatea publică competentă a celeilalte Părți Contractante garanția că executantul propus a făcut obiectul unei verificări de securitate în conformitate cu categoria corespunzătoare de informații clasificate (secrete și secrete de serviciu) și că aceasta dispune de mijloacele necesare pentru asigurarea unei protecții adecvate a acestor informații.

Această garanție va cuprinde și obligația de a asigura că procedura de protecție a secretului aplicată de executantul verificat este conformă cu reglementările interne privind protecția secretului și este supravegheată de autoritățile competente.

**Articolul 4**  
**Executarea comenzilor publice care conțin informații clasificate (secrete și secrete de serviciu)**

(1) Autoritățile competente pentru instituția care încredințează o comandă publică îi revine răspunderea de a clasifica orice informație care se transmite sau rezultă în cazul unei comenzi. La cererea autorității publice a celeilalte Părți Contractante competentă pentru executantul unei comenzi publice, autoritatea competentă pentru instituția care a încredințat comanda transmite o listă a informațiilor clasificate (secrete și secrete de serviciu). În acest caz ea va informa în același timp autoritatea publică a celeilalte Părți Contractante care este competentă pentru executantul comenzii publice asupra faptului că executantul s-a angajat față de autoritatea ce a lansat comanda publică să respecte în manipularea informațiilor clasificate (secrete și secrete de serviciu) ce i-au fost încredințate, reglementările naționale privind protecția informațiilor clasificate (secrete și secrete de serviciu) și să dea, dacă este necesar autorității competente din țara sa o declarație în acest sens (angajament de protecție a informațiilor clasificate).

(2) În cazul în care autoritatea publică competentă pentru executantul comenzii solicită și primește de la autoritatea publică competentă pentru instituția care a lansat comanda o listă a informațiilor clasificate (secrete și secrete de serviciu) va confirma în scris primirea acestora și o va transmite executantului comenzii.

(3) În fiecare caz, autoritatea publică competentă pentru executantul comenzii publice va garanta că acesta va manipula informațiile clasificate (secrete și secrete de serviciu) în legătură cu comanda în conformitate cu lista primită, potrivit angajamentului de protecție a informațiilor clasificate (secrete și secrete de serviciu) la fel ca și informațiile clasificate (secrete și secrete de serviciu) ale propriului stat.

(4) În măsura în care lansarea de subcomenzi care conțin informații clasificate (secrete și secrete de serviciu) este permisă de autoritatea competentă, se vor aplica prevederile alineatelor 1-3.

(5) Părțile Contractante vor garanta că lansarea comenzii publice conținând informații clasificate (secrete și secrete de serviciu) va avea loc respectiv că lucrările la părți din aceasta care trebuie protejate vor începe numai dacă executantul comenzii a luat sau poate lua în timp util măsurile necesare pentru protecția informațiilor clasificate (secrete și secrete de serviciu).

## **Articolul 5**

### **Marcarea**

(1) Informațiile clasificate (secrete și secrete de serviciu) transmise vor fi marcate de autoritatea competentă a destinatarului sau din dispoziția acesteia cu categoria de clasificare națională echivalentă conform articolului 1, alineatul 3.

(2) Marcarea este obligatorie și pentru informațiile clasificate (secrete și secrete de serviciu) care rezultă în statul destinatar în legătură cu comenzile publice care conțin informații clasificate (secrete și secrete de serviciu) sau pentru cele care vor fi multiplicare.

(3) Categoriile de informații clasificate (secrete și secrete de serviciu) se modifică sau se anulează de către autoritatea competentă pentru destinatarul unei astfel de informații clasificate (secrete și secrete de serviciu) la cererea autorității competente a statului de origine. Autoritatea competentă a statului de origine comunică autorității competente a celeilalte Părți Contractante, cu șase săptămâni în prealabil intenția sa de a modifica sau de a anula categoria de informație clasificată (secrete și secrete de serviciu).

## **Articolul 6**

### **Transmiterea informațiilor clasificate (secrete și secrete de serviciu)**

(1) Informațiile clasificate (secrete și secrete de serviciu) se transportă dintr-un stat în celălalt, de regulă prin serviciul de curieri diplomatici sau militari. Autoritatea publică competentă confirmă primirea informațiilor clasificate (secrete și secrete de serviciu) și le transmite destinatarului în conformitate cu reglementările naționale privind protecția informațiilor clasificate (secrete și secrete de serviciu).

(2) În situația în care folosirea curierului ar îngreuna într-un mod inacceptabil transportul informațiilor clasificate (secrete și secrete de serviciu) autoritățile publice competente pot conveni, pentru o situație bine definită, ca astfel de informații să fie transportate pe o altă cale decât curieri diplomatici sau militari, cu respectarea următoarelor condiții:

- transportatorul trebuie să dispună de o autorizație de acces la informații clasificate (secrete și secrete de serviciu) cu o categorie echivalentă;
- expeditorul să păstreze un inventar al informațiilor clasificate (secrete și secrete de serviciu) transmise, iar un exemplar al acestui inventar să fie transmis destinatarului pentru a fi predat autorităților competente;
- informațiile clasificate (secrete și secrete de serviciu) trebuie să fie ambalate cu respectarea dispozițiilor legale privind transportul intern;

- predarea informațiilor clasificate (secrete și secrete de serviciu) să fie făcută cu confirmarea de primire;  
- transportatorul să dețină o legitimație de curier eliberată de o autoritate competentă pentru expeditor sau pentru destinatar.

(3) Pentru transportul informațiilor clasificate (secrete și secrete de serviciu) voluminoase, modul de transport, itinerariul și escorta vor fi stabilite în fiecare caz de autoritățile competente.

(4) Informațiile din categoria VS-NUR FÜR DIENSTGEBRAUCH pot fi transmise din Republica Federală Germania în România prin poștă.

#### **Articolul 7**

##### **Vizite**

(1) Vizitatorii de pe teritoriul statului unei Părți Contractante vor avea acces pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante, la informații clasificate (secrete și secrete de serviciu) precum și în instituțiile în care se lucrează cu astfel de informații, numai cu aprobarea prealabilă a autorității competente a Părți Contractante care este vizitată. Aprobarea va fi acordată numai persoanelor care în urma verificărilor de securitate necesare au fost autorizate să aibă acces la informații clasificate (secrete și secrete de serviciu).

(2) Vizitatorii vor fi notificați în timp util autorității competente a statului Părți Contractante pe teritoriul căreia intră în conformitate cu prevederile legale în materie în vigoare pe teritoriul acestui stat. Autoritățile competente ale Părților Contractante își vor comunica reciproc detaliile notificării și vor garanta că protecția datelor cu caracter personal este respectată.

#### **Articolul 8**

##### **Măsuri în caz de încălcare a prevederilor privind protecția informațiilor clasificate (secrete și secrete de serviciu)**

(1) Dacă divulgarea informațiilor clasificate (secrete și secrete de serviciu) nu poate fi exclusă, este prezumată sau constatată, aceste situații vor fi comunicate de îndată celeilalte Părți Contractante.

(2) Încălcurile prevederilor referitoare la protecția informațiilor clasificate (secrete și secrete de serviciu) vor fi cercetate și urmărite de către autoritățile și instanțele judecătorești competente. Părțile Contractante vor sprijini la cerere, aceste cercetări și se vor informa reciproc asupra rezultatelor acestora.

**Articolul 9**  
**Cheltuieli**

Fiecare Parte Contractantă va suporta cheltuielile proprii rezultate din aplicarea prezentului Acord.

**Articolul 10**  
**Autoritățile competente**

Părțile Contractante se vor informa reciproc asupra autorităților competente desemnate pentru aplicarea acestui Acord .

**Articolul 11**  
**Raportul cu alte acorduri**

Acordurile existente între cele două Părți Contractante care reglementează protecția informațiilor clasificate (secrete și secrete de serviciu) în domenii specifice, își păstrează valabilitatea dacă prevederile acestora nu contravin prezentului Acord.

**Articolul 12**  
**Consultări**

(1) În scopul asigurării unei cooperări strânse pentru aplicarea prezentului Acord, autoritățile competente se vor consulta la cererea oricăreia dintre ele.

(2) Părțile Contractante se vor informa reciproc asupra reglementărilor privind protecția informațiilor clasificate (secrete și secrete de serviciu) în vigoare din statele lor și asupra modificărilor acestor reglementări.

(3) Fiecare Parte Contractantă va permite autorităților competente ale celeilalte Părți Contractante sau oricărei autorități stabilite de comun acord să efectueze vizite pe teritoriul statului său pentru a se discuta despre procedurile și dispozitivele de protecție a informațiilor clasificate (secrete și secrete de serviciu), transmise de cealaltă Parte Contractantă. Fiecare Parte Contractantă va acorda asistență respectivelor autorități pentru a stabili dacă informațiile ce i-au au fost puse la dispoziție de cealaltă Parte Contractantă sunt suficient protejate. Detaliile vor fi stabilite de autoritățile competente.

**Articolul 13**

**Intrarea în vigoare, durata de valabilitate, modificarea, denunțarea**

(1) Prezentul Acord intră în vigoare la data la care Guvernul României va notifica Guvernului Republicii Federale Germania că au fost îndeplinite procedurile legale interne pentru intrarea în vigoare a acestuia.

Decisivă în acest sens este data primirii notificării.

(2) Prezentul Acord se încheie pe o durată nedeterminată.

(3) Fiecare Parte Contractantă poate solicita, în scris în orice moment, modificarea prezentului Acord. În acest caz, Părțile Contractante vor iniția negocieri privind modificarea Acordului.

(4) Fiecare Parte Contractantă poate denunța prezentul Acord, în scris, pe cale diplomatică, cu un preaviz de șase luni. În caz de denunțare, informațiile clasificate (secrete și secrete de serviciu) transmise în baza prezentului Acord sau rezultate la executantul unei comenzi publice vor fi protejate în continuare, conform prevederilor articolului 2, atâta timp cât informațiile respective rămân clasificate.

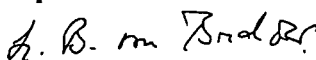
Semnat la București, la 24 noiembrie 1997, în două exemplare originale, fiecare în limba română și în limba germană, ambele texte fiind egal autentice.

**Pentru Guvernul  
României**



**Victor Babiuc  
Ministrul Apărării Naționale**

**Pentru Guvernul  
Republicii Federale Germania**



**Leopold Bill von Bredow  
Ambasador Extraordinar și Plenipotențiar  
al Republicii Federale Germania la București**



[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF ROMANIA AND THE  
GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON THE  
RECIPROCAL PROTECTION OF CLASSIFIED MATERIAL

The Government of Romania and the Government of the Federal Republic of Germany, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

With the aim of ensuring the protection of all classified material to which, in a framework of cooperation based on trust, the competent authorities of one Contracting Party have given, or have caused to be given, a security classification, and which has been transmitted to the other Contracting Party through the authorities or through private authorized offices,

Have agreed as follows:

*Article 1. Object, definition of terms and comparability*

(1) The object of this Agreement is to regulate the reciprocal protection of classified material for all agreements to be concluded between the Contracting Parties on cooperation as well as treaties and contracts.

(2) For the purposes of this Agreement, classified material is:

(a) In Romania:

Data, information, facts, documents, objects and activities, irrespective of their form of representation, which must be protected against public dissemination. They shall be classified, or caused to be classified, in accordance with their security requirement by a competent authority.

(b) In the Federal Republic of Germany:

Facts, objects or discoveries, irrespective of their form of representation, which must be kept secret in the public interest. They shall be classified, or caused to be classified, in accordance with their security requirement by a competent authority.

(3) The Contracting Parties have established that the following security classification levels are comparable:

	Federal Republic of Germany	Romania
SECRET	GEHEIM	STRICT SECRET
CONFIDENTIAL	VS-VERTRAULICH	SECRET
RESTRICTED	VS-NUR FÜR DEN DIENST- GEBRAUCH	SECRET DE SERVICIU

(4) For classified material of the classification level SECRET, article 2, paragraph 3, articles 3 and 4, article 6, paragraph 1, and article 7 below shall not apply.

*Article 2. Domestic measures*

(1) The Contracting Parties shall, within the framework of their national law, take all appropriate measures for the protection of classified material which is transmitted pursuant to this Agreement or produced by a contractor under a contract involving classified material. The Contracting Parties shall afford such classified material secrecy protection at least equal to that applicable for their own classified material of the corresponding security classification level.

(2) The Contracting Parties shall not provide access to the classified material received to third parties without the prior consent of the authority responsible for having classified it, irrespective of the national regulations of the Contracting Parties for the amendment or revocation of security classifications. Classified material shall be used exclusively for the purpose stated. In particular, access to classified material may be granted only to persons whose duties necessitate knowledge thereof.

(3) Access to classified material shall be granted only to persons who are authorized for that purpose. Such authorization requires security screening which must be at least as strict as that for access to national classified material of the corresponding security classification.

(4) The Contracting Parties shall carry out the necessary security inspections and ensure compliance with the regulations of this Agreement within their respective territories.

*Article 3. Preparation of contracts involving classified material*

If a Contracting Party intends to award a contract involving classified material to a contractor in the territory of the other Contracting Party, or commissions a contractor in its territory to do this, it shall obtain an assurance beforehand from the competent authority of the other Contracting Party that the proposed contractor has security clearance up to the appropriate classification level and has taken suitable security precautions to ensure appropriate protection for the classified material. This assurance shall include the commitment to ensure that the secrecy-protection procedures of the screened contractor comply with national secrecy-protection regulations and are monitored by the competent authorities.

*Article 4. Execution of contracts involving classified material*

(1) The authority competent in respect of the awarder of the contract shall be responsible for ensuring that each item of classified material transmitted or produced within the framework of the contract is assigned a security classification. At the request of the authority competent in respect of the contractor of the other Contracting Party, it shall transmit to that authority, in the form of a list (classified-material classification list) the security classifications given. In this case, it shall at the same time inform the authority competent in respect of the contractor of the other Contracting Party that the contractor has given the awarder an undertaking that he will recognize the national secrecy-protection regulations

for dealing with the classified material entrusted to him, and, when necessary, to provide an appropriate statement (secrecy-protection commitment) to the competent national authority.

(2) If the authority competent in respect of the contractor has requested and received a classified-material classification list from the authority competent in respect of the awarder of the contract, it shall confirm receipt thereof in writing and shall forward the list to the contractor.

(3) In any case, the authority competent in respect of the contractor shall guarantee that the contractor deals with the parts of the contract requiring secrecy protection in compliance with the classified-material classification list transmitted to him in accordance with the secrecy-protection commitment as classified material of its own State.

(4) If the competent authority is permitted to award sub-contracts involving classified material, paragraphs 1 to 3 shall apply accordingly.

(5) The Contracting Parties shall ensure that a contract involving classified material is awarded, or that work on those parts requiring secrecy protection is begun, only when the requisite secrecy-protection measures have been taken by the contractor or can be taken in good time.

#### *Article 5. Marking*

(1) The classified material transmitted shall be marked or caused to be marked by the competent authorities in respect of the recipient with the comparable national security classification levels in accordance with article 1, paragraph 3.

(2) The obligation to mark classified material shall also apply to classified material produced or duplicated in the recipient State in connection with contracts involving classified material.

(3) Security classification levels for classified material shall be changed or rescinded by the competent authority in respect of the recipient of classified material upon the request of the competent authority of the State of origin. The competent authority of the State of origin shall inform the competent authority of the other Contracting Party six weeks in advance of its intention to change or rescind a classification level.

#### *Article 6. Transmission of classified material*

(1) Classified material shall as a rule be conveyed from the one State to the other by diplomatic or military courier service. The competent authority shall acknowledge receipt thereof and shall forward it to the recipient in accordance with the national regulations on the protection of classified material.

(2) Where the use of a courier service would render unduly difficult the conveyance of material or the execution of a contract, the competent authorities may in respect of a clearly defined project agree for classified material to be conveyed under the following conditions by means other than by diplomatic or military courier:

The individual conveying the item must be authorized to have access to classified material of the comparable security-classification level;

A list of the items of classified material must be deposited with the sending office; a copy of the list shall be transmitted to the addressee for forwarding to the competent authority;

The classified material must be packaged in accordance with the regulations in force for conveyance within the country;

Delivery of the classified material must be effected against a certificate of receipt;

The individual conveying the classified material must carry upon his or her person a courier's pass issued by the authority competent for the sending or the receiving office.

(3) Where the classified material to be conveyed is of considerable bulk, the method of transport, the transport route and the type of escort shall be decided upon in each individual case by the competent authorities.

(4) Classified material of the security classification level RESTRICTED may be sent by post from Germany to Romania.

#### *Article 7. Visits*

(1) Visitors from the territory of one Contracting Party shall have access in the territory of the other Contracting Party to classified material and installations where it is handled only with the prior permission of the competent authority of the Contracting Party to be visited. Permission to visit shall be given only to persons who are authorized to have access to the classified material after the necessary security screening.

(2) Notification of visitors shall be given in good time to the competent authority of the Contracting Party whose territory they are entering, in accordance with the regulations in force in that territory. The competent authorities of the Contracting Parties shall inform each other of the details of the notification and ensure that the protection of personal data is maintained.

#### *Article 8. Measures in the case of a breach of the regulations on the protection of classified material*

(1) When a disclosure of classified material cannot be ruled out, or is suspected or discovered, this shall be reported to the other Contracting Party without delay.

(2) Breaches of the regulations on the protection of classified material shall be investigated and prosecuted by the competent authorities and courts. The Contracting Parties shall, on request, support these investigations and shall inform each other of the result.

#### *Article 9. Costs*

Each Contracting Party shall bear the costs that it incurs in the implementation of this Agreement.

*Article 10. Competent authorities*

The Contracting Parties shall inform each other as to which authorities are competent for the implementation of this Agreement.

*Article 11. Relationship with other agreements*

Agreements existing between the two Contracting Parties to regulate the protection of classified material shall remain in force, provided that their provisions do not conflict with this Agreement.

*Article 12. Consultations*

(1) In order to ensure close cooperation in the implementation of this Agreement, the competent authorities shall consult each other at the request of one of these authorities.

(2) The Contracting Parties shall inform each other of the regulations in force in their States for the protection of classified material and any amendments thereto.

(3) Each Contracting Party shall allow the competent authorities of the other Contracting Party or any other authority designated by mutual agreement to visit its territory in order to discuss the procedures and facilities for the protection of classified material made available to it by the other Contracting Party. Each Contracting Party shall support those authorities in establishing whether such information made available to it by the other Contracting Party is sufficiently protected. The details shall be determined by the competent authorities.

*Article 13. Entry into force, period of validity, amendment, denunciation*

(1) This Agreement shall enter into force on the date on which the Government of Romania has notified the Government of the Federal Republic of Germany that the national requirements for its entry into force have been fulfilled. The date of receipt of the notification shall be definitive.

(2) This Agreement is concluded for an unspecified period of time.

(3) Each Contracting Party may at any time propose an amendment to this Agreement in writing. In this case the Contracting Parties shall start negotiations on amending the Agreement.

(4) Either Contracting Party may terminate this Agreement in writing through the diplomatic channel, subject to a period of notice of six months. In the event of termination, classified material which is transmitted or produced by a contractor under this Agreement shall continue to be protected in accordance with the provisions of article 2 of this Agreement as long as the security classification is in effect.

Done at Bucharest on 24 November 1997 in two original copies, each in the Romanian and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government of Romania:

VICTOR BABIUC

For the Government of the Federal Republic of Germany:

LEOPOLD BILL VON BREDOW

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA ROUMANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À LA PROTECTION MUTUELLE DES INFORMATIONS CLASSIFIÉES

Le Gouvernement de la Roumanie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne (ci-après dénommés les Parties contractantes),

Désireux d'assurer la protection des informations classifiées qui, dans le cadre d'une coopération confiante, sont échangées entre les autorités compétentes d'une Partie contractante et celles de l'autre Partie contractante, ou transmises à des organismes privés intéressés,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Objet, dispositions et équivalence*

1. L'objet du présent Accord est de définir les dispositions nécessaires pour assurer la protection réciproque des informations classifiées échangées entre les Parties contractantes.

2. Au sens du présent Accord, les informations classifiées sont :

a) En Roumanie :

Données, informations, faits, documents, objets confidentiels, activités, quelle que soit leur forme, qui doivent être protégés contre leur diffusion. Les dispositions nécessaires doivent être prises pour assurer leur protection par l'organisme compétent.

b) En République fédérale d'Allemagne :

Faits tenus secrets dans l'intérêt public, objets ou connaissances, quelle que soit leur présentation. Les dispositions nécessaires doivent être prises pour assurer leur protection par l'organisme compétent.

3. Les Parties contractantes décident que les degrés de confidentialité correspondants sont les suivants :

	République fédérale d'Allemagne	Roumanie
STRICTEMENT CONFIDENTIEL	GEHEIM	STRICT SECRET
SECRET	VS-VERTRAULICH	SECRET
STRICTEMENT LIMITÉ AU SERVICE COMPÉTENT	VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH	SECRET DE SERVICIU

4. En ce qui concerne les informations classifiées du niveau "strictement limité au service/secret de service", les dispositions du paragraphe 3 de l'article 2, des articles 3 et 4, du paragraphe 1 de l'article 6, ainsi que de l'article 7, ne s'appliquent pas.

#### *Article 2. Mesures internes*

1. Les Parties contractantes prennent, dans le cadre de leur droit interne, toutes les mesures appropriées pour protéger les informations classifiées qui, aux termes du présent Accord, sont transmises ou se trouvent chez un mandataire à l'occasion d'un contrat portant sur des informations classifiées. Elles accordent aux informations classifiées en question une protection au moins égale à celle prévue pour leurs propres informations classifiées affectées d'un degré correspondant de confidentialité.

2. Les Parties contractantes ne communiquent pas à des pays tiers les informations en question sans l'autorisation de l'autorité qui est à l'origine de leur caractère confidentiel, quelle que soit leur forme, et les utiliseront exclusivement aux fins indiquées. En particulier, les objets confidentiels ne devront être mis à la disposition que des personnes qui doivent nécessairement en prendre connaissance pour leur travail.

3. Les informations classifiées ne peuvent être transmises qu'aux personnes autorisées. L'autorisation prévoit un contrôle préalable de sécurité, au moins équivalent à celui exigé pour l'accès aux informations classifiées internes.

4. Les Parties contractantes veillent à mener les enquêtes de sécurité nécessaires sur leur propre territoire et à respecter les dispositions du présent Accord.

#### *Article 3. Établissement des contrats relatifs à des informations classifiées*

Une Partie contractante qui conclut avec un mandataire, sur le territoire de l'autre Partie contractante, un contrat portant sur des informations classifiées s'assure auparavant auprès des autorités compétentes de la Partie contractante concernée du degré de confiance à accorder au mandataire pressenti. Les autorités compétentes concernées informent celles de l'autre Partie contractante que le mandataire s'engage à traiter les informations classifiées selon les règles de sécurité en vigueur dans son propre pays et qu'il fera l'objet d'une surveillance de la part des autorités compétentes.

#### *Article 4. Exécution des contrats portant sur des informations classifiées*

1. L'autorité compétente pour le commettant veille à ce que toute information classifiée transmise ou existante dans le cadre du contrat reçoive un degré de confidentialité; elle transmet à l'autorité compétente pour le mandataire une liste récapitulative des degrés de confidentialité de tous les objets confidentiels. Parallèlement, elle informe l'autorité compétente pour le mandataire que le mandataire s'est engagé vis-à-vis du commettant à traiter les informations classifiées qui lui sont confiées selon les règles de sécurité en vigueur dans son propre pays et à remettre aux autorités compétentes de son pays les déclarations requises à cet effet (clause de protection du secret).



2. Les autorités compétentes pour le mandataire confirment par écrit la réception de la liste des degrés de confidentialité des informations classifiées et la transmettent au mandataire.

3. Dans chaque cas, les autorités compétentes concernées veillent à ce que le mandataire traite, conformément aux réglementations de sécurité en vigueur dans son pays, les informations classifiées.

4. Si les autorités compétentes pour le commettant acceptent l'octroi de sous-contrats, les paragraphes 1 à 3 s'appliquent par analogie.

5. Les Parties contractantes veillent à ce que l'exécution des parties d'un contrat portant sur des informations classifiées, qui doivent rester secrètes, ne commence que lorsque l'autorité compétente pour le mandataire a confirmé que les mesures de sécurité pertinentes ont été prises par le mandataire.

#### *Article 5. Marquage*

1. Les informations classifiées transmises sont en outre marquées par les autorités compétentes de l'État récepteur ou sur son initiative, selon le degré de confidentialité national correspondant aux termes du paragraphe 3 de l'article premier.

2. L'obligation de marquage vaut aussi pour les informations classifiées que le destinataire reçoit dans le cadre de contrats portant sur des informations classifiées et qu'il reproduit à cette occasion.

3. Les degrés de confidentialité ne peuvent être modifiés ou supprimés dans l'État de réception que sur la demande des autorités compétentes de l'État d'origine. Celles-ci notifient aux autorités compétentes de l'État de réception, avec un préavis de six semaines, leur intention de modifier ou de supprimer un degré de confidentialité.

#### *Article 6. Transmission des informations classifiées*

1. En règle générale, les informations classifiées sont transportées d'un État à l'autre par courrier diplomatique ou militaire. Les autorités compétentes en accusent réception et en assurent la transmission au destinataire par une voie sûre.

2. Les autorités compétentes peuvent convenir, pour un contrat défini avec précision - général ou comportant certaines restrictions -- que les informations classifiées, dont le degré de confidentialité va jusqu'à "secret" compris, seront transportées autrement que par courrier diplomatique lorsque l'utilisation de ce courrier retarderait excessivement ou alourdirait inutilement la transmission d'une information ou l'exécution d'un contrat. Dans ce cas,

La personne qui assure le transport doit être habilitée à avoir accès aux informations classifiées du degré correspondant de confidentialité,

Le service expéditeur doit conserver une liste des informations classifiées transmises; un exemplaire de cette liste doit être remis au destinataire pour communication aux autorités compétentes,

L'information classifiée doit être emballée selon la réglementation en vigueur pour les transports intérieurs,

La délivrance des informations classifiées doit avoir lieu contre remise d'un accusé de réception,

Les autorités compétentes chargées de la sécurité pour le service expéditeur établissent un laissez-passer que la personne chargée du transport doit avoir sur elle.

3. Pour le transport d'objets confidentiels volumineux, les autorités compétentes décident dans chaque cas du mode de transport, de l'itinéraire et du type d'escorte.

4. Les informations classifiées marquées "strictement limité au service" peuvent être envoyées par la poste d'Allemagne en Roumanie.

#### *Article 7. Réglementation des visites*

1. Les visiteurs sur le territoire d'une Partie contractante n'ont accès dans l'autre Partie contractante aux informations classifiées, ainsi qu'aux établissements où des travaux sont consacrés à ces informations, qu'avec l'autorisation préalable des autorités compétentes de l'État à visiter. Cette autorisation n'est délivrée qu'aux personnes habilitées à avoir accès aux informations classifiées en question.

2. Les visiteurs doivent se déclarer aux autorités compétentes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils se rendent. Les autorités compétentes se communiquent les détails de la déclaration et prennent les mesures nécessaires pour assurer la protection des données personnelles.

#### *Article 8. Mesures en cas d'infractions à la sécurité*

1. Les infractions à la sécurité, à l'occasion desquelles l'abandon n'est pas à exclure, est présumé ou est constaté, doivent être signalées sans délai aux autorités compétentes de l'autre Partie contractante.

2. Les infractions à la sécurité sont instruites et font l'objet de poursuites par les autorités et les tribunaux compétents de l'État où elles ont été commises, selon les réglementations nationales.

Les Parties contractantes appuient les demandes d'enquête et s'informent réciproquement du résultat.

#### *Article 9. Coûts*

Chaque Partie contractante assume ses dépenses lors de la mise en oeuvre du présent Accord.

#### *Article 10. Autorités compétentes*

Les Parties contractantes se communiquent le nom des autorités compétentes qu'elles ont désignées pour la mise en oeuvre du présent Accord.

*Article 11. Relations avec d'autres accords*

Les accords entre les deux Parties contractantes, qui réglementent la protection des objets confidentiels, continuent de s'appliquer dans la mesure où ils ne contredisent pas les dispositions du présent Accord.

*Article 12. Consultations*

1. Pour assurer une étroite coopération lors de la mise en oeuvre du présent Accord, les autorités compétentes se consultent à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles.

2. Les Parties contractantes se communiquent la réglementation pertinente en vigueur dans leurs pays et les modifications qui y sont apportées.

3. Chaque Partie contractante autorise, sur la base de la réciprocité, les autorités compétentes de l'autre Partie contractante ou tout fonctionnaire qualifié à mener des enquêtes sur son territoire et à examiner les installations et la procédure relatives à la protection des informations classifiées mises à leur disposition par l'autre Partie contractante et à en débattre. Chaque Partie contractante soutient lesdites autorités chargées de vérifier si les informations qui sont mises à leur disposition par l'autre Partie contractante bénéficient de la protection voulue. Les détails sont arrêtés par les autorités compétentes.

*Article 13. Entrée en vigueur, durée, modification et dénonciation*

1. Le présent Accord entre en vigueur le jour où le Gouvernement de la Roumanie notifie la République fédérale d'Allemagne que les conditions intérieures requises pour l'entrée en vigueur sont remplies.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.

3. Chaque Partie contractante peut à tout moment demander par écrit des modifications au présent Accord. Dans ce cas, elles ouvrent des négociations à ce sujet.

4. Chacune des Parties contractantes peut à tout moment dénoncer par écrit le présent Accord en observant un préavis de six mois. En cas de dénonciation, les objets confidentiels transmis ou se trouvant aux mains du mandataire, aux termes du présent Accord, continuent d'être traités conformément aux dispositions de l'article 2 de l'Accord, aussi longtemps que leur classement est maintenu.

Fait à Bucarest le 24 novembre 1997 en deux exemplaires originaux, en langues roumaine et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la Roumanie :

VICTOR BABIUC

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

LEOPOLD BILL VON BREDOW



**No. 35705**

---

**Latvia  
and  
Andorra**

**Agreement between the Republic of Latvia and the Principality of Andorra on mutual  
abolishment of visa requirements. Paris, 13 March 1998**

**Entry into force:** *21 May 1998, in accordance with article 11*

**Authentic texts:** *Catalan, English and Latvian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Latvia, 20 May 1999*

---

**Lettonie  
et  
Andorre**

**Accord entre la République de Lettonie et la Principauté d'Andorre relatif à la  
suppression mutuelle des formalités de visas. Paris, 13 mars 1998**

**Entrée en vigueur :** *21 mai 1998, conformément à l'article 11*

**Textes authentiques :** *catalan, anglais et letton*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Lettonie, 20 mai 1999*

[ CATALAN TEXT — TEXTE CATALAN ]

ACORD  
ENTRE LA REPÚBLICA DE LETÓNIA I EL PRINCIPAT  
D'ANDORRA  
SOBRE LA SUPRESSIÓ MÚTUA DE NECESSITAT DE VISAT

La República de Letònia i el Principat d'Andorra, d'ara endavant les Parts Contractants, amb el desig de facilitar mútuament els viatges dels seus ciutadans i de promoure així el desenvolupament de les relacions d'amistat entre ambdós països,

han acordat el següent:

**Article 1**

Els ciutadans d'una de les Parts Contractants que són titulars de passaports en vigor o d'altres documents per viatjar a l'estranger poden entrar sense visat per tots els punts de frontera oberts al trànsit internacional de passatgers, al territori de l'altra Part Contractant i romandre-hi fins a noranta dies durant un any civil i abandonar el territori sense cap autorització especial.

**Article 2**

Els ciutadans d'una de les Parts Contractants que entren al territori de l'altra Part Contractant per un període superior a noranta dies o per tal d'exercir-hi alguna activitat laboral han de tenir les autoritzacions i els visats en vigor de la Part Contractant receptora.

**Article 3**

1. Els ciutadans d'ambdues Parts Contractants que són titulars de passaports diplomàtics o de servei i que són membres del personal de la missió diplomàtica o de la representació consular d'una de les Parts Contractants al territori de l'altra Part Contractant o que són representants d'una de les Parts Contractants en una organització internacional, l'oficina principal de la qual es troba situada al territori

de l'altra Part Contractant, poden entrar i romandre al territori de la Part Contractant receptora i abandonar-lo sense necessitat de cap visat en el període d'acompliment de les seves funcions oficials.

2. Els membres de les famílies que resideixen amb les persones esmentades al paràgraf 1 d'aquest article i que són titulars de passaports diplomàtics o de servei, poden entrar i romandre al territori de la Part Contractant receptora i abandonar-lo sense necessitat de cap visat durant la seva estada oficial.

#### **Article 4**

Els ciutadans d'una de les Parts Contractants estan obligats a observar les lleis i les regulacions de l'altra Part Contractant durant l'estada al seu territori.

#### **Article 5**

1. Cada Part Contractant es reserva el dret de refusar l'entrada o de donar per acabat el període d'estada al seu territori a ciutadans de l'altra Part Contractant als quals considera indesitjables o inacceptables sense estar obligada a donar-ne cap raó.

2. Les Parts Contractants s'obliguen a tornar a acceptar, en qualsevol moment al seu territori, els seus propis ciutadans.

#### **Article 6**

1. Els ciutadans d'una de les Parts Contractants, els documents per viatjar dels quals hagin estat objecte de pèrdua, danys o robatori al territori de l'altra Part Contractant, estan obligats a informar-ne immediatament les autoritats competents de la Part Contractant receptora, la qual els expedirà, sense càrrec, un document que certifiqui l'informe d'aquest fet.

2. En els casos esmentats al paràgraf anterior d'aquest article, la missió diplomàtica o la representació consular corresponent proveeix

els seus ciutadans de nous documents per viatjar a l'estranger, que poden ser utilitzats en el moment de deixar el país.

#### **Article 7**

1. Les Parts Contractants s'intercanviaran mostres del documents nacionals per viatjar a l'estranger a través dels canals diplomàtics al més tard trenta dies abans de l'entrada en vigor d'aquest Acord.

2. En el cas de qualsevol canvi en els documents per viatjar a l'estranger o de la introducció d'algun nou tipus de document per viatjar a l'estranger, cada Part Contractant subministrarà a l'altra Part Contractant mostres d'aquests, juntament amb totes les dades necessàries per a la validesa d'aquests documents, a través dels canals diplomàtics, al més tard trenta dies abans de la data de la seva introducció.

#### **Article 8**

Les Parts Contractants s'informaran mútuament en el termini més breu possible sobre qualsevol canvi en la seva legislació que tingui relació amb les condicions d'entrada, d'estada i de sortida.

#### **Article 9**

1. Cada Part Contractant, amb vista a preservar la seva seguretat nacional, la salut pública o per algun altre motiu important, pot suspendre totalment o en part els efectes d'aquest Acord, amb exclusió del que estableix el paràgraf 2 de l'article 5 d'aquest Acord.

2. Cada Part Contractant notificarà immediatament a l'altra Part Contractant a través dels canals diplomàtics la introducció o la retirada d'aquest tipus de mesures. Aquestes mesures entraran en vigor després que s'hagi presentat la notificació.



#### Article 10

Cada una de les Parts Contractants pot proposar esmenes i suplementos a aquest Acord. Aquests entraran en vigor després que les dues Parts Contractants hagin expressat el seu consentiment mitjançant l'intercanvi de notes diplomàtiques.

#### Article 11

Aquest Acord està subjecte a l'aprovació de conformitat amb la legislació nacional d'ambdues Parts Contractants i entrarà en vigor trenta dies després de la data de recepció de la segona nota diplomàtica amb la qual les Parts Contractants s'informin mútuament de l'aprovació.

#### Article 12

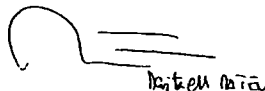
1. Aquest Acord es conclou per a una durada indefinida.
2. Cadascuna de les Parts Contractants pot denunciar la seva vigència.
3. Aquest Acord deixarà de tenir validesa un cop transcorreguts trenta dies a partir de la data de presentació de la comunicació escrita de la seva denúncia, a través dels canals diplomàtics, a l'altra Part Contractant.

Fet a París el dia 13 de març de 1998 en dues còpies originals en letó, català i anglès. En cas de diferències en la seva interpretació, preval el text en anglès.

PER LA REPÚBLICA  
DE LETÓNIA



PEL PRINCIPAT  
D'ANDORRA



Antoni Martí

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE PRINCIPALITY OF ANDORRA ON MUTUAL ABOLISHMENT OF VISA REQUIREMENTS

The Republic of Latvia and the Principality of Andorra, hereinafter referred to as Contracting Parties, led by the desire to facilitate the mutual travel of their citizens and this to promote the development of the friendly relations between the two countries,

Have agreed as follows:

*Article 1*

The citizens of one of the Contracting Parties holding valid passports or other documents for traveling abroad may enter without visa through all border check-up points opened for international passenger traffic into the territory of the other Contracting Party and stay there up to ninety days during one calendar year and leave its territory without special permission.

*Article 2*

The citizens of one of the Contracting Parties entering the territory of the other Contracting Party for more than ninety days or to exercise labour activities should possess valid permissions and visas of the receiving Contracting Party.

*Article 3*

1. The citizens of the two Contracting Parties holding valid diplomatic or service passports who are members of the staff of the diplomatic mission or consular representation of one of the Contracting Parties on the territory of the other Contracting Party or who are representatives of one of the Contracting Party in an international organization, the main office of which is situated on the territory of the other Contracting Party, may enter and stay on the territory of the receiving Contracting Party and leave it without visas for the term of fulfillment of their official duties.

2. The members of the families residing together with the persons mentioned in Paragraph 1 of this Article and holding diplomatic or service passports may enter, stay on the territory of the receiving Contracting Party and leave it without visas during their official stay.

*Article 4*

The citizens of one of the Contracting Parties are obliged to observe the laws and the rules of the other Contracting Party during their stay in its territory.

*Article 5*

1. Each Contracting Party shall reserve its right to refuse the entry or to terminate the term of stay on its territory of citizens of the other Contracting Party whom it considers undesirable or unacceptable without being obliged to give any reasons for it.

2. The Contracting Parties shall be obliged to accept again at any time on their territory their own citizens.

*Article 6*

1. The citizens of one of the Contracting Parties, whose documents for traveling abroad have been lost, damaged or stolen on the territory of the other Contracting Party, will be obliged to report it immediately to the competent authorities of the receiving Contracting Party, which shall issue them a free of charge document, certifying the report of this fact.

2. In the cases of the foregoing paragraph of this Article, the relevant diplomatic mission or consular representation shall provide their citizens with new documents for traveling abroad which they can use when leaving the country.

*Article 7*

1. The Contracting Parties shall exchange each other samples of the National documents for traveling abroad through diplomatic channels not later than thirty days before the entry into force of this Agreement.

2. In case of any change in the documents for traveling abroad or some introduction of new kinds of documents for traveling abroad, each Contracting Party shall provide the other Contracting Party with the new samples, together with all necessary data for the validity of these documents, through diplomatic channels but not later than thirty days before the date of their introduction.

*Article 8*

The Contracting Parties will inform each other in the shortest term about any changes in their legislation related to the conditions for entry, stay and departure.

*Article 9*

1. Each Contracting Party may with a view to preserve its national security, public health or due to some other important reasons suspend entirely or partly the effect of this Agreement, excluding Paragraph 2 of Article 5 of the latter.

2. Each Contracting Party shall immediately notify the other Contracting Party through diplomatic channels for the introduction or the withdrawal of such measures. These measures shall enter into force after the notification has been presented.

*Article 10*

Each of the Contracting Parties may propose amendments and supplements to this Agreement. They shall enter into force after the two Contracting Parties express their consent through exchange of diplomatic notes.

*Article 11*

This Agreement is subject to the approval in conformity with the national legislation of the two Contracting Parties and shall enter into force thirty days after the date of the receipt of the second diplomatic note with which the Contracting Parties shall inform each other about its approval.

*Article 12*

1. This Agreement is concluded for an indefinite period of time.
2. Each of the Contracting Parties may denounce its effect.
3. This Agreement shall cease its force after the expiration of thirty days from the date of the presentation of the written notification for its denunciation to the other Contracting Party through diplomatic channels.

Done at Paris on March 13, 1998 in two original copies in Latvian, Catalan and English languages. In case of different interpretation, the English text shall prevail.

For the Republic of Latvia:

SANDRA KALNIETE

For the Principality of Andorra:

MERITXELL MATEU PI

[ LATVIAN TEXT — TEXTE LETTON ]

**LATVIJAS REPUBLIKAS UN ANDORAS HERCOGISTES  
LĪGUMS  
PAR SAVSTARPĒJU ATTEIKŠANOS NO VĪZĀM**

Latvijas Republika un Andoras Hercogiste, turpmāk sauktas par Līgumslēdzējām Pusēm, nolūkā atvieglot pilsoņu savstarpējos ceļojumus un lai veicinātu draudzīgās attiecības starp abām valstīm,

ir vienojušās par sekojošo:

**1. pants**

Vienas Līgumslēdzējas Puses pilsoņi ar derīgām pasēm vai citiem ceļošanas dokumentiem var ieceļot otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā caur visiem robežkontroles punktiem, kas atvērti starptautiskajai pasažieru satiksmei, un uzturēties tajā bez vīzas līdz deviņdesmit dienām viena kalendāra gada laikā un izceļot no tās teritorijas bez īpašas atļaujas.

**2. pants**

Vienas Līgumslēdzējas Puses pilsoņi var ieceļot otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā uz laiku, kas ilgāks par deviņdesmit dienām, vai arī ar nolūku strādāt algotu darbu ar otras Līgumslēdzējas Puses izdotām derīgām uzturēšanās atļaujām vai vīzām.

**3. pants**

1. Abu Līgumslēdzēju Pušu pilsoņi, kuri ceļo ar derīgām diplomātiskajām vai dienesta pasēm un kuri ir iecelti amatā otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā esošā savas valsts diplomātiskajā vai konsulārajā pārstāvniecībā vai kuri pārsāv savu valsti starptautiskā organizācijā, kuras galvenā mītne atrodas otras

Līgumslēdzējas Puses teritorijā, var ieceļot un uzturēties otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā, kā arī izceļot no tās bez vizām savu oficiālo pienākumu pildīšanas laikā.

2. Šī panta 1. punktā minēto personu ģimenes locekļi, kuriem ir derīgas diplomātiskās vai dienesta pasēs un kuri dzīvo kopā ar šīm personām, savas oficiālās uzturēšanās laikā var ieceļot, uzturēties un izceļot no otras Līgumslēdzējas Puses teritorijas bez vizas.

#### 4. pants

Vienas Līgumslēdzējas Puses pilsoņiem savas uzturēšanās laikā otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā ir jāievēro tās likumi un citi tiesību akti.

#### 5. pants

1. Katra Līgumslēdzēja Puse patur sev tiesības atteikt ieceļošanu vai izbeigt uzturēšanās laiku savas valsts teritorijā otras Līgumslēdzējas Puses pilsoņiem, kuru uzturēšanās valstī tiek atzīta par nevēlamu, bez pienākuma pamatot savu rīcību.

2. Katra Līgumslēdzēja Puse apņemas jebkurā laikā uzņemt atpakaļ savā teritorijā savas valsts pilsoņus.

#### 6. pants

1. Vienas Līgumslēdzējas Puses pilsoņiem, kuru dokumenti ir nozaudēti, iznīcināti vai nozagti otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā, ir pienākums nekavējoties par to paziņot otrās Līgumslēdzējas Puses kompetentajām institūcijām, kuras bez maksas izsniedz dokumentu, kurš apliecina paziņošanu par konkrēto faktu.

2. Šī panta iepriekšminētajā punktā norādītajos gadījumos attiecīgā diplomātiskā vai konsulārā pārstāvniecība nodrošina

savus pilsoņus ar jauniem ceļošanas dokumentiem, kuri ir izmantojami, atstājot valsti.

#### **7. pants**

1. Līgumslēdzējas Puses pa diplomātiskajiem kanāliem apmainās ar ceļošanas dokumentu paraugiem ne vēlāk kā trīsdesmit dienas pirms šī Līguma spēkā stāšanās.

2. Ja šajos dokumentos tiks izdarītas izmaiņas vai tiks ieviesti jauni ceļošanas dokumentu veidi, Līgumslēdzējas Puses ne vēlāk kā trīsdesmit dienas pirms izmaiņām vai jauno dokumentu veidu ieviešanas pa diplomātiskajiem kanāliem apmainīsies ar jauno dokumentu paraugiem kopā ar visiem nepieciešamajiem datiem par šo dokumentu spēkā esamības priekšnoteikumiem.

#### **8. pants**

Līgumslēdzējām Pusēm visīsākajā laikā ir jāinformē vienai otrai par jebkurām izmaiņām savas valsts likumdošanā attiecībā uz ieceļošanas, uzturēšanās un izceļošanas noteikumiem.

#### **9. pants**

1. Vadoties no valsts drošības, vai iedzīvotāju veselības saglabāšanas interesēm, vai kādu citu svarīgu iemeslu dēļ katra Līgumslēdzēja Puse var pilnīgi vai daļēji apturēt šī Līguma darbību, izņemot tā 5. panta 2. punktu.

2. Katra Līgumslēdzēja Puse nekavējoties pa diplomātiskajiem kanāliem paziņo otrai Līgumslēdzējai Pusei par Līguma darbības apturēšanu vai atjaunošanu. Līguma darbības apturēšana vai atjaunošana stājas spēkā paziņojuma iesniegšanas dienā.

**10. pants**

Katra Līgumslēdzēja puse var izteikt priekšlikumus par grozījumiem un papildinājumiem šajā Līgumā, kuri stājas spēkā pēc tam, kad Līgumslēdzējas puses ir vienojušās, apmainoties ar diplomātiskajām notām.

**11. pants**

Šis Līgums ir apstiprināms saskaņā ar Līgumslēdzēju Pušu nacionālo likumdošanu un stājas spēkā trīsdesmit dienas pēc otrās diplomātiskās notas saņemšanas, ar kuru Līgumslēdzējas Puses paziņo viena otrai par tā apstiprināšanu.

**12. pants**

1. Šis Līgums ir noslēgts uz nenoteiktu laiku.
2. Katra no Līgumslēdzējām Pusēm var pārtraukt līguma darbību.
3. Līgums zaudē savu spēku trīsdesmit dienas pēc tam, kad viena Līgumslēdzēja Puse pa diplomātiskajiem kanāliem ir rakstveidā paziņojusi otrai Līgumslēdzējai Pusei par savu lēmumu pārtraukt šī Līguma darbību.

Parakstīts Parīzē, 1998. gada 13. martā divos oriģināleksemplāros latviešu, kataloniešu un angļu valodā. Atšķirīgas interpretācijas gadījumā angļu teksts ir noteicošais.

LATVIJAS REPUBLIKAS  
VĀRDĀ

ANDORAS HERCOGISTES  
VĀRDĀ

*Jānis Kalviņš*

*Enkell Riera*



[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LA PRINCIPAUTÉ  
D'ANDORRE RELATIF À LA SUPPRESSION MUTUELLE DES FOR-  
MALITÉS DE VISAS.

La République de Lettonie et la Principauté d'Andorre, ci-après dénommées "les Parties contractantes", mues par le souhait de faciliter la circulation réciproque de leurs ressortissants et de promouvoir ainsi le développement de relations amicales entre les deux pays,  
Sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

Les ressortissants d'une des Parties contractantes porteurs de passeports ou autres documents en ordre de validité pour se rendre à l'étranger sans visa peuvent franchir tous les points de contrôle frontaliers ouverts au trafic international de voyageurs en vue de pénétrer sur le territoire de l'autre Partie contractante et d'y séjourner quatre-vingt-dix jours au plus par année civile et quitter son territoire sans autorisation spéciale.

*Article 2*

Les ressortissants d'une des Parties contractantes qui pénètrent sur le territoire de l'autre Partie contractante pour y séjourner plus de quatre-vingt-dix jours ou y exercer des activités professionnelles doivent être en possession d'autorisations ou de visas en ordre de validité délivrés par la Partie contractante d'accueil.

*Article 3*

1. Les ressortissants des deux Parties contractantes porteurs de passeports diplomatiques ou de services valables qui font partie du personnel de la mission diplomatique ou de la représentation consulaire d'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante ou qui sont des représentants d'une des Parties contractantes auprès d'une organisation internationale dont le siège principal est situé sur le territoire de l'autre Partie contractante, peuvent entrer et séjourner sur le territoire de la Partie contractante d'accueil et quitter celui-ci sans visa pendant la période d'exécution de leurs missions officielles.

2. Les membres des familles qui séjournent avec les personnes visées au paragraphe 1 du présent article et sont porteurs de passeports diplomatiques ou de service peuvent entrer et quitter le territoire de la Partie contractante d'accueil et y séjourner sans visa pendant la durée de leur séjour officiel.

*Article 4*

Les ressortissants d'une des Parties contractantes sont tenus de se conformer à la législation et aux réglementations de l'autre Partie contractante pendant leur séjour sur le territoire de celle-ci.

*Article 5*

1. Chaque Partie contractante se réserve le droit, sans avoir à se justifier, de refuser l'entrée sur son territoire aux ressortissants de l'autre Partie contractante qu'elle juge indésirables ou inacceptables ou de mettre fin à leur séjour.

2. Les Parties contractantes sont tenues de réadmettre à tout moment leur propres ressortissants sur leur territoire.

*Article 6*

1. Les ressortissants d'une des Parties contractantes dont les documents les autorisant à voyager à l'étranger ont été égarés, endommagés ou dérobés sur le territoire de l'autre Partie contractante sont tenus de le signaler sans retard aux autorités compétentes de la Partie contractante d'accueil. Celles-ci leur délivrent gratuitement un document attestant ce fait.

2. Dans les cas visés au paragraphe précédent du présent article, la mission diplomatique ou la représentation consulaire concernées fournit à ses ressortissants de nouveaux documents de séjour à l'étranger qu'ils peuvent utiliser lorsqu'ils quittent le pays.

*Article 7*

1. Les Parties contractantes s'échangent par la voie diplomatique, trente jours au plus avant l'entrée en vigueur du présent Accord, des modèles des documents nationaux de séjour à l'étranger.

2. En cas de modification des documents permettant de séjourner à l'étranger ou d'adoption de documents d'un type nouveau à cette fin, chacune des Parties contractantes fournit à l'autre Partie contractante, par la voie diplomatique et au plus tard trente jours avant leur adoption, des modèles nouveaux ainsi que toutes les données nécessaires pour la validité de ces documents.

*Article 8*

Les Parties contractantes s'informent mutuellement dans les plus brefs délais de toute modification de leur législation relative aux conditions d'accès, de séjour et de départ.

*Article 9*

1. Chaque Partie contractante peut, en vue de préserver sa sécurité intérieure, sa santé publique ou pour tout autre motif important, suspendre entièrement ou en partie l'effet du présent Accord, à l'exclusion du paragraphe 2 de l'article 5 de celui-ci.

2. Chacune des Parties contractantes notifie immédiatement à l'autre Partie contractante, par la voie diplomatique, l'adoption ou l'abrogation de telles mesures. Celles-ci entrent en vigueur après la transmission de ladite notification.

*Article 10*

Chaque Partie contractante peut proposer des modifications ou des ajouts au présent Accord. Ces modifications ou ajouts entreront en vigueur après que les Parties contractantes ont exprimé leur accord par l'échange de notes diplomatiques.

*Article 11*

Le présent Accord est subordonné à son approbation conformément à la législation interne des deux Parties contractantes et entrera en vigueur trente jours après la réception de la seconde des notes diplomatiques par lesquelles les Parties contractantes s'informent de son approbation.

*Article 12*

1. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.
2. Chacune des Parties contractantes peut dénoncer son effet.
3. Le présent Accord cessera d'être en vigueur à l'issue du délai de trente jours à compter de la date de soumission, par la voie diplomatique, de la notification écrite de sa dénonciation à l'autre Partie contractante.

Fait à Paris le 13 mars 1998, en deux exemplaires en langues lettone, catalane et anglaise. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour la République de Lettonie :

SANDRA KALNIETE

Pour la Principauté d'Andorre :

MERITXELL MATEU PI



**No. 35706**

---

**Latvia  
and  
Germany**

**Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Federal Republic of Germany concerning the reciprocal protection of classified material. Riga, 16 March 1998**

**Entry into force:** *19 March 1998 by notification, in accordance with article 13*

**Authentic texts:** *German and Latvian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Latvia, 20 May 1999*

---

**Lettonie  
et  
Allemagne**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la protection réciproque de matériels classifiés. Riga, 16 mars 1998**

**Entrée en vigueur :** *19 mars 1998 par notification, conformément à l'article 13*

**Textes authentiques :** *allemand et letton*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Lettonie, 20 mai 1999*

[ GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND ]

Abkommen  
zwischen  
der Regierung der Republik Lettland  
und  
der Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
über  
den gegenseitigen Schutz von Verschlusssachen

Die Regierung der Republik Lettland  
und  
die Regierung der Bundesrepublik Deutschland -

in der Absicht, eine Regelung über den gegenseitigen Schutz von Verschlusssachen zu schaffen, die für alle zwischen den Vertragsparteien zu schließenden Abkommen über Zusammenarbeit und zu vergebende Aufträge, die einen Austausch von Verschlusssachen mit sich bringen, gelten soll -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1  
Begriffsbestimmung und Vergleichbarkeit

(1) Verschlusssachen im Sinne dieses Abkommens sind:

a) In der Bundesrepublik Deutschland:

im öffentlichen Interesse geheimhaltungsbedürftige Tatsachen, Gegenstände oder Erkenntnisse, unabhängig von ihrer Darstellungsform. Sie werden entsprechend ihrer Schutzbedürftigkeit von einer amtlichen Stelle oder auf deren Veranlassung eingestuft.

b) In der Republik Lettland:

eingestufte Informationen, die Staatsgeheimnisse enthalten, nämlich militärische, politische, wirtschaftliche, wissenschaftliche, technische oder jede sonstige Information anderer Art, die in die vom Ministerkabinett genehmigte Liste aufgenommen ist und deren Verlust oder rechtswidrige Offenlegung die Sicherheit des Staates, wirtschaftliche oder politische Interessen schädigen kann.

(2) Die Vertragsparteien stellen fest, daß die Verschlusssachengrade wie folgt vergleichbar sind:

- a) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland behandelt Verschlusssachen der Republik Lettland wie folgt:

SEVISKI SLEPENI	GEHEIM
SLEPENI	GEHEIM
KONFIDENCIALI	VS-VERTRAULICH

- b) Die Regierung der Republik Lettland behandelt Verschlusssachen der Bundesrepublik Deutschland wie folgt:

GEHEIM	SEVISKI SLEPENI
VS-VERTRAULICH	SLEPENI
VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH	KONFIDENCIALI

(3) Für Verschlusssachen des Verschlusssachengrades VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH finden die nachstehenden Artikel 2 Absatz 3, Artikel 3 und 4, Artikel 6 Absatz 1 sowie Artikel 7 keine Anwendung.

#### Artikel 2 Innerstaatliche Maßnahmen

(1) Die Vertragsparteien treffen im Rahmen ihres innerstaatlichen Rechts alle geeigneten Maßnahmen, um Verschlusssachen, die nach diesem Abkommen übermittelt werden oder beim Auftragnehmer im Zusammenhang mit einem Verschlusssachenauftrag entstehen, zu schützen. Sie gewähren derartigen Verschlusssachen mindestens den gleichen Geheimschutz, wie er im Verfahren für eigene Verschlusssachen des entsprechenden Verschlusssachengrades gilt.

(2) Die Vertragsparteien werden die betreffenden Verschlusssachen nicht ohne vorherige Zustimmung der Behörde, die die Einstufung veranlaßt hat, Dritten zugänglich machen, offenlegen oder deren Verschlusssachengrad ändern, unabhängig von den nationalen Archivierungs- und Offenlegungsbestimmungen der Vertragsparteien.

Die Verschlusssachen werden ausschließlich für den angegebenen Zweck verwendet.



(3) Die Verschlusssachen dürfen insbesondere nur solchen Personen zugänglich gemacht werden, deren Aufgaben die Kenntnis notwendig machen. Die Verschlusssachen dürfen nur Personen zugänglich gemacht werden, die hierzu ermächtigt sind. Die Ermächtigung setzt eine Sicherheitsüberprüfung voraus, die mindestens so streng sein muß wie die für den Zugang zu nationalen Verschlusssachen der entsprechenden Einstufung.

(4) Die Vertragsparteien sorgen innerhalb ihres Hoheitsgebiets für die erforderlichen Sicherheitsinspektionen und für die Einhaltung der Regelungen über den gegenseitigen Schutz von Verschlusssachen.

#### Artikel 3

##### Vorbereitung von Verschlusssachenaufträgen

Beabsichtigt eine Vertragspartei, einen Verschlusssachenauftrag an einen Auftragnehmer im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei zu vergeben, oder beauftragt sie einen Auftragnehmer in ihrem Hoheitsgebiet, dies zu tun, so holt sie zuvor von der zuständigen Behörde der anderen Vertragspartei eine Versicherung dahingehend ein, daß der vorgeschlagene Auftragnehmer bis zu dem angemessenen Verschlusssachengrad sicherheitsüberprüft ist und über geeignete Sicherheitsvorkehrungen verfügt, um einen angemessenen Schutz der Verschlusssachen zu gewährleisten. Diese Versicherung beinhaltet die Verpflichtung sicherzustellen, daß das Geheimschutzverfahren des überprüften Auftragnehmers in Einklang mit den innerstaatlichen Geheimschutzbestimmungen steht und von der Regierung überwacht wird.

#### Artikel 4

##### Durchführung von Verschlusssachenaufträgen

(1) Die für den Auftraggeber zuständige Behörde ist dafür verantwortlich, daß jede Verschlusssache, die im Rahmen eines Auftrags übermittelt wird oder entsteht, in einen Verschlusssachengrad eingestuft wird. Auf Anforderung der für den Auftragnehmer zuständigen Behörde der anderen Vertragspartei teilt sie dieser in Form einer Liste (Verschlusssacheneinstufungsliste) die vorgenommenen Verschlusssachenein-

stufungen mit. In diesem Falle unterrichtet sie gleichzeitig die für den Auftragnehmer zuständige Behörde der anderen Vertragspartei darüber, daß der Auftragnehmer sich dem Auftraggeber gegenüber verpflichtet hat, für die Behandlung von Verschlusssachen, welche ihm anvertraut werden, die Geheimschutzbestimmungen seiner eigenen Regierung anzuerkennen und gegebenenfalls gegenüber der zuständigen Heimatbehörde eine entsprechende Erklärung (Geheimschutzverpflichtung) abzugeben.

(2) Soweit die für den Auftragnehmer zuständige Behörde eine Verschlusssacheneinstufungsliste von der für den Auftraggeber zuständigen Behörde angefordert und erhalten hat, bestätigt sie den Empfang schriftlich und leitet die Liste an den Auftragnehmer weiter.

(3) In jedem Fall stellt die für den Auftragnehmer zuständige Behörde sicher, daß der Auftragnehmer die geheimschutzbedürftigen Teile des Auftrags entsprechend der Geheimschutzverpflichtung als Verschlusssache des eigenen Staates nach dem jeweiligen Verschlusssachengrad der ihm zugeleiteten Verschlusssacheneinstufungsliste behandelt.

(4) Soweit die Vergabe von Verschlusssachenunteraufträgen von der zuständigen Behörde zugelassen ist, gelten Absätze 1 und 3 entsprechend.

(5) Die Vertragsparteien sorgen dafür, daß ein Verschlusssachenauftrag erst dann vergeben beziehungsweise an den geheimschutzbedürftigen Teilen mit den Arbeiten erst dann begonnen wird, wenn die erforderlichen Geheimschutzvorkehrungen beim Auftragnehmer getroffen sind oder rechtzeitig getroffen werden können.

#### Artikel 5 Kennzeichnung

(1) Die übermittelten Verschlusssachen werden von der für ihren Empfänger zuständigen Behörde oder auf ihre Veranlassung gemäß Artikel 1 Absatz 2 gekennzeichnet.

(2) Die Kennzeichnungspflicht gilt auch für Verschlusssachen, die im Empfängerstaat im Zusammenhang mit Verschlusssachenaufträgen entstehen.

(3) Verschlusssachengrade werden von der für den Empfänger einer Verschlusssache zuständigen Behörde auf Ersuchen der zuständigen Behörde des Ursprungsstaats geändert oder aufgehoben. Die zuständige Behörde des Ursprungsstaats teilt der zuständigen Behörde der anderen Vertragspartei ihre Absicht, einen Verschlusssachengrad zu ändern oder aufzuheben, sechs Wochen im voraus mit.

#### Artikel 6

#### Übermittlung von Verschlusssachen

(1) Verschlusssachen werden von einem Staat in den anderen grundsätzlich durch den diplomatischen oder militärischen Kurierdienst befördert. Die zuständige Behörde bestätigt den Empfang der Verschlusssache und leitet sie gemäß den nationalen Regelungen über den Schutz von Verschlusssachen an den Empfänger weiter.

(2) Die zuständigen Behörden können für ein genau bezeichnetes Vorhaben - allgemein oder unter Festlegung von Beschränkungen - vereinbaren, daß Verschlusssachen unter den Bedingungen des Absatzes 3 auf einem anderen als dem diplomatischen oder militärischen Kurierweg befördert werden dürfen, sofern die Einhaltung des Kurierwegs den Transport oder die Ausführung unangemessen erschweren könnte.

(3) In den in Absatz 2 genannten Fällen muß

- a) der Befördernde zum Zugang zu Verschlusssachen des vergleichbaren Verschlusssachengrades ermächtigt sein;
- b) bei der absendenden Stelle ein Verzeichnis der beförderten Verschlusssachen verbleiben; ein Exemplar dieses Verzeichnisses ist dem Empfänger zur Weiterleitung an die zuständige Behörde zu übergeben;
- c) die Verschlusssache nach den für die Inlandsbeförderung geltenden Bestimmungen verpackt sein;

d) die Übergabe der Verschlusssachen gegen Empfangsbescheinigung erfolgen,

e) der Befördernde einen von der für die versendende oder die empfangende Stelle zuständigen Behörde ausgestellten Kurierausweis mit sich führen.

(4) Für die Beförderung von Verschlusssachen von erheblichem Umfang werden Transport, Transportweg und Begleitschutz im Einzelfall durch die zuständigen Behörden festgelegt.

(5) Verschlusssachen der Einstufung VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH können mit der Post versandt werden.

#### Artikel 7

##### Besuche

(1) Besuchern aus dem Hoheitsgebiet einer Vertragspartei wird im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Zugang zu Verschlusssachen sowie zu Einrichtungen, in denen an diesen Verschlusssachen gearbeitet wird, nur mit vorhergehender Erlaubnis der zuständigen Behörde der zu besuchenden Vertragspartei gewährt. Sie wird nur Personen erteilt, die nach der erforderlichen Sicherheitsüberprüfung zum Zugang zu Verschlusssachen ermächtigt sind.

(2) Besucher sind bei der zuständigen Behörde der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet sie einreisen, nach den in diesem Hoheitsgebiet geltenden Bestimmungen anzumelden. Die auf beiden Seiten zuständigen Behörden teilen einander die Einzelheiten der Anmeldung mit und stellen sicher, daß der Schutz personenbezogener Daten eingehalten wird.

#### Artikel 8

##### Vertetzung der Regelungen über den gegenseitigen Schutz von Verschlusssachen

(1) Wenn eine Preisgabe von Verschlusssachen nicht auszuschließen ist, vermutet oder festgestellt wird, ist dies der anderen Vertragspartei unverzüglich mitzuteilen.

(2) Verletzungen der Regelungen über den gegenseitigen Schutz von Verschlusssachen werden von den zuständigen Behörden und Gerichten der Vertragspartei, deren Zuständigkeit gegeben ist, nach dem Recht dieser Vertragspartei untersucht und verfolgt. Die andere Vertragspartei soll auf Anforderung diese Ermittlungen unterstützen und ist über das Ergebnis zu unterrichten.

**Artikel 9**

**Kosten der Durchführung von Sicherheitsmaßnahmen**

Die den Behörden einer Vertragspartei bei der Durchführung von Sicherheitsmaßnahmen entstandenen Kosten werden von der anderen Vertragspartei nicht erstattet.

**Artikel 10**

**Zuständige Behörden**

Die Vertragsparteien unterrichten einander darüber, welche Behörden für die Durchführung dieses Abkommens zuständig sind.

**Artikel 11**

**Verhältnis zu anderen Übereinkünften**

Zwischen den beiden Vertragsparteien bestehende bereichsbezogene Übereinkünfte, mit denen der Schutz von Verschlusssachen geregelt wird, gelten fort, soweit ihre Bestimmungen nicht im Widerspruch zu diesem Abkommen stehen.

Artikel 12  
Konsultationen

(1) Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien nehmen von den im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei geltenden Regelungen über den Schutz von Verschlusssachen Kenntnis.

(2) Um eine enge Zusammenarbeit bei der Durchführung dieses Abkommens zu gewährleisten, konsultieren die zuständigen Behörden einander auf Antrag einer dieser Behörden.

(3) Jede Vertragspartei erlaubt der nationalen Sicherheitsbehörde der anderen Vertragspartei oder jeder im gegenseitigen Einvernehmen bezeichneten anderen Behörde, Besuche in ihrem Hoheitsgebiet zu machen, um mit ihren Sicherheitsbehörden ihre Verfahren und Einrichtungen zum Schutz von Verschlusssachen, die ihr von der anderen Vertragspartei zur Verfügung gestellt wurden, zu erörtern. Jede Vertragspartei unterstützt diese Behörde bei der Feststellung, ob solche Informationen, die ihr von der anderen Vertragspartei zur Verfügung gestellt worden sind, ausreichend geschützt werden. Die Einzelheiten werden von den zuständigen Behörden festgelegt.

Artikel 13  
Inkrafttreten, Geltungsdauer, Änderung, Kündigung

(1) Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Regierung der Republik Lettland der Regierung der Bundesrepublik Deutschland notifiziert hat, daß die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Maßgebend ist der Tag des Eingangs der Notifikation.

(2) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen.

(3) Jede Vertragspartei kann jederzeit schriftlich eine Änderung dieses Abkommens beantragen. Wird von einer Vertragspartei ein entsprechender Antrag gestellt, so werden von den Vertragsparteien Verhandlungen über die Änderung der Abkommens aufgenommen.

(4) Jede Vertragspartei kann dieses Abkommen unter Einhaltung einer Frist von sechs Monaten auf diplomatischem Weg schriftlich kündigen. Im Fall der Kündigung sind alle aufgrund dieser Vereinbarung übermittelten oder beim Auftragnehmer entstandenen Verschlusssachen weiterhin nach den Bestimmungen des Artikels 2 zu behandeln, solange das Bestehen der Einstufung dies erfordert.

Geschehen zu ..... *Riga* ..... am *16.03.1998* ..... in zwei Urschriften, jede in deutscher und lettischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der  
Republik Lettland

Für die Regierung der  
Bundesrepublik Deutschland

*Naldis Piznais*

*Wolfgang*

[ LATVIAN TEXT — TEXTE LETTON ]

**LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS**  
**UN**  
**VĀCIJAS FEDERATĪVĀS REPUBLIKAS VALDĪBAS**  
**LĪGUMS**  
**PAR KLASIFICĒTĀS INFORMĀCIJAS SAVSTARPĒJU**  
**AIZSARDZĪBU**



Latvijas Republikas valdība un Vācijas Federatīvās Republikas valdība,

nolūkā noteikt abpusēju klasificētās informācijas aizsardzību, kas attiektos uz visiem starp abām Līgumslēdzējām Pusēm noslēdzamajiem līgumiem par sadarbību un dodamajiem pasūtījumiem, kuri paredz klasificētās informācijas apmaiņu,

ir vienojušās par sekojošo:

#### **1. pants**

##### **Definīcija un salīdzināmība**

(1) Šajā Līgumā par klasificēto informāciju tiek uzskatīti:

a) Vācijas Federatīvajā Republikā:

sabiedrības interesēs slepenībā saglabājamie fakti, priekšmeti vai atziņas, neatkarīgi no to noformējuma veida. Tos klasificē oficiāla uzņēmēj sabiedrība vai organizācija vai tās uzdevumā saskaņā ar nepieciešamību tos aizsargāt.

b) Latvijas Republikā:

klasificēta informācija, kas satur valsts noslēpumu, un proti, militāra, politiska, saimnieciska, zinātniska, tehniska vai jebkura cita veida informācija, kas iekļauta Ministru kabineta pieņemtajā sarakstā, un kuras nozaudēšana vai nelikumīga izpaušana var kaitēt valsts drošībai, ekonomiskajām vai politiskajām interesēm.

(2) Līgumslēdzējas Puses nosaka, ka klasificētās informācijas pakāpes ir salīdzināmas sekojoši:

a) Vācijas Federatīvās Republikas valdība klasificē Latvijas Republikas klasificēto informāciju sekojoši:

SEVIŠKI SLEPENI	GEHEIM
SLEPENI	GEHEIM
KONFIDENCIĀLI	VS-VERTRAULICH

b) Latvijas Republikas valdība klasificē Vācijas Federatīvās Republikas klasificēto informāciju sekojoši:

GEHEIM	SEVIŠKI SLEPENI
VS-VERTRAULICH	SLEPENI
VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH	KONFIDENCIĀLI

(3) Attiecībā uz VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH pakāpes klasificēto informāciju nav piemērojama 2.panta 3.daļa, 3. un 4.pants, 6.panta 1. daļa, kā arī 7.pants.

## **2. pants**

### **Nacionālie pasākumi**

(1) Savas nacionālās likumdošanas ietvaros Līgumslēdzējas Puses veic visus atbilstošos pasākumus, lai aizsargātu klasificēto informāciju, kas nodota saskaņā ar šī Līguma noteikumiem vai kuru ir izveidojis izpildītājs saistībā ar klasificēto līgumu. Tās nodrošina šādai klasificētajai informācijai vismaz tādu aizsardzības pakāpi, kāda tiek nodrošināta šīs Līgumslēdzējas Puses atbilstošas klasifikācijas pakāpei.

(2) Līgumslēdzējas Puses nedeklasificē, nemaina klasifikācijas pakāpi vai attiecīgi nepadara pieejamu trešajām pusēm klasificēto informāciju bez valsts institūcijas, kas veikusi klasifikāciju, iepriekšējas piekrišanas, neatkarīgi no Līgumslēdzējas Puses nacionālās likumdošanas par uzglabāšanu un deklasifikāciju.

Klasificēto informāciju izmanto vienīgi noteiktajam mērķim.

(3) Pieeja klasificētajai informācijai ir atļauta tikai personām, kam tā nepieciešama to uzdevumu veikšanai. Klasificētā informācija drīkst būt pieejama tikai tam pilnvarotām personām. Lai saņemtu atļauju, ir nepieciešama personas pārbaude, kam jāatbilst ne mazāk stingriem standartiem kā tiem, kas tiek piemēroti, lai iegūtu pieeju atbilstošas pakāpes nacionālai klasificētajai informācijai.

(4) Savas suverēnās teritorijas robežās Līgumslēdzējas Puses nodrošina nepieciešamās drošības pārbaudes un savstarpēju klasificētās informācijas aizsardzības noteikumu ievērošanu.

### **3. pants**

#### **Klasificēto līgumu sagatavošana**

Ja Līgumslēdzēja Puse ir iecerējusi nodot klasificēto līguma pasūtījumu izpildītājam otras Līgumslēdzējas Puses suverēnās teritorijas robežās vai tā pilnvaro izpildītāju to veikt savas suverēnās teritorijas robežās, tad tai vispirms ir jāiegūst otras Līgumslēdzējas Puses kompetentas valsts institūcijas apstiprinājums tam, ka attiecībā uz ieteikto izpildītāju ir veikta personas pārbaude atbilstoši klasifikācijas pakāpei, un ka tas ir spējīgs veikt piemērotus pasākumus, lai garantētu pienācīgu klasificētās informācijas aizsardzību. Šim apstiprinājumam ir jāietver apņemšanās nodrošināt to, ka izpildītāja pārbaude ir veikta saskaņā ar valsts noslēpuma aizsardzības procedūru, ko uzrauga valdība, un kas atbilst nacionālajiem valsts noslēpuma aizsardzības noteikumiem.

### **4. pants**

#### **Klasificēto līgumu izpilde**

(1) Valsts institūcija, kas ir atbildīga par pasūtītāju, nodrošina, ka katrai klasificētajai informācijas vienībai, kas tiek nodota vai ir cēlusies saskaņā ar konkrēto pasūtījumu, tiek piešķirta slepenības pakāpe. Tā nodrošina otras Līgumslēdzējas Puses valsts institūciju, kas ir atbildīga par izpildītāju, pēc šīs valsts institūcijas pieprasījuma, ar sarakstu, kas sniedz visas

klasificētās informācijas vienību slepenības pakāpes (Klasificētās informācijas saraksts). Šajā gadījumā tā vienlaicīgi informē otras Līgumslēdzējas Puses valsts institūciju, kas ir atbildīga par izpildītāju, par šī izpildītāja saistībām pret pasūtītāju, ka izpildītājs attiecībā pret pasūtītāju apņēmis rīkoties ar klasificēto informāciju, kas viņam uzticēta, saskaņā ar viņa valdības valsts noslēpuma aizsardzības noteikumiem un nepieciešamības gadījumā iesniegs viņa valsts kompetentai valsts institūcijai saistību rakstu par klasificētās informācijas neizpaušanu šajā sakarā (Saistību raksts).

(2) Ja par izpildītāju atbildīgā valsts institūcija ir pieprasījusi un saņēmusi no valsts institūcijas, kas ir atbildīga par pasūtītāju, Klasificētās informācijas sarakstu, tā sniedz rakstisku saņemšanas apliecinājumu un nodod šo sarakstu izpildītājam.

(3) Par izpildītāju atbildīgā valsts institūcija saskaņā ar Saistību rakstu jebkurā gadījumā nodrošina to, lai izpildītājs rīkojas ar tām līguma daļām, kurām ir nepieciešama valsts noslēpuma aizsardzība, kā ar savas valsts klasificēto informāciju, saskaņā ar atbilstošu drošības klasifikācijas pakāpi, kas noteikta viņam nodotajā Klasificētās informācijas sarakstā.

(4) Ja kompetentā valsts institūcija atļauj slēgt klasificētās informācijas apakšlīgumu, attiecīgi tiek piemērota 1. līdz 3. daļa.

(5) Līgumslēdzējas Puse nodrošina to, ka tiek dota atļauja slēgt klasificēto līgumu vai ka darbs pie līguma daļām, kam nepieciešama valsts noslēpuma aizsardzība, tiek uzsākts tikai tad, ja izpildītājs ir veicis nepieciešamos valsts noslēpuma aizsardzības pasākumus vai tos ir iespējams veikt savlaicīgi.

## **5. pants Marķēšana**

(1) Otrai Līgumslēdzējai Pusei nodoto klasificēto informāciju marķē par tās saņēmēju atbildīgā valsts institūcija vai arī tas notiek tās uzdevumā saskaņā ar 1.panta 2.daļu.

(2) Tiek marķēta arī klasificētā informācija, kas izcēlusies saņēmējā valstī saistībā ar klasificētajiem līgumiem.

(3) Informācijas slepenības pakāpi pēc izcelsmes valsts kompetentas valsts institūcijas lūguma groza vai atceļ par klasificētās informācijas saņēmēju atbildīgā valsts institūcija. Izcelsmes valsts kompetentā valsts institūcija sešas nedēļas iepriekš informē otru Līgumslēdzēju Pusi par tās nolūku grozīt vai atcelt informācijas slepenības pakāpi.

## 6. pants

### Klasificētās informācijas nodošana

(1) Parasti klasificētā informācija tiek nodota no vienas valsts otrai ar diplomātisko vai militāro kurjeru dienesta starpniecību. Kompetentā valsts institūcija apstiprina klasificētās informācijas saņemšanu un nodod to saņēmējam saskaņā ar nacionālajiem klasificētās informācijas aizsardzības noteikumiem.

(2) Precīzi noteikta projekta vajadzībām kompetentas valsts institūcijas ir tiesīgas vienoties - vispārīgi vai ar ierobežojumiem -, ka klasificētā informācija, ievērojot 3. daļas noteikumus, tiek nodota pa citiem kanāliem nevis ar diplomātisko vai militāro kurjeru sūtījumu starpniecību, ja kurjeru izmantošana var nevajadzīgi apgrūtināt transportu vai līguma izpildi.

(3) 2. daļā minētajos gadījumos:

a) klasificētās informācijas transportētājam ir jābūt pilnvarotam piekļūt salīdzināmas klasificētās informācijas pakāpes klasificētajai informācijai;

b) nodoto klasificēto objektu saraksts jāglabā nosūtītājā uzņēmējsabiedrībā vai organizācijā; šī saraksta kopija tiek nodota saņēmējam iesniegšanai kompetentā valsts institūcijā;

c) klasificētā informācija jāiesaiņo saskaņā ar noteikumiem, kas regulē transportēšanu nacionālajās robežās;

d) nododot klasificēto informāciju, jāsaņem saņemšanu apliecinošs dokuments;

e) klasificētās informācijas transportētājam ir jābūt kurjera apliecībai, ko izsniedz kompetentā valsts institūcija vai nosūtītāja vai saņēmēja uzņēmēj sabiedrība vai organizācija.

(4) Gadījumos, kad nepieciešams transportēt lielu daudzumu klasificētās informācijas, transporta veidus, maršrutu un apsardzes prasības nosaka katrā atsevišķā gadījumā kompetentas valsts institūcijas.

(5) Klasificētā informācija, kas ir klasificēta kā VS - NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH, var tikt sūtīta pa pastu.

## **7. pants**

### **Vizītes**

(1) Apmeklētājiem no Līgumslēdzējas Puses suverēnās teritorijas otras Līgumslēdzējas Puses suverēnajā teritorijā atļauja pieejai klasificētajai informācijai un iekļūšanai iestādēs, kurās rīkojas ar šo klasificēto informāciju, tiek piešķirta tikai ar iepriekšēju apmeklējamās Līgumslēdzējas Puses kompetentās valsts institūcijas atļauju. Šāda atļauja tiek izsniegta tikai tām personām, kas, pamatojoties uz nepieciešamo personas pārbaudi, ir pilvarotas iegūt pieeju klasificētajai informācijai.

(2) Apmeklētāji sniedz pieprasījumu tās Līgumslēdzējas Puses kompetentā valsts institūcijā, kuras suverēnās teritorijas robežās tie ieceļo, saskaņā ar tani spēkā esošiem noteikumiem. Abu pušu kompetentās valsts institūcijas informē viena otru par šādu pieprasījumu detaļām un nodrošina personīgo datu aizsardzību.

## **8. pants**

### **Klasificētās informācijas savstarpējas aizsardzības noteikumu pārkāpumi**

(1) Ja nevar tikt izslēgta klasificētās informācijas nelikumīga nodošana, ja par to pastāv aizdomas vai tas tiek konstatēts, par to nekavējoties tiek ziņots otrai Līgumslēdzējai Pusei.

(2) Savstarpējās klasificētās informācijas aizsardzības noteikumu pārkāpumus izmeklē Līgumslēdzēju Pušu kompetentas valsts institūcijas un izskata tiesas, kuru piekritībā tas paredzēts saskaņā ar šīs Līgumslēdzējas Puses tiesībām. Otrai Līgumslēdzējai Pusei pēc pieprasījuma jāpiedalās izmeklēšanā, un tā tiek informēta par izmeklēšanas rezultātiem.

**9. pants**

**Drošības pasākumu izpildē radušies izdevumi**

Izdevumus, kas radušies vienas Līgumslēdzējas Puses valsts institūcijām, izpildot drošības pasākumus, otra Līgumslēdzēja Puse neatlīdzina.

**10. pants**

**Kompetentās valsts institūcijas**

Līgumslēdzējas Puses informē viena otru par valsts institūcijām, kas ir atbildīgas par šī Līguma izpildi.

**11. pants**

**Attiecības ar citiem līgumiem**

Starp abām Līgumslēdzējām Pusēm pastāvošie nozaru līgumi, kas regulē klasificētās informācijas aizsardzību, paliek spēkā, ciktāl to noteikumi nav pretrunā ar šo Līgumu.

**12. pants**  
**Konsultācijas**

(1) Līgumslēdzēju Pušu kompetentās valsts institūcijas ņem vērā klasificētās informācijas aizsardzības noteikumus, kas tiek piemēroti otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā.

(2) Lai nodrošinātu ciešu sadarbību šī Līguma izpildē, kompetentās valsts institūcijas konsultējas viena ar otru, ja viena no šīm valsts institūcijām ir izteikusi šādu pieprasījumu.

(3) Abas Līgumslēdzējas Puses atļauj otras Līgumslēdzējas Puses nacionālajai drošības iestādei vai jebkurai citai valsts institūcijai, kas noteikta, savstarpēji vienojoties, apmeklēt tās suverēno teritoriju, lai ar tās drošības iestādēm apspriestu no otras Līgumslēdzējas Puses saņemtās klasificētās informācijas aizsardzības procedūras un tehniskās iespējas. Katra Līgumslēdzēja Puse smiedz palīdzību šīm institūcijām, lai noskaidrotu, vai tāda informācija, ko tās rīcībā ir nodevusi otra Līgumslēdzēja Puse, tiek pietiekami aizsargāta. Detaļas izstrādā kompetentās valsts institūcijas.

**13. pants**  
**Spēkā stāšanās datums, darbības laiks, grozījumi, denonsēšana**

(1) Šis Līgums stājas spēkā dienā, kurā Latvijas Republikas valdība ir paziņojusi Vācijas Federatīvās Republikas valdībai par nacionālo nosacījumu, kas nepieciešami, lai šis Līgums stātos spēkā, izpildi. Atskaites datums ir paziņojuma saņemšanas diena.

(2) Šis Līgums tiek noslēgts uz nenoteiktu laiku.

(3) Jebkura no Līgumslēdzējām Pusēm ir tiesīga jebkurā laikā iesniegt rakstisku šī Līguma grozījumu. Ja viena no Līgumslēdzējām Pusēm ir iesniegusi šādu ierosinājumu, Līgumslēdzējas Puses uzsāk sarunas par šī Līguma grozījumiem.


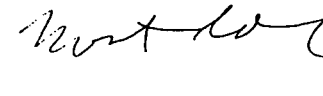


(4) Jebkura no Līgumslēdzējām Pusēm ir tiesīga denonsēt šo Līgumu, par to diplomātiskā ceļā sešus mēnešus iepriekš iesniedzot rakstisku paziņojumu. Denonsēšanas gadījumā uz visu saskaņā ar šo Līgumu nodoto vai izpildītāja radīto klasificēto informāciju tiek attiecināti 2. panta noteikumi tik ilgi, kamēr to pieprasa drošības klasifikācijas pastāvēšana.

Sastādīts 16.03.1998 Rīgā divos  
oriģināleksemplāros latviešu un vācu valodā, pie kam abi teksti ir vienlīdz  
autentiski.

Latvijas Republikas  
valdības  
vārdā

Vācijas Federatīvās  
Republikas valdības  
vārdā

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF  
GERMANY CONCERNING THE RECIPROCAL PROTECTION OF  
CLASSIFIED MATERIAL

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Federal Republic of Germany,

Intending to establish regulations for the reciprocal protection of classified material to be applied to all cooperation agreements and contracts to be concluded between the Contracting Parties entailing an exchange of classified material,

Have agreed as follows:

*Article 1. Definition of Terms and Comparability*

(1) Classified material within the meaning of this Agreement shall include:

In the Federal Republic of Germany:

Facts, objects or information in any form whatsoever which must be kept secret in the public interest. They shall be classified in accordance with the level of protection required by an official authority or on its instructions.

In the Republic of Latvia:

Classified information which contains State secrets, in particular, military, political, economic, scientific, technical or any other kind of information which is included on the list approved by the Cabinet of Ministers and whose loss or illegal disclosure would be prejudicial to State security or to economic or political interests.

(2) The Contracting Parties have determined that the security classifications may be compared as follows:

(a) The Government of the Federal Republic of Germany shall treat classified material of the Republic of Latvia as follows:

SEVISKI SLEPENI  
SLEPENI  
KONFIDENCIALI

GEHEIM (SECRET)  
GEHEIM (SECRET)  
VS-VERTRAULICH (CONFIDENTIAL)

(b) The Government of the Republic of Latvia shall treat classified material of the Federal Republic of Germany as follows:

GEHEIM	SEVISKI SLEPENI (SECRET)
VS-VERTRAULICH	SLEPENI (CONFIDENTIAL)
VS-NUR FÜR DEN DIEN- STGEBRAUCH	KONFIDENCIALI (RESTRICTED)

(3) Article 2, paragraph 3, articles 3 and 4, article 6, paragraph 1, and article 7 hereunder shall not apply to material classified as "VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH" (RESTRICTED).

*Article 2. Domestic Measures*

(1) The Contracting Parties shall, within the framework of their national laws, take all appropriate measures to protect classified material which is transmitted pursuant to this Agreement or produced by a contractor under a contract involving classified material. They shall afford such classified material security protection at least equal to that prescribed for their own material of the corresponding security classification.

(2) The Contracting Parties shall not afford third countries access to or disclose or alter the security classification of the classified material concerned without the prior consent of the authorities responsible for having classified it, regardless of the domestic regulations of the Contracting Parties relating to public records and disclosure. The classified material shall be used exclusively for the purpose stated.

(3) In particular, access to classified material may be granted only to persons whose official duties necessitate knowledge thereof and who are authorized to have such access. Authorization shall be subject to security screening, which must be at least as thorough as that for access to national classified material of the corresponding security classification.

(4) The Contracting Parties shall, within their respective territories, provide for the necessary security checks and ensure compliance with the regulations concerning reciprocal protection of classified material.

*Article 3. Preparation of Classified Contracts*

Where one Contracting Party intends to award a classified contract to a contractor in the territory of the other Contracting Party, or commissions a contractor in its territory to do so, it shall first obtain from the competent authorities of the other Contracting Party a declaration attesting that the proposed contractor has been screened at the corresponding level of security clearance and that he has access to appropriate security measures in order to guarantee adequate protection of the classified material. This declaration shall entail an obligation to ensure that the security measures used by the screened contractor are compatible with domestic secrecy protection laws and are subject to Government scrutiny.

*Article 4. Execution of Contracts Involving Classified Material*

(1) The authority competent in respect of the awarder of the contract shall ensure that each item of classified material transmitted or produced within the framework of the contract is assigned a security classification. It shall at the request of the competent authority of the other Contracting Party transmit to the said authority, in list form (schedule of the security classifications of classified material), the aforementioned security classifications of classified material. In this case, it shall at the same time inform the authorities competent in respect of the contractor of the other Contracting Party that the contractor has given the awarder an undertaking that he will treat the classified material entrusted to him in accordance with the secrecy protection regulations and, if necessary, give a corresponding declaration to the competent domestic authorities (secrecy protection clause).

(2) Insofar as the authority competent in respect of the contractor requests and receives a list of security classifications of classified material from the authority competent for the awarder of the contract, it shall acknowledge receipt of the list in writing and forward it to the contractor.

(3) In any case the authority competent in respect of the contractor shall ensure that the contractor treats the parts of the contract requiring secrecy protection under security regulations as confidential material of his own State at the level of security classification indicated in the attached schedule of security classifications transmitted to him.

(4) In so far as the competent authority is responsible for the awarding of sub-contracts involving classified material, paragraphs 1 and 3 shall apply accordingly.

(5) The Contracting Parties shall ensure that the execution of those parts of a contract involving classified material which require security protection is embarked upon only when the requisite security measures have been taken by the contractor or may be taken in a timely manner.

*Article 5. Marking*

(1) The classified material conveyed shall, in addition, be marked or caused to be marked by the authorities competent for its recipient in accordance with article 1, paragraph 2.

(2) The obligation to mark shall also apply to classified material produced in the receiving State in connection with contracts involving classified material.

(3) Classifications shall be changed or rescinded by the authority competent in respect of the recipient of classified material at the request of the competent authority of the State of origin. The competent authority of the State of origin shall inform the competent authority of the other Contracting Party six weeks in advance of its intention to change or rescind a classification.

*Article 6. Conveyance of Classified Material*

(1) Classified material shall as a rule be conveyed from one State to the other by diplomatic or military courier service. The competent authority shall acknowledge receipt of

the confidential material and shall forward it to the addressee in accordance with the national regulations concerning protection of confidential material.

(2) The competent authorities may in respect of a clearly defined project agree, in general or subject to certain limitations, that classified material under the provisions of paragraph 3 may be conveyed by means other than diplomatic or military courier insofar as the conveyance by courier would excessively delay, or render unduly difficult, the delivery of an item.

(3) In the cases referred to in paragraph 2:

(a) The individual conveying the item must be authorized to have access to confidential material of the comparable security classification;

(b) A list of the forwarded classified material must be retained by the sending authority; a copy of the list must be transmitted to the addressee for forwarding to the competent authority;

(c) The classified material must be packaged in accordance with the regulations in force for conveyance within the country;

(d) Delivery of classified material must be effected against a certificate of receipt;

(e) The individual conveying the item shall carry with him or her a courier pass issued by the authority competent for the sending or receiving office.

(4) Where the classified material to be conveyed is of considerable bulk, the method of transport, the transport route and the type of escort shall be decided upon in each individual case by the competent authorities.

(5) Confidential material which is classified as restricted (VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH) may be sent by mail.

#### *Article 7. Visits*

(1) Visitors from the territory of one Contracting Party shall have access in the territory of the other Contracting Party to classified material or installations where classified material is handled only with the prior permission of the competent authority of the Contracting Party to be visited. Permission shall only be given to persons authorized following the necessary security screening to have access to the classified material.

(2) Visitors shall notify the competent authority of the Contracting Party to whose territory they travel in accordance with the regulations in force in that territory. The competent authorities on both sides shall inform one another of the details of the notification and shall ensure the protection of personal data.

#### *Article 8. Breaches of the Regulations relating to Reciprocal Protection of Classified Material*

(1) Where disclosure of classified material cannot be ruled out, or is suspected or discovered, this shall be reported to the other Contracting Party without delay.

(2) Breaches of the regulations relating to reciprocal protection of classified material shall be investigated and prosecuted by the competent authorities and courts of the Con-

tracting Party whose competence has been established, in accordance with the laws of that Contracting Party. The other Contracting Party shall upon request support these proceedings and must be informed about the outcome.

*Article 9. Security Costs*

Costs incurred by the competent authorities of one Contracting Party in connection with the implementation of security measures shall not be reimbursed by the other Contracting Party.

*Article 10. Competent Authorities*

The Contracting Parties shall inform one another of the authorities competent for the implementation of this Agreement.

*Article 11. Relationship with Other Arrangements*

Arrangements existing between the Contracting Parties to regulate protection of classified material shall remain in force, provided that their provisions do not conflict with this Agreement.

*Article 12. Consultations*

(1) The competent authorities of the Contracting Parties shall take note of the regulations in force in the territory of the other Contracting Party concerning protection of classified material.

(2) In order to ensure close cooperation in the implementation of this Agreement, the competent authorities shall consult with one another at the request of one of the said authorities.

(3) Each Contracting Party shall permit the national security authorities of the other Contracting Party or any other authority designated by mutual agreement to undertake visits in its territory in order to discuss with its security authorities its procedures and facilities for the protection of classified material provided to it by the other Contracting Party. Each Contracting Party shall support the said authority in determining whether such information as has been transmitted to it by the other Contracting Party is sufficiently protected. The details shall be worked out by the competent authorities.

*Article 13. Entry into Force, Duration, Amendments, Notification*

(1) This Agreement shall enter into force on the day on which the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Federal Republic of Germany notify one another that the national requirements for its entry into force have been met. The day on which such notification is given shall be the decisive factor.

(2) This Agreement is concluded for an indefinite period.

(3) Each Contracting Party may at any time request in writing an amendment to this Agreement. Should a Contracting Party make such request, the Contracting Parties shall enter into consultations concerning the amendment of the Agreement.

(4) Either Contracting Party may terminate this Agreement through the diplomatic channel with six months' notice. In the event of termination, classified material transmitted to the contractor or produced by him shall continue to be treated in accordance with the provisions of article 2 for as long as its classified status so requires.

Done at Riga on 16 March 1998 in duplicate, in the German and Latvian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Latvia:

VALDIS BIRKAVS

For the Government of the Federal Republic of Germany:

HORST WEISEL

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DE MATÉRIELS CLASSIFIÉS

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Désireux d'établir une réglementation concernant la protection réciproque de matériels classifiés, qui sera applicable à tous les accords de coopération et contacts à conclure entre les Parties contractantes comportant un échange de matériels classifiés,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Définition de termes et comparabilité*

1) Au sens du présent Accord, on entend par objets confidentiels :

En République fédérale d'Allemagne :

Des faits, des objets ou des renseignements de toute nature qui doivent être gardés secrets dans l'intérêt public. Ils seront classés en fonction du niveau de protection requis par une autorité officielle ou sur ses instructions.

En République de Lettonie :

Des renseignements classés secrets qui contiennent des secrets d'État, notamment de caractère militaire, économique, scientifique, technique ou des renseignements de toute autre nature qui sont inclus dans la liste approuvée par le Gouvernement et dont la perte ou la divulgation illégale serait préjudiciable à la sûreté de l'État ou aux intérêts économiques ou politiques.

2) Les Parties contractantes ont décidé que les catégories de classifications de sécurité peuvent se comparer comme suit :

a) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne traitera les matériels classifiés de la République de Lettonie comme suit :

SEVISKI SLEPENI	GEHEIM (SECRET)
SLEPENI	GEHEIM (SECRET)
KONFIDENCIALI	VS-VERTRAULICH (CONFIDENTIAL)

b) Le Gouvernement de la République de Lettonie traitera les matériels classifiés de la République fédérale d'Allemagne comme suit :



GEHEIM	SEVISKI SLEPENI (SECRET)
VS-VERTRAULICH	SLEPENI (CONFIDENTIAL)
VS-NUR FÜR DEN DIEN- STGEBRAUCH	KONFIDENCIALI (RESTRICTED)

3) Le paragraphe 3 de l'article 2, les articles 3 et 4, le paragraphe 1 de l'article 6 et l'article 7 du présent Accord ne s'appliquent pas aux matériels classifiés "VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH" (RESTREINT).

#### *Article 2. Mesures nationales*

1) Les Parties contractantes prennent, dans le cadre de leur législation interne, toutes les mesures appropriées pour protéger les matériels classifiés qui, aux termes du présent Accord, sont transmis ou produits par un mandataire sous contrat comportant sur des matériels classifiés. Elles accordent à ces matériels classifiés une protection de sécurité au moins égale à celle prévue pour leurs propres matériels classifiés dans une catégorie de sécurité correspondante.

2) Les Parties contractantes ne révèlent pas ou ne permettent pas à des pays tiers d'avoir accès aux matériels classifiés concernés, ni ne les divulguent ni ne modifient leur catégorie de classification de sécurité sans le consentement préalable des autorités qui leur ont accordé une cote de sécurité, indépendamment de la réglementation interne des Parties contractantes concernant les dossiers publics et la divulgation. Les matériels classifiés serviront exclusivement aux fins déclarées.

3) En particulier, les matériels classifiés ne seront mis à la disposition que des personnes qui sont tenues par leurs fonctions officielles de prendre connaissance de ces matériels et qui y sont autorisées après le contrôle de sécurité prescrit, lequel doit être au moins aussi strict que pour l'accès aux matériels nationaux classifiés dans une catégorie de sécurité correspondante.

4) Les Parties contractantes prennent les dispositions nécessaires, sur leurs territoires respectifs, pour effectuer les contrôles de sécurité nécessaires et veillent au respect de la réglementation relative à la protection réciproque des matériels classifiés.

#### *Article 3. Établissement de contrats relatifs à des matériels classifiés*

Lorsqu'une Partie contractante envisage d'attribuer un contrat relatif à des matériels classifiés à un mandataire sur le territoire de l'autre Partie contractante, ou fait appel à un mandataire sur son propre territoire pour exécuter ledit contrat, elle doit d'abord obtenir des autorités compétentes de l'autre Partie contractante une déclaration attestant que le mandataire proposé a fait l'objet de contrôle au niveau de sécurité correspondant et qu'il a accès aux mesures de sécurité appropriées afin de garantir une protection suffisante des matériels classifiés. Cette déclaration impliquera l'obligation de s'assurer que les mesures de sécurité

utilisées par le mandataire ayant fait l'objet de contrôle sont compatibles avec les lois intérieures relatives à la protection du secret et sont soumis au contrôle du gouvernement.

*Article 4. Exécution des contrats portant sur des matériels classifiés*

1) L'autorité compétente dont relève le commettant veille à ce que tout matériel classifié transmis ou produit dans le cadre du contrat reçoive une cote de sécurité; elle transmet, à la demande de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante, à ladite autorité une liste récapitulative (liste des niveaux de classification de sécurité des matériels confidentiels) des niveaux de classification de sécurité susmentionnés des matériels classifiés. Parallèlement, elle informe l'autorité compétente dont relève le mandataire de l'autre Partie contractante que le mandataire s'est engagé vis-à-vis du commettant à traiter les matériels classifiés qui lui sont confiés selon les règles de protection du secret en vigueur dans son propre pays et à prendre, le cas échéant, vis-à-vis des autorités compétentes de son pays un engagement correspondant (clause de protection du secret).

2) Pour autant que l'autorité compétente dont relève le mandataire demande et obtient la liste des cotes de sécurité des matériels classifiés de l'autorité compétente dont relève le commettant, elle accuse par écrit réception de la liste et la transmet au mandataire.

3) En tout état de cause, l'autorité compétente dont relève le mandataire veille à ce que le mandataire traite les parties du contrat nécessitant la protection du secret en vertu de la réglementation en matière de sécurité comme un matériel classifié de son propre État au niveau de confidentialité indiqué dans la liste des cotes de sécurité qui lui a été transmise.

4) Pour autant que l'autorité compétente soit chargée d'accorder des contrats de sous-traitance portant sur des matériels classifiés, les paragraphes 1 et 3 du présent article s'appliqueront en conséquence.

5) Les Parties contractantes veillent à ce que l'exécution des parties d'un contrat portant sur des matériels classifiés qui nécessitent la protection de sécurité ne commence que lorsque le mandataire a pris les mesures de sécurité requises ou lorsque ces mesures peuvent être prises en temps utile.

*Article 5. Marquage*

1) L'autorité compétente dont relève le service destinataire de matériels classifiés les marque ou les fait marquer conformément au paragraphe 2 de l'article premier.

2) Dans le cadre des contrats portant sur des matériels classifiés, l'obligation de marquage vaut aussi pour les matériels classifiés produits dans l'État qui reçoit les matériels classifiés transmis.

3) Les classifications de sécurité seront modifiées ou annulées par l'autorité compétente dont relève le service qui reçoit les matériels classifiés à la demande de l'autorité compétente de l'État d'origine. L'autorité compétente de l'État d'origine informe l'autorité compétente de l'autre Partie contractante six semaines à l'avance de son intention de modifier ou d'annuler une classification de sécurité.

*Article 6. Transmission des matériels classifiés*

1) En règle générale, les matériels classifiés sont transportés d'un État à l'autre par courrier diplomatique ou militaire. L'autorité compétente en accuse réception et en assure la transmission aux destinataires conformément à la réglementation nationale applicable à la protection des matériels classifiés.

2) Les autorités compétentes peuvent convenir, pour un contrat défini avec précision --général ou comportant certaines restrictions -- que les matériels classifiés en vertu du paragraphe 3 du présent article, soient transportés autrement que par courrier diplomatique ou militaire lorsque l'utilisation de ces courriers retarderait excessivement ou alourdirait inutilement le transport d'un matériel.

3) Dans les cas visés au paragraphe 2 du présent article :

a) La personne qui assure le transport doit être habilitée à avoir accès aux matériels classifiés à une catégorie correspondante;

b) Le service expéditeur doit conserver une liste des matériels classifiés transmis; un exemplaire de cette liste doit être remis au destinataire pour transmission à l'autorité compétente;

c) Le matériel classifié doit être emballé selon la réglementation en vigueur pour les transports intérieurs;

d) La livraison des matériels classifiés doit avoir lieu contre remise d'un accusé de réception;

e) La personne transportant le matériel doit avoir en sa possession un laissez-passer délivré par l'autorité compétente dont relève le service expéditeur ou le service destinataire.

4) Lorsque les matériels classifiés à transporter sont très volumineux, les autorités compétentes décident, pour chaque cas, de la méthode de transport, de l'itinéraire et du type d'escorte.

5) Les matériels classifiés qui sont classés restreint (VS-NUR FÜR DE DIENSTGEBRAUCH) peuvent être envoyés par courrier.

*Article 7. Visites*

1) Les visiteurs d'une Partie contractante n'ont accès sur le territoire de l'autre Partie contractante aux objets matériels classifiés ainsi qu'aux établissements où les matériels classifiés sont utilisés qu'avec l'autorisation préalable des autorités compétentes du territoire à visiter. Cette autorisation n'est accordée qu'aux personnes habilitées à avoir accès aux matériels classifiés en question, après le contrôle de sécurité nécessaire.

2) Les visites doivent être annoncées à l'autorité compétente de la Partie contractante dont le territoire doit être visité, conformément à la réglementation en vigueur sur ce territoire. Les autorités compétentes des deux parties se communiquent mutuellement les détails de cette annonce et veillent à la protection des renseignements à caractère personnel.

*Article 8. Infractions à la réglementation relative à la protection réciproque de matériels classifiés*

1) Lorsqu'il n'est pas exclu qu'il y a eu infraction à la réglementation relative à la protection des matériels classifiés ou lorsqu'on soupçonne une telle infraction ou la découvre, l'autre Partie contractante doit en être informée immédiatement.

2) Les infractions à la réglementation relative à la protection réciproque des matériels classifiés doivent faire l'objet d'enquêtes et de poursuites judiciaires par les autorités et les tribunaux compétents de la Partie contractante dont la compétence a été établie, selon la législation nationale de cette Partie contractante. L'autre Partie contractante appuie, sur demande, ces poursuites judiciaires et doit être informée des résultats.

*Article 9. Dépenses liées à la sécurité*

Les Parties contractantes ne se remboursent pas les dépenses encourues par les autorités compétentes dans la mise en oeuvre des mesures de sécurité.

*Article 10. Autorités compétentes*

Chaque Partie contractante indique à l'autre Partie contractante les autorités compétentes pour la mise en oeuvre du présent Accord.

*Article 11. Rapports avec d'autres accords*

Les accords entre les deux Parties contractantes qui réglementent la protection des matériels classifiés continuent de s'appliquer dans la mesure où ils ne s'opposent pas aux dispositions du présent Accord.

*Article 12. Consultations*

1) Les autorités compétentes des Parties contractantes prennent note des réglementations en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante concernant la protection de matériels classifiés.

2) Pour assurer une étroite coopération dans le cadre de la mise en oeuvre du présent Accord, les autorités compétentes se concerteront à la demande de l'une d'entre elles.

3) Chaque Partie contractante autorisera les services de sécurité nationale de l'autre Partie contractante ou toute autre autorité désignée par consentement mutuel à effectuer des visites sur son territoire en vue d'examiner avec ses services de sécurité ses procédures et installations de protection des matériels classifiés qui lui ont été fournis par l'autre Partie contractante. Chacune des Parties contractantes aidera lesdits services de sécurité à déterminer si les renseignements qui leur ont été transmis par l'autre Partie contractante font l'objet d'une protection suffisante. Les autorités compétentes élaboreront les modalités détaillées.

*Article 13. Entrée en vigueur, durée, modifications, notification*

1) Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne s'informent que les formalités nationales pour l'entrée en vigueur ont été remplies. Le jour où cette information sera communiquée constituera le facteur déterminant.

2) Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.

3) Chacune des Parties contractantes peut, à tout moment, demander par écrit une modification du présent Accord. Si une Partie contractante fait une telle demande, les deux Parties contractantes entament des consultations concernant la modification de l'Accord.

4) L'une ou l'autre Partie contractante peut dénoncer le présent Accord par la voie diplomatique, moyennant un préavis de six mois. En cas de dénonciation, les matériels classifiés transmis au mandataire ou produits par lui continueront d'être traités conformément aux dispositions de l'article 2, tant que l'exige leur statut de confidentialité.

Fait à Riga le 16 mars 1998 en double exemplaire, en langues allemande et lettone, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

VALDIS BIRKAVS

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

HORST WEISEL



**No. 35707**

---

**Latvia  
and  
Belarus**

**Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Belarus on international road transport (with protocol). Minsk, 1 February 1995**

**Entry into force:** *provisionally on 1 February 1995 by signature and definitively on 21 March 1996 by notification, in accordance with article 19*

**Authentic texts:** *Belarusian, Latvian and Russian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Latvia, 20 May 1999*

---

**Lettonie  
et  
Bélarus**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République du Bélarus relatif au transport routier international (avec protocole). Minsk, 1 février 1995**

**Entrée en vigueur :** *provisoirement le 1er février 1995 par signature et définitivement le 21 mars 1996 par notification, conformément à l'article 19*

**Textes authentiques :** *bélarussien, letton et russe*

**Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Lettonie, 20 mai 1999*

[ BELARUSIAN TEXT — TEXTE BÉLARUSSIEN ]

**ПАГАДЖЕННЕ**

**ПАМІЖ УРАДАМ ЛАТВІЙСКАЯ РЭСПУБЛІКІ І УРАДАМ РЭСПУБЛІКІ  
БЕЛАРУСЬ АБ МІЖНАРОДНЫХ АЎТАНАБІЛЬНЫХ ЗНОСІНАХ**



Урад Латвійскай Рэспублікі і Урад Рэспублікі Беларусь, якія называюцца далей "Дагаворныя Бакі",

прымаючы да ўвагі спрыяльнае развіццё двухбаковых гандлёва-эканамічных адносін,

кіруючыся імкненнем да далейшага развіцця аўтамабільных зносін паміж абедзвюма дзяржавамі, а таксама транзітам праз іх тэрыторыі,

прызнаючы неабходнасць ажыццяўлення рэгулярных і нерэгулярных перавозак пасажыраў і грузаў аўтатранспартнымі сродкамі,

дамовіліся аб ніжэйпададзеным:

#### РАЗДЗЕЛ 1

#### ПЕРАВОЗКІ ПАСАЖЫРАЎ

#### АРТЫКУЛ 1

1. Рэгулярныя перавозкі пасажыраў паміж абедзвюма дзяржавамі або транзітам праз іх тэрыторыі, якія ажыццяўляюцца аўтобусамі, зарэгістраванымі ў дзяржаве аднаго з Дагаворных Бакоў, будуць праводзіцца па ўзагодненню паміж кампетэнтнымі органамі Дагаворных Бакоў.

2. Прапановы аб арганізацыі такіх перавозак загадзя перадаюцца адзін аднаму кампетэнтным органамі Дагаворных Бакоў. Гэтыя прапановы павінны ўтрымліваць даныя: назва перавозчыка (фірмы), маршрут праходжання, расклад руху, пункты прыпынку, на якіх перавозчык будзе праводзіць пасадку і высадку пасажыраў, а таксама намечаны перыяд выканання перавозак.

#### АРТЫКУЛ 2

1. Для ажыццяўлення нерэгулярных перавозак пасажыраў аўтобусамі паміж абедзвюма дзяржавамі або транзітам праз іх тэрыторыі, за выключэннем перавозак, прадугледжаных у Артыкуле 3 гэтага Пагаднення, патрабуюцца дазволы, якія выдаюцца кампетэнтнымі органамі Дагаворных Бакоў на прасед па тэрыторыях іх дзяржаў.

2. Для кожнай нерэгулярнай паездкі пасажыраў аўтобусам павінен быць выданы асобны дазвол, які дае права на выкананне аднаго рэйсу туды і назад, калі іншае не агаворана ў самім дазволе.

3. Пры выкананні нерэгулярных пасажырскіх перавозак вадзіцель аўтобуса павінен мець спіс пасажыраў.

**АРТИКУЛ 3**

1. Дагаворныя Бакі не патрабуюць дозволаў на выкананне нерэгулярных перавозак пасажыраў аўтобусамі:

а) калі група аднаго і таго ж складу перавозіцца на адным і тым жа аўтобусе на працягу ўсёй перавозкі, якая пачынаецца і заканчваецца на тэрыторыі дзяржавы таго Дагаворнага Боку, дзе зарэгістраваны аўтобус;

б) калі група пасажыраў аднаго і таго ж складу перавозіцца на адным і тым жа аўтобусе ў адным напрамку на працягу ўсёй паездкі, якая пачынаецца на тэрыторыі дзяржавы Дагаворнага Боку, дзе зарэгістраваны аўтобус, і заканчваецца на тэрыторыі дзяржавы другога Дагаворнага Боку або трэцяй дзяржавы пры ўмове, што аўтобус вяртаецца ў дзяржаву, дзе ён зарэгістраваны, парожнім.

Гэты парадак распаўсюджваецца таксама пры перадачы парожняга аўтобуса.

2. Дазволы не патрабуюцца:

а) пры перавозках пасажыраў аўтобусамі ўмяшчальнасцю да 9 асоб, уключаючы вадзіцеля;

б) пры замене няспраўнага аўтобуса іншым аўтобусам.

**РАЗДЗЕЛ 2**

**ПЕРАВОЗКА ГРУЗАЎ**

**АРТИКУЛ 4**

1. Перавозка грузаў і перамяшчэнне грузавых аўтатранспартных сродкаў паміж тэрыторыямі дзяржаў Дагаворных Бакоў або транзітам праз іх тэрыторыі ў трэцяй дзяржавы, за выключэннем перавозак, прадугледжаных у Артыкуле 5 гэтага Загаднення, ажыццяўляюцца грузавымі аўтамабілямі з прычэпамі або паўпрычэпамі, або без іх на падставе дозволаў, якія выданыя кампетэнтнымі органамі Дагаворных Бакоў.

2. На кожную паездку, што ажыццяўляецца грузавым аўтамабілем з прычэпам або паўпрычэпам, або без іх, павінен быць выданы асобны дазвол, які дае права на выкананне аднаго рэйсу туды і назад, калі іншае не агаворана ў самім дазеле.

**АРТИКУЛ 5**

Дазволя. азначаныя ў Артыкуле 4 гэтага Пагаднення, не патрабуюцца на выконванні перавозак:

a) экспанатаў, абсталявання і матэрыялаў, прызначаных для кірмашоў і выстаў;

b) транспартных сродкаў, жывёл, а таксама ўсялякага інвентара і маёмасці, прызначаных для правядзення спартыўных мерапрыемстваў;

c) тэатральных дэкарацый і рэквізіту, музычных інструментаў, абсталявання і прыналежнасцей для кіназдымак, радыё і тэлевізійных перадач;

d) цел і праху памершых;

e) пошты;

f) пашкоджаных аўтатранспартных сродкаў;

g) рухомай маёмасці пры перасяленні;

h) транспартнымі сродкамі, поўная маса якіх, уключаючы прычэпы, не перавышае 6 тон, або грузапад'ёмнасць якіх не перавышае 3,5 тоны;

i) першага парожняга праезду аўтатранспартных сродкаў, што куплены перавозчыкамі дзяржавы аднаго з Дагаворных Бакоў.

**АРТИКУЛ 6**

1. У выпадку, калі габарыты або вага аўтатранспартнага сродку, што рухаецца без грузаў або з грузам, перавышаюць нормы, якія ўстаноўлены на тэрыторыі дзяржавы другога Дагаворнага Боку, а таксама пры перавозках небяспечных грузаў, перавозчык павінен атрымаць спецыяльны дазвол кампетэнтных органаў другога Дагаворнага Боку.

2. Калі дазвол, памянёны ў пункце 1 гэтага Артыкула, абмяжоўвае рух аўтатранспартнага сродку па вызначанаму маршруце, перавозка павінна ажыццяўляцца па гэтым маршруце.

**РАЗДЕЛ 3**

**АГУЛЬНЫЯ ПАЛАЗЖЭННІ**

**АРТИКУЛ 7**

Компетентныя органы Дагаворных Бакоў будуць штогод перадаваць адзін аднаму ўзлежна ўзгодненую колькасць бланкаў дазволаў на перавозкі грузаў. Парадак абмену бланкамі дазволаў узгадняецца кампетэнтнымі органамі Дагаворных Бакоў.

#### АРТКУЛ 8

Перавозкі, прадугледжаныя гэтым Пагадненнем, могуць выконвацца перавозчыкамі, якія згодна з нацыянальнымі заканадаўствам сваёй дзяржавы дапушчаны да ажыццяўлення міжнародных перавозак.

#### АРТКУЛ 9

1. Перавозчыкам дзяржавы аднаго Дагаворнага Боку не дазваляецца выконваць перавозкі пасажыраў і грузаў паміж двума пунктамі, што знаходзяцца на тэрыторыі дзяржавы другога Дагаворнага Боку, калі на гэта не будзе даны дазвол кампетэнтных органаў другога Дагаворнага Боку.

2. Перавозчыкам дзяржавы аднаго Дагаворнага Боку дазваляецца выконваць перавозкі грузаў з тэрыторыі дзяржавы другога Дагаворнага Боку ў трэція дзяржавы, калі на гэта будзе атрыманы дазвол кампетэнтных органаў другога Дагаворнага Боку.

#### АРТКУЛ 10

Вадзіцель аўтобуса або грузавога аўтамабіля павінен мець нацыянальнае або міжнароднае вадзіцельскае пасведчанне, што адпавядае катэгорыі аўтатранспартнага сродку, якім ён кіруе, і нацыянальным рэгістрацыйным дакументам на аўтатранспартны сродак.

#### АРТКУЛ 11

Разлікі і плянжы, што ажыццяўляюцца ў адпаведнасці з гэтым Пагадненнем, праводзяцца ў рамках пагадненняў аб разліках або іншых плянжах, якія дзейнічаюць паміж двума Дагаворнымі Бакамі.

АРТКУЛ 12

1. У адносінах да пагранічнага, мытнага і санітарнага кантролю будуць прымяняцца палажэнні шматбаковых і двухбаковых міжнародных Дагавароў, удзельнікамі якіх з'яўляюцца абодвы Дагаворныя Бакі, а пры вырашэнні пытанняў, што не ўрэгуляваны гэтымі Дагаворамі, будзе прымяняцца нацыянальнае заканадаўства дзяржаў Дагаворных Бакоў.

2. Пагранічны, мытны і санітарны кантроль пры перавозках цяжкахворых, рэгулярных перавозках пасажыраў аўтобусамі, а таксама пры перавозках жывёл і грузаў, што хутка псуюцца, будзе ажыццяўляцца без чаргі.

АРТКУЛ 13

1. Пры выкананні перавозак на падставе гэтага Пагаднення ўзаемна вызваляюцца ад падаткаў, мытных пошлін і збораў ніжэйпададзенае, што ўвозіцца на тэрыторыю дзяржавы другога Дагаворнага Боку:

a) паліва, што знаходзіцца ў ёмістасцях, якія прадугледжаныя заводам-вытворцам для кожнай мадэлі аўтатранспартнага сродку і тэхналагічна і канструктыўна звязаны з сістэмай сілкавання рухавіка;

b) змазачныя матэрыялы, прадугледжаныя для ўжывання пад час перавозкі, што знаходзяцца на аўтатранспартным сродку пры яго ўездзе;

c) запасныя часткі і інструменты, прызначаныя для рамонту пашкоджанага аўтатранспартнага сродку, што ажыццяўляе міжнародныя перавозкі.

2. Інструменты і невыкарыстаныя запасныя часткі належаць зваротнаму вывазу, а занятыя часткі павінны быць або вывезены з тэрыторыі дзяржавы Дагаворнага Боку, або знішчаны пад наглядам мытных органаў, або зданы ім у парадку, што ўстаноўлены на тэрыторыі дзяржавы адпаведнага Дагаворнага Боку.

АРТКУЛ 14

1. Транзітныя перавозкі пасажыраў і грузаў аўтатранспартнымі сродкамі, а таксама перасоўванне транзітам аўтатранспартных сродкаў, якія зарэгістраваны

на тэрыторыях дзяржаў Дагаворных Бакоў ашыццяўляюцца на падставе гэтага Пагаднення з платай за праезд падаткаў і збораў, што сплачваюцца на тэрыторыі дзяржавы другога Дагаворнага Боку ў адпаведнасці з яго нацыянальнымі заканадаўствам.

2. Дагаворныя Бакі не прадугледжваюць сплачванне збораў і плацэжаў, звязаных з платай за праезд пры ашыццяўленні двухбаковых перавозак пасажыраў і грузаў, і могуць у адпаведнасці з нацыянальнымі заканадаўствам прадугледжваць ільготы пры ашыццяўленні транзітных і іншых перавозак.

#### АРТКУЛ 15

Перавозчыкі дзяржаў Дагаворных Бакоў абавязаны захоўваць правілы дарожнага руху і іншыя законы дзяржавы Дагаворнага Боку, на тэрыторыі якой знаходзіцца аўта транспартны сродак.

#### АРТКУЛ 16

1. Калі перавозчыкі дзяржавы аднаго Дагаворнага Боку пры знаходжанні на тэрыторыі дзяржавы другога Дагаворнага Боку парушае якое-небудзь палажэнне гэтага Пагаднення, кампетэнтны орган дзяржавы Дагаворнага Боку, на тэрыторыі якой было здзейснена парушэнне, можа непрадузята ў адносінах да якой-небудзь заканадаўчай санкцыі, што прымяняецца на асабістай тэрыторыі яго дзяржавы інфармаваць кампетэнтны орган другога Дагаворнага Боку аб абставінах парушэння.

2. У выпадку якога-небудзь парушэння, азначанага ў пункце 1 гэтага Артыкула, кампетэнтны орган дзяржавы Дагаворнага Боку, на тэрыторыі якой здзейснена парушэнне, можа патрабаваць ад кампетэнтнага органа другога Дагаворнага Боку:

а) паведаміць перавозчыку, з боку якога было дапушчана парушэнне, што любое наступнае парушэнне можа прывесці да забароны на ўезд транспартнага сродку, што належыць яму, на тэрыторыю дзяржавы Дагаворнага Боку, дзе было здзейснена парушэнне, на такі перыяд часу, які можа быць вызначаны кампетэнтнымі органамі гэтага Дагаворнага Боку, або

б) паведаміць перавозчыку, што ўезд яго транспартных сродкаў на тэрыторыю дзяржавы другога Дагаворнага Боку забаронены часова або на вызначаны тэрмін.

3. Кампетэнтны орган дзяржавы Дагаворнага Боку пасля атрымання такога патрабавання ад кампетэнтнага органа

другого Дагаворнага Боку павінен зыхпацца яго і інфармаваць у вельмі кароткі тэрмін аб дзеяннях, што былі распачаты, кампетэнтны орган другога Дагаворнага Боку.

**АРТИКУЛ 17**

З мэтай забеспячэння належнага выканання гэтага Пагаднення Дагаворныя Бакі ствараць па прадстаўленню кампетэнтных органаў Змешаную Камісію. Паседжанні Змешанай Камісіі будуць праводзіцца па прапанове аднаго з Дагаворных Бакоў па чарзе на тэрыторыях дзяржаў Дагаворных Бакоў.

**АРТИКУЛ 18**

1. Пытанні, якія не ўрэгуляваны гэтым Пагадненнем, а таксама міжнароднымі дагаварамі, удзельнікамі якіх з'яўляюцца абодва Дагаворныя Бакі, будуць вырашацца згодна з нацыянальнымі заканадаўствамі кожнага з Дагаворных Бакоў.

2. Гэта Пагадненне не закранае правоў і абавязкаў Дагаворных Бакоў, што вынікаюць з іншых міжнародных дагавораў, якія заключаны імі.

**АРТИКУЛ 19**

1. Гэта Пагадненне ўступае ў сілу па сканчэнні 30 дзён пасля таго, як Дагаворныя Бакі паведамаць адзін аднаму па дыпламатычных каналах аб выкананні адпаведных працэдур, прадугледжаных нацыянальным заканадаўствам дзяржавы кожнага з Дагаворных Бакоў.

2. Палажэнні гэтага Пагаднення будуць часова прымяняцца з даты яго падпісання.

3. Гэта Пагадненне заключаецца на 1 год, і ў далейшым яго дзеянне будзе аўтаматычна прадоўжвацца да канца наступнага календарнага году да таго часу, пакуль адзін з Дагаворных Бакоў не менш, чым за 90 дзён да сканчэння тэрміну дзеяння Пагаднення па дыпламатычных каналах не паведаміць другому Дагаворнаму Боку аб сваім намеры спыніць яго дзеянне.

Аформлена ў г. Мінску " 1 " 2 1995  
года ў двух экзэмплярах, кожны на латышскай, беларускай  
і рускай мовах, прычым усе тэксты маюць аднолькавую сілу.

У выпадку ўзнікнення рознагалоссяў у тлумачэнні  
палажэнняў гэтага Пагаднення перавага аддаецца тэксту на  
рускай мове.

ЗА УРАД  
ЛАТВІЙСКА РЭСПУБЛІКІ



ЗА УРАД  
РЭСПУБЛІКІ БЕЛАРУСЬ





**П Р А Т А К О Л**

**ДА ПАГАДНЕННЯ ПАМІЖ УРАДАМ ЛАТВІЙСКОЙ РЭСПУБЛІКІ**

**І УРАДАМ РЭСПУБЛІКІ БЕЛАРУСЬ АБ МІЖНАРОДНЫХ**

**АўТАМАБІЛЬНЫХ ЗНОСІНАХ**

Гэты Пратакол з'яўляецца неад'емнай часткай Пагаднення, заключанага паміж Урадам Латвійскай Рэспублікі і Урадам Рэспублікі Беларусь аб міжнародных аўтамабільных зносінах.

У адносінах да прымянення гэтага Пагаднення дасягнута дамоўленасць аб ніжэйпаддзеным:

1. Пад кампетэнтнымі органамі належыць разумець:

З боку Латвійскай Рэспублікі:  
Міністэрства зносін Латвійскай Рэспублікі.

З боку Рэспублікі Беларусь:  
Міністэрства транспарту і камунікацый Рэспублікі Беларусь

2. Палажэнні гэтага Пагаднення прымяняцца да камбінацыі грузавых транспартных сродкаў толькі ў выпадку, калі грузавы аўтамабіль або цягач зарэгістраваны ў дзяржаве аднаго з Дагаворных Вакоў.

Перавозкі грузаў, прадугледжаныя гэтым Пагадненнем, ажыццяўляюцца па накладных, форма якіх павінна адпавядаць агульнапрынятым міжнародным узорам.

Аўта транспартныя сродкі, якія выконваюць міжнародныя перавозкі, павінны мець нацыянальныя рэгістрацыйныя нумарныя знакі і знакі адрознення дзяржавы.

3. У выкананне Артыкула 1 гэтага Пагаднення Устанавіваецца наступны парадак выдачы дазвонаў, а таксама іх выкарыстання для адкрыцця рэгулярных перавозак пасажыраў паміж дзяржавамі Дагаворных Вакоў і транзітам праз іх тэрыторыі:

3.1. Заяўку з просьбай аб выдачы дазволу на вышэйзначаныя перавозкі пасажыраў перавозчык накіроўвае кампетэнтнаму органу Дагаворнага Боку, у якім зарэгістраваны транспартны сродак.

У заяўцы ўказваюцца:

- a) поўная назва перавозчыка і яго адрас;
- b) схема маршруту з указанымі пунктамі пасадкі і высадкі пасажыраў;
- c) перыяд руху аўтобуса на працягу года, частата руху па днях тыдня;
- d) працягласць дзеяння маршруту;
- e) маючы быць час перасячэння дзяржаўнай граніцы Дагаворнага Воку;
- f) марка і мадэль транспартнага сродку.

3.2. Кампетэнтны орган, які атрымаў у адпаведнасці з праектам 3.1 заяўку на адкрыццё рэгулярных перавозак пасажыраў (згодна з формай, што ўзгоднена на паседжанні Змешанай Камісіі), перасылае яе кампетэнтнаму органу другога Дагаворнага Воку, які разглядае заяўку на працягу 30 дзён і дае адказ у выглядзе дазволу кампетэнтнаму органу або адмаўляе ў задавальненні заяўкі.

4. У выкананні артыкула 2 гэтага Пагаднення Дагаворныя Вакі дамовіліся, што ўзоры бланкаў дазволу на перавозку пасажыраў аўтобусамі вызначаюцца кампетэнтнымі органамі кожнага з Дагаворных Вакіў.

5. У выкананні пункта 2 Артыкула 4 гэтага Пагаднення прадугледжваецца, што дазвол на выкананне перавозак можа быць выкарыстаны тым перавозчыкам, якому ён выданы.

6. Дагаворныя Вакі дамовіліся, што ў Артыкуле 5 гэтага Пагаднення пункт "f" належыць разумець як правед без дазволу спецыялізаванага транспартнага сродку, прызначанага для буксіроўкі або перавозкі няспраўнага транспартнага сродку ў дзяржаву рэгістрацыі.

7. Для атрымання спецыяльнага дазволу, прадугледжанага Артыкулам 6 гэтага Пагаднення, перавозчык павінен накіраваць кампетэнтнаму органу заяўку, якая павінна ўключаць:

- a) назву перавозчыка і яго адрас;
- b) марку і тып транспартнага сродку, а таксама яго рэгістрацыйны нумар;
- c) колькасць восей і адлегласць паміж імі;
- d) нагрузку на кожную вось;
- e) габарыты і асабістую масу транспартнага сродку;

- f) від грузу, яго габарыты і масу;
- h) пры неабходнасці схему транспартнага сродку з грузам;
- i) максімальна дапушчальную хуткасць транспартнага сродку ў км/гадзіну;
- j) месца пагрузкі і разгрузкі (дакладныя адрасы);
- k) маючыя быць пагранічныя пераходы і маршрут перавозкі.

Заяўка на выдачу спецыяльнага дазволу накіроўваецца ў пісьмовым выглядзе ў 3-х экзэмплярах не пазней, чым за 20 дзён да пачатку перавозкі

8. У выкананні Артыкула 7 гэтага Пагаднення ўстанаўліваюцца наступныя катэгорыі дазволаў на выкананне перавозак:

- a) двухбаковыя - паміж пунктамі, які знаходзіцца на тэрыторыі дзяржавы аднаго Дагаворнага Боку, і пунктамі, які знаходзіцца на тэрыторыі дзяржавы другога Дагаворнага Боку;
- b) транзітныя - транзітам праз тэрыторыю дзяржавы другога Дагаворнага Боку;
- c) у трэція дзяржавы - паміж пунктамі, які знаходзіцца на тэрыторыі дзяржавы другога Дагаворнага Боку, і пунктамі, які знаходзіцца на тэрыторыі трэція дзяржавы.

Дагаворныя Бакі дамовіліся надаць перавозчыкам права вярнуцца ў перавозкі грузаў з трэціх дзяржаў на тэрыторыю дзяржавы другога Дагаворнага Боку, калі гэта не супярэчыць узасемным пагадненням з трэцімі дзяржавамі.

Кампетэнтныя органы Дагаворных Бакоў штогод да месяца лістапада ўзгадняюць неабходную колькасць дазволаў па вышэйпамянёных катэгорыях на наступны год, узасемным абмен якімі праводзіцца за 30 дзён да пачатку наступнага году.

Кампетэнтныя органы Дагаворных Бакоў замест прадугледжаных гэтым пунктам катэгорый дазволаў могуць па ўзасемнай дамоўленасці ўводзіць універсальныя дазволы.

9. Палажэнні пункта 2 Артыкула 14 гэтага Пагаднення:

распаўсюджваюцца і на парамышчэнне аўтатранспартных сродкаў без грузу;

- не вызваляюць ад дадаткавай платы за праезд цяжкавагажных і буйнагабарытных транспартных сродкаў, а таксама за перавозку грузаў згодна з Артыкулам 6 гэтага Пагаднення:

- не вызваляюць ад платы за аказаныя паслугі.

10. Дагаворныя Бакі дамовіліся, што ў Артыкуле 13 пад ёмістасцю, што тэхналагічна і канструктыўна звязана з сістэмай сілкавання рухавіка, належыць разумець паліўныя бакі цягача, аўтобуса або спецыяльных аграгатаў, якія адпавядаюць тэхнічным умовам вытворца аўтатранспартных сродкаў.

Аформлена ў г. Мінску " 1 " 2 1995 года ў двух экзэмплярах, кожны на латышскай, беларускай і рускай мовах, прычым усе тэксты маюць аднолькавую сілу.

У выпадку ўзнікнення рознагалоссяў у тлумачэнні палажэнняў гэтага Пратаколу перавага аддаецца тэксту на рускай мове.

ЗА УРАД  
ЛАТВІЙСКОЙ РЭСПУБЛІКІ



ЗА УРАД  
РЭСПУБЛІКІ БЕЛАРУСЬ



[ LATVIAN TEXT — TEXTE LETTON ]

Latvijas Republikas Valdības un  
Baltkrievijas Republikas Valdības

## NOLĪGUMS

### par automobiļu starptautisko satiksmi

Latvijas Republikas Valdība un Baltkrievijas Republikas Valdība, turpmāk sauktas "Līgumslēdzējas Puses",

ņemot vērā divpusējo tirdznieciski - ekonomisko attiecību labvēlīgu attīstību,

vēloties tālāk attīstīt automobiļu satiksmi starp abām valstīm, kā arī tranzītā cauri to teritorijām,

atzīstot nepieciešamību veikt regulārus un neregulārus pasažieru un kravu pārvadājumus ar autotransporta līdzekļiem,

vienojās par sekojošo:

#### I nodaļa PASAŽIERU PĀRVADĀJUMI

##### 1. pants

1. Regulāri pasažieru pārvadājumi ar vienas vai otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā reģistrētiem autobusiem starp abām valstīm vai tranzītā cauri to teritorijām tiks veikti pēc saskaņošanas starp Līgumslēdzēju Pušu kompetentām institūcijām.

2. Priekšlikumus par šādu pārvadājumu organizēšanu Līgumslēdzēju Pušu kompetentās institūcijas savlaicīgi nodod viena otrai. Šiem priekšlikumiem jāsaturo sekojošas ziņas: pārvadātāja (firmas) nosaukums, braukšanas maršruts, kustības saraksts, pieturvietas pasažieru iekāpšanai un izkāpšanai, kā arī paredzamais pārvadājumu veikšanas periods.

## 2. pants

1. Neregulāru pasažieru pārvadājumu veikšanai ar autobusiem starp abām valstīm vai tranzītā cauri to teritorijām, izņemot pārvadājumus, kas paredzēti šā Nolikuma 3. pantā, nepieciešamas atļaujas, kuras izdod Līgumslēdzēju Pušu kompetentās institūcijas braucienam pa savas valsts teritoriju.

2. Katra neregulāra pasažieru pārvadājuma veikšanai ar autobusu jābūt izdotai atsevišķai atļaujai, kas dod tiesības veikt vienu reisu turp un atpakaļ, ja vien atļaujā nav citas atrunas.

3. Veicot neregulārus pasažieru pārvadājumus, autobusa vadītāja rīcībā jābūt pasažieru sarakstam.

## 3. pants

1. Līgumslēdzējas Puses nepieprasis atļaujas neregulāru pasažieru pārvadājumu veikšanai ar autobusiem:

- a) ja pasažieru grupa nemainīgā sastāvā ar vienu un to pašu autobusu veic visu braucienu, kas sākas un beidzas tās Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā, kurā reģistrēts autobuss;
- b) ja pasažieru grupa nemainīgā sastāvā ar vienu un to pašu autobusu vienā virzienā veic visu braucienu, kas sākas tās Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā, kurā reģistrēts autobuss un beidzas otras Līgumslēdzējas Puses vai trešās valsts teritorijā ar noteikumu, ka autobuss atgriežas valstī, kurā tas reģistrēts, bez pasažieriem. Šī kārtība tiek piemērota arī autobusa braucienam bez pasažieriem, lai uzņemtu pasažieru grupu.

2. Atļaujas nav nepieciešamas:

- a) pārvadājot pasažierus ar autobusiem, kuros vietu skaits nepārsniedz 9 vietas, vadītāja vietu ieskaitot;
- b) veicot bojāta autobusa nomaiņu ar citu autobusu.

**II nodaļa  
KRAVU PĀRVADĀJUMI**

**4. pants**

1. Kravu pārvadājumi un kravas autotransporta līdzekļu braucieni starp abu Līgumslēdzēju Pušu valstīm vai tranzītā cauri to teritorijām uz trešajām valstīm, izņemot pārvadājumus, kas paredzēti šā Nolīguma 5. pantā, veicami ar kravas automobiļiem ar piekabēm vai puspiekabēm, vai bez tām, pamatojoties uz Līgumslēdzēju Pušu kompetento institūciju izdotajām atļaujām.

2. Katram braucienam, ko veic ar kravas automobili ar piekabi vai puspiekabi, vai bez tām, jābūt izdotai atsevišķai atļaujai, kas dod tiesības veikt vienu reisu turp un atpakaļ, ja vien atļaujā nav citas atrunas.

**5. pants**

Pārvadājumu atļaujas, kas minētas šā Nolīguma 4. pantā, nav vajadzīgas pārvadājot:

- a) gadatirgiem un izstādēm paredzētus eksponātus, iekārtas un materiālus;
- b) sporta sacensībām paredzētus transporta līdzekļus, dzīvniekus, kā arī dažādu inventāru un iekārtas;
- c) teātra dekorācijas un rekvizitus, mūzikas instrumentus, iekārtas un piederumus, kas paredzēti kinofilmu uzņemšanai, radio un televīzijas raidījumu veidošanai;
- d) mirstīgās atliekas un piņšļus;
- e) pastu;
- f) bojātus autotransporta līdzekļus;
- g) kustamo īpašumu, mainot pastāvīgo dzīves vietu;

- h) kravu ar autotransporta līdzekļiem, kuru pilna masa, ieskaitot piekabes, nepārsniedz 6 tonnas, vai kuru celtspēja nepārsniedz 3,5 tonnas;
- i) autotransporta līdzekļu, ko nopirkuši vienas vai otras Līgumslēdzējas Puses valstī reģistrētie pārvaldītāji, pirmajam braucienam bez pasažieriem vai kravas.

#### 6. pants

1. Ja autotransporta līdzekļa izmēri vai svars bez kravas vai ar to pārsniedz otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā noteiktās normas, kā arī pārvaldājot bīstamas kravas, pārvaldītājam jāsaņem otras Līgumslēdzējas Puses kompetento institūciju speciāla atļauja.

2. Ja atļaujā, kas minēta šā panta 1. punktā, norādīts autotransporta līdzekļa brauciena maršruts, tad pārvaldījumu drīkst veikt tikai pa šo maršrutu.

### III nodaļa VISPĀRĪGIE NOTEIKUMI

#### 7. pants

Līgumslēdzēju Pušu kompetentās institūcijas katru gadu nodos viena otrai savstarpēji saskaņotu kravu pārvaldījumu atļauju veidlapu skaitu. Atļauju veidlapu apmaiņas kārtību saskaņo Līgumslēdzēju Pušu kompetentās institūcijas.

#### 8. pants

Šajā Nolīgumā paredzētos pārvaldījumus var veikt tikai tie pārvaldītāji, kuri ir tiesīgi veikt starptautiskos pārvaldījumus saskaņā ar savas valsts likumdošanu.



#### 9. pants

1. Vienas Līgumslēdzējas Puses valstī reģistrētiem pārvadātājiem nav atļauta pasažieru un kravu pārvadāšana starp diviem punktiem, kas atrodas otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā, ja vien šim nolūkam nav izdota otras Līgumslēdzējas Puses kompetento institūciju atļauja.

2. Vienas Līgumslēdzējas Puses valstī reģistrētiem pārvadātājiem atļauts veikt kravu pārvadājumus no otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijas uz trešajām valstīm, ja šim nolūkam ir saņemta otras Līgumslēdzējas Puses kompetento institūciju atļauja.

#### 10. pants

Autobusa vai kravas automobiļa vadītāja rīcībā jābūt autotransporta līdzekļa kategorijai atbilstošai savas valsts vai starptautiskai autovadītāja apliecībai, un savas valsts autotransporta līdzekļa reģistrācijas dokumentiem.

#### 11. pants

Ar šā Nolīguma izpildi saistītie norēķini un maksājumi veicami atbilstoši nolīgumiem par norēķiniem un citiem maksājumiem, kas ir spēkā starp Līgumslēdzējām Pusēm.

#### 12. pants

1. Robežas, muiņas un sanitārajā kontrolē tiks piemērotas daudzpusējo un divpusējo starptautisko nolīgumu prasības, kuru dalībnieces ir abas Līgumslēdzējas Puses, bet, risinot jautājumus, kas nav noregulēti ar šiem nolīgumiem, tiks piemērota katras Līgumslēdzējas Puses valsts likumdošana.

2. Ārpus kārtas tiks veikta robežas, muiņas un sanitārā kontrole, pārvadājot smagi slimus cilvēkus, veicot regulārus pasažieru pārvadājumus ar autobusiem, kā arī pārvadājot dzīvniekus un kravas, kas ātri bojājas.

### 13. pants

1. Veicot pārvadājumus saskaņā ar šo Nolīgumu, abpusēji atbrīvo no muitas nodevām un maksājumiem otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā ievadamo:

- a) degvielu, kas atrodas katram autotransporta līdzekļa modelim rūpnīcas izgatavotājas paredzētajās degvielas tvertnēs, kas tehnoloģiski un konstruktīvi saistītas ar dzinēja barošanas sistēmu;
- b) smērvielas, kas atrodas autotransporta līdzeklī, tādā daudzumā, kāds nepieciešams konkrēta pārvadājuma veikšanai;
- c) rezerves daļas un instrumentus, kas paredzēti bojāta autotransporta līdzekļa remontam, kurš veic starptautiskos pārvadājumus.

2. Instrumenti un neizmantotās rezerves daļas izvedamas atpakaļ, bet nomainītās detaļas vai nu jāizved no Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijas, vai jāiznīcina muitas iestāžu uzraudzībā, vai jānodod tām kārtībā, kāda noteika attiecīgās Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā.

### 14. pants

1. Pasažieru un kravu tranzīta pārvadājumi ar Līgumslēdzēju Pušu valstu teritorijās reģistrētiem autotransporta līdzekļiem, kā arī šo autotransporta līdzekļu tranzīta braucieni tiek veikti, pamatojoties uz šo Nolīgumu, maksājot par braucieniem nodokļus un nodevas, ko iekasē otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā saskaņā ar tās likumdošanu.

2. Līgumslēdzējas Puses neparedz nodevu un maksājumu iekasēšanu par braucieniem, veicot divpusējos pasažieru un kravu pārvadājumus, un var piemērot atvieglojumus tranzīta un cita veida pārvadājumiem saskaņā ar savas valsts likumdošanu.

### 15. pants

Līgumslēdzēju Pušu valstīs reģistrētiem pārvadātājiem ir jāievēro tās Līgumslēdzējas Puses valsts ceļu satiksmes noteikumi un citi likumi, kuras teritorijā atrodas autotransporta līdzeklis.

### 16. pants

1. Ja vienas Līgumslēdzējas Puses valstī reģistrēts pārvadātājs, atrodoties otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā, pārkāpis kādu no šā Nolīguma nosacījumiem, tās Līgumslēdzējas Puses kompetentā institūcija, kuras valsts teritorijā pārkāpums izdarīts, var, neierobežojot nekādas tās teritorijā piemērojamās likumīgās sankcijas, informēt par pārkāpuma apstākļiem otras Līgumslēdzējas Puses kompetento institūciju.

2. Jebkura šī panta 1. punktā minētā pārkāpuma gadījumā tās Līgumslēdzējas Puses kompetentā institūcija, kuras valsts teritorijā pārkāpums izdarīts, var pieprasīt otras Līgumslēdzējas Puses kompetentajai institūcijai:

- a) brīdināt pārvadātāju, kurš izdarījis pārkāpumu, ka jebkura nākošā pārkāpuma gadījumā var tikt aizliegta autotransporta līdzekļa iebraukšana tās Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā, kur izdarīts pārkāpums uz laika periodu, kādu noteiks šīs Līgumslēdzējas Puses kompetentā institūcija;
- b) paziņot pārvadātājam, ka viņa autotransporta līdzekļu iebraukšana otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā aizliegta uz laiku vai noteiktu laika periodu.

3. Līgumslēdzējas Puses kompetentajai institūcijai, saņemot jebkuru šāda veida prasību no otras Līgumslēdzējas Puses kompetentās institūcijas, tā ir jāizpilda un visīsākajā laikā jāinformē otras Līgumslēdzējas Puses kompetentā institūcija par veiktajiem pasākumiem.

### 17. pants

Šā Nolīguma pienācīgas izpildes nodrošināšanai Līgumslēdzējas Puses izveido Kopējo Komisiju pēc kompetento institūciju ieteikuma. Kopējās Komisijas sapulces notiks pēc vienas vai otras Līgumslēdzējas Puses kompetentās institūcijas priekšlikuma pārmaiņus abu Līgumslēdzēju Pušu valstu teritorijās.

### 18. pants

1. Jautājumi, kurus neregulē šis Nolīgums, kā arī starptautiskie līgumi, kuru dalībnieces ir abu Līgumslēdzēju Pušu valstis, tiks risināti atbilstoši katras Līgumslēdzējas Puses valsts likumdošanai.
2. Šis Nolīgums neskar Līgumslēdzēju Pušu tiesības un pienākumus, kas izriet no citiem to noslēgtajiem starptautiskajiem līgumiem.

### 19. pants

1. Šis Nolīgums stājas spēkā 30 dienas pēc tam, kad Līgumslēdzējas Puses pa diplomātiskajiem kanāliem paziņos viena otrai par to, ka izpildītas nepieciešamās darbības, kas paredzētas katras Līgumslēdzējas Puses valsts likumdošanā.
2. Šī Nolīguma nosacījumi provizoriski tiks piemēroti no tā parakstīšanas dienas.
3. Šis Nolīgums tiek noslēgts uz vienu gadu un turpmāk tā darbības termiņš automātiski pagarinās līdz nākošā kalendārā gada beigām tik ilgi, kamēr neviena no Līgumslēdzējām Pusēm vismaz 90 dienas pirms Nolīguma darbības termiņa beigām nepaziņos pa diplomātiskiem kanāliem otrai Līgumslēdzējai Pusei par savu nodomu pārtraukt tā darbību.

Parakstīts Minskā, 1995.gada 1.februārī divos oriģināleksemplāros, katrs no tiem latviešu, baltkrievu un krievu valodā, turklāt visiem tekstiem ir vienāds juridisks spēks.

Šā Nolīguma nosacījumu atšķirīgas interpretācijas gadījumā, noteicošais ir teksts krievu valodā.

Latvijas Republikas  
Valdības vārdā:



Baltkrievijas Republikas  
Valdības vārdā:



**Latvijas Republikas Valdības un  
Baltkrievijas Republikas Valdības un  
NOLĪGUMA  
par automobiļu starptautisko satiksmi  
PROTOKOLS**

Šis protokols ir Latvijas Republikas Valdības un Baltkrievijas Republikas Valdības Nolīguma par automobiļu starptautisko satiksmi neatņemama sastāvdaļa.

Par Nolīguma piemērošanas kārtību Puses vienojās šādos jautājumos:

**1. Kompetentās institūcijas:**

Latvijas Republikā -  
Latvijas Republikas Satiksmes ministrija;

Baltkrievijas Republikā -  
Baltkrievijas Republikas Transporta un sakaru ministrija.

**2. Nolīguma nosacījumi attiecināmi uz kravas transporta līdzekļu kombināciju tikai tad, ja kravas automobilis vai vilcējs ir reģistrēts vienā no Līgumslēdzēju Pušu valstu teritorijām.**

Nolīgumā paredzētie kravu pārvadājumi tiek veikti, izmantojot pavadzīmes, kuru formai jāatbilst vispārpieņemtajiem starptautiskajiem paraugiem.

Autotransporta līdzekļiem, ar kuriem veic starptautiskos pārvadājumus, nepieciešamas savas valsts reģistrācijas numura zīmes un valsts atšķirības zīmes.

**3. Izpildot Nolīguma 1. panta nosacījumus, regulāru pasažieru pārvadājumu uzsākšanai starp Līgumslēdzēju Pušu valstu teritorijām, kā arī tranzītā cauri tām, tiek noteikta šāda atļauju izdošanas un to izmantošanas kārtība:**

**3.1. Pieteikumu iepriekš minēto pasažieru pārvadājumu atļaujas saņemšanai pārvadātājs iesniedz tās Līgumslēdzējas Puses kompetentajai institūcijai, kuras valsts teritorijā transporta līdzeklis reģistrēts.**

Pieteikumā jānorāda:

- a) pārvadātāja pilns nosaukums un adrese;
- b) maršruta shēma, norādot vietas pasažieru iekāpšanai un izkāpšanai;
- c) autobusa kustības periods gada laikā, kustības biežums, norādot nedēļas dienas;
- d) maršruta darbības ilgums;
- e) plānotais Līgumslēdzēju Pušu valstu robežas šķērsošanas laiks;
- d) transporta līdzekļa marka un modelis.

3.2. Kompetentā institūcija, kas saskaņā ar punkta 3.1. prasībām saņemusi pieteikumu regulāru pasažieru pārvadājumu uzsākšanai (atbilstoši formai, ko saskaņojusi Kopējā Komisija), nosūta to otras Līgumslēdzējas Puses kompetentajai institūcijai, kas izskata pieteikumu 30 dienu laikā un sniedz atbildi, izdodot atļauju vai noraidot pieteikumu.

4. Par Nolikuma 2. panta izpildi Puses vienojās, ka atļauju veidlapu paraugus pasažieru pārvadājumiem ar autobusiem nosaka katras Līgumslēdzējas Puses kompetentā institūcija.

5. Attiecībā uz Nolikuma 4. panta 2. punkta izpildi paredzēts, ka pārvadājumu atļauju var izmantot tikai tas pārvadātājs, kam tā izsniegta.

6. Puses vienojās, ka ar Nolikuma 5. panta "f" punktā minēto jāsaprot specializēta transporta līdzekļa brauciens bez atļaujas, lai atvilktu vai atvestu bojātu transporta līdzekli uz tā reģistrācijas valsti.

7. Lai saņemtu Nolikuma 6. pantā minēto speciālo atļauju, pārvadātājam jāiesniedz kompetentajai institūcijai pieteikums, kurā jānorāda:

- a) pārvadātāja nosaukums un adrese;
- b) transporta līdzekļa marka un tips, kā arī valsts reģistrācijas numurs;
- c) asu skaits un attālums starp tām;
- d) slodze uz katru asi;
- e) transporta līdzekļa izmēri un masa;
- f) transporta līdzekļa celtspēja;
- g) kravas veids, tās izmēri un masa;

- h) nepieciešamības gadījumā shēma transporta līdzeklīm ar kravu;
- i) transporta līdzekļa maksimālais pieļaujamais ātrums (km/st);
- j) iekraušanas un izkraušanas vietas (precīzas adreses);
- k) pārvadājuma maršruts un paredzamās robežas šķērsošanas vietas.

Speciālas atļaujas saņemšanai jānosūta rakstisks pieteikums trijos eksemplāros ne vēlāk kā 20 dienas pirms pārvadājuma uzsākšanas.

8. Saskaņā ar Nolikuma 7. pantu tiek noteikti šādi pārvadājumu atļauju veidi:

- a) divpusējas - pārvadājumiem starp vietu, kas atrodas vienas Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā un vietu, kas atrodas otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā;
- b) tranzīta - pārvadājumiem tranzītā cauri otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijai;
- c) pārvadājumiem uz trešajām valstīm - starp vietu, kas atrodas otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā un vietu, kas atrodas trešās valsts teritorijā.

Puses vienojās piešķirt pārvadātājiem tiesības veikt kravu pārvadājumus no trešajām valstīm uz otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritoriju, ja tas nav pretrunā ar savstarpējiem līgumiem, kas noslēgti ar trešajām valstīm.

Līgumslēdzēju Pušu kompetentās institūcijas katru gadu līdz novembra mēnesim vienojas par nākošajam gadam nepieciešamo atļauju skaitu iepriekš minēto atļauju veidiem, kuru savstarpējo apmaiņu veic vismaz 30 dienas pirms nākošā gada sākuma.

Līgumslēdzēju Pušu kompetentās institūcijas, savstarpēji vienojoties, var šajā punktā minēto atļauju veidus aizstāt ar universālām atļaujām.

9. Nolikuma 14. panta 2. punkta nosacījumi:

- attiecināmi arī uz transporta līdzekļu braucieniem bez kravas;
- neatbrīvo no papildus maksājumiem par smagsvara un liela izmēra transporta līdzekļu braucieniem, kā arī kravu pārvadājumiem, ko veic saskaņā ar šā Nolikuma 6. pantu;
- neatbrīvo no maksas par sniegtajiem pakalpojumiem.

10. Puses vienojās, ka ar 13. pantā minētajām tvertnēm, kas tehnoloģiski un konstruktīvi saistītas ar dzinēja barošanas sistēmu, jāsaprot vilcēja, autobusa vai speciālo agregātu degvielas tvertnes, kas atbilst transporta līdzekļa izgatavotāja tehniskajiem noteikumiem.

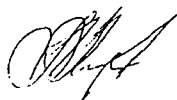
Parakstīts Minskā 1995.gada 1.februārī divos oriģināleksemplāros, katrs no tiem latviešu, baltkrievu un krievu valodā, turklāt visiem tekstiem ir vienāds juridisks spēks.

Šī Protokola nosacījumu atšķirīgas interpretācijas gadījumā noteicošais ir teksts krievu valodā.

Latvijas Republikas  
Valdības vārdā:



Baltkrievijas Republikas  
Valdības vārdā:





[ RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE ]

## СОГЛАШЕНИЕ

между  
Правительством Латвийской Республики  
и  
Правительством Республики Беларусь  
о  
международном автомобильном сообщении

Правительство Латвийской Республики и Правительство Республики Беларусь, в дальнейшем именуемые "Договаривающиеся Стороны",

принимая во внимание благоприятное развитие двусторонних торгово-экономических отношений,

руководствуясь стремлением к дальнейшему развитию автомобильного сообщения между обоими государствами, а также транзитом по их территориям,

признавая необходимость осуществления регулярных и нерегулярных перевозок пассажиров и грузов автотранспортными средствами,

договорились о нижеследующем:

### Глава I ПЕРЕВОЗКИ ПАССАЖИРОВ

#### Статья 1

1. Регулярные перевозки пассажиров между обоими государствами и транзитом через их территории, осуществляемые автобусами, зарегистрированными в государстве одной из Договаривающихся Сторон, будут производиться по согласованию между компетентными органами Договаривающихся Сторон.

2. Предложения об организации таких перевозок заблаговременно передаются друг другу компетентными органами Договаривающихся Сторон. Эти предложения должны содержать данные: наименование перевозчика (фирмы), маршрут следования, расписание движения, пункты остановок, на которых перевозчик будет производить посадку и высадку пассажиров, а также намечаемый период выполнения перевозок.

1. Для осуществления нерегулярных перевозок пассажиров автобусами между обоими государствами для транзита через их территории, за исключением перевозок, предусмотренных в Статье 3 настоящего Соглашения, требуются разрешения, выдаваемые компетентными органами Договаривающихся Сторон на проезд по территориям их государств.

2. Для каждой нерегулярной перевозки пассажиров автобусом должно быть выдано отдельное разрешение, которое дает право на совершение одного рейса туда и обратно, если иное не оговорено в самом разрешении.

3. При выполнении нерегулярных пассажирских перевозок водитель автобуса должен иметь список пассажиров.

### Статья 3

1. Договаривающиеся Стороны не требуют разрешений на выполнение нерегулярных перевозок пассажиров автобусами:

- а) если группа одного и того же состава перевозится на одном и том же автобусе в продолжении всей перевозки, начинающейся и заканчивающейся на территории государства той Договаривающейся Стороны, где зарегистрирован автобус;
- б) если группа пассажиров одного и того же состава перевозится на одном и том же автобусе в одном направлении в продолжении всей поездки, начинающейся на территории государства Договаривающейся Стороны, где зарегистрирован автобус, и заканчивающейся на территории государства другой Договаривающейся Стороны или третьего государства при условии, что автобус возвращается в государство, где он зарегистрирован, пустым. Данный порядок распространяется также при подаче порожнего автобуса.

2. Разрешение не требуется:

- а) при перевозках пассажиров автобусами вместимостью до 9 человек, включая водителя;
- б) при замене неисправного автобуса другим автобусом.

## Глава II ПЕРЕВОЗКИ ГРУЗОВ

### Статья 4

1. Перевозки грузов и передвижение грузовых автотранспортных средств между государствами обеих Договаривающихся Сторон или транзитом через их территории в третья государства, за исключением перевозок, предусмотренных в Статье 5 настоящего Соглашения, осуществляются грузовыми автомобилями с прицепами или полуприцепами, или без них на основе разрешений, выдаваемых компетентными органами Договаривающихся Сторон.

2. На каждую езду, осуществляемую грузовым автомобилем с прицепом или полуприцепом, или без них, должно быть выдано отдельное разрешение, которое дает право на совершение одного рейса туда и обратно, или иное не оговорено в самом разрешении.

### Статья 5

Разрешения, указанные в Статье 4 настоящего Соглашения, не требуются на выполнение перевозок:

- а) экспонатов, оборудования и материалов, предназначенных для ярмарок и выставок;
- б) транспортных средств, животных, а также различного инвентаря в имущества, предназначенных для проведения спортивных мероприятий;
- в) театральных декораций и реквизита, музыкальных инструментов, оборудования и принадлежностей для кино съемок, радио и телевизионных передач;
- г) тел и праха умерших;
- д) почты;
- е) поврежденных автотранспортных средств;
- ж) движимого имущества при переселении;
- з) транспортными средствами, полная масса которых, включая прицепы, не превышает 6 тонн, или грузоподъемность которых не превышает 3,5 тонны;
- и) первого порожнего проезда автотранспортных средств, купленных перевозчиками государства одной из Договаривающихся Сторон.

#### Статья 6

1. В случае, когда габариты или вес автотранспортного средства, следующего без груза или с грузом, превышают установленные на территории государства другой Договаривающейся Стороны нормы, а также при перевозках опасных грузов, перевозчик должен получить специальное разрешение компетентных органов другой Договаривающейся Стороны.

2. Если упомянутое в пункте 1 настоящей Статья разрешение ограничивает движение автотранспортного средства по определенному маршруту, перевозка должна осуществляться по этому маршруту.

### Глава III ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

#### Статья 7

Компетентные органы Договаривающихся Сторон ежегодно будут передавать друг другу взаимно согласованное количество бланков разрешений на перевозки грузов. Порядок обмена бланками разрешений согласовывается компетентными органами Договаривающихся Сторон.

#### Статья 8

Перевозки, предусмотренные настоящим Соглашением, могут выполняться перевозчиками, которые согласно национальному законодательству своего государства допущены к осуществлению международных перевозок.

#### Статья 9

1. Перевозчикам государства одной Договаривающейся Стороны не разрешается производить перевозки пассажиров и грузов между двумя пунктами, находящимися на территории государства другой Договаривающейся Стороны, если на это не будет дано разрешение компетентных органов другой Договаривающейся Стороны.

2. Перевозчикам государства одной Договаривающейся Стороны разрешается производить перевозки грузов с территории государства другой Договаривающейся Стороны в третья государства, если на это будет получено разрешение компетентных органов другой Договаривающейся Стороны.

#### Статья 10

Водитель автобуса или грузового автомобиля должен иметь национальное или международное водительское удостоверение, соответствующее категории управляемого им автотранспортного средства и национальные регистрационные документы на автотранспортное средство.

#### Статья 11

Расчеты и платежи, осуществляемые в соответствии с настоящим Соглашением, производятся в рамках действующих между двумя Договаривающимися Сторонами соглашений о расчетах или иных платежах.

#### Статья 12

1. В отношении пограничного, таможенного и санитарного контроля будут применяться положения многосторонних и двусторонних международных договоров, участниками которых являются обе Договаривающиеся Стороны, а при решении вопросов, не урегулированных этими договорами, будет применяться национальное законодательство государства Договаривающихся Сторон.

2. Пограничный, таможенный и санитарный контроль при перевозках тяжелобольных, регулярных перевозках пассажиров автобусами, а также при перевозках животных и скоропортящихся грузов, будет осуществляться вне очереди.

#### Статья 13

1. При выполнении перевозок на основании настоящего Соглашения взаимно освобождаются от налогов, таможенных пошлин и сборов ввозимые на территорию государства другой Договаривающейся Стороны:

- а) горючее, находящееся в предусмотренных заводом-изготовителем для каждой модели автотранспортного средства емкостях, технологически и конструктивно связанных с системой питания двигателя;
- б) смазочные материалы, предусмотренные для употребления во время перевозки, находящиеся на автотранспортном средстве при его въезде;

в) запасные части и инструменты, предназначенные для ремонта поврежденного автотранспортного средства, осуществляющего международные перевозки.

2. Инструменты и неиспользованные запасные части подлежат обратному вывозу, а замененные запчасти должны быть либо вывезены с территории государства Договаривающейся Страны, либо уничтожены под надзором таможенных органов, либо сданы им в порядке, установленном на территории государства соответствующей Договаривающейся Стороны.

#### Статья 14

1. Транзитные перевозки пассажиров и грузов автотранспортными средствами, а также передвижение транзитом автотранспортных средств, зарегистрированных на территории государств Договаривающихся Сторон, осуществляются на основании настоящего Соглашения с уплатой за проезд налогов и сборов, взимаемых на территории государства другой Договаривающейся Стороны в соответствии с его национальным законодательством.

2. Договаривающиеся Стороны не предусматривают взимание сборов и платежей, связанных с оплатой за проезд, при осуществлении двусторонних перевозок пассажиров и грузов и могут в соответствии с национальным законодательством предусматривать льготы при осуществлении транзитных и других перевозок.

#### Статья 15

1. Перевозчики государств Договаривающихся Сторон обязаны соблюдать правила дорожного движения и другие законы государства Договаривающейся Стороны, на территории которого находится автотранспортное средство.

#### Статья 16

1. Если перевозчик государства одной Договаривающейся Стороны, при нахождении на территории государства другой Договаривающейся Стороны, нарушает какое-либо положение настоящего Соглашения, компетентный орган Договаривающейся Стороны, на территории государства которой было совершено нарушение, может, беспристрастно по отношению к какой-либо законодательной санкции, применяемой на его собственной территории, информировать компетентный орган другой Договаривающейся Стороны об обстоятельствах нарушения.

2. В случае какого-либо нарушения, указанного в п. 1 данной Статьи, компетентный орган Договаривающейся Стороны, на территории государства которой было совершено нарушение, может потребовать от компетентного органа другой Договаривающейся Стороны:

- а) предупредить перевозчика, с чьей стороны было допущено нарушение, что любое последующее нарушение может привести к запрещению въезда его транспортного средства на территорию государства Договаривающейся Стороны, где было совершено нарушение, на такой период времени, который может быть определен компетентным органом этой Договаривающейся Стороны, или
- б) уведомить перевозчика, что въезд его транспортных средств на территорию государства другой Договаривающейся Стороны запрещен временно или на определенный срок.

3. Компетентный орган государства Договаривающейся Стороны, получив любое такое требование от компетентного органа другой Договаривающейся Стороны, должен его выполнить и о предпринятых действиях в кратчайший срок проинформировать компетентный орган другой Договаривающейся Стороны.

#### Статья 17

С целью обеспечения надлежащего выполнения настоящего Соглашения Договаривающиеся Стороны создают по представлению компетентных органов Смешанную Комиссию. Заседания Смешанной Комиссии будут проводиться по предложению компетентного органа одной из Договаривающихся Сторон поочередно на территориях государств Договаривающихся Сторон.

#### Статья 18

1. Вопросы, не урегулированные настоящим Соглашением, а также международными договорами, участниками которых являются государства обеих Договаривающихся Сторон, будут решаться согласно национальному законодательству государства каждой из Договаривающихся Сторон.

2. Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязанностей Договаривающихся Сторон, вытекающих из других заключенных ими международных договоров.

Статья 19

1. Настоящее Соглашение вступает в силу по истечении 30 дней после того, как Договаривающиеся Стороны уведомят друг друга по дипломатическим каналам о выполнении соответствующих процедур, предусмотренных национальным законодательством государства каждой из Договаривающихся Сторон.

2. Положения настоящего Соглашения будут временно применяться со дня его подписания:

3. Настоящее Соглашение заключено сроком на 1 год, и в дальнейшем его действие будет автоматически продлеваться до конца следующего календарного года до тех пор, пока ни одна из Договаривающихся Сторон не менее, чем за 90 дней до прекращения срока действия Соглашения по дипломатическим каналам не уведомит другую Договаривающуюся Сторону о своем намерении прекратить его действие.

Совершено в г. Минск, 1 февраля 1995 года в двух экземплярах, каждый на латышском, белорусском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую юридическую силу.

В случае возникновения различий в толковании положений настоящего Соглашения предпочтение отдается тексту на русском языке.

За Правительство  
Латвийской Республики:



За Правительство  
Республики Беларусь:





**ПРОТОКОЛ**  
**к Соглашению**  
**между Правительством Латвийской Республики и**  
**Правительством Республики Беларусь**  
**о международном автомобильном сообщении**

Настоящий Протокол является неотъемлемой частью Соглашения, заключенного между Правительством Латвийской Республики и Правительством Республики Беларусь о международном автомобильном сообщении.

В отношении применения настоящего Соглашения достигнута договоренность о нижеследующем:

1. Под компетентными органами следует понимать:

со стороны Латвийской Республики:

Министерство сообщения Латвийской Республики;

со стороны Республики Беларусь:

Министерство транспорта и коммуникаций Республики Беларусь.

2. Положения настоящего Соглашения применяются к комбинации грузовых транспортных средств только в случае, когда грузовой автомобиль или тягач зарегистрирован в государстве одной из Договаривающихся Сторон.

Перевозки грузов, предусмотренные этим Соглашением, осуществляются по накладным, форма которых должна соответствовать общепринятым международным образцам.

Автотранспортные средства, выполняющие международные перевозки, должны иметь национальные регистрационные номерные знаки и знаки отличия государства.

3. Во исполнение Статьи 1 настоящего Соглашения устанавливается следующий порядок выдачи разрешений, а также их использования для открытия регулярных перевозок пассажиров между государствами Договаривающихся Сторон и транзитом через их территории:

3.1. Заявку с просьбой о выдаче разрешения на вышеуказанные перевозки пассажиров перевозчик направляет компетентному органу Договаривающейся Стороны, в которой зарегистрировано транспортное средство.

В заявке указываются:

- а) полное наименование перевозчика и его адрес;
- б) схема маршрута с указанными пунктами посадки и высадки пассажиров;
- в) период движения автобуса в течение года, частота движения по дням недели;
- г) продолжительность действия маршрута;
- д) предполагаемое время пересечения государственной границы Договаривающихся Сторон;
- е) марка и модель транспортного средства.

3.2. Компетентный орган, получивший в соответствии с пунктом 3.1 заявку на открытие регулярных перевозок пассажиров (по форме, согласованной на заседании Смешанной Комиссии), пересылает ее компетентному органу другой Договаривающейся Стороны, который рассматривает заявку в течение 30 дней и дает ответ в виде разрешения компетентному органу или отказывает в удовлетворении заявки.

4. Во исполнение Статьи 2 настоящего Соглашения Стороны договорились, что образцы бланков разрешений на перевозку пассажиров автобусами определяются компетентным органом каждой Договаривающейся Стороны.

5. Во исполнение пункта 2 Статьи 4 настоящего Соглашения предусматривается, что разрешение на выполнение перевозок может быть использовано только тем перевозчиком, которому оно выдано.

6. Стороны договорились, что в Статье 5 настоящего Соглашения пункт "е" следует понимать как проезд без разрешения специализированного транспортного средства, предназначенного для буксировки или перевозки неисправного транспортного средства в страну регистрации.

7. Для получения специального разрешения, предусмотренного Статьей 6 настоящего Соглашения, перевозчик обязан подать компетентному органу заявку, которая должна включать:

- а) наименование перевозчика и его адрес;
- б) марку и тип транспортного средства, а также его регистрационный номер;
- в) количество осей и расстояние между ними;
- г) нагрузку на каждую ось;
- д) габариты и собственную массу транспортного средства;
- е) грузопъемность транспортного средства;
- ж) вид груза, его габариты и массу;
- з) при необходимости схему транспортного средства с грузом;
- и) максимально допустимую скорость транспортного средства в км/час;
- к) место погрузки и разгрузки (точные адреса);
- л) предусматриваемые пограничные переходы и маршрут перевозки.

Заявка на выдачу специального разрешения направляется в письменном виде в 3-х экземплярах не позднее, чем за 20 дней до начала перевозки.

8. Во исполнение Статьи 7 настоящего Соглашения устанавливаются следующие категории разрешений на выполнение перевозок:

- а) *двусторонние* - между пунктом, расположенным на территории государства одной Договаривающейся Стороны, и пунктом, расположенным на территории государства другой Договаривающейся Стороны;
- б) *транзитные* - транзитом через территорию государства другой Договаривающейся Стороны;
- в) *в третьи государства* - между пунктом, расположенным на территории государства другой Договаривающейся Стороны, и пунктом, расположенным на территории третьего государства.

Стороны договорились предоставить перевозчикам право осуществлять перевозки грузов из третьих государств на территорию государства другой Договаривающейся Стороны, если это не противоречит взаимным соглашениям с третьими государствами.

Компетентные органы Договаривающихся Сторон ежегодно до ноября месяца согласовывают необходимое количество разрешений по вышеупомянутым категориям на следующий год, взаимный обмен которыми производится за 30 дней до начала следующего года.

Компетентные органы Договаривающихся Сторон вместо предусмотренных этим пунктом категорий разрешений могут по взаимной договоренности вводить универсальные разрешения.

9. Положения пункта 2 Статьи 14 настоящего Соглашения:

- распространяются и на передвижение автотранспортных средств без груза;
- не освобождают от дополнительной платы за проезд тяжеловесных и крупногабаритных транспортных средств, а также за перевозку грузов согласно Статье 6 настоящего Соглашения;
- не освобождают от оплат за оказанные услуги.

10. Стороны договорились, что в Статье 13 под емкостью, технологически и конструктивно связанной с системой питания двигателя, понимаются топливные баки тягача, автобуса или спедагрегатов, соответствующих техническим условиям изготовителя автотранспортных средств.

Совершено в г. Минск, 1 февраля 1995 года в двух экземплярах, каждый на латышском, белорусском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую юридическую силу.

В случае возникновения различий в толковании положений настоящего Протокола предпочтение отдается тексту на русском языке.

За Правительство  
Латвийской Республики:



За Правительство  
Республики Беларусь:



[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BELARUS  
ON INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Belarus, hereinafter called “the Contracting Parties”,

Taking into account the favourable development of bilateral trade and economic relations,

Guided by the desire to further develop road transport between the two countries and transit traffic through their territories,

Recognizing the need for regular and non-regular transportation of passengers and goods by road transport vehicles,

Have agreed as follows:

CHAPTER 1. TRANSPORTATION OF PASSENGERS

*Article 1*

1. The regular transportation of passengers between the two countries or in transit through their territories by coach registered in one of the Contracting Parties shall be organized between the competent authorities of the Contracting Parties.

2. Proposals for the organization of such transport shall be passed to each other by the competent authorities of the Contracting Parties in advance of travel. These proposals must contain details concerning the name of the carrier (firm), the intended route, the timetable details, the stopping points at which the carrier shall pick up and set down passengers and the commencement and expected journey time.

*Article 2*

1. The non-regular transportation of passengers by coach between the two countries or in transit through their territories, with the exception of the transport operations referred to in article 3 of this Agreement, shall require permits issued by the competent authorities of the Contracting Parties.

2. For each non-regular transportation of passengers by coach a separate permit must be issued entitling the bearer to make one outward and return journey, unless otherwise stipulated in the permit.

3. During the operation of the non-regular transportation of passengers, the driver of the coach must have a list of passengers

*Article 3*

1. Permits shall not be required by the Contracting Parties for the non-regular transport of passengers by coach:

(a) If the same group of passengers are transported on the same coach for an entire journey beginning and ending in the territory of the Contracting Party where the coach is registered ;

(b) If the same group of passengers are transported on the same coach in the same direction for the entire journey and the journey begins in the territory of the Contracting Party where the coach is registered and ends in the territory of the other Contracting Party or the third party, provided that the coach leaves the latter territory empty or arrives there empty.

2. No permit is required:

(a) For the transportation of passengers by a coach designed for carrying not more than nine passengers, including the driver;

(b) For the replacement of a faulty coach by another coach.

CHAPTER II. TRANSPORTATION OF GOODS

*Article 4*

1. The transportation of goods and the movement of road transport vehicles between the two countries or in transit through their territories to a third country, with exception of the operations envisaged in article 5 of this Agreement, carried out by road transport goods vehicles with or without trailers, shall require permits issued by the competent authorities of the Contracting Parties.

2. For each transportation of goods effected by a road transport goods vehicle with or without trailer, a separate permit must be issued entitling the bearer to make one journey outward and one return journey, unless otherwise stipulated on that permit.

*Article 5*

The permits mentioned in article 4 of this Agreement shall not be required for the transportation of the following:

(a) Exhibits, equipment and materials for fairs and exhibitions;

(b) Vehicles, animals and also various equipment and property intended for use in holding sports events;

(c) Theatre scenery and props, musical instruments, equipment and accessories for filming and for radio and TV broadcasts;

(d) Bodies or ashes of the dead;

(e) Mail;

(f) Defective road transport vehicles;

- (g) Movable property during resettlement;
- (h) Goods carried by road transport vehicles with a maximum freight-carrying capacity of 6 tonnes and a total maximum weight of 3.5 tonnes inclusive;
- (i) First-time transit of the road transport vehicles without goods bought by the carriers of one of the Contracting Parties.

*Article 6*

1. If the dimensions or the weight of a road transport vehicle traveling with or without goods exceeds the standards established in the territory of the other Contracting Party, or if dangerous goods are being transported, the carrier must obtain a special permit from the competent authorities of the Contracting Parties.

2. If the permit referred to in paragraph 1 of this article stipulates a specific route, the transportation must take place along that route.

CHAPTER III. GENERAL STIPULATIONS

*Article 7*

The competent authorities of the Contracting Parties shall transmit to each other every year a mutually agreed upon number of appropriate blank forms for the authorization of goods transport operations.

*Article 8*

The transport operations envisaged in this Agreement may be performed only by carriers of the two Contracting Parties who, in conformity with the internal legislation of their own country, are permitted to carry out international transport operations.

*Article 9*

1. A carrier shall not be permitted to transport passengers or goods between two points in the territory of the other Contracting Party without permission from the competent authorities of the other Contracting Party.

2. A carrier may carry out transport operations of goods from the territory of the other Contracting Party to the territory of a third country if the relevant permit has been issued by the competent authorities of the other Contracting Party.

*Article 10*

The driver of a coach or a road transport vehicle must have a national (international) driving licence corresponding to the category of road transport vehicle he is driving, and national registration documents for road transport vehicles.

*Article 11*

Payments for transport operations effected on the basis of this Agreement shall be made in accordance with the agreements on payments and other agreements in force between the Contracting Parties.

*Article 12*

1. In relation to border, customs and health inspection, the provisions of international agreements to which both Contracting Parties are party shall be applied. In deciding matters which are not regulated by these agreements, the national legislation of each of the Contracting Parties shall be applied.

2. Border, customs and health inspection shall give priority attention to seriously ill patients who are being transported, to passengers carried by regular coach services, and also to animals and perishable goods being transported.

*Article 13*

1. In the performance of transport operations in accordance with this Agreement, the following items imported into the territory of the other Contracting Party shall be mutually exempt from import taxes, customs duties and other charges:

- (a) Fuel contained in the tanks fitted on each model of road transport vehicle, which are linked technologically and structurally with the engine's fuel supply system;
- (b) Lubricants in quantities necessary for normal use during transport operation;
- (c) Spare parts and tools designed for the repair of a road transport vehicle performing international transport operations;

2. The tools and unused spare parts that have been replaced shall be taken out of the territory of the Contracting Party or destroyed under the supervision of customs authorities or handed over to them in the manner prescribed in the territory of the Contracting Party concerned.

*Article 14*

1. The transportation of goods and passengers by road transport vehicles and the transit of such vehicles which are registered in the territory of the Contracting Parties shall be effected in accordance with this Agreement by a payment of taxes and charges levied on transport operations by the other Contracting Party in accordance with its internal legislation.

2. The Contracting Parties shall not consider levying taxes and charges related to the payments arising from bilateral transport operations of passengers and goods and may consider introducing benefits for transit operations in accordance with their internal legislation



*Article 15*

Carriers of the Contracting Parties are obliged to observe the traffic laws and other laws of the country in whose territory a road transport vehicle is situated.

*Article 16*

1. In the event that a breach of the provisions of this Agreement occurs in the territory of one of the Contracting Parties, the competent authorities of the country where the breach has occurred shall inform the competent authorities of the other Contracting Party of the details of the breach, irrespective of the legislation in force in their own country.

2. In the event of a breach of provisions referred to in paragraph 1 of this article, the competent authorities of the Contracting Party where the breach has occurred may request, from the competent authorities of the other Contracting Party, to undertake one of the following measures:

(a) Issue a warning to the carrier together with a statement which reads that if there is another occurrence of such a breach, future entry of the Party's road vehicle into the territory of the Contracting Party where the breach has occurred may be prohibited for a period defined by the competent authorities of that Contracting Party; or

(b) Inform the carrier that entry of its road transport vehicles into the territory of the other Contracting Party is prohibited temporarily or for a definite period.

3. The competent authorities of one Contracting Party shall inform the competent authorities of the other Contracting Party, on request, of the measures taken.

*Article 17*

To ensure the proper implementation of this Agreement, the Contracting Parties shall establish a Mixed Commission made up of representatives delegated by the competent authorities. Meetings of the Mixed Commission shall be proposed by the competent authority of one of the Contracting Parties and held alternately in the territory of the Contracting Parties.

*Article 18*

1. Matters which are not regulated by this Agreement, or by international treaties to which both of the Contracting Parties are party, shall be decided according to the internal legislation of each of the Contracting Parties.

2. This Agreement shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties arising from other international treaties which they have concluded.

*Article 19*

1. This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the Contracting Parties notify each other through the diplomatic channel that the required internal procedures have been completed.

2. The provisions of this Agreement shall be implemented temporarily as of the date of signature.

3. This Agreement is concluded for a period of one (1) year and shall be subject to automatic renewal until the end of the next calendar year. Each Contracting Party may terminate this Agreement by notifying the other Contracting Party through the diplomatic channel at least ninety (90) days in advance of its desire to terminate it.

Done in Minsk on 1 February 1995 in two original copies, each in the Latvian, Belarusian and Russian languages, all texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Latvia:

A. GUTMANIS

For the Government of the Republic of Belarus:

A. LUKASHOV

PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BELARUS  
ON THE INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT

This Protocol constitutes an integral part of the Agreement concluded between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Belarus on the International Road Transport.

With respect to the application of this Agreement, the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Belarus have agreed as follows:

1. The competent authorities are:

In the case of the Republic of Latvia:

The Ministry of Transport of the Republic of Latvia;

In the case of the Republic of Belarus:

The Ministry of Transport and Communications of the Republic of Belarus

2. The provisions of this Agreement shall apply to a combination of the goods transport vehicles only in cases when a goods vehicle or road towing vehicle is registered in the territory of one of the Contracting Parties.

The goods transport operations shall be effected on the basis of consignment notes corresponding in form to the accepted international models.

International road transport vehicles must have registration plates and the distinguishing marks of the Republic of Latvia or the Republic of Belarus.

3. With respect to the application of article 1 of this Agreement, the procedures for issuing permits and their use for the transport of passengers between the Contracting Parties and in transit through their territories shall be as follows:

3.1. The carrier shall transmit the request for the permit for the transport of passengers to the competent authority of the Contracting Party where the transport vehicle is registered.

The request shall contain the following:

- (a) Full name of the carrier and its address;
- (b) Route to be taken and the points where the passengers shall embark and disembark;
- (c) Intended period during the year and weekly frequency of the bus movement;
- (d) Projected journey time;
- (e) Intended time of crossing of the State frontier of the Contracting Parties;
- (f) Brand name and model of the transport vehicle.

3.2. The competent authority which has received the request to organize the regular transport of passengers (corresponding to format approved by the Joint Commission), pursuant to paragraph 3.1, shall transmit the request to the competent authority of the other

Contracting Party which shall have thirty (30) days to consider this request and shall respond to the competent authority by granting the permit or rejecting the request.

4. With respect to the application of article 2 of this Agreement, the Contracting Parties decided that the blank authorization forms to effect the transportation of passengers by bus shall be defined by the competent authorities of each of the Contracting Parties.

5. With respect to the application of paragraph 2 of article 4 of this Agreement, it is understood that the permit to effect transportation can only be used by the carrier in whose name the permit was issued.

6. The Contracting Parties agreed that paragraph (f) of article 5 shall be interpreted as meaning transportation with a permit for a towing vehicle or the transfer of a damaged road transport vehicle to the country of registration.

7. To receive a special permit envisaged by article 6 of this Agreement, the carrier shall be obliged to submit to the competent authority a request which shall include the following:

- (a) Name of the carrier and its address;
- (b) Brand name and type of transport vehicle as well as its registration number;
- (c) Number of axles and the distance between them;
- (d) Load per axle;
- (e) Measurements and net weight of the transport vehicle;
- (f) Carrying capacity of the transport vehicle;
- (g) Type of load, its measurements and weight;
- (h) Specifications of the transport vehicle, as required;
- (i) Maximum speed allowed for the transport vehicle in km/hr;
- (j) Place of loading and unloading (exact address);
- (k) Intended customs crossings and route of transportation.

The request for a special permit shall be submitted in writing and in three copies not less than twenty (20) days prior to the transportation.

8. With respect to the application of article 7 of this Agreement, the categories of permits shall be established as follows:

- (a) Bilateral - between the point situated on the territory of one of the Contracting Parties, and the point situated on the territory of the other Contracting Party;
- (b) Transit - in transit through the territory of the other Contracting Party;
- (c) For transportation to a third country - between the point situated on the territory of the other Contracting Party and the point situated on the territory of a third country.

The Contracting Parties agreed to grant the carriers the right to effect transportation of goods from third countries to the territory of the other Contracting Party if it does not affect their mutual obligations under the agreements concluded with third countries.

The competent authorities of the Contracting Parties coordinate on an annual basis until November the number of permits in each category to be issued for the next year which are then exchanged thirty (30) days prior to the beginning of the next year.

Instead of permits envisioned in this paragraph, the competent authorities of the Contracting Parties may introduce on the basis of reciprocity the all purpose permits.

9. The provisions of the paragraph 2 of article 14 of this Agreement shall:

Apply to the movement of empty road transport vehicles;

Not provide relief from additional charges for the transportation of heavy and bulky transport vehicles, and for the transportation of goods as set out in article 6 of this Agreement;

Not provide relief from the payment for services rendered.

10. The Contracting Parties agreed that the description in article 13 of fuel tanks which are linked technologically and structurally with the engine's fuel supply system shall be interpreted as fuel tanks of the towing truck, bus or special mechanism, which meet the relevant technical requirements of the manufacturer.

Done in Minsk on 1 February 1995 in two original copies, each in the Latvian, Belarusian and Russian languages, all texts being equally authentic.

In case of differences of opinion in interpretation of the provisions of this Protocol, the text in Russian shall prevail.

For the Government of the Republic of Latvia:

A. GUTMANIS

For the Government of the Republic of Belarus:

A. LUKASHOV

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BÉLARUS  
RELATIF AU TRANSPORT ROUTIER INTERNATIONAL

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République du Bélarus, ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Prenant en compte le développement favorable du commerce bilatérale et des relations économiques,

Animés du désir de poursuivre le développement des transports routiers entre les deux pays ainsi que le transit à travers les territoires de la République de Lettonie et la République du Bélarus,

Reconnaissant le besoin pour les transports routiers réguliers et occasionnels de voyageurs et de marchandises,

Sont convenus de ce qui suite :

CHAPITRE PREMIER. TRANSPORTS DES VOYAGEURS

*Article premier*

1. Les transports réguliers de voyageurs entre les deux pays ou en transit à travers leurs territoires en autocar enregistré à l'une des Parties contractantes sont organisés entre les autorités compétents des Parties contractantes.

2. Les autorités compétentes des Parties contractantes se communiquent mutuellement en temps voulu les propositions relatives à l'organisation de tels transports. Ces propositions doivent inclure des données concernant le nom du transporteur, l'itinéraire suivi, l'horaire des services, les points d'arrêt prévus pour l'embarquement et le débarquement des voyageurs, ainsi que la période d'exploitation.

*Article 2*

1. Les voyages occasionnels effectués en autocar entre les deux pays ou en transit à travers leurs territoires, à l'exception des voyages prévus à l'article 3 du présent Accord, sont sujets à des permis spéciaux délivrés par les autorités compétentes des Parties contractantes.

2. Pour chaque voyage occasionnel effectué en autocar doit être délivré un permis donnant le droit d'effectuer un voyage aller et retour, sauf indication contraire portée sur le permis.

3. Pour le transport occasionnel, le chauffeur de l'autocar doit être en possession de la liste des voyageurs.

*Article 3*

1. Ne sont pas soumis aux Parties contractantes des permis pour le transport occasionnel des passagers en autocar :

a) Quand le même groupe de personnes est transporté dans le même véhicule pendant la totalité d'un voyage commençant et s'achevant sur le territoire de la Partie contractante où est immatriculé l'autocar;

b) Quand le même groupe de personnes est transporté dans le même véhicule à la même direction pendant la totalité d'un voyage et le voyage commence sur le territoire du pays d'immatriculation du véhicule et le point de destination sur le territoire de l'autre ou d'un pays tiers, à condition que le véhicule quitte ce territoire à vide ou y parvienne à vide.

2. Ne sont pas soumis au régime des permis :

a) Pour le transport des voyageurs en autocar conçu pour neuf personnes au maximum, y compris le chauffeur;

b) En cas de remplacement par un autre autocar d'un autocar qui a été endommagé.

CHAPITRE II. TRANSPORT DES MARCHANDISES

*Article 4*

1. Les transports de marchandises et le mouvement des véhicules de transport routier entre les deux pays ou en transit à travers leurs territoires au pays tiers, à l'exception des opérations envisagées à l'article 5 du présent Accord, effectués par des véhicules de transport routier avec or sans les remorques, exigeront les permis délivrés par les autorités compétentes des Parties contractantes.

2. Pour chaque transport de marchandises effectué par des véhicules de transport routier avec or sans les remorques, doit être délivré un permis donnant le droit d'effectuer un voyage aller et retour, sauf indication contraire portée sur le permis.

*Article 5*

Ne sont pas soumis au régime des permis les transports des cargaisons ci-après :

a) Les objets, les équipements et les matériels destinés à des foires et expositions;

b) Les véhicules de transport, animaux et équipements et biens divers en prévision de manifestations sportives;

c) Les décors de théâtre, accessoires, instruments de musique et équipements nécessaires à des prises de vues cinématographiques ou à des émissions de radio et télévision;

d) Les corps ou cendre des défunts;

e) Le courrier;

f) Les véhicules de transport routier endommagés;

g) Les biens mobiliers pendant la réinstallation;

h) Les marchandises transportées par des véhicules d'un poids à vide inférieur à 6,0 tonnes et d'une charge totale inférieure ou égale à 3,5 tonnes;

i) Le transit premier des véhicules de transport routier sans biens acquis par les transporteurs d'une des Parties contractantes.

#### *Article 6*

1. Lorsque les dimensions ou le poids d'un véhicule en charge ou à vide dépassant les normes en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante, et également en cas de transport de substances dangereuses, le transporteur doit se munir d'un permis spécial délivré par les autorités compétentes de cette autre Partie.

2. Si le permis visé au paragraphe 1 du présent article prévoit un itinéraire déterminé, le transporteur doit emprunter ledit itinéraire.

### CHAPITRE III. DISPOSITION GÉNÉRALES

#### *Article 7*

Les autorités compétentes des Parties contractantes se transmettront chaque année des formulaires blanches appropriées, le nombre desquelles les Parties seront agréées, pour l'autorisation des opérations de transport des marchandises.

#### *Article 8*

Les opérations de transport prévues par le présent Accord ne peuvent être effectués que par des transporteurs des deux Parties contractantes autorisés à effectuer des opérations de transport internationales par la législation interne de leur pays.

#### *Article 9*

1. Les transporteurs d'une Partie contractante ne sont pas autorisés à transporter des voyageurs ou des marchandises entre deux points sur le territoire de l'autre Partie contractante sans autorisation des autorités compétentes de l'autre Partie contractante.

2. Les transporteurs d'une Partie contractante sont autorisés à transporter des marchandises du territoire de l'autre Partie contractante au territoire d'un pays tiers si le permis spécial a été délivré par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante.

#### *Article 10*

Le chauffeur de l'autocar ou des véhicules de transport routier véhicules effectuant des transports au titre du présent Accord doit être en possession du permis de conduire national (international) qui correspond au modèle reconnu internationalement et des documents nationaux d'immatriculation de leur véhicule.



*Article 11*

Les paiements des opérations de transport effectuées au titre du présent Accord sont régis conformément à l'Accord sur les paiements ou aux autres Accords en vigueur entre les Parties contractantes.

*Article 12*

1. Les contrôles frontaliers, douaniers et sanitaires sont régis par les dispositions des accords internationaux dont les deux Parties contractantes sont signataires. Pour résoudre les questions auxquelles lesdits accords ne sont pas applicables, on se référera à la législation interne de chacune des Parties contractantes.

2. Les contrôles frontaliers, douaniers et sanitaires s'effectueront en priorité pour les transports de grands malades, de voyageurs des lignes régulières d'autocar et également d'animaux et de denrées périssables.

*Article 13*

1. Dans le cas de transports effectués conformément au présent Accord sont dispensés par accord mutuel de droits de douane, ainsi que de droits et autorisations d'importation sur le territoire de l'autre Partie contractante :

- a) Le carburant contenu dans le réservoir correspondant au modèle du véhicule et conçu par le constructeur en fonction du système d'alimentation du moteur;
- b) Le lubrifiant en quantité nécessaire pour l'utilisation pendant la durée du transport;
- c) Les pièces détachées et les outils prévus pour la réparation du véhicule effectuant le transport international.

2. Les outils et les pièces détachées inutilisées qui ont été remplacées doivent être soit exportées du pays, soit détruites sous la supervision des autorités douanières, soit encore entreposées conformément aux dispositions en vigueur sur le territoire de la Partie contractante concernée.

*Article 14*

1. Les transports des marchandises et des voyageurs par des véhicules de transport routier et le transit de ces véhicules qui sont enregistrés dans le territoire de la Partie contractante sont effectués, conformément au présent Accord, par un paiement des impôts et des taxes prélevés sur les opérations routières par l'autre Partie contractante conformément à la législation interne.

2. Les Parties contractantes ne considéreront pas l'imposition des impôts et des taxes qui se rapportent aux paiements des opérations de transport bilatérales des voyageurs passagers et des marchandises et considéreront introduire les bénéfices pour les opérations de transit conformément à la législation interne.

*Article 15*

Les transporteurs de l'une des Parties contractantes qui se rendent sur le territoire de l'autre Partie sont tenus d'observer les lois et règlements en vigueur sur ce territoire.

*Article 16*

1. En cas d'infraction aux dispositions du présent Accord se produisant sur le territoire de l'une des Parties contractantes, les autorités compétents du pays où l'infraction s'est produite informeront les autorités compétentes de l'autre Partie contractante des détails de l'infraction, sans distinction de la législation interne.

2. En cas d'infraction aux dispositions référées au paragraphe 1 du présent article, les autorités compétents de la Partie contractante où l'infraction s'est produite

a) Emettre un avertissement au transporteur, accompagné d'un avis indiquant que si une telle infraction se reproduisait à nouveau, l'accès avenir du véhicule de la Partie au territoire de la Partie contractante où l'infraction a eu lieu, pourrait être interdit pendant une période qui serait déterminée par les autorités compétentes de cette Partie contractante.

b) Informer le transporteur que l'accès de ses véhicules routiers au territoire de l'autre Partie contractante est temporairement interdit ou pour une période définie.

3. Les autorités compétentes de l'une des Parties contractantes informeront les autorités compétents de l'autre Partie, sur leur demande, des mesures qui sont prises.

*Article 17*

Les Parties contractantes établissent une Commission mixte composée de représentants délégués par les autorités compétentes afin d'assurer une bonne application de cet Accord. Des réunions de la Commission mixte seront proposées par les autorités compétentes de l'une des Parties contractantes et auront lieu sur le territoire des Parties contractantes à tour de rôle.

*Article 18*

1. Les questions non réglées par le présent Accord ou par des accords internationaux dont sont signataires les deux Parties contractantes décideront le seront conformément à la législation interne de chacune des Parties contractantes.

2. Le présent Accord ne modifie en rien les droits et obligations des Parties contractantes découlant des autres traités et accords internationaux dont elles sont signataires.

*Article 19*

1. Le présent Accord entrera en vigueur trente (30) jours après que les Parties contractantes s'informent mutuellement par la voie diplomatique de l'accomplissement des procédures internes requises.

2. Les dispositions du présent Accord seront mises en application au titre provisoire à la date de signature.

3. Le présent Accord est conclu pour une période d'un an et sera tacitement reconduit jusqu'à la fin de l'année civile. Néanmoins, chacune des Parties contractantes peut à tout moment y mettre fin par notification par la voie diplomatique sous préavis d'au moins quatre-vingt-quatre (90) jours.

Fait à Minsk le premier février 1995, en double exemplaire en langues lettone, biélorussienne et russe, chacun de ces textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

A. GUTMANIS

Pour le Gouvernement de la République de Bélarus :

A. LUKASHOV

PROCOLE À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BÉLARUS  
RELATIF AU TRANSPORT ROUTIER INTERNATIONAL

Le présent Protocole constitue une partie intégrale de l'Accord conclu entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de Bélarus relatif au transport routier international.

En vue de l'application du présent Accord, les Parties contractantes sont convenues de ce qui suit :

1. Les autorités compétents sont :

Pour la République de Lettonie :

Le Ministère des transports de la République de Lettonie;

Pour la République de Bélarus :

Le Ministère des transports et des communications de la République de Bélarus.

2. Les dispositions du présent Accord s'appliquent à une combinaison des véhicules de transport routier seulement dans les cas où une camion ou un tracteur est enregistré sur le territoire de l'une des Parties contractantes.

Les opérations des transports de marchandises s'effectueront par des bordereaux, qui doivent correspondre au modèle international reconnu.

Les véhicules de transport routier doivent porter les plaques d'immatriculation et les signes distinctifs de la République de Lettonie ou de la République de Bélarus.

3. En vue de l'application de l'article premier du présent Accord, la procédure de délivrance des permis et leur emploi pour le transport routier des voyageurs entre les deux Parties contractantes et à travers les territoires de la République de Lettonie et la République de Bélarus seront comme suit :

3.1. Les transporteurs transmettront la demande pour le permis pour le transport des voyageurs susmentionné à l'autorité compétent de la Partie contractante où est enregistré le véhicule routier.

Le demande doit inclure les données suivantes :

- a) Le nom complet du transporteur et son adresse;
- b) L'itinéraire suivi et les points d'arrêt prévus pour l'embarquement et le débarquement des passagers;
- c) L'horaire des services pendant l'année et la fréquence à la semaine;
- d) La période d'exploitation;
- e) Le temps prévu pour le passage de la frontière des Parties contractantes;
- f) Le marque et le modèle du véhicule de transport.

3.2. L'autorité compétente qui a reçu le demande d'organiser le transport routier de voyageurs, conformément au paragraphe 3.1 et correspondant au format approuvé par la

Commission mixte, transmettra le demande à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante. La Partie contractante réceptrice considérera le demande dans un délai de trente (30) jours et répondra par la délivrance de permit ou par le refus du demande.

4. En vue de l'application de l'article 2 du présent Accord, les Parties contractantes décident que les permis d'autorisation pour effectuer le transport des voyageurs en autocar seront définis par les autorités compétentes de chacun des Parties contractantes .

5. En vue de l'application du paragraphe 2 de l'article 4 du présent Accord, il est compris que le permit pour effectuer le transport ne sera qu'employé par le transporteur dont le nom le permit a été délivré.

6. Les Parties contractantes sont convenues que le paragraphe f) de l'article 5 s'entendra du transport avec un permit d'un véhicule routier spécialisé désigné pour le remorquage ou le transfert d'un véhicule routier endommagé au pays de délivrance.

7. Pour obtenir un permit spécial envisagé à l'article 6 du présent article, le transporteur est obligé à soumettre à l'autorité compétente une demande qui sera inclus les données suivantes :

- a) Nom du transporteur et son adresse;
- b) Marque et modèle du véhicule de transport et le nombre d'immatriculation;
- c) Nombre d'essieux et la distance entre les essieux;
- d) Charge par essieu;
- e) Mesures dimensionnelles et poids du véhicule routier;
- f) Capacité du véhicule routier;
- g) Type de charge, les mesures dimensionnelles et le poids;
- h) Spécifications du véhicule de transport;
- i) Vitesse maximum permis pour le véhicule de transport en kilomètre-heure
- j) Point d'arrêt pour l'embarquement et le débarquement (adresse exacte);
- k) Passages douaniers anticipés et itinéraire du transport.

Une demande pour un permit sera soumis en écriture et en trois exemplaires dans un délai de vingt (20) jours avant le transport.

8. En vue de l'application de l'article 7 du présent Accord, les catégories seront établies comme suit :

- a) Bilatérale -- entre le point situé sur le territoire d'une des Parties contractantes et le point situé sur le territoire de l'autre Partie contractante;
- b) En transit -- en transit à travers le territoire de l'autre Partie contractante;
- c) Pour le transport au pays tiers -- entre le point situé sur le territoire de l'autre Partie contractante et le point situé sur le territoire d'un tiers.

Les Parties contractantes ont convenues d'accorder le droit aux transporteurs d'effectuer le transport des biens des pays tiers au territoire de l'autre Partie contractante et au point situé sur le territoire du pays tiers.

Les autorités compétentes des Parties contractantes coordonneront, par an jusqu'à novembre, le nombre des permis dans chaque catégorie qui sera délivré pour le prochaine an-

née. Les permis seront échangés trente (30) jours avant le commencement de l'année suivante.

Au lieu des permis prévus par le présent paragraphe, les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent introduire, sur le base de la réciprocité, des permis qui couvriront tous les besoins.

9. Les dispositions du paragraphe 2 de l'article 14 du présent Accord :

Appliqueront au transport des véhicules routiers vides;

N'exonéreront pas des frais supplémentaires pour le transport des véhicules lourds et des transports des biens qui sont présentés à l'article 6 du présent paragraphe;

N'exonéreront pas des paiements pour services rendus.

10. Les Parties contractantes ont convenus que la description du réservoir correspondant au modèle du véhicule et conçu par le constructeur en fonction du système d'alimentation du moteur s'entendra du réservoir du tracteur, de l'autocar ou du mécanisme spécial qui satisfait les besoins techniques du constructeur.

Fait à Minsk le premier février 1995 en deux exemplaires originaux, en langues lettonne, biélorussienne et russe, chacun de ces textes faisant également foi.

En cas de divergence dans l'interprétation des dispositions du présent Protocole, le texte en russe prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

A. GUTMANIS

Pour le Gouvernement de la République du Bélarus :

A. LUKASHOV

**No. 35708**

---

**Latvia  
and  
Belarus**

**Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Belarus on cooperation in the field of communications. Riga, 18 May 1995**

**Entry into force:** *18 May 1995 by signature, in accordance with article 11*

**Authentic texts:** *Belarusian, Latvian and Russian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Latvia, 20 May 1999*

---

**Lettonie  
et  
Bélarus**

**Accord de coopération dans le domaine des communications entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République du Bélarus. Riga, 18 mai 1995**

**Entrée en vigueur :** *18 mai 1995 par signature, conformément à l'article 11*

**Textes authentiques :** *bélarussien, letton et russe*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Lettonie, 20 mai 1999*

[ BELARUSIAN TEXT — TEXTE BÉLARUSSIEN ]

## ПАГАДНЕННЕ

паміж  
Урадам Латвійскай Рэспублікі  
і  
Ўрадам Рэспублікі Беларусь  
аб  
супрацоўніцтве ў галіне сувязі

Урад Латвійскай Рэспублікі і Урад Рэспублікі Беларусь,  
надалей названяы "Дагаворныя Бакі",

імкнучыся развіваць узаемавыгаднае супрацоўніцтва ў галіне  
сувязі, забяспечваць бесперапыннае функцыяніраванне сетак і  
сродкаў электрычнай і паштовай сувязі ў абедзвюх дзяржавах, а  
таксама ўдасканалваць прававое рэгуляванне ў гэтай сферы,

дамовіліся аб наступным:

### Артыкул 1

Дагаворныя Бакі будуць будаваць свае адносіны ў галіне  
сувязі ў адпаведнасці з агульнапрынятымі нормамі і прынцыпамі  
міжнароднага права, палажэннямі Актаў Сусветнага паштовага  
саюза і рэкамендацыямі Міжнароднага саюза электрасувязі.

Пытанні, якія не ўрэгуляваны гэтым Пагадненнем, а таксама  
міжнароднымі дагаворамі, удзельнікамі якіх з'яўляюцца абодва  
Дагаворныя Бакі, могуць вырашацца згодна законадаўству кожнай з  
дзяржаў.

### Артыкул 2

Дагаворныя Бакі забяспечваюць на тэрыторыях сваіх дзяржаў  
бесперашкодны прыём, апрацоўку, перавозку і дастаўку адрасатам  
усіх перасылаемых адпраўленняў і дакументальных паведамленняў,  
а таксама забяспечваюць узаемныя паслугі па распаўсюджванню  
перыядычных выданняў другога Дагаворнага Боку, якія  
зарэгістраваны ва ўсталяваным парадку.



Парадак абмену паміж Латвійскай Рэспублікай і Рэспублікай Беларусь паштовымі пераводамі і ажыццяўлення ўзаемных разлікаў вызначаюцца спецыяльным пагадненнем.

### Артыкул 3

Дагаворныя Бакі гарантуюць ажыццяўленне транзіту праз тэрыторыі сваіх дзяржаў усіх відаў электрычнай сувязі, паштовых адпраўленняў і спецыяльнай сувязі, перадачу праграм тэлебачання і радыёвяшчання ў адпаведнасці з пагадненнямі, якія заключаны Дагаворнымі Бакамі альбо іх адпаведнымі ведамствамі.

### Артыкул 4

Дагаворныя Бакі будуць забяспечваць адзін аднаму тэхнічную і арганізацыйную дапамогу ў перадачы нацыянальных радыё- і тэлевізійных праграм і распаўсюджванні перыядычных выданняў другой дзяржавы па падпісцы і ў розніцу на тэрыторыі сваёй дзяржавы ў аб'ёмах, якія вызначаны адпаведнымі дагаворамі.

### Артыкул 5

Разлікі і плацяжы, якія вынікаюць з выканання гэтага Пагаднення, будуць ажыццяўляцца ў адпаведнасці з пагадненнямі, што заключаны паміж Дагаворнымі Бакамі на дзень плацяжу.

### Артыкул 6

У тэхналагічных працэсах перадачы міждзяржаўных паведамленняў і інфармацыі Дагаворныя Бакі на прадпрыемствах сувязі выкарыстоўваюць адзіны ўлікова-справаздачны час, узгоднены паміж адміністрацыямі сувязі Дагаворных Бакоў.

### Артыкул 7

Дагаворныя Бакі на ўзаемавыгадных умовах арганізуюць і ажыццяўляюць:

- эксплуатацыю і аператыўна-тэхнічнае кіраванне міждзяржаўнымі сеткамі электрасувязі па ўзгодненых алгарытмах і нарматыўных актах;

- сумесныя навукова-даследчыя і праектна-канструктарскія работы ў галіне сродкаў электрычнай і паштовай сувязі;

- узаемадзеянне ў пытаннях тэхнічнай эксплуатацыі, паляпшэння якасці паслуг электрасувязі і пошты;

- абмен вопытам і інфармацыяй па паказаных пытаннях.

#### **Артыкул 8**

Дагаворныя Бакі аказваюць узаемнае садзейнічанне ў прыярытэтнай перадачы паведамленняў па сетках і сродках сувязі ў надзвычайных сітуацыях.

Дагаворныя Бакі абавязуюцца аказваць узаемную дапамогу пры ліквідацыі вынікаў аварый на міждзяржаўных лініях сувязі.

#### **Артыкул 9**

Дагаворныя Бакі будуць вырашаць усе спрэчныя пытанні, якія могуць узнікнуць у сувязі з тлумачэннем альбо выкарыстаннем гэтага Пагаднення, шляхам перагавораў і кансультацый.

Узнікаючыя рознагалосці пры выкананні абавязацельстваў, якія прадугледжаны гэтым Пагадненнем, разглядаюцца ствараемай на часовай аснове спецыяльнай міжуродавай камісіяй, складзенай з роўнай колькасці прадстаўнікоў Дагаворных Бакоў. У выпадку недасягнення згоды ўсе пытанні вырашаюцца па дыпламатычных каналах.

#### **Артыкул 10**

Гэтае Пагадненне не закранае правоў і абавязкаў Дагаворных Бакоў, якія вынікаюць з іншых заключаных імі міжнародных дагавораў.

Артыкул 11

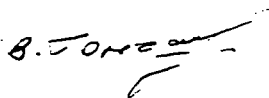
Гэтае Пагадненне ўступае ў сілу ў дзень яго падпісання і будзе заставацца ў сіле да сканчэння 90 дзён з дня, калі адзін з Дагаворных Бакоў у пісьмовай форме паведаміць другому Дагаворнаму Боку аб сваім намеры спыніць яго дзеянне.

Аформлена ў Рызе, "18" мая 1995 года ў двух экзэмплярах, кожны на латышскай, беларускай і рускай мовах, прычым усе тэксты маюць аднолькавую сілу. У выпадку рознагалоссяў у тлумачэнні асобных палажэнняў гэтага Пагаднення за аснову бярэцца тэкст на рускай мове.

За ўрад  
Латвійскай Рэспублікі



За ўрад  
Рэспублікі Беларусь



[ LATVIAN TEXT — TEXTE LETTON ]

**Latvijas Republikas valdības  
un  
Baltkrievijas Republikas valdības**

**NOLĪGUMS**

**par  
sadarbību sakaru jomā**

Latvijas Republikas valdība un Baltkrievijas Republikas valdība, turpmāk tekstā - "Līgumslēdzējas Puses",

vēloties attīstīt savstarpēji izdevīgu sadarbību sakaru jomā, nodrošināt elektrisko un pasta sakaru līdzekļu un tīklu nepārtrauktu darbību abās valstīs, kā arī pilnveidot tiesisko regulēšanu šajā jomā,

vienojas par sekojošo:

**1. pants**

Līgumslēdzējas Puses veido savas attiecības sakaru jomā saskaņā ar vispārpieņemtajām starptautisko tiesību normām un principiem, Pasaules pasta savienības Aktu noteikumiem un Starptautiskās elektrosakaru savienības rekomendācijām.

Jautājumi, kurus neskar šis Nolīgums kā arī starptautiskie līgumi, kuru dalībnieces ir abas Līgumslēdzējas Puses, var tikt risināti saskaņā ar katras valsts tiesību normām.

**2. pants**

Līgumslēdzējas Puses nodrošina savu valstu teritorijās visu sūtījumu un dokumentālo ziņojumu netraucētu pieņemšanu, apstrādi, pārvadāšanu un piegādi adresātiem kā arī sniedz savstarpējus pakalpojumus otras Līgumslēdzējas Puses noteiktā kārtībā reģistrēto periodisko izdevumu izplatīšanā.

Pasta pārveidumu apmaiņas un savstarpējo norēķinu kārtību starp Latvijas Republiku un Baltkrievijas Republiku nosaka īpaša vienošanās.

**3. pants**

Līgumslēdzējas Puses garantē visa veida elektrosakaru, pasta sūtījumu un speciālo sakaru tranzītu cauri savu valstu teritorijām, kā arī televīzijas un radioaidlījumu programmu pārraidi saskaņā ar nolīgumiem, ko noslēgušas Līgumslēdzējas Puses vai to attiecīgās institūcijas.

**4. pants**

Līgumslēdzējas Puses sniedz viena otrai tehnisko un organizatorisko palīdzību nacionālo radio un televīzijas programmu pārraidē kā arī otras valsts periodisko izdevumu izplatīšanā savas valsts teritorijā uz parakstīšanos un mazumtirdzniecībā attiecīgajos līgumos noteiktā apjomā.

**5. pants**

Ar šā Nolīguma izpildi saistītie savstarpējie norēķini un maksājumi tiek veikti saskaņā ar Līgumslēdzēju Pušu vienošanos, kas ir spēkā uz maksājuma dienu.

**6. pants**

Starptautu ziņojumu un informācijas pārraides tehnoloģiskajā procesā Līgumslēdzējas Puses sakaru uzņēmumos izmanto vienotu uzskaites un atskaites laiku, ko saskaņojušas Līgumslēdzēju Pušu sakaru administrācijas.

#### 7. pants

Līgumslēdzējas Puses uz savstarpēji izdevīgiem noteikumiem organizē un veic:

- a) starpvalstu elektrosakaru tīklu ekspluatāciju un operatīvi tehnisko vadību pēc saskaņotiem algoritmiem un normatīvajiem aktiem;
- b) kopīgus zinātniski pētnieciskos, projektēšanas un konstruktoru darbus elektrisko un pasta sakaru jomā;
- c) sadarbību tehniskās ekspluatācijas un elektrosakaru un pasta pakalpojumu kvalitātes uzlabošanas jautājumos;
- d) pieredzes un informācijas apmaiņu minētajos jautājumos.

#### 8. pants

Līgumslēdzējas Puses sniedz savstarpēju atbalstu prioritārā ziņojumu noraidīšanā pa sakaru līdzekļiem un tīkliem ārkārtēju situāciju gadījumos.

Līgumslēdzējas Puses apņemas sniegt savstarpēju palīdzību avāriju seku likvidēšanā starpvalstu sakaru līnijās.

#### 9. pants

Visas domstarpības, kas varētu rasties sakarā ar šā Nolīguma traktēšanu vai piemērošanu, Līgumslēdzējas Puses risina sarunu un konsultāciju ceļā.

Domstarpības, kas rodas, pildot šajā Nolīgumā paredzētās saistības, izskata speciāla, uz noteiktu laiku izveidota starpvaldību komisija, kuras sastāvā ir vienāds pārstāvju skaits no katras Līgumslēdzējas Puses. Gadījumos, kad saprūšanās netiek panākta, visi jautājumi tiek risināti diplomātiskā ceļā.

**10. pants**

Šis Nolīgums neskar Līgumslēdzēju Pušu tiesības un saistības, kas izriet no citiem to noslēgtajiem starptautiskajiem līgumiem.

**11. pants**

Šis Nolīgums stājas spēkā tā parakstīšanas dienā un paliks spēkā 90 dienas pēc tam, kad viena no Līgumslēdzējiem Pusēm rakstiskā veidā paziņos otrai Līgumslēdzējai Pusei par savu nodomu pārtraukt tā darbību.

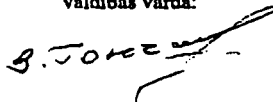
Parakstīts Rīgā 1995. gada 18. maijā divos oriģināleksemplāros, katrs no tiem latviešu, baltkrievu un krievu valodā, turklāt visiem tekstiem ir vienāds juridisks spēks.

Šā Nolīguma nosacījumu atšķirīgas interpretācijas gadījumā noteicošais ir teksts krievu valodā.

Latvijas Republikas  
valdības vārdā:



Baltkrievijas Republikas  
valdības vārdā:



## **СОГЛАШЕНИЕ**

**между  
Правительством Латвийской Республики  
и  
Правительством Республики Беларусь  
о  
сотрудничестве в области связи**

Правительство Латвийской Республики и Правительство Республики Беларусь, именуемые в дальнейшем "Договаривающиеся Стороны",

стремясь развивать взаимовыгодное сотрудничество в области связи, обеспечивать бесперебойное функционирование сетей и средств электрической и почтовой связи в обоих государствах, а также совершенствовать правовое регулирование в этой сфере,

договорились о нижеследующем:

### **Статья 1**

Договаривающиеся Стороны будут строить свои отношения в области связи в соответствии с общепринятыми нормами и принципами международного права, положениями Актов Всемирного почтового союза и рекомендациями Международного союза электросвязи.

Вопросы, не урегулированные настоящим Соглашением, а также международными договорами, участниками которых являются обе Договаривающиеся Стороны, могут решаться согласно законодательству каждого из государств.



#### Статья 2

Договаривающиеся Стороны обеспечивают на территориях своих государств беспрепятственный прием, обработку, перевозку и доставку адресатам всех пересылаемых отправлений и документальных сообщений, а также предоставляют взаимные услуги по распространению периодических изданий другой Договаривающейся Стороны, зарегистрированных в установленном порядке.

Порядок обмена между Латвийской Республикой и Республикой Беларусь почтовыми переводами и осуществления взаимных расчетов определяются специальным соглашением.

#### Статья 3

Договаривающиеся Стороны гарантируют осуществление транзита через территории своих государств всех видов электрической связи, почтовых отправлений и специальной связи, передачу программы телевидения и радиовещания в соответствии с соглашениями, заключенными Договаривающимися Сторонами или их соответствующими ведомствами.

#### Статья 4

Договаривающиеся Стороны будут оказывать друг другу техническую и организационную помощь в передаче национальных радио- и телевизионных программ и распространении периодических изданий другого государства по подписке и в розницу на территории своего государства в объемах, установленных соответствующими договорами.

#### Статья 5

Расчеты и платежи, вытекающие из выполнения настоящего Соглашения, будут производиться в соответствии с соглашениями, заключенными между Договаривающимися Сторонами на день платежа.

#### Статья 6

В технологических процессах передачи межгосударственных сообщений и информации Договаривающиеся Стороны на предприятиях связи применяют единое учетно-отчетное время, согласованное между администрациями связи Договаривающихся Сторон.

#### Статья 7

Договаривающиеся Стороны на взаимовыгодных условиях организуют и осуществляют:

- эксплуатацию и оперативно техническое управление межгосударственными сетями электросвязи по согласованным алгоритмам и нормативным актам;
- совместные научно-исследовательские и проектно-конструкторские работы в области средств электрической и почтовой связи;
- взаимодействие в вопросах технической эксплуатации, улучшения качества предоставляемых услуг электросвязи и почты;
- обмен опытом и информацией по указанным вопросам.

#### Статья 8

Договаривающиеся Стороны оказывают взаимное содействие в приоритетной передаче сообщений по сетям и средствам связи в чрезвычайных ситуациях.

Договаривающиеся Стороны обязуются оказывать взаимную помощь при ликвидации последствий аварий на межгосударственных линиях связи.

#### Статья 9

Договаривающиеся Стороны будут решать все спорные вопросы, которые могут возникнуть в связи с толкованием или применением настоящего Соглашения, путем переговоров и консультаций.

Возникающие разногласия при выполнении обязательств, предусмотренных настоящим Соглашением, рассматриваются создаваемой на временной основе специальной межправительственной комиссией, состоящей из равного количества представителей Договаривающихся Сторон. В случае недостижения согласия все вопросы разрешаются по дипломатическим каналам.

**Статья 10**

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств Договаривающихся Сторон, вытекающих из других, заключенных ими, международных договоров.

**Статья 11**

Настоящее Соглашение вступает в силу в день его подписания и будет оставаться в силе до истечения 90 дней со дня, когда одна из Договаривающихся Сторон в письменной форме сообщит другой Договаривающейся Стороне о своем намерении прекратить его действие.

Совершено в г. Рига, 18 мая 1995 года в двух подлинных экземплярах, каждый на латышском, белорусском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае разногласий в толковании отдельных положений настоящего Соглашения за основу берется текст на русском языке.

За Правительство  
Латвийской Республики:



За Правительство  
Республики Беларусь:



[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BELARUS  
ON COOPERATION IN THE FIELD OF COMMUNICATIONS

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Belarus, hereinafter referred to as "the Parties",

Guided by the desire to develop mutually beneficial cooperation in the field of communications to ensure continuous functioning of the telecommunications and postal services in both States, and to improve the legal regulation in this area,

Have agreed as follows:

*Article 1*

The Contracting Parties shall base their relations in the field of communications on the customary norms and principles of international law, the Regulations of the Universal Postal Union and the Recommendations of the International Telecommunication Union.

The matters not provided for in this Agreement or by the international treaties to which both Contracting Parties are party shall be settled pursuant to the legislation of each of the States.

*Article 2*

The Contracting Parties shall ensure in their territories the effective receipt, processing, transportation and delivery to the addressees of all postal items and documents, as well as the distribution services of periodicals of the other Contracting Party, which are registered in the prescribed manner, on the basis of reciprocity.

The procedure for the exchange of postal transfers between the Republic of Latvia and the Republic of Belarus and for payment shall be defined in a separate agreement.

*Article 3*

The Contracting Parties shall secure the transit through their territories of all types of telecommunications, postal items and special communications, and the transmission of television and radio broadcasting programmes, pursuant to agreements concluded between the Contracting Parties or their relevant bodies.

*Article 4*

The Contracting Parties shall provide each other with the technical and administrative assistance in organizing radio and television broadcasting programmes and distributing periodicals of the other State by subscription or in retail outlets on its own territory within the limits determined by the relevant agreements.

*Article 5*

The settlements and payments arising from the implementation of this Agreement shall be effected in accordance with the agreements concluded between the Contracting Parties, which are in force on the day of payment.

*Article 6*

The postal offices of the Contracting Parties shall apply the common receipt and relay differential determined by the postal administrations of the Contracting Parties in the transfer of communications and information between the two States.

*Article 7*

The Contracting Parties shall organize on a mutually beneficial terms the following:

- Utilization and logistical administration of the telecommunication lines between the two States based on agreed algorithms and legislative acts;
- Joint scientific research and engineering projects in the filed of telecommunications and postal service;
- Coordination of efforts in technical utilization, and in improved quality of telecommunication and postal services;
- Exchange of experience and information in the above areas.

*Article 8*

The Contracting Parties shall provide mutual assistance in the transfer of communications on a priority basis via communications network and hardware in emergency situations.

The Contracting Parties shall be obligated to provide mutual assistance in the aftermath of accidents involving the communications line between the two States.

*Article 9*

The Contracting Parties shall be seeking settlement of all disputes which may arise in the context of interpretation or application of this Agreement, through negotiations and consultations.

The disagreements arising from the obligations set out in this Agreement shall be considered by the temporary intergovernmental commission consisting of an equal number of representatives of the Contracting Parties. In case of failure to reach an agreement, all questions shall be dealt with through the diplomatic channel.

*Article 10*

This Agreement does not affect the rights and obligations of the Contracting Parties, which arise from other international agreements concluded by them.

*Article 11*

This Agreement shall enter into force on the day of signature and shall be terminated ninety (90) days from the date on which one of the Contracting Parties notifies the other in writing of its intention to terminate the Agreement.

Done in Riga on 18 May 1995 in two original copies, each in the Latvian, Belarusian and Russian languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation of the provisions of this Agreement, the Russian text shall prevail.

For the Government of the Republic of Latvia:

A. GUTMANIS

For the Government of the Republic of Belarus:

V. GONCHARENKO

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BÉLARUS CONCERNANT LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DES COMMUNICATIONS

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République du Bélarus, ci-après dénommés les "Parties contractantes",

Désireux de développer une coopération mutuellement bénéficiaire dans le domaine des communications afin d'assurer le bon fonctionnement continu des télécommunications et des services postaux dans les deux États, et d'améliorer la législation dans ce domaine,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les relations des Parties contractantes dans le domaine des communications seront fondées sur les normes coutumières et les principes du droit international, les Règlements de l'Union postale universelle et les Recommandations de l'Union internationale des télécommunications.

Les questions, qui ne sont pas adressées dans le présent Accord ou dans les traités internationaux auxquels les deux États contractants sont partie, pourront être réglées conformément à la législation de chacun des deux États.

*Article 2*

Les Parties contractantes assureront sur leurs territoires respectifs la réception, le triage, le transport et la livraison efficaces aux récipients de tous les objets postaux et documents, ainsi que les services de distribution des journaux à l'autre Partie contractante, enregistrés comme entendu, sur une base réciproque.

La procédure d'échange des transferts postaux ainsi que des paiements entre la République de Lettonie et la République du Bélarus seront définies dans un accord séparé.

*Article 3*

Les Parties contractantes assureront le transit à travers leurs territoires de tous les types de télécommunications, d'objets postaux et de communications, la transmission et la diffusion des programmes de radio et de télévision, conformément aux accords conclus entre les Parties contractantes ou leurs administrations compétentes respectives.

*Article 4*

Les Parties contractantes se fourniront mutuellement une assistance technique et administrative pour mettre en place des programmes de diffusion de radio et de télévision et pour distribuer des journaux de l'autre État par abonnement ou au détail sur leur territoire propre, sujet à des limites telles que déterminées dans d'autres accords relatifs à ces questions.

*Article 5*

Les règlements et paiements résultant de l'application du présent Accord seront effectués conformément aux accords conclus entre les Parties contractantes encore en vigueur le jour du paiement.

*Article 6*

Les bureaux postaux des Parties contractantes appliqueront, quand ils effectuent des transferts de communications et information entre les deux États le taux différentiel de réception et de relais commun aux deux États et déterminé par les administrations postales des Parties contractantes.

*Article 7*

Les Parties contractantes mettront sur pied selon des termes mutuellement bénéficiaires, ce qui suit :

Utilisation et logistique des lignes de télécommunications entre les deux États fondées sur des schémas et des actes législatifs établis par commun accord;

Projets de recherche scientifique et mécanique communs dans le domaine des télécommunications et des services postaux;

Coordination des efforts pour développer des applications techniques et pour améliorer la qualité des services de télécommunications et des services postaux;

Échanges sur les expériences et l'information relatives aux domaines ci-dessus.

*Article 8*

Les Parties contractantes se fourniront une assistance mutuelle dans le transfert des communications sur une base de priorité à travers des réseaux de communications et d'équipement en cas d'urgence.

Les Parties contractantes seront tenues de se fournir une assistance mutuelle dans les suivis d'accidents survenus à des lignes de communications entre les États.



*Article 9*

Les Parties contractantes essaieront régler tout différend dans le contexte de l'interprétation ou de l'application du présent Accord par le biais de négociations et de consultations.

Les différends, résultant des obligations énoncées dans le présent Accord, seront portés à l'attention de la commission intergouvernementale intérimaire composée d'un nombre égal de représentants de chacune des Parties contractantes. En cas d'impasse, toutes les questions devront se régler par la voie diplomatique.

*Article 10*

L'Accord n'affectera en rien les droits et obligations émanant d'autres accords internationaux que les Parties contractantes ont conclus entre elles.

*Article 11*

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de la signature et sera abrogé quatre-vingt-dix (90) jours à partir de la date à laquelle l'une des Parties contractantes notifie à l'autre Partie son intention par écrit d'abroger l'Accord.

Fait à Riga le 18 mai 1995 en deux originaux respectivement en langues lettone, biélorussienne et russe, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence dans l'interprétation des clauses du présent Accord, le texte russe prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

A. GUTMANIS

Pour le Gouvernement de la République du Bélarus :

V. GONCHARENKO



**No. 35709**

---

**Thailand  
and  
Spain**

**Agreement on judicial assistance in civil and commercial matters between the Kingdom of Thailand and the Kingdom of Spain (with annex). Madrid, 15 June 1998**

**Entry into force: 2 April 1999 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 21**

**Authentic texts: Spanish and Thai**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: Thailand, 4 May 1999**

---

**Thaïlande  
et  
Espagne**

**Convention relative à l'entraide judiciaire en matière civile et commerciale entre le Royaume de Thaïlande et le Royaume d'Espagne (avec annexe). Madrid, 15 juin 1998**

**Entrée en vigueur : 2 avril 1999 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 21**

**Textes authentiques : espagnol et thaï**

**Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Thaïlande, 4 mai 1999**

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

**CONVENIO DE ASISTENCIA JUDICIAL  
EN MATERIA CIVIL Y MERCANTIL  
ENTRE  
EL REINO DE TAILANDIA  
Y  
EL REINO DE ESPAÑA**

El Reino de Tailandia y el Reino de España (en adelante denominados "las Partes").

Con el fin de reforzar aún más los vínculos de amistad y cooperación entre sus países,

Deseosos de prestarse asistencia judicial en materia civil y mercantil, sobre la base del respeto mutuo por la soberanía y la igualdad y en beneficio mutuo,

Han convenido en lo siguiente:

**Capítulo I**

**Disposiciones generales**

**Artículo 1**

**Ámbito de asistencia**

Las Partes acuerdan cooperar entre sí en la notificación de documentos judiciales y la obtención de pruebas en materia civil y mercantil.

**Artículo 2**

**Protección judicial**

1. Los nacionales de una Parte gozarán de la misma protección judicial que la otra Parte conceda a sus nacionales y tendrán libre acceso a los tribunales en el territorio de la otra Parte, pudiendo comparecer ante ellos en las mismas condiciones que los nacionales de la otra Parte.

2. Ninguna de las Partes exigirá una fianza o depósito para gastos procesales a los nacionales de la otra Parte únicamente por tratarse de extranjeros.

3. Las disposiciones del presente Convenio que hacen referencia a los nacionales de cualquiera de las Partes serán también de aplicación a las personas jurídicas constituidas con arreglo a la legislación de cualquiera de las Partes y con domicilio en su territorio.

#### **Artículo 3**

##### **Autoridades centrales**

1. Cada Parte designará una Autoridad encargada de remitir y recibir solicitudes de notificación de documentos judiciales o comisiones rogatorias para la obtención de pruebas y de proceder conforme a lo dispuesto en el presente Convenio.

2. La Autoridad del Reino de Tailandia es el Ministerio de Justicia y la Autoridad del Reino de España es el Ministerio de Justicia.

#### **Artículo 4**

##### **Lenguas**

1. Las solicitudes y comisiones rogatorias se redactarán en inglés o en la lengua oficial de la Parte requerida. Junto con la solicitud o comisión rogatoria, deberá remitirse a la Autoridad central de la Parte requerida una traducción al inglés o a la lengua oficial de la Parte requerida de los documentos que se acompañen.

2. Dicha traducción deberá estar debidamente certificada de conformidad con la legislación y la práctica de la Parte requirente. No se exigirá su legalización ni ninguna otra formalidad análoga.

#### **Artículo 5**

##### **Gastos**

La ejecución de la solicitud y de la comisión rogatoria no supondrá ningún coste, salvo que se establezca otra cosa en el presente Convenio.

**Capítulo II**

**Notificación de documentos judiciales**

**Artículo 6**

**Presentación de la solicitud**

1. La Autoridad de la Parte en la que tengan su origen los documentos remitirá la solicitud a la Autoridad de la otra Parte sin necesidad de legalización u otra formalidad análoga.
2. Se adjuntarán a la solicitud los documentos que deban notificarse o una copia de los mismos.
3. La solicitud y los documentos se remitirán por duplicado.

**Artículo 7**

**Contenido de la solicitud**

La solicitud se ajustará al modelo que figure como anexo al presente Convenio e irá acompañada de los documentos correspondientes, especificando los datos siguientes:

- a) Nombre y dirección del tribunal que formula la solicitud;
- b) Naturaleza del procedimiento en el que se solicita la notificación;
- c) Nombre y dirección de las partes en el procedimiento y de sus representantes, en su caso;
- d) Nombre y dirección del destinatario;
- e) Otros datos que sean necesarios en relación con la naturaleza de los documentos que han de notificarse y cualquier requisito o forma específica que deba utilizarse.

### **Artículo 8**

#### **Ejecución de la solicitud**

1. Se dará ejecución a toda solicitud debidamente presentada con arreglo a lo dispuesto en el presente Convenio, a menos que:

- a) Dicha ejecución resulte imposible por encontrarse ausente la persona respecto de la cual se solicita la notificación, por ser imposible su localización o por cualquier otra razón análoga;
- b) La Parte requerida considere que la ejecución de la solicitud sería contraria al orden público o iría en detrimento de su soberanía o seguridad.

2. En caso de que no se ejecute una solicitud, la Autoridad designada por la Parte requerida informará lo antes posible a la Autoridad designada por la Parte requirente de la razón por la que no se procede a la ejecución.

3. La ejecución de una solicitud de notificación de documentos judiciales se efectuará con prontitud en la forma prescrita por la legislación de la Parte requerida o en la forma en que se solicite específicamente, siempre que no sea incompatible con la legislación nacional de la Parte requerida. La Parte requirente estará obligada a pagar o reembolsar los gastos realizados en caso de que se solicite una forma específica.

4. Constituirá prueba de la notificación de los documentos judiciales un recibo autenticado y fechado emitido por el destinatario o una certificación expedida por la Autoridad de la Parte requerida en la que se declare que los documentos han sido notificados y se especifique la forma y fecha de notificación.

### **Artículo 9**

#### **Notificación de documentos por agentes diplomáticos o consulares**

Cualquiera de las Partes podrá, a través de sus agentes diplomáticos o consulares, notificar directamente o entregar documentos judiciales a sus propios nacionales que se encuentren en el territorio de la otra Parte, siempre que no se emplee ninguna forma de coacción.

**Capítulo III**

**Obtención de pruebas**

**Artículo 10**

**Ámbito de la obtención de pruebas**

1. En asuntos civiles o mercantiles, las autoridades judiciales de una Parte podrán, de conformidad con lo dispuesto en su legislación nacional, solicitar la obtención de pruebas a la autoridad competente de la otra Parte mediante una comisión rogatoria.
2. La comisión rogatoria no podrá utilizarse para obtener pruebas que no estén destinadas a un procedimiento judicial.

**Artículo 11**

**Contenido de la comisión rogatoria**

La comisión rogatoria irá acompañada de los documentos correspondientes, especificando los datos siguientes:

- a) Nombre y dirección del tribunal que expide la comisión rogatoria;
- b) Naturaleza del procedimiento para el cual se solicitan las pruebas;
- c) Nombre y dirección de las partes en el procedimiento y de sus representantes, en su caso;
- d) Nombre y dirección de los testigos o destinatarios;
- e) Documentos o bienes que han de ser objeto de inspección;
- f) Cualquier otra información que resulte necesaria en relación con las circunstancias sobre las que deben obtenerse pruebas, las preguntas que han de formularse a las personas que deban ser examinadas y cualquier requisito de que se preste testimonio bajo juramento o promesa o de cualquier forma específica.



#### **Artículo 12**

##### **Notificación de la obtención de pruebas**

1. Cuando ejecute una comisión rogatoria, el tribunal de la Parte requerida o la Autoridad designada por dicha Parte informará, cuando así se solicite, con una antelación razonable, del lugar y fecha en que se procederá a la obtención de pruebas a cualquier persona designada a tal fin por el tribunal que formuló la solicitud y a la Autoridad designada por la Parte requirente que remitió la comisión rogatoria.

2. Deberá permitirse que se encuentren presentes durante la obtención de pruebas las partes en el procedimiento de la Parte requirente o sus representantes.

#### **Artículo 13**

##### **Ejecución de la comisión rogatoria**

La ejecución de una comisión rogatoria se efectuará con prontitud en la forma prescrita por la legislación nacional de la Parte requerida o en la forma en que se solicite específicamente, siempre que no sea incompatible con la legislación nacional de la Parte requerida. La Parte requirente estará obligada a pagar o reembolsar los gastos realizados en caso de que se solicite una forma específica.

#### **Artículo 14**

##### **Privilegios e inmunidades**

Cuando se ejecute una comisión rogatoria, la persona afectada podrá negarse a prestar testimonio siempre que goce de privilegios e inmunidades o esté obligada a negarse a prestar testimonio:

- a) Con arreglo a la legislación de la Parte requerida; o
- b) Con arreglo a la legislación de la Parte requirente, cuando dichos privilegios e inmunidades u obligaciones se hubieran especificado en la comisión rogatoria o, a instancia de la Autoridad requerida, hubieran sido confirmados a dicha Autoridad por la Autoridad requirente.

#### **Artículo 15**

##### **Denegación de la ejecución**

1. Deberá ejecutarse toda comisión rogatoria formulada de conformidad con lo dispuesto en el presente Convenio, a menos que:
  - a) La ejecución de la comisión rogatoria no sea competencia del poder judicial de la Parte requerida; o
  - b) La ejecución resulte imposible por encontrarse ausente la persona que deba prestar testimonio, por no ser posible su localización o por cualquier otra razón análoga; o
  - c) La Parte requerida considere que la ejecución de la comisión rogatoria sería contraria al orden público o iría en detrimento de su soberanía o seguridad.
2. No podrá denegarse la ejecución por la única razón de que, de conformidad con su legislación nacional, la Parte requerida reivindique su competencia exclusiva sobre el objeto de la acción o alegue que su legislación nacional no admite acción alguna al respecto.

#### **Artículo 16**

##### **Certificación de la ejecución y traducción**

1. La Autoridad designada por la Parte requerida remitirá a la Autoridad designada por la Parte requirente una certificación en la que se especifique la fecha y forma en que se procedió a la ejecución de la comisión rogatoria, junto con el acta de cualquier testimonio tomado.
2. La Autoridad designada por la Parte requerida traducirá la certificación de la ejecución al inglés o a la lengua oficial de la Parte requirente. Dicha traducción se remitirá junto con la certificación y el acta del testimonio a la Autoridad designada por la Parte requirente.
3. La traducción deberá estar debidamente certificada de conformidad con la legislación y la práctica de la Parte requerida. No se exigirá su legalización ni ninguna otra formalidad análoga.

**Artículo 17**

**Intercambio de información jurídica**

Las Partes se comunicarán mutuamente, previa solicitud, la legislación vigente en sus territorios o la jurisprudencia de sus tribunales en materia civil o mercantil, así como cualquier otra información jurídica pertinente.

**Artículo 18**

**Métodos alternativos de obtención de pruebas**

Cualquiera de las Partes podrá, con el consentimiento de la Autoridad de la otra Parte, obtener el testimonio de cualquier persona que resida en el territorio de la otra Parte a través de sus agentes diplomáticos o consulares o de una persona debidamente comisionada para el caso concreto, siempre que no se infrinja la legislación de la otra Parte ni se adopten medidas coactivas de ningún tipo.

**Capítulo IV**

**Disposiciones finales**

**Artículo 19**

**Solución de controversias**

Cualesquiera controversias que surjan entre las Partes por la interpretación o aplicación del presente Convenio se resolverán por vía diplomática.

**Artículo 20**

**Disposición más favorable**

1. Las disposiciones del presente Convenio no afectarán ni restringirán las disposiciones contenidas en otros Convenios bilaterales o multilaterales celebrados por las Partes sobre la misma materia.

2. Las disposiciones del presente Convenio no afectarán ni restringirán las prácticas más favorables que las Partes observen en la misma materia en su

legislación nacional.

**Artículo 21**

**Entrada en vigor**

El presente Convenio será ratificado y entrará en vigor en la fecha del canje de los instrumentos de ratificación.

**Artículo 22**

**Denuncia**

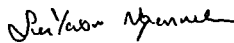
1. El presente Convenio se celebra por plazo indefinido. Podrá ser denunciado por escrito en cualquier momento por cualquiera de las Partes por vía diplomática, siempre que se comunique a la otra Parte la intención de denunciar el Convenio con seis meses de antelación.

2. La expiración del presente Convenio no afectará a cualesquiera procedimientos iniciados con anterioridad a la fecha de expiración.

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Convenio.

Hecho por duplicado en MADRID el día 15 de JUNIO de mil novecientos noventa y ocho, en tailandés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR EL  
REINO DE TAILANDIA



Sutsan Ngenmune  
Ministro de Justicia

POR EL  
REINO DE ESPAÑA



Margarita Mariaca de Gante y Miró  
Ministra de Justicia

[ THAI TEXT — TEXTE THAI ]

ความตกลงว่าด้วยความช่วยเหลือกันทางการศาลในคดีแพ่งและพาณิชย์  
ระหว่าง  
ราชอาณาจักรสเปนและราชอาณาจักรไทย

ราชอาณาจักรสเปนและราชอาณาจักรไทย (ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า "คู่สัญญา")  
โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อกระชับความสัมพันธ์และความร่วมมือระหว่างประเทศทั้งสอง  
มีความปรารถนาที่จะช่วยเหลือกันทางการศาลในคดีแพ่งและพาณิชย์บนพื้นฐานของ  
การเคารพอธิปไตยซึ่งกันและกัน ความเสมอภาค และผลประโยชน์ร่วมกัน  
ได้ตกลงกันดังต่อไปนี้

บทที่ 1

บททั่วไป

ข้อ 1

ขอบเขตของความช่วยเหลือ

คู่สัญญาตกลงที่จะร่วมมือกันในการส่งเอกสารและการสืบพยานหลักฐานในคดีแพ่งและ  
พาณิชย์

ข้อ 2

ความคุ้มครองทางศาล

1. กษัตริย์ของคู่สัญญาแต่ละฝ่ายจะได้รับความคุ้มครองทางศาลเช่นเดียวกับที่คู่สัญญาอีกฝ่ายหนึ่งให้แก่กษัตริย์ของตน และมีสิทธิโคเฮสรีที่จะนำคดีขึ้นสู่ศาลภายในอาณาเขตของคู่สัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง ทั้งอาจปรากฏตัวต่อศาลภายใต้เงื่อนไขเช่นเดียวกับกษัตริย์ของคู่สัญญาอีกฝ่ายหนึ่งนั้น
2. คู่สัญญาแต่ละฝ่ายจะไม่กำหนดให้กษัตริย์ของคู่สัญญาอีกฝ่ายหนึ่งต้องวางเงินหรือหลักประกันสำหรับค่าใช้จ่ายในการดำเนินคดีเพียงเพราะเป็นคนต่างชาติดังกล่าว
3. บทบัญญัติของความตกลงนี้ที่กล่าวถึงกษัตริย์ของคู่สัญญาแต่ละฝ่าย ให้หมายความรวมถึงนิติบุคคลซึ่งก่อตั้งขึ้นตามกฎหมายของคู่สัญญาแต่ละฝ่าย และมีภูมิลำเนาอยู่ในอาณาเขตของคู่สัญญานั้น

ข้อ 3

หน่วยงานกลาง

1. คู่สัญญาแต่ละฝ่ายจะกำหนดหน่วยงานหนึ่งให้ดำเนินการส่งและรับคำร้องขอให้ส่งเอกสารในคดีหรือหนังสือร้องขอให้สืบพยานหลักฐาน และดำเนินการให้เป็นไปตามบทบัญญัติแห่งความตกลงนี้
2. หน่วยงานสำหรับราชอาณาจักรสเปนได้แก่ กระทรวงยุติธรรม และหน่วยงานสำหรับราชอาณาจักรไทยได้แก่ กระทรวงยุติธรรม

ข้อ 4

ภาษา

1. คำร้องขอและหนังสือร้องขอให้ทำเป็นภาษาอังกฤษหรือภาษาราชการของคู่สัญญาฝ่ายที่รับการร้องขอ ส่วนเอกสารประกอบนั้นต้องมีคำแปลเป็นภาษาอังกฤษหรือภาษาราชการของคู่สัญญาฝ่ายที่รับการร้องขอแนบส่งไปยังหน่วยงานกลางของคู่สัญญาฝ่ายที่รับการร้องขอพร้อมกับคำร้องขอหรือหนังสือร้องขอด้วย
2. คำแปลเหล่านั้นต้องได้รับการรับรองโดยชอบตามกฎหมายและวิธีปฏิบัติของคู่สัญญาฝ่ายที่ร้องขอ โดยไม่ต้องการรับรองเป็นทางการหรือโดยแบบวิธีอื่นที่คล้ายกัน

ข้อ 5

ค่าใช้จ่าย

การดำเนินการตามคำร้องขอหรือหนังสือร้องขอให้กระทำไปเปล่า เว้นแต่จะกำหนดไว้ในความตกลงนี้เป็นอย่างอื่น

บทที่ 2

การส่งเอกสารในคดี

ข้อ 6

การร้องขอ

1. หน่วยงานกลางของคู่สัญญาซึ่งเป็นแหล่งที่มาของเอกสารจะต้องส่งคำร้องขอไปยังหน่วยงานกลางของคู่สัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง โดยไม่ต้องการรับรองเป็นทางการหรือโดยแบบวิธีอื่นที่คล้ายกัน

2. เอกสารที่จะส่งหรือสำเนาเอกสารนั้นจะต้องแนบไปกับคำร้องขอด้วย
3. คำร้องขอและเอกสารนั้นจะต้องทำเป็นสองชุด

ข้อ 7

รายละเอียดของคำร้องขอ

คำร้องขอต้องเป็นไปตามแบบแนบท้ายความตกลงนี้ และต้องแนบเอกสารที่เกี่ยวข้องและระบุรายละเอียดต่อไปนี้

- (ก) ชื่อและที่อยู่ของศาลซึ่งทำคำร้องขอ
- (ข) ลักษณะของคดีซึ่งประสงค์ให้ส่งเอกสาร
- (ค) ชื่อและที่อยู่ของคู่ความในคดีและผู้แทนของคู่ความ ถ้าหากมี
- (ง) ชื่อและที่อยู่ของผู้รับเอกสาร
- (จ) ข้อมูลที่จำเป็นเกี่ยวกับลักษณะของเอกสารที่จะให้ส่ง และความประสงค์ หรือแบบเฉพาะที่จะให้ใช้ในการส่งเอกสาร

ข้อ 8

การดำเนินการตามคำร้องขอ

1. คำร้องขอซึ่งทำโดยถูกต้องตามบทบัญญัติแห่งความตกลงนี้จะได้รับการดำเนินการเว้นแต่  
(ก) การดำเนินการไม่สามารถกระทำได้เพราะบุคคลที่จะรับเอกสารนั้นไม่อยู่ หรือเพราะไม่สามารถจะหาที่อยู่ของบุคคลนั้นได้ หรือเพราะเหตุอื่นในทำนองเดียวกัน  
(ข) คู่สัญญาฝ่ายที่รับการร้องขอเห็นว่า การดำเนินการตามคำร้องขอจะเป็นการขัดต่อความสงบเรียบร้อยของประชาชนหรือจะกระทบกระเทือนต่ออธิปไตยหรือความมั่นคงของตน
2. ถ้าคำร้องขอไม่ได้รับการดำเนินการ ให้หน่วยงานกลางของคู่สัญญาฝ่ายที่รับการร้องขอแจ้งหน่วยงานกลางของคู่สัญญาฝ่ายที่ร้องขอโดยเร็วที่สุดเท่าที่จะทำได้ถึงเหตุผลแห่งการที่มีได้ดำเนินการตามคำร้องขอนั้น
3. การดำเนินการตามคำร้องขอให้ส่งเอกสารในคดีให้กระทำโดยพหุวัฒนธรรมที่กำหนดไว้ในกฎหมายของคู่สัญญาฝ่ายที่รับการร้องขอหรือตามวิธีการที่ร้องขอเป็นพิเศษ โดยมีเงื่อนไขว่าวิธีการดังกล่าวต้องไม่ขัดต่อกฎหมายของคู่สัญญาฝ่ายที่รับการร้องขอ ทั้งนี้ คู่สัญญาฝ่ายที่ร้องขอต้องชำระหรือใช้คืนค่าใช้จ่ายซึ่งเกิดขึ้นจากการส่งโดยวิธีการที่ร้องขอเป็นพิเศษนั้น

4. หลักฐานการส่งเอกสาร ในคดีให้กระทำโดยมิชอบในวันขึ้นและลงมือชื่อของผู้รับเอกสาร หรือโดยมิชอบรับรองของหน่วยงานกลางของผู้สัญญาฝ่ายที่รับคำร้องขอแสดงว่าได้ส่งเอกสารนั้นแล้ว และ ระบุวิธีการ ตลอดจนวันที่ที่ตั้ง

ข้อ 9

การส่งเอกสาร โดยคณะผู้แทนทางทูตหรือกงสุล

คู่สัญญาแต่ละฝ่ายอาจแจ้งหรือส่งเอกสารในคดีตรงไปยังคนชาติของคนที่อยู่ใน อาณาเขตของผู้สัญญาอีกฝ่ายหนึ่งโดยผ่านทางคณะผู้แทนทางทูตหรือผู้แทนกงสุลของคน โดยเมื่อมีใจ ว่าจะใช้มาตรการบังคับอย่างใดๆ มิได้

บทที่ 3

การสืบพยานหลักฐาน

ข้อ 10

ขอบเขตของการสืบพยานหลักฐาน

1. ในคดีแพ่งหรืออาชญากรรม ศาลของผู้สัญญาฝ่ายหนึ่งอาจร้องขอความพบัญญัติแห่ง กฎหมายของคนต่อหน่วยงานที่มีอำนาจของผู้สัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง โดยทำเป็นหนังสือร้องขอเพื่อให้สืบ พยานหลักฐานให้

2. หนังสือร้องขอจะคงไม่ใช่เพื่อการสืบพยานหลักฐานซึ่งมิได้มุ่งหมายที่จะใช้ในการ พิสูจน์ข้อเท็จจริง

ข้อ 11

รายละเอียดของหนังสือร้องขอ

หนังสือร้องขอต้องแนบเอกสารที่เกี่ยวข้องและระบุรายละเอียดดังต่อไปนี้

- (ก) ชื่อและที่อยู่ของศาลซึ่งทำหนังสือร้องขอ
- (ข) ลักษณะของคดีซึ่งประสงค์ให้สืบพยานหลักฐานให้
- (ค) ชื่อและที่อยู่ของคู่ความในคดีและผู้แทนของคู่ความ ถ้าหากมี
- (ง) ชื่อและที่อยู่ของพยานหรือผู้ที่ประสงค์ให้ติดต่อ
- (จ) เอกสารหรือทรัพย์สินที่จะขอให้ตรวจ



(ฉ) ข้อความที่จำเป็นเกี่ยวกับพฤติการณ์ที่ทำให้ต้องสืบพยานหลักฐาน คำถามที่จะให้ถาม และความประสงค์ที่จะให้การสืบพยานหลักฐานนั้นกระทำโดยการสาบานตน หรือโดยการกล่าวคำปฏิญาณ หรือโดยวิธีการเฉพาะอย่างอื่น

ข้อ 12

การแจ้งการสืบพยานหลักฐาน

1. ในการดำเนินการตามหนังสือร้องขอ ศาลของผู้สัญญาฝ่ายที่รับหนังสือร้องขอหรือหน่วยงานกลางของผู้สัญญาฝ่ายนั้นต้องแจ้งตามสมควรถึงกำหนดเวลาและสถานที่ในการสืบพยานหลักฐานแก่บุคคลที่ศาลซึ่งทำหนังสือร้องขอได้กำหนดเพื่อการนี้ และแก่หน่วยงานกลางของผู้สัญญาฝ่ายที่ร้องขอ หากมีการร้องขอให้แจ้งเช่นนั้น
2. ความในคดีของผู้สัญญาฝ่ายที่ร้องขอ หรือผู้แทนของผู้ความ จะได้รับอนุญาตให้อยู่ด้วยในขณะที่สืบพยานหลักฐาน

ข้อ 13

การดำเนินการตามหนังสือร้องขอ

การดำเนินการตามหนังสือร้องขอ จะต้องกระทำโดยสันติวิธีตามที่กำหนดไว้ในกฎหมายของผู้สัญญาฝ่ายที่รับการร้องขอ หรือตามวิธีการที่ร้องขอเป็นพิเศษ โดยมีเงื่อนไขว่าวิธีการดังกล่าวต้องไม่ขัดต่อกฎหมายของผู้สัญญาฝ่ายที่รับการร้องขอ ทั้งนี้ ผู้สัญญาฝ่ายที่ร้องขอต้องชำระหรือใช้เงินค่าไต่ถามซึ่งเกิดขึ้นโดยวิธีการที่ร้องขอเป็นพิเศษนั้น

ข้อ 14

เอกสิทธิ์และความคุ้มกัน

ในการดำเนินการตามหนังสือร้องขอ บุคคลที่เกี่ยวข้องอาจปฏิเสธที่จะเบิกความหรือส่งพยานหลักฐาน หากบุคคลนั้นมีเอกสิทธิ์และความคุ้มกัน หรือมีหน้าที่ที่จะปฏิเสธการเบิกความหรือส่งพยานหลักฐาน

(ก) ภายใต้กฎหมายของผู้สัญญาฝ่ายที่รับการร้องขอ หรือ

(ข) ภายใต้กฎหมายของผู้สัญญาฝ่ายที่ร้องขอ และเอกสิทธิ์และความคุ้มกันหรือหน้าที่นั้น ได้รับความไว้วางใจในหนังสือร้องขอหรือหน่วยงานที่ร้องขอ ได้ยินยอมในตนเองเช่นนั้นคือหน่วยงานที่รับการร้องขอ เมื่อหน่วยงานที่รับการร้องขอสอบถามไป

ข้อ 15

การปฏิเสธการดำเนินการ

1. หนังสือร้องขอซึ่งทำตามบทบัญญัติแห่งความตกลงนี้ จะได้รับการดำเนินการเว้นแต่ (ก) การดำเนินการตามหนังสือร้องขอนั้นมิได้อยู่ในอำนาจของศาลของคู่สัญญาฝ่ายที่รับการร้องขอ หรือ

(ข) การดำเนินการไม่สามารถจะทำได้เพราะบุคคลซึ่งเบิกความนั้นไม่อยู่ หรือเพราะไม่สามารถที่จะหาที่อยู่ของบุคคลนั้นได้ หรือเพราะเหตุอื่นในทำนองเดียวกัน หรือ

(ค) คู่สัญญาฝ่ายที่รับการร้องขอเห็นว่า การดำเนินการตามหนังสือร้องขอจะเป็นการขัดต่อความสงบเรียบร้อยของประชาชน หรือจะกระทบกระเทือนต่ออธิปไตยหรือความมั่นคงของคน

2. การดำเนินการไม่อาจถูกปฏิเสธ โดยเหตุเพียงว่า ความกฎหมายของคู่สัญญาฝ่ายที่รับการร้องขอ บัญญัติให้คู่สัญญาฝ่ายนั้นมีอำนาจเหนือคดีเรื่องนั้น โดยเด็ดขาด หรือว่ากฎหมายของคู่สัญญาฝ่ายนั้นไม่ให้สิทธิที่จะฟ้องคดีในกรณีดังกล่าว

ข้อ 16

หนังสือรับรองการดำเนินการและการแปล

1. หน่วยงานกลางของคู่สัญญาฝ่ายที่รับการร้องขอจะจัดส่งหนังสือรับรองข้อเท็จจริงโดยระบุวันที่ และวิธีการที่ดำเนินการตามหนังสือร้องขอพร้อมบันทึกคำเบิกความที่ได้สืบพยานไปให้หน่วยงานกลางของคู่สัญญาฝ่ายที่ร้องขอ

2. หน่วยงานกลางของคู่สัญญาฝ่ายที่รับหนังสือร้องขอต้องแปลหนังสือรับรองการดำเนินการเป็นภาษาอังกฤษหรือภาษาราชการของคู่สัญญาฝ่ายที่ร้องขอ คำแปลดังกล่าวจะต้องส่งไปยังหน่วยงานกลางของคู่สัญญาฝ่ายที่ร้องขอพร้อมกับหนังสือรับรองและบันทึกคำเบิกความนั้น

3. คำแปลเช่นว่านั้นจะต้องได้รับการรับรองโดยชอบตามกฎหมายและวิธีปฏิบัติของคู่สัญญาฝ่ายที่รับการร้องขอ โดยไม่ต้องมีการรับรองเป็นทางการหรือโดยแบบวิธีอื่นที่คล้ายกัน

ข้อ 17

การแลกเปลี่ยนข้อสนเทศทางกฎหมาย

เมื่อได้รับการร้องขอ คู่สัญญาฝ่ายหนึ่งจะส่งตัวบทกฎหมายที่บังคับใช้ในอาณาเขตของตน หรือหลักคำพิพากษาของศาลในคดีแพ่งและพาณิชย์ หรือข้อมูลกฎหมายอื่นๆ ที่เกี่ยวข้องให้แก่คู่สัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง

ข้อ 18

การสืบพยานหลักฐานด้วยวิธีอื่น

เมื่อได้รับความยินยอมจากหน่วยงานกลางของคู่สัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง คู่สัญญาฝ่ายหนึ่ง ฝ่ายใดอาจให้คณะผู้แทนทางทูต หรือผู้แทนกงสุล หรือบุคคลอื่นซึ่งได้รับมอบหมายให้เป็นผู้สืบพยาน หลักฐานในคดีใดคดีหนึ่งโดยเฉพาะ สืบพยานหลักฐานจากบุคคลหนึ่งบุคคลใดซึ่งอาศัยอยู่ในอาณาเขต ของคู่สัญญาอีกฝ่ายหนึ่งได้ โดยมีเงื่อนไขว่าการกระทำดังกล่าวจะต้องไม่ขัดต่อกฎหมายของคู่สัญญาอีก ฝ่ายหนึ่งและจะใช้มาตรการบังคับอย่างใดๆ มิได้

บทที่ 4

บทสุดท้าย

ข้อ 19

การระงับข้อขัดแย้ง

การระงับข้อขัดแย้งใด ๆ อันเกิดขึ้นจากการตีความหรือการดำเนินการตามความตกลงนี้ ให้กระทำโดยวิถีทางการทูต

ข้อ 20

บทบัญญัติที่ส่งผลอันเป็นประโยชน์สูงสุด

- (1) บทบัญญัติแห่งความตกลงนี้ไม่กระทบหรือจำกัดบทบัญญัติแห่งสนธิสัญญา ทวิภาคีหรือพหุภาคีอื่นซึ่งคู่สัญญาได้ตกลงไว้ในลักษณะเดียวกัน
- (2) บทบัญญัติแห่งความตกลงนี้ไม่กระทบหรือจำกัดวิธีการที่เอื้อประโยชน์สูงสุดที่ คู่สัญญาพึงได้รับในเรื่องเช่นเดียวกันตามกฎหมายภายใน

ข้อ 21

การมีผลบังคับ

ความตกลงนี้จะได้รับสัตยาบัน และให้มีผลใช้บังคับในวันแลกเปลี่ยนสัตยาบันสาร

ข้อ 22  
การสิ้นสุด

1. ความตกลงนี้มีผลใช้บังคับโดยไม่มีกำหนดเวลาสิ้นสุด ความตกลงนี้อาจสิ้นสุดลงในเวลาใดก็ได้ โดยคู่สัญญาฝ่ายหนึ่งแจ้งความประสงค์เป็นลายลักษณ์อักษร โดยวิธีทางการทูตไปยังคู่สัญญาอีกฝ่ายหนึ่งล่วงหน้าหกเดือน
2. การสิ้นสุดของความตกลงนี้จะไม่กระทบกระเทือนต่อกระบวนการใด ๆ ซึ่งได้เริ่มกระทำไว้แล้วก่อนวันสิ้นสุดแห่งความตกลงนั้น

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้ลงนามข้างท้ายซึ่งได้รับมอบอำนาจโดยถูกต้องจากรัฐบาลของตนแต่ละฝ่ายได้ลงนามในความตกลงนี้

ทำคู่กันเป็นสองฉบับ ณ กรุงมาดริด เมื่อวันที่ เดือนมิถุนายน พุทธศักราชสองพันห้าร้อยสี่สิบเอ็ด เป็นภาษาสเปนและภาษาไทย คัดบททั้งสองใช้เป็นหลักฐานได้เท่ากัน

สำหรับราชอาณาจักรสเปน

สำหรับราชอาณาจักรไทย

(นางมารีญา มาร์ติส กัด เล ซันเด)

> รัฐมนตรีว่าการกระทรวงยุติธรรม

(นายสุทัศน์ เงินหมื่น)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงยุติธรรม

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT ON JUDICIAL ASSISTANCE IN CIVIL AND COMMERCIAL  
MATTERS BETWEEN THE KINGDOM OF THAILAND AND THE KING-  
DOM OF SPAIN

The Kingdom of Thailand and the Kingdom of Spain (hereinafter referred to as "the Parties"),

For the purpose of further strengthening the links of friendship and cooperation between their countries,

Desiring to provide each other with judicial assistance in civil and commercial matters, on the basis of mutual respect for sovereignty and equality and for their mutual benefit,

Have agreed as follows:

CHAPTER I. GENERAL PROVISIONS

*Article 1. Scope of Assistance*

The Parties agree to cooperate with each other in the service of judicial documents and in obtaining evidence in civil and commercial matters.

*Article 2. Legal Protection*

1. The nationals of one Party shall enjoy the same legal protection as is afforded by the other Party to its own nationals, shall have free access to the courts in the territory of the other Party, and shall be able to appear before them under the same conditions as nationals of the other Party.

2. Neither Party shall require a security or deposit for court costs from nationals of the other Party solely because they are foreigners.

3. The provisions of this Agreement that refer to nationals of either Party shall also apply to legal persons established in accordance with the law of either Party and domiciled in its territory.

*Article 3. Central Authorities*

1. Each Party shall designate an authority to send and receive requests for the service of judicial documents or letters rogatory for obtaining evidence and to bring proceedings in accordance with the provisions of this Agreement.

2. The authority of the Kingdom of Thailand is the Ministry of Justice and the authority of the Kingdom of Spain is the Ministry of Justice.

*Article 4. Languages*

1. Requests and letters rogatory shall be written in English or in the official language of the requested Party. A translation of the accompanying documents into English or into the official language of the requested Party should be sent to the central authority of the requested Party together with the request or letters rogatory.

2. The said translation must be duly certified in accordance with the law and practice of the requesting Party. No legal authentication or any other similar formality shall be required.

*Article 5. Expenses*

The execution of the request and the letters rogatory shall not involve any costs, unless otherwise provided for in this Agreement.

CHAPTER II. SERVICE OF JUDICIAL DOCUMENTS

*Article 6. Submission of the Request*

1. The authority of the Party in which the documents originate shall send the request to the authority of the other Party without the need for legal authentication or any other similar formality.

2. The documents to be served, or a copy of them, shall be enclosed with the request.

3. The request and the documents shall be sent in duplicate.

*Article 7. Contents of the Request*

The request shall be presented in accordance with the model annexed to this Agreement and shall be accompanied by the relevant documents, giving the following information:

- (a) Name and address of the court making the request;
- (b) Nature of the proceedings in which the service is requested;
- (c) Names and addresses of the parties to the proceedings and, where appropriate, of their representatives;
- (d) Name and address of the addressee;
- (e) Other information that may be necessary in relation to the nature of the documents to be served and any requirement or particular method to be used.

*Article 8. Execution of the Request*

1. Every request duly submitted in accordance with the provisions of this Agreement shall be executed, unless:

(a) Execution is impossible because the person in respect of whom the service is requested is absent, or cannot be found, or for any other similar reason;

(b) The requested Party considers that execution of the request would be contrary to public policy or detrimental to its sovereignty or security.

2. If a request is not executed, the authority designated by the requested Party shall inform the authority designated by the requesting Party as soon as possible of the reason for not executing the request.

3. The execution of a request for the service of judicial documents shall be carried out promptly by the method prescribed by the law of the requested Party or by the method specifically requested, provided that it is not incompatible with the internal law of the requested Party. The requesting Party shall be obliged to pay or reimburse the costs incurred in cases where a specific method is requested.

4. An authenticated and dated receipt issued by the addressee, or an attestation issued by the authority of the requested Party stating that the documents have been served and indicating the method and date of service, shall be proof that the judicial documents have been served.

#### *Article 9. Service of Documents by Diplomatic or Consular Agents*

Either Party may, through its diplomatic or consular agents, serve judicial documents directly on, or deliver them to, its own nationals who are in the territory of the other Party, provided that no form of coercion is used.

### CHAPTER III. OBTAINING OF EVIDENCE

#### *Article 10. Scope of Obtaining of Evidence*

1. In civil or commercial matters, the judicial authorities of one Party may, in accordance with the provisions of its internal law and by means of letters rogatory, request the competent authority of the other Party to obtain evidence.

2. The letters rogatory may not be used to obtain evidence that is not intended for judicial proceedings.

#### *Article 11. Contents of the Letters Rogatory*

The letters rogatory shall be accompanied by the relevant documents, giving the following information:

- (a) Name and address of the court issuing the letters rogatory;
- (b) Nature of the proceedings for which the evidence is sought;
- (c) Names and addresses of the parties to the proceedings and, where appropriate, their representatives;
- (d) Names and addresses of witnesses or addressees;
- (e) Documents or property to be inspected;

(f) Any other information which might be necessary in relation to the circumstances concerning which evidence needs to be obtained, the questions to be put to any persons who have to be questioned, and any requirement that testimony be sworn or given under oath or by any particular method.

*Article 12. Notice of Obtaining of Evidence*

1. When letters rogatory are executed, the court of the requested Party or the authority designated by that Party shall, when so requested, give reasonable notice of the place and date set for the obtaining of evidence to any person designated for this purpose by the court that issued the request and to the authority designated by the requesting Party that issued the letters rogatory.

2. The presence of the parties to the proceedings from the requesting Party or of their representatives should be permitted while evidence is being obtained.

*Article 13. Execution of Letters Rogatory*

The execution of letters rogatory shall be carried out promptly by the method prescribed by the internal law of the requested Party or by the method specifically requested, provided that it is not incompatible with the internal law of the requested Party. The requesting Party shall be obliged to pay or reimburse the costs incurred in cases where a particular method is requested.

*Article 14. Privileges and Immunities*

When letters rogatory are executed, the person concerned may refuse to make a statement provided that he or she enjoys privileges and immunities or is obliged to refuse to make a statement:

(a) In accordance with the law of the requested Party; or

(b) In accordance with the law of the requesting Party, when the aforementioned privileges and immunities or obligations are specified in the letters rogatory or, at the request of the requested authority, are confirmed to that authority by the requesting authority.

*Article 15. Refusal of Execution*

1. All letters rogatory complying with the provisions of this Agreement must be executed, unless:

(a) The judiciary of the requested Party is not competent to execute the letters rogatory;

(b) Execution is impossible because the person who is required to make a statement is absent or cannot be found, or for any other similar reason;

(c) The requested Party considers that execution of the letters rogatory would be contrary to public policy or detrimental to its sovereignty or security.



2. Execution may not be refused solely on the ground that, in accordance with its internal law, the requested Party claims exclusive jurisdiction over the object of the action or claims that its internal law does not permit any such action.

*Article 16. Attestation of Execution and Translation*

1. The authority designated by the requested Party shall send to the authority designated by the requesting Party an attestation indicating the date and method of execution of the letters rogatory, together with the record of any statement taken.

2. The authority designated by the requested Party shall have the attestation of execution translated into English or into the official language of the requesting Party. This translation shall be sent with the attestation and the record of the statement to the authority designated by the requesting Party.

3. The translation must be duly certified in accordance with the law and practice of the requested Party. No legal authentication or any other similar formality shall be required.

*Article 17. Exchange of Legal Information*

The Parties shall provide each other, upon request, with information on the law in force in their territories or on the practice of their courts in civil or commercial matters, together with any other relevant legal information.

*Article 18. Alternative Ways of Obtaining Evidence*

Either Party may, with the consent of the authority of the other Party, obtain the statement of any person residing in the territory of the other Party through its diplomatic or consular agents or through a person duly authorized for the case in question, provided that the law of the other Party is not contravened and no coercive measures of any type are used.

CHAPTER IV. FINAL PROVISIONS

*Article 19. Settlement of Disputes*

Any disputes arising between the Parties concerning the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled through the diplomatic channel.

*Article 20. More Favourable Provisions*

1. The provisions of this Agreement shall not affect or limit the provisions contained in other bilateral or multilateral agreements concluded by the Parties on the same subject.

2. The provisions of this Agreement shall not affect or limit more favourable practices followed by the Parties in the same area in their internal law.

*Article 21. Entry into Force*

This Agreement shall be ratified and shall enter into force on the date on which the instruments of ratification are exchanged.

*Article 22. Denunciation*

1. This Agreement is concluded for an indefinite period. It may be denounced in writing at any time by either Party through the diplomatic channel, provided that Party gives the other Party six months' notice of its intention to denounce the Agreement.

2. The expiry of this Agreement shall not affect any proceedings initiated prior to the expiry date.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Madrid on 15 June 1998 in Thai and Spanish, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Thailand:

SUTASN NGENMUNE  
Minister of Justice

For the Kingdom of Spain:

MARGARITA MARISCAL DE GANTE Y MIRÓN  
Minister of Justice

ANNEX

Date \_\_\_\_\_

Request for Service of Judicial Documents

Agreement on Judicial Assistance in Civil and Commercial Matters between the Kingdom of Thailand and the Kingdom of Spain

Requesting authority \_\_\_\_\_

Names of the Parties: \_\_\_\_\_ Plaintiff

\_\_\_\_\_ Defendant

Requesting court \_\_\_\_\_

Case No. \_\_\_\_\_

Nature of the proceedings \_\_\_\_\_

Type of document \_\_\_\_\_

Name and address of addressee . \_\_\_\_\_

Other information \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Signature and/or stamp \_\_\_\_\_

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION RELATIVE À L'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE ENTRE LE ROYAUME DE THAÏLANDE ET LE ROYAUME D'ESPAGNE

Le Royaume de Thaïlande et le Royaume d'Espagne (ci-après dénommés les "Parties"),

Soucieux de resserrer encore plus les liens d'amitié et de coopération entre leurs pays,  
Désireux de se fournir une entraide judiciaire en matière civile et commerciale sur la base du respect mutuel pour la souveraineté et de l'égalité et des avantages mutuels,  
Sont convenus de ce qui suit :

TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article premier. Portée de l'assistance*

Les Parties conviennent de coopérer pour la signification de pièces judiciaires et l'obtention de preuves en matière civile et commerciale.

*Article 2. Protection judiciaire*

1. Les ressortissants de l'une des Parties jouissent de la même protection judiciaire que celle que l'autre Partie accorde à ses propres ressortissants, ont librement accès aux tribunaux sur le territoire de l'autre Partie et peuvent comparaître devant ces derniers dans les mêmes conditions que les ressortissants de cette dernière.

2. Aucune des Parties n'exige de cautionnement pour frais de justice aux ressortissants de l'autre Partie du seul fait qu'ils sont étrangers.

3. Les dispositions de la présente Convention visant les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties s'appliquent également aux personnes morales constituées conformément à la législation de l'une ou l'autre d'entre elles qui sont domiciliées sur son territoire.

*Article 3. Autorité centrale*

1. Chacune des Parties désigne une autorité chargée de transmettre et de recevoir les demandes de signification de pièces judiciaires ou de commissions rogatoires pour l'obtention de preuves conformément aux dispositions de la présente Convention.

2. L'autorité désignée par le Royaume de Thaïlande est le Ministère de la justice et l'autorité désignée par le Royaume d'Espagne est le Ministère de la justice.

*Article 4. Langues*

1. Les demandes et commissions rogatoires sont rédigées en anglais ou dans la langue officielle de la Partie requise. La demande ou la commission rogatoire adressée à l'autorité centrale de la Partie requise doit être accompagnée d'une traduction en anglais ou dans la langue officielle de celle-ci des pièces jointes.

2. Ladite traduction doit être dûment certifiée conformément à la législation et à la pratique de la Partie requérante. Il n'est pas exigé de légalisation ni d'autre formalité analogue.

*Article 5. Frais*

À moins que la présente Convention n'en dispose autrement, la demande ou la commission rogatoire est exécutée sans frais de quelque nature que ce soit.

TITRE II. SIGNIFICATION DE PIÈCES JUDICIAIRES

*Article 6. Présentation de la demande*

1. L'autorité de la Partie dont émanent les pièces transmet la demande à l'autorité de l'autre Partie sans avoir à les légaliser ou à accomplir une autre formalité analogue.

2. La demande est accompagnée de l'original ou d'une copie des pièces à signifier.

3. La demande et les pièces sont communiquées en double exemplaire.

*Article 7. Contenu de la demande*

La demande est présentée selon le modèle figurant en annexe à la présente Convention et est accompagnée des pièces correspondantes, lesquelles doivent contenir les informations ci-après :

- a) Nom et adresse du tribunal auteur de la demande;
- b) Nature de la procédure faisant objet de la demande;
- c) Nom et adresse des parties à la procédure et de leurs représentants, le cas échéant;
- d) Nom et adresse du destinataire;
- e) Autres informations nécessaires eu égard à la nature des pièces à signifier et toute autre règle ou forme spécifique à observer.

*Article 8. Exécution de la demande*

1. Toute demande dûment présentée conformément aux dispositions de la présente Convention est exécutée, à moins que :

- a) Ladite exécution soit impossible du fait de l'absence de la personne à laquelle doit être faite la signification ou que l'intéressé ne peut pas être trouvé ou pour toute autre raison analogue;

b) La Partie requise considère que l'exécution de la demande serait contraire à l'ordre public ou porterait atteinte à sa souveraineté ou sa sécurité.

2. Si une demande n'est pas exécutée, l'autorité désignée par la Partie requise informe dès que possible l'autorité désignée par la Partie requérante de la raison pour laquelle il n'est pas procédé à son exécution.

3. Toute demande de signification de pièces judiciaires est exécutée sans tarder selon la forme prescrite par la législation de la Partie requise ou selon la forme spécifiquement demandée si celle-ci n'est pas incompatible avec la législation nationale de la Partie requise. La Partie requérante est tenue de prendre à sa charge ou de rembourser les frais engagés si une forme spécifique est demandée.

4. La preuve de la signification des pièces judiciaires est établie par un accusé de réception authentifié et daté signé par le destinataire ou par un certificat de l'autorité de la Partie requise attestant que les pièces ont été significées et spécifiant la forme et la date de la signification.

*Article 9. Signification de pièces par des agents diplomatiques ou fonctionnaires consulaires*

L'une ou l'autre des Parties peut demander à ses agents diplomatiques ou fonctionnaires consulaires de signifier directement ou remettre des pièces judiciaires à ses propres ressortissants se trouvant sur le territoire de l'autre Partie, étant entendu qu'il ne doit être employé aucune forme de coercition.

TITRE III. OBTENTION DE PREUVES

*Article 10. Nature des preuves pouvant être obtenues*

1. Lorsqu'il s'agit d'affaires civiles ou commerciales, les autorités judiciaires de l'une des Parties peuvent, conformément aux dispositions de leur législation nationale, demander l'obtention de preuves à l'autorité compétente de l'autre Partie moyennant une commission rogatoire.

2. La commission rogatoire ne peut être utilisée pour obtenir des preuves qui ne sont pas destinées à une procédure judiciaire.

*Article 11. Contenu de la commission rogatoire*

La commission rogatoire est accompagnée des pièces correspondantes, lesquelles doivent contenir les informations ci-après :

- a) Nom et adresse du tribunal ayant établi la commission rogatoire;
- b) Nature de la procédure pour laquelle les preuves sont demandées;
- c) Nom et adresse des parties à la procédure et de leurs représentants, le cas échéant;
- d) Nom et adresse des témoins ou destinataires;

- e) Documents ou biens devant faire l'objet d'une inspection;
- f) Toute autre information nécessaire eu égard aux circonstances à propos desquelles les preuves doivent être obtenues, aux questions à poser aux personnes devant être entendues et, le cas échéant, à la nécessité de recueillir une déclaration sous serment ou sur l'honneur ou selon toute autre forme spécifique.

*Article 12. Notification de l'obtention de preuves*

1. Aux fins de l'exécution d'une commission rogatoire, le tribunal de la Partie requise ou l'autorité désignée par celle-ci, si la demande lui en est faite, communique avec un préavis raisonnable le lieu et la date à laquelle il sera procédé à l'obtention de preuves à toute personne désignée à cette fin par le tribunal ayant établi la commission rogatoire ainsi qu'à l'autorité désignée par la Partie requérante qui l'a transmise.

2. Les parties à la procédure en cours dans la Partie requérante ou leurs représentants peuvent assister à l'obtention des preuves.

*Article 13. Exécution de la commission rogatoire*

Toute commission rogatoire est exécutée sans tarder selon la forme prescrite par la législation nationale de la Partie requise ou selon la forme spécifiquement demandée si celle-ci n'est pas incompatible avec la législation nationale de la Partie requise. La Partie requérante est tenue de prendre à sa charge ou de rembourser les frais engagés si une forme spécifique est demandée.

*Article 14. Privilèges et immunités*

Lors de l'exécution d'une commission rogatoire, la personne concernée peut refuser de prêter témoignage si elle jouit de privilèges et d'immunités ou si elle est tenue de refuser de prêter témoignage :

- a) Conformément à la législation de la Partie requise; ou
- b) Conformément à la législation de la Partie requérante si lesdits privilèges et immunités ou ladite obligation sont spécifiés dans la commission rogatoire ou, à la demande de l'autorité requise, ont été confirmés à ladite autorité par l'autorité requérante.

*Article 15. Refus d'exécution*

1. Toute commission rogatoire formulée conformément aux dispositions de la présente Convention doit être exécutée, à moins que :

- a) L'exécution de la commission rogatoire ne relève pas de la compétence du pouvoir judiciaire de la Partie requise; ou
- b) L'exécution soit impossible du fait de l'absence de la personne à laquelle doit être faite la signification ou que l'intéressé ne peut pas être trouvé ou pour toute autre raison analogue

c) La Partie requise considère que l'exécution de la commission rogatoire serait contraire à l'ordre public ou porterait atteinte à sa souveraineté ou sa sécurité.

2. L'exécution ne peut pas être refusée du seul fait que la Partie requise, conformément à sa législation nationale, revendique une compétence exclusive sur l'objet de l'action ou allègue que sa législation nationale n'admet pas d'action quelconque à ce sujet.

*Article 16. Certification de l'exécution et traduction*

1. L'autorité désignée par la Partie requise remet à l'autorité désignée par la Partie requérante un certificat spécifiant la date à laquelle et la forme selon laquelle il a été procédé à l'exécution de la commission rogatoire, auquel est joint un procès-verbal de tout témoignage recueilli.

2. L'autorité désignée par la Partie requise traduit le certificat d'exécution en anglais ou dans la langue officielle de la Partie requérante. Ladite traduction est jointe au certificat et au procès-verbal remis à l'autorité désignée par la Partie requérante.

3. Ladite traduction doit être dûment certifiée conformément à la législation et à la pratique de la Partie requise. Il n'est pas exigé de légalisation ni d'autre formalité analogue.

*Article 17. Échange d'informations juridiques*

Les Parties se communiquent mutuellement, sur demande, le texte de la législation en vigueur sur leurs territoires ou de la jurisprudence de leurs tribunaux en matière civile ou commerciale ainsi que toutes autres informations juridiques pertinentes.

*Article 18. Autres méthodes d'obtention de preuves*

L'une ou l'autre des Parties peut, avec l'assentiment de l'autorité de l'autre Partie, recueillir le témoignage de toute personne résidant sur le territoire de cette dernière par l'intermédiaire de ses agents diplomatiques ou de ses fonctionnaires consulaires ou de toute personne dûment habilitée à cet effet, sous réserve de ne pas enfreindre la législation de l'autre Partie ni d'adopter de mesures coercitives de quelque nature que ce soit.

TITRE IV. DISPOSITIONS FINALES

*Article 19. Règlement des différends*

Tout différend pouvant surgir entre les Parties concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention est réglé par la voie diplomatique.

*Article 20. Traitement plus favorable*

1. Les dispositions de la présente Convention n'ont pas pour effet d'affecter ni de restreindre les dispositions des autres accords bilatéraux ou multilatéraux conclus par les Parties dans le même domaine.



2. Les dispositions de la présente Convention n'ont pas pour effet d'affecter ni de restreindre les pratiques plus favorables pouvant être observées par les Parties dans le même domaine conformément à leur législation nationale.

*Article 21. Entrée en vigueur*

La présente Convention est sujette à ratification et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

*Article 22. Dénonciation*

1. La présente Convention est conclue pour une période de durée indéfinie. L'une ou l'autre des Parties pourra la dénoncer par écrit à tout moment par la voie diplomatique moyennant préavis de six mois à l'autre Partie.

2. L'expiration de la présente Convention n'affectera pas les procédures entamées avant la date de son expiration.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

Fait à Madrid le 15 juin 1998, en double exemplaire en langues thaïe et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Thaïlande :

SUTASN NGENMUNE  
Ministre de la justice

Pour le Royaume d'Espagne :

MARGARITA MARISCAL DE GANTE Y MIRÓN  
Ministre de la justice

ANNEXE

Date \_\_\_\_\_

Demande de signification de pièces judiciaires

Convention d'entraide judiciaire en matière civile et commerciale entre le Royaume de  
Thaïlande et le Royaume d'Espagne

Autorité requérante \_\_\_\_\_

Identité des parties \_\_\_\_\_ Demandeur  
\_\_\_\_\_ Défendeur

Tribunal requérant \_\_\_\_\_

Affaire No. \_\_\_\_\_

Nature de la procédure \_\_\_\_\_

Type de pièces \_\_\_\_\_

Identité et adresse du destinataire \_\_\_\_\_

Autres informations \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
Signature et/ou sceau

**No. 35710**

---

**Estonia  
and  
Holy See**

**Agreement between the Republic of Estonia and the Holy See on juridical status of the Catholic Church in Estonia. Tallinn, 23 December 1998 and Vatican City, 15 February 1999**

**Entry into force:** *12 March 1999, in accordance with its provisions*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Estonia, 13 May 1999*

---

**Estonie  
et  
Saint-Siège**

**Accord entre la République d'Estonie et le Saint-Siège relatif au statut juridique de l'Église catholique en Estonie. Tallinn, 23 décembre 1998 et Cité du Vatican, 15 février 1999**

**Entrée en vigueur :** *12 mars 1999, conformément à ses dispositions*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Estonie, 13 mai 1999*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

REPUBLIC OF ESTONIA

No. 7-2/16740

NOTE VERBALE

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Estonia presents its compliments to the Secretariat of State of the Holy See and has the pleasure to inform that the Government of the Republic of Estonia gives their consent to the Agreement between the Republic of Estonia and the Holy See on juridical status of the Catholic Church in Estonia, which reads as follows:

"The Holy See and the Republic of Estonia, having in common the desire to strengthen and promote, in a spirit of friendship, the relations already existing between them,

And with the intention of regulating through a common understanding the juridical status of the Catholic Church in Estonia,

Have agreed to the following:

1. The Republic of Estonia guarantees freedom to profess and to practise in public the Catholic Religion.

The Catholic Church in Estonia has the right to organize itself and to carry out its mission within the legal framework of the Republic of Estonia.

2. The Catholic Church, as also its institutions, which, in accordance with Canon Law have the status of either public or private juridical persons, shall enjoy juridical personality in civil law, according to the legislation of the Republic of Estonia, together with all the rights and obligations deriving from it, from the date of their registration with the competent Estonian authorities.

3. The Holy See and the Catholic Church in Estonia enjoy complete freedom to communicate and correspond with each other.

4. The Catholic Church has the right of access to the means of mass communication and the right to possess such means, in accordance with the laws of the Republic of Estonia.

5. The competent ecclesiastical authority has the right to create the structures proper to the Church, in particular to erect or modify ecclesiastical juridical persons, in accordance with Canon Law and in respect of Estonian legislation.

The Holy See will freely choose an ecclesiastic for the office of Bishop or of Apostolic Administrator, who may be a Bishop.

Before publishing the appointment of a Bishop or of an Apostolic Administrator, the Holy See will, out of courtesy and in confidence, inform the Civil Authorities.

6. In order to fulfil the duties of his pastoral ministry, the Bishop or the Apostolic Administrator has the right to invite to Estonia priests, members of religious congregations and lay persons who do not have Estonian citizenship and to apply to the Estonian authorities on their behalf for residence and work permits, in conformity with the laws of the Republic of Estonia.

Upon a formal request of the Bishop or of the Apostolic Administrator, a residence and work permit will be issued in accordance with Estonian laws and regulations.

7. The Catholic Church has the right to establish and manage its own schools, in accordance with Canon Law and the legislation of the Republic of Estonia concerning non-state schools.

Catholic students, both within the state-school system and in non-state schools, are guaranteed, according to the provisions of Estonian legislation, the possibility of studying religious subjects appropriate to their denomination and tradition.

8. Marriages celebrated in the Catholic Church, upon registration and for which a certificate of marriage has been issued by the civil registry office, have civil effect.

9. In case of uncertain, unresolved or disputed issues concerning property, economic and fiscal matters, related to the Catholic Church in general, or specific Catholic communities or institutions, the Catholic Church and the competent authority within the Republic of Estonia will constitute an "ad hoc" joint-commission with the task of finding solutions acceptable to both Parties.

10. If difficulties should arise in the future concerning the interpretation or application of these provisions, the Holy See and the Republic of Estonia will proceed by common accord to an amicable solution."

If the foregoing is acceptable to the Holy See, the Ministry has the honour to suggest that this Note and the Secretariat's reply to that effect shall constitute an Agreement between the Republic of Estonia and the Holy See which shall enter into force at the date of the receipt of the Secretariat's reply.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Estonia avails itself of this opportunity to renew to the Secretariat of State of the Holy See the assurances of its highest consideration.

Tallinn, December 23, 1998

Secretariat of State of the Holy See  
Vatican City

II  
SECRETARIA STATUS

Prot. No. 700/99/RS

NOTE VERBALE

The Secretariat of State of His Holiness presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Estonia and has the honour to acknowledge receipt of the Note Verbale Prot. No 7-2/16740, of 23 December 1998, with the following text:

*[See note I]*

The Secretariat of State of His Holiness has the honour to communicate the consent of the Holy See to the above Agreement.

The Secretariat of State of His Holiness willingly avails itself of the occasion to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Estonia the assurances of its highest consideration.

From the Vatican, 15 February 1999.

The Ministry of Foreign Affairs  
of the Republic of Estonia  
Tallinn

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE

n° 7-2/16740

NOTE VERBALE

Le Ministère des affaires étrangères de la République d'Estonie présente ses compliments au Secrétariat du Saint-Siège et a le plaisir de l'informer que le Gouvernement de la République d'Estonie souscrit à l'Accord entre la République d'Estonie et le Saint-Siège relatif au statut juridique de l'Église catholique en Estonie, libellé comme suit :

"Le Saint-Siège et la République d'Estonie, mus par le souhait commun de renforcer et de promouvoir, dans un esprit d'amitié, les relations existant entre eux,

Et dans l'intention de régler d'un commun accord le statut juridique de l'Église catholique en Estonie,

Sont convenus de ce qui suit :

1. La République d'Estonie garantit la liberté de profession et de pratique publiques de la religion catholique.

L'Église catholique en Estonie a le droit de s'organiser et d'exécuter sa mission dans le cadre juridique de la République d'Estonie.

2. L'Église catholique ainsi que ses institutions qui, conformément au droit canon, possèdent la personnalité juridique publique ou privée, jouiront de la personnalité juridique en droit civil, conformément à la législation de la République d'Estonie, ainsi que de tous droits et obligations qui en découlent, à compter de la date de leur enregistrement auprès des autorités estoniennes compétentes.

3. Le Saint-Siège et l'Église catholique en Estonie sont entièrement libres de communiquer et de correspondre entre eux.

4. L'Église catholique a le droit d'accéder aux moyens de communication de masse et le droit de détenir de tels moyens, conformément à la législation de la République d'Estonie.

5. L'autorité ecclésiastique compétente a le droit de mettre en place les structures propres à l'Église, en particulier de créer ou de modifier des personnes morales ecclésiastiques, conformément au droit canon et dans le respect de la législation estonienne.

Le Saint-Siège désignera librement un ecclésiastique à la fonction d'évêque ou d'administrateur apostolique, ce dernier pouvant être un évêque.

Avant de rendre publique la désignation d'un évêque ou d'un administrateur apostolique, le Saint-Siège en informera les autorités civiles en signe de courtoisie et de confiance.

6. L'évêque ou l'administrateur apostolique a le droit, pour accomplir les devoirs de son ministère pastoral, de faire venir en Estonie des prêtres, des membres de congrégations religieuses et des laïcs qui n'ont pas la nationalité estonienne et d'introduire en leur nom auprès des autorités estoniennes des demandes de permis de séjour et de travail, conformément à la législation de la République d'Estonie.

Sur demande formelle de l'évêque ou de l'administrateur apostolique, un permis de séjour et de travail sera délivré conformément aux lois et règlements de la République d'Estonie.

7. L'Église catholique a le droit de créer et de gérer ses propres établissements scolaires conformément au droit canon et à la législation de la République d'Estonie sur les écoles libres.

Les étudiants catholiques, tant dans le système des écoles de l'État que dans celui des écoles libres, se voient garantir, conformément aux dispositions de la législation estonienne, la possibilité d'étudier les matières religieuses correspondant à leur profession et à leur tradition.

8. Les mariages célébrés dans l'Église catholique qui ont été enregistrés et pour lesquels un certificat de mariage a été délivré par les bureaux de l'état civil ont effet civil.

9. En cas d'incertitude, de question non résolue ou de différend relatifs aux biens et aux aspects économiques et fiscaux de l'Église catholique en général ou de certaines communautés ou institutions catholiques, l'Église catholique et l'autorité compétente au sein de la République d'Estonie constitueront une commission mixte ad hoc chargée de dégager des solutions acceptables pour les deux Parties.

10. Si, à l'avenir, des difficultés surgissent en ce qui concerne l'interprétation ou l'application des présentes dispositions, le Saint-Siège et la République d'Estonie rechercheront d'un commun accord une solution amiable."

Si ce qui précède rencontre l'agrément du Saint-Siège, le Ministère à l'honneur de suggérer que la présente note et la réponse du Secrétariat à celle-ci constituent entre la République d'Estonie et le Saint-Siège un accord qui entrera en vigueur à la date de réception de la réponse du Secrétariat.

Le Ministère des affaires étrangères saisit l'occasion, etc.

Tallinn, le 23 décembre 1998

Secrétariat du Saint-Siège  
Cité du Vatican



II  
SECRETARIA STATUS

Prot. n° 700/99/RS

NOTE VERBALE

Le Secrétariat de Sa Sainteté présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République d'Estonie et a l'honneur d'accuser réception de la Note verbale n° 7-2/16740, du 23 décembre 1998, libellée comme suit :

*[Voir note I]*

Le Secrétariat de Sa Sainteté a l'honneur de vous faire savoir que le Saint-Siège souscrit à l'accord ci-dessus.

Le Secrétariat de Sa Sainteté saisit l'occasion, etc.

Fait au Vatican, le 15 février 1999.

Le Ministère des affaires étrangères  
de la République d'Estonie  
à Tallinn



**No. 35711**

---

**Estonia  
and  
Germany**

**Agreement between the Republic of Estonia and the Federal Republic of Germany for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Tallinn, 29 November 1996**

**Entry into force:** *29 December 1998, in accordance with article 28*

**Authentic texts:** *English, Estonian and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Estonia, 13 May 1999*

---

**Estonie  
et  
Allemagne**

**Accord entre la République d'Estonie et la République fédérale d'Allemagne tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Tallinn, 29 novembre 1996**

**Entrée en vigueur :** *29 décembre 1998, conformément à l'article 28*

**Textes authentiques :** *anglais, estonien et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Estonie, 13 mai 1999*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF ESTONIA AND THE FEDERAL  
REPUBLIC OF GERMANY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE  
TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPI-  
TAL

The Republic of Estonia and the Federal Republic of Germany,  
Desiring to promote their mutual economic relations by removing fiscal obstacles,  
Have agreed as follows:

*Article 1. Personal Scope*

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Con-  
tracting States.

*Article 2. Taxes Covered*

(1) This Agreement shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf  
of a Contracting State, of a Land or a political subdivision or local authority thereof, irre-  
spective of the manner in which they are levied.

(2) There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total  
income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains  
from the alienation of movable or immovable property, and taxes on capital appreciation.

(3) The existing taxes to which this Agreement shall apply are in particular:

a) In the Republic of Estonia:

The income tax (tulumaks),

The land tax (maamaks), and

The local income tax (kohalik tulumaks)

(hereinafter referred to as "Estonian tax");

(b) In the Federal Republic of Germany:

The income tax (Einkommensteuer),

The corporation tax (Körperschaftsteuer),

The capital tax (Vermögensteuer), and

The trade tax (Gewerbesteuer)

(hereinafter referred to as "German tax").

(4) The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes which  
are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the  
existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other  
of any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

*Article 3. General Definitions*

(1) For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

a) The term "Republic of Estonia" means the Republic of Estonia and, when used in the geographical sense, means the territory of the Republic of Estonia and any other area adjacent to the territorial waters of the Republic of Estonia within which, under the laws of the Republic of Estonia and in accordance with international law the rights of the Republic of Estonia may be exercised with respect to the sea-bed and its sub-soil and their natural resources;

b) The term "Federal Republic of Germany" means the area in which the tax law of the Federal Republic of Germany is in force, as well as the area of the sea-bed, its sub-soil and the superjacent water column adjacent to the territorial sea, insofar as the Federal Republic of Germany exercises there sovereign rights and jurisdiction in conformity with international law and its national legislation;

c) The terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean the Republic of Estonia or the Federal Republic of Germany as the context requires:

d) The term "person" means an individual, a company and any other body of persons:

e) The term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

f) The terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

g) The term "national" means:

aa) In respect of the Republic of Estonia any individual possessing the nationality of the Republic of Estonia and any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in the Republic of Estonia;

bb) In respect of the Federal Republic of Germany any German within the meaning of Article 116, paragraph (1), of the Basic Law for the Federal Republic of Germany and any legal person, partnership and association deriving its status as such from the law in force in the Federal Republic of Germany;

h) The term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

i) The term "competent authority" means in the case of the Republic of Estonia the Minister of Finance or his authorised representative, and in the case of the Federal Republic of Germany the Federal Ministry of Finance.

(2) As regards the application of the Agreement by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Agreement applies.

*Article 4. Resident*

(1) For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature. The term also includes the Government of that State itself, its political subdivisions and local authorities. This term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

(2) Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) He shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) If the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

c) If he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

d) If he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

(3) Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall endeavour to settle the question by mutual agreement and determine the mode of application of this Agreement to such person. In the absence of such agreement, for the purposes of this Agreement, such person shall not be considered to be a resident of either Contracting State for purposes of enjoying benefits under this Agreement.

*Article 5. Permanent Establishment*

(1) For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

(2) The term "permanent establishment" includes especially:

a) A place of management;

b) A branch;

c) An office;

d) A factory;

e) A workshop; and

f) A mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

(3) A building site, a construction, assembly or installation project or a supervisory activity connected therewith constitutes a permanent establishment only if it lasts more than nine months.

(4) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

f) The maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

(5) Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person -- other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies -- is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

(6) An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, where the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise and where the conditions between the agent and the enterprise differ from those which would be made between independent persons, such agent shall not be considered an agent of an independent status within the meaning of this paragraph. In such case the provisions of paragraph 5 shall apply.

(7) The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

*Article 6. Income from Immovable Property*

(1) Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, in particular any option or similar right to acquire immovable property, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

(3) The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.

(4) Where the ownership of shares or other corporate rights in a company entitles the owner of such shares or corporate rights to the enjoyment of immovable property held by the company, the income from the direct use, letting, or use in any other form of such right to enjoyment may be taxed in the Contracting State in which the immovable property is situated.

(5) The provisions of paragraphs 1, 3 and 4 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

*Article 7. Business Profits*

(1) The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(3) In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

(4) Insofar as in a Contracting State and in exceptional cases the determination of the profits to be attributed to a permanent establishment in accordance with paragraph 2 is impossible or gives rise to unreasonable difficulties, nothing in paragraph 2 shall preclude the



determination of the profits to be attributed to a permanent establishment by means of apportioning the total profits of the enterprise to its various parts; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

(5) No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

(6) For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

(7) Nothing in the preceding paragraphs of this Article shall prevent a Contracting State from applying its law relating to the taxation of any person who carries on the business of insurance.

However, the tax so charged shall not exceed 5.4 per cent of the gross amount of premiums of the business of insurance.

(8) Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

#### *Article 8. Shipping and Air Transport*

(1) Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

(2) The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

#### *Article 9. Associated Enterprises*

Where

a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

#### *Article 10. Dividends*

(1) Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends.

b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

(3) The term "dividends" as used in this Article means dividends on shares including income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, and other income which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

(4) The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

(5) Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

#### *Article 11. Interest*

(1) Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be fixed in that other State.

(2) However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraph 2,

a) Interest arising in the Republic of Estonia and paid in consideration of a loan guaranteed by Hermes-Deckung or paid to the Government of the Federal Republic of Germany, the Deutsche Bundesbank, the Kreditanstalt für Wiederaufbau or the Deutsche Investitions- und Entwicklungsgesellschaft shall be exempt from Estonian tax;

b) Interest arising in the Federal Republic of Germany and paid to the Government of the Republic of Estonia or to the Bank of Estonia shall be exempt from German tax;

c) Interest arising in the Federal Republic of Germany and paid in consideration of a loan guaranteed by or paid to the Estonian Export Credit State Fund or any organisation established in the Republic of Estonia after the date of signature of this Agreement and which is of a similar nature as any of the bodies referred to in sub-paragraph a) (the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement determine whether such organisations are of a similar nature) shall be exempt from German tax;

d) Interest arising in a Contracting State shall be taxable only in the other Contracting State if:

aa) The recipient is a resident of that other State, and

bb) Such recipient is an enterprise of that other State and is the beneficial owner of the interest, and

cc) The interest is paid with respect to indebtedness arising on the sale on credit, by that enterprise, of any merchandise or industrial, commercial or scientific equipment to an enterprise of the first-mentioned State, except where the sale or indebtedness is between related persons.

(4) The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and in the case of the Federal Republic of Germany whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

(5) The provisions of paragraphs 1 to 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

(6) Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a Land, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

(7) Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the

excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

*Article 12. Royalties*

(1) Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties, the tax so charged shall not exceed:

a) 5 per cent of the gross amount of royalties paid for the use of industrial, commercial or scientific equipment;

b) 10 per cent of the gross amount of the royalties in all other cases.

(3) The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, and films or tapes for television or radio broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

(4) The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

(5) Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a Land, a political sub-division, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

(6) Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

*Article 13. Capital Gains*

(1) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State or shares in a company the assets of which consist mainly of such property may be taxed in that other State.

(2) Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

(3) Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic by that enterprise or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in that State.

(4) Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1 to 3 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

*Article 14. Independent Personal Services*

(1) Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be fixed in that other State, but only so much of the income as is attributable to that fixed base. For this purpose, where an individual who is a resident of a Contracting State stays in the other Contracting State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned, he shall be deemed to have a fixed base regularly available to him in that other State and the income that is derived from his activities referred to above that are performed in that other State shall be attributable to that fixed base.

(2) The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

*Article 15. Dependent Personal Services*

(1) Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned, and

b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

(3) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State, may be taxed in that State.

#### *Article 16. Directors' Fees*

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

#### *Article 17. Artistes and Sportsmen*

(1) Notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

(2) Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

(3) The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to income derived from activities exercised in a Contracting State by an entertainer or a sportsman if the visit to that State is wholly or mainly supported by public funds of the other Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof. In such case, the income shall be taxable only in the Contracting State of which the entertainer or sportsman is a resident.

#### *Article 18. Pensions*

Subject to the provisions of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

*Article 19. Government Service*

(1) a) Salaries, wages and other similar remuneration other than a pension, paid by a Contracting State, a Land, a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State, Land, subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

(i) Is a national of that State; or

(ii) Did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

(2) a) Any pension paid by a Contracting State, a Land, a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State, Land, subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

(3) The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration, and to pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State, a Land, a political subdivision or a local authority thereof.

(4) Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, periodic or non-periodic payments from the Federal Republic of Germany as compensation for an injury or damage sustained as a result of hostilities or past political persecution shall be taxable only in the Federal Republic of Germany.

*Article 20. Students and Trainees*

Payments which a student, or an apprentice (including in the case of the Federal Republic of Germany a "Volontär" or a "Praktikant"), or trainee, who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

*Article 21. Other Income*

(1) Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.

(2) The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed

base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

*Article 22. Capital*

(1) Capital represented by immovable property owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

(2) Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

(3) Capital represented by ships and aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State and by movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that State.

(4) All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

*Article 23. Relief from Double Taxation*

(1) Tax shall be determined in the case of a resident of the Republic of Estonia as follows:

a) Where a resident of the Republic of Estonia derives income or owns capital which, in accordance with this Agreement, may be taxed in the Federal Republic of Germany, unless a more favourable treatment is provided in its domestic law, the Republic of Estonia shall allow:

aa) As a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid thereon in the Federal Republic of Germany;

bb) As a deduction from the tax on the capital of that resident, an amount equal to the capital tax paid thereon in the Federal Republic of Germany.

Such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income or capital tax in the Republic of Estonia as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in the Federal Republic of Germany.

b) For the purpose of sub-paragraph a), where a company that is a resident of the Republic of Estonia receives a dividend from a company that is a resident of the Federal Republic of Germany in which it owns at least 10 per cent of its shares having full voting rights, the tax paid in the Federal Republic of Germany shall include not only the tax paid on the dividend, but also the tax paid on the underlying profits of the company out of which the dividend was paid.

(2) Tax shall be determined in the case of a resident of the Federal Republic of Germany as follows:



a) Unless foreign tax credit is to be allowed under sub-paragraph b), there shall be exempted from German tax any item of income arising in the Republic of Estonia and any item of capital situated within the Republic of Estonia which, according to this Agreement, may be taxed in the Republic of Estonia. The Federal Republic of Germany, however, retains the right to take into account in the determination of its rate of tax the items of income and capital so exempted.

In the case of dividends exemption shall apply only to such dividends as are paid to a company (not including partnerships) being a resident of the Federal Republic of Germany by a company being a resident of the Republic of Estonia at least 25 per cent of the capital of which is owned directly by the German company.

There shall be exempted from taxes on capital any shareholding the dividends of which are exempted or, if paid, would be exempted, according to the immediately foregoing sentence.

b) Subject to the provisions of German tax law regarding credit for foreign tax, there shall be allowed as a credit against German income, corporation and capital tax payable in respect of the following items of income arising in the Republic of Estonia and the items of capital situated there the Estonian tax paid under the laws of the Republic of Estonia and in accordance with this Agreement on:

- aa) Dividends not dealt with in sub-paragraph a);
- bb) Interest;
- cc) Royalties;
- dd) Directors' fees;
- ee) Income of artistes and sportsmen.

c) The provisions of sub-paragraph a) shall not apply to the profits of, and to the capital represented by movable and immovable property forming part of the business property of a permanent establishment and to the gains from the alienation of such property; to dividends paid by, and to the shareholding in, a company; provided that the resident of the Federal Republic of Germany concerned does not prove that the gross receipts of the permanent establishment or company are derived exclusively or almost exclusively from activities within the meaning of section 8, paragraph 1, sub-paragraphs 1 to 6 or from participations in the meaning of section 8, paragraph 2 of the Aussensteuergesetz (German Foreign Tax Law).

In such case the tax paid under the laws of the Republic of Estonia and in accordance with this Agreement on the above-mentioned items of income and capital shall, subject to the provisions of German tax law regarding credit for foreign tax, be allowed as a credit against German income or corporation tax payable on such items of income or against German capital tax payable on such items of capital.

In the case of items of income dealt with in Article 10 and the items of capital underlying such income the exemption shall apply even if the dividends are derived from holdings in other companies being residents of the Republic of Estonia which carry on active operations and in which the company which last made a distribution has a holding of 25 per cent or more.

*Article 24. Non-Discrimination*

(1) Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

(2) The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

(3) Except where the provisions of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

(4) Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

(5) The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

*Article 25. Mutual Agreement Procedure*

(1) Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement.

(2) The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mu-

tual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

(3) The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.

(4) The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

#### *Article 26. Exchange of Information*

(1) The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Agreement insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Agreement. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

(2) In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) To carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

#### *Article 27. Members of Diplomatic Missions and Consular Posts*

(1) Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of a diplomatic mission, a consular post or an international organisation under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

(2) Notwithstanding the provisions of Article 4, an individual who is a member of a diplomatic mission or a consular post of a Contracting State which is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed for the purposes of the Agreement to be a resident of the sending State if:

a) In accordance with international law he is not liable to tax in the receiving State in respect of income from sources outside that State, and

b) He is liable in the sending State to the same obligations in relation to tax on his world income as are residents of that State.

*Article 28. Entry into Force*

(1) This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Bonn as soon as possible.

(2) This Agreement shall enter into force thirty days from the date of the exchange of the instruments of ratification and shall have effect in both Contracting States:

a) In respect of taxes withheld at source, in respect of amounts paid after December 31, 1993.

b) In respect of taxes which are levied for any assessment period beginning on or after January 1, 1994.

*Article 29. Termination*

This Agreement shall continue in effect indefinitely but either of the Contracting States may, on or before the thirtieth day of June in any calendar year beginning after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force, give the other Contracting State, through diplomatic channels, written notice of termination. In such event, this Agreement shall cease to have effect in both Contracting States:

a) In the case of taxes withheld at source, in respect of amounts paid on or after the first day of January of the calendar year next following that in which notice of termination is given;

b) In the case of other taxes, in respect of taxes levied for periods beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which notice of termination is given.

Done at Tallinn this 29th day of November 1996 in two originals, each in the Estonian, German and English languages, all three texts being authentic. In the case of divergent interpretation of the Estonian and the German texts, the English text shall prevail.

For the Republic of Estonia:

M. OPMANN

For the Federal Republic of Germany:

B. MÜTZELBURG

## PROTOCOL

The Republic of Estonia and the Federal Republic of Germany have agreed at the signing at Tallinn on 29th November 1996 of the Agreement between the two States for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital upon the following provisions which shall form an integral part of the said Agreement.

1. With reference to Articles 6 to 21

It is understood that if the taxation of income in a Contracting State is effected by way of withholding tax at source and if this taxation is limited by the provisions of this Agreement, the application of this tax reduction or exemption shall be governed by the national law of that State in conjunction with the procedures agreed upon for this purpose between the competent authorities of the two Contracting States.

2. With reference to Articles 6 and 13

It is understood that all income and gains arising from the alienation of immovable property situated in a Contracting State may be taxed in that State in accordance with Article 13 of this Agreement.

3. With reference to Article 7

a) In the Contracting State in which the permanent establishment is situated, no profits shall be attributed to a building site, a construction, assembly or installation project except those which are the result of such activities themselves. Profits derived from the supply of goods connected with, or independent of, such activities and effected by the principal permanent establishment or any other permanent establishment of the enterprise or by a third party shall not be attributed to the building site, a construction, assembly or installation project.

b) Income derived from design, planning, engineering or research or from technical services which a resident of a Contracting State performs in that Contracting State and which are connected with a permanent establishment referred to in sub-paragraph a) in the other Contracting State shall not be attributed to that permanent establishment.

4. With reference to Article 10

For the purpose of taxation in the Federal Republic of Germany, the term "dividends" includes income derived by a sleeping partner ("stiller Gesellschafter") from his participation as such and distributions on certificates of an investment fund or investment trust.

5. With reference to Articles 10 and 11

Notwithstanding the provisions of these Articles, dividends and interest may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State.

a) If they are derived from rights or debt-claims carrying a right to participate in profits (including income derived by a sleeping partner from his participation as such, from a "partiarisches Darlehen" and from "Gewinnobligationen" within the meaning of the tax law of the Federal Republic of Germany) and

b) Under the condition that they are deductible in the determination of profits of the debtor of such income.

6. With reference to Article 12

Payments received as a consideration for technical services, or for consultancy or managerial services shall be deemed not to be payments received as a consideration for information concerning industrial, commercial or scientific experience, except to the extent that the amounts of such payments are based on production, sales, performance, profits or any other similar basis related to the use of the said information.

In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

7. With reference to Article 23

a) Where a company being a resident of the Federal Republic of Germany distributes income derived from sources within the Republic of Estonia paragraph 2 shall not preclude the compensatory imposition of corporation tax on such distributions in accordance with the provisions of German tax law.

b) The Federal Republic of Germany shall avoid double taxation by a tax credit as provided for in paragraph 2b) of Article 23, and not by a tax exemption under paragraph 2a) of Article 23,

aa) If in the Contracting States income is placed under differing provisions of the Agreement or attributed to different persons -- other than under Article 9 (Associated Enterprises) -- and this conflict cannot be settled by a procedure pursuant to Article 25 and

(i) If as a result of such placement or attribution the relevant income would be subject to double taxation; or

(ii) If as a result of such placement or attribution the relevant income would remain untaxed or be subject only to inappropriately reduced taxation in the Republic of Estonia and would (but for the application of this paragraph) remain exempt from tax in the Federal Republic of Germany; or

bb) If the Federal Republic of Germany has, after due consultation and subject to the limitations of its internal law, notified the Republic of Estonia through diplomatic channels of other items of income to which it intends to apply this paragraph in order to prevent the exemption of income from taxation in both Contracting States or other arrangements for the improper use of the Agreement.

In the case of a notification under sub-paragraph (bb) the Republic of Estonia may, subject to notification through diplomatic channels, characterise such income under the Agreement consistently with the characterisation of that income by the Federal Republic of Germany. A notification made under this paragraph shall have effect only from the first day of the calendar year following the year in which it was transmitted and any legal prerequisites under the domestic law of the notifying State for giving it effect have been fulfilled.

8. With reference to Article 26

If in accordance with domestic law personal data are exchanged under this Agreement, the following additional provisions shall apply:

a) The data receiving Contracting State may use such data only for the stated purpose and shall be subject to the conditions prescribed by the data supplying Contracting State.

b) The data receiving Contracting State shall on request inform the data supplying Contracting State about the use of the supplied data and the results achieved.

c) Personal data may be supplied only to the responsible agencies. Any subsequent supply to other agencies may be effected only with the prior approval of the data supplying Contracting State.

d) The data supplying Contracting State shall be obliged to ensure that the data to be supplied are accurate and that they are necessary for and commensurate with the purpose for which they are supplied. Any bans on data supply prescribed under applicable domestic law shall be observed. If it emerges that inaccurate data or data which should not have been supplied have been supplied, the data receiving Contracting State shall be informed of this without delay. That State shall be obliged to correct or delete such data.

e) Upon application the person concerned shall be informed of the supplied data relating to him and of the use to which such data are to be put. There shall be no obligation to furnish this information if on balance it appears that the public interest in withholding it outweighs the interest of the person concerned in receiving it. In all other respects, the right of the person concerned to be informed of the supplied data relating to him shall be governed by the domestic law of the Contracting State in whose sovereign territory the application for information is made.

f) The data receiving Contracting State shall bear liability in accordance with its domestic laws in relation to any person suffering unlawful damage as a result of supply under the exchange of data pursuant to this Agreement. In relation to the damaged person, the data receiving Contracting State may not plead to its discharge that the damage had been caused by the data supplying Contracting State.

g) If deadlines for the deletion of data are prescribed by the domestic law of the data supplying Contracting State, that State shall indicate such deadlines on supplying the data. Irrespective of such deadlines, supplied personal data shall be deleted as soon as they are no longer required for the purpose for which they were supplied.

h) The data supplying and receiving Contracting States shall be obliged to keep official records of the supply and receipt of personal data.

i) The data supplying and receiving Contracting States shall be obliged to take effective measures to protect the personal data supplied against unauthorised access, unauthorised alteration and unauthorised disclosure.

[ ESTONIAN TEXT — TEXTE ESTONIEN ]

EESTI VABARIIGI  
JA  
SAKSAMAA LIITVABARIIGI  
VAHELINE  
TULU- JA KAPITALIMAKSUDEGA TOPELTMAKSUSTAMISE  
VÄLTIMISE NING MAKSUDEST HOIDUMISE TÕKESTAMISE  
LEPING



Eesti Vabariik

ja

Saksamaa Liitvabariik,

soovides rahanduslike takistuste kõrvaldamisega soodustada vastastikuseid majandussidemeid,  
leppisid kokku järgnevas:

#### Artikkel 1

##### Isikuline ulatus

Käesolev leping kehtib isikute suhtes, kes on ühe või mõlema lepinguosalise riigi residentid.

#### Artikkel 2

##### Lepingualusel maksud

(1) Käesolev leping kehtib lepinguosalise riigi, tema liidumaa või riiklike allüksuste või kohalike omavalitsuste poolt kehtestatud tulu- ja kapitalimaksude suhtes, seda sõltumata nende sissenõudmise viisist.

(2) Tulu- ja kapitalimaksudena käsitletakse makse, mis on kehtestatud kogutulule, kogukapitalile või tulu või kapitali koostisosadele, sealhulgas makse vallas- või kinnisvara võõrandamisest saadud tulule, samuti ka makse kapitali väärtuse kasvule.

(3) Olemasolevad maksud, mille suhtes leping kehtib, on konkreetselt:

a) Saksamaa Liitvabariigis:

- (i) tulumaks (Einkommensteuer),
  - (ii) ettevõtte maks (Körperschaftsteuer),
  - (iii) kapitalimaks (Vermögensteuer),
  - (iv) tööandusmaks (Gewerbesteuer)
- (edaspidi "Saksa maks");

b) Eesti Vabariigis:

- (i) tulumaks,
- (ii) maamaks, ja
- (iii) kohalik tulumaks  
(edaspidi "Eesti maks").

(4) Leping kehtib ka samastele või olemuslikult sarnastele maksudele, mis on kehtestatud pärast käesoleva lepingu allakirjutamise kuupäeva lisaks olemasolevatele maksudele või nende asemel. Lepinguosaliste riikide kompetentsed ametivõimud teatavad üksteisele igast tähtsamast muudatusest, mis on tehtud nende vastavates maksuseadustes.

Artikkel 3

Üldmõisted

(1) Käesoleva lepingu mõttes, kui kontekst ei nõua teisiti:

- a) mõiste "Saksamaa Liitvabariik" tähistab ala, kus kehtib Saksamaa Liitvabariigi maksuseadus, aga ka merepõhja ja maapõue ning territoriaalmerega külgneval alal lasuvat veemassi, kui võrd Saksamaa Liitvabariik kasutab seal kooskõlas rahvusvahelise õiguse ja oma siseriikliku seadusandlusega suveräänseid õigusi ja jurisdiktsiooni;
- b) mõiste "Eesti Vabariik" tähistab Eesti Vabariiki ja, kasutatuna geograafilises mõttes, tähistab Eesti Vabariigi territooriumi ja muid Eesti Vabariigi territoriaalvetega külgnevaid alasid, kus Eesti Vabariik võib oma seaduste alusel ja kooskõlas rahvusvahelise õigusega kasutada õigusi merepõhja, maapõue ning neis leiduvate loodusvarade suhtes;
- c) mõisted "lepinguosaline riik" ja "teine lepinguosaline riik" tähistavad Saksamaa Liitvabariiki või Eesti Vabariiki, nii nagu kontekst seda nõuab;
- d) mõiste "isik" tähistab füüsilist isikut, kompaniid ja muud isikute ühendust;
- e) mõiste "kompanii" tähistab juriidilist isikut või igat üksust, keda maksustamise eesmärgil käsitletakse juriidilise isikuna;
- f) mõisted "lepinguosalise riigi ettevõtte" ja "teise lepinguosalise riigi ettevõtte" tähistavad vastavalt lepinguosalise riigi residentide ettevõtet ja teise lepinguosalise riigi residentide ettevõtet;

- g) mõiste "kodanik" tähistab:
- aa) Saksamaa Liitvabariigi suhtes, sakslasi Saksamaa Liitvabariigi põhiseaduse artikli 116 lõike 1 tähenduses, ja juriidilisi isikuid, partnerlusi ja assotsiatsioone, kelle staatus on määratletud Saksamaa Liitvabariigis kehtivate seadustega;
  - bb) Eesti Vabariigi suhtes, üksikisikuid, kellel on Eesti Vabariigi kodakondsus, ja juriidilisi isikuid, partnerlusi või assotsiatsioone, kelle staatus on määratletud Eesti Vabariigis kehtivate seadustega;
- h) mõiste "rahvusvaheline transport" tähistab lepinguosalise riigi ettevõtte mere- või õhustransporti, välja arvatud juhul, kui mere- või õhustransport toimub ainult teise lepinguosalise riigi piirides;
- i) mõiste "kompetentne ametivõim" tähistab Saksamaa Liitvabariigis föderaalset rahandusministeeriumit, ja Eesti Vabariigis rahandusministrit või tema volitatud esindajat.

(2) Kui lepinguosaline riik kasutab lepingu rakendamisel teisi, siin defineerimata mõisteid, siis on neil, kui kontekst ei nõua teisiti, tähendus, mis neil on selle riigi seaduse alusel vastavate maksude kohta, mille suhtes leping kehtib.

#### Artikkel 4

##### Resident

(1) Käesoleva lepingu mõttes tähistab mõiste "lepinguosalise riigi resident" isikut, kellel on selle riigi seaduste alusel maksukohustus elukoha, residentsuse, juhtimiskeskuse, registreerimiskoha või mõne muu sarnase kriteeriumi tõttu. Mõiste hõlmab ka selle riigi valitsust, tema riiklikke allüksusi ja kohalikke omavalitsusi. Käesolev mõiste ei hõlma isikut, kellel on selles riigis maksukohustus ainult seal asuvate tuluallikate või kapitali tõttu.

(2) Kui lõike 1 sätete kohaselt on füüsiline isik mõlema lepinguosalise riigi resident, siis määratakse tema staatus järgnevalt:

- a) teda loetakse residentiks riigis, kus tal on alaline elukoht; kui tal on alaline elukoht mõlemas riigis, siis loetakse teda residentiks riigis, kellega tal on otsesemad isiklikud ja majanduslikud sidemed (eluliste huvide keskus);
- b) kui riiki, kus on tema eluliste huvide keskus, ei ole võimalik kindlaks määrata, või kui tal puudub alaline elukoht kummaski riigis, siis loetakse teda residentiks riigis, kus ta korduvalt viibib;

- c) kui ta viibib korduvalt mõlemas riigis või ei viibi korduvalt neist kummaski, siis loetakse teda residentiks riigis, kelle kodanik ta on;
  - d) kui ta on mõlema riigi kodanik või ei ole kummagi riigi kodanik, siis lahendatakse see küsimus lepinguosaliste riikide kompetentsete ametivõimude vastastikusel kokkuleppel.
- (3) Kui lõike 1 sätete kohaselt on isik, kes ei ole füüsiline isik, mõlema lepinguosalise riigi resident, siis püüavad lepinguosaliste riikide kompetentsed ametivõimud lahendada seda küsimust vastastikuse kokkuleppe teel ja otsustada käesoleva lepingu rakendamise üle sellise isiku suhtes. Käesoleva lepingu mõttes ei loeta isikut vastava kokkuleppe puudumisel käesoleva lepingu alusel antavate soodustuste mõttes kummagi lepinguosalise riigi residentiks.

#### Artikkel 5

##### Püsiv tegevuskoht

(1) Käesoleva lepingu mõttes tähistab mõiste "püsiv tegevuskoht" äritegevuse kindlat asukohta, mille kaudu täielikult või osaliselt toimub ettevõtte äritegevus.

(2) Mõiste "püsiv tegevuskoht" hõlmab eriti:

- a) juhtimiskeskust;
- b) haruettevõtet;
- c) kontorit;
- d) tehast;
- e) töökoda, ja
- f) kaevandust, nafta- või gaasipuurauku, karjääri või mõnda teist loodusvarade kasutuselevõtu kohta.

(3) Ehitusplats, ehitus-, montaaži- või seadmestamisprojekt, või sellega seotud järelevalvealane tegevus kujutab endast püsivat tegevuskohta ainult juhul, kui see kestab kauem kui üheksa kuud.

(4) Olenemata käesoleva artikli eelnevatest sätetest ei loeta mõistet "püsiv tegevuskoht" hõlmavat:

- a) võimsuste kasutamist ettevõttele kuuluvate kaupade ainult ladustamise, väljapaneku või kohaletoimetamise eesmärgil;
- b) ettevõttele kuuluvate kaubarude hoidmist ainult ladustamise, väljapaneku või kohaletoimetamise eesmärgil;
- c) ettevõttele kuuluvate kaubarude hoidmist ainult töötlemise eesmärgil teise ettevõtte poolt;
- d) äritegevuse kindla asukoha pidamist ainult ettevõttele vajalike kaupade ostmise või informatsiooni kogumise eesmärgil;
- e) äritegevuse kindla asukoha pidamist ainult ettevõtte toimimiseks vajaliku, mõne muu ettevalmistava või abistava iseloomuga tegevuse eesmärgil;
- f) äritegevuse kindla asukoha pidamist ainult seoses punktides a kuni e loetletud tegevuste ükskõik milliste kombinatsioonidega, eeldades et kõik sellest kombinatsioonist tulenev kindla asukoha äritegevus on ettevalmistava või abistava iseloomuga.

(5) Olenemata lõigete 1 ja 2 sätetest, kui isik, kes ei ole sõltumatu esindaja staatuses vastavalt lõikele 6, tegutseb ettevõtte nimel ja kes on volitatud sõlmima, ja korduvalt sõlmib, lepinguosalises riigis ettevõtte nimel lepinguid, siis loetakse sel ettevõttel olevat püsiv tegevuskoht selles riigis kõigi sellise isiku poolt ettevõtte jaoks sooritatud tegevuste suhtes juhul, kui sellise isiku tegevus ei vasta lõikes 4 loetletud tegevustele, mis oleksid toimunud äritegevuse kindla asukoha kaudu ja mis ei muudaks seda äritegevuse kindlat asukohta vastavalt selle lõike sätetele püsivaks tegevuskohaks.

(6) Ettevõttel ei loeta olevat lepinguosalises riigis püsivat tegevuskohta ainult selles riigis maakleri, komisjonäri või mõne teise sõltumatu esindaja kaudu toimuva äritegevuse suhtes eeldusel, et sellised isikud tegutsevad äritegevuseks ettenähtud korras. Seejuures, kui sellise esindaja tegevus toimub täielikult või peaaegu täielikult selle ettevõtte kasuks, ja kui esindaja ja ettevõtte vahelised tingimused erinevad iseseisvate isikute vahelistest tingimustest, siis ei loeta sellist esindajat käesoleva lõike mõttes sõltumatuks esindajaks. Sel juhul kehtivad lõike 5 sätted.

(7) Asjaolu, et kompanii, kes on lepinguosalise riigi resident, kontrollib kompaniid või on kontrollitav kompanii poolt, kes on teise lepinguosalise riigi resident, või kelle äritegevus toimub selles teises riigis (kas püsiva tegevuskoha kaudu või mõnel muul viisil), ei muuda iseenesest kumbagi kompaniid üksteise suhtes püsivaks tegevuskohaks.

Artikkel 6

Kinnisvaratulu

(1) Lepinguosalise riigi residentide poolt teises lepinguosalises riigis olevast kinnisvarast saadud tulu (sealhulgas tulu põllumajandusest ja metsandusest) võidakse maksustada selles teises riigis.

(2) Käesolevas lepingus on mõistetel "kinnisvara" tähendus, mis tal on selle lepinguosalise riigi seaduse alusel, kus mainitud vara tegelikult asub. Mõiste hõlmab igal juhul kinnisvara päraldise, põllumajanduses ja metsanduses kasutatavat sisseseadet ning eluskarja, maaomandit käsitleva üldise seadusega sätestatud õigusi, sealhulgas optsoone ja sarnaseid kinnisvara omandamise õigusi, kinnisvara kasutamiseõigusi ja õigusi muutuvatele või püsivatele väljamaksetele töö või õiguse eest tööle maavarade leiukohtade, allikate ja teiste loodusvaradega; laevu, kaatreid ja õhusõidukeid ei käsitata kinnisvarana.

(3) Lõike 1 sätteid kehtivad kinnisvara otsesest kasutamisest, rendile andmisest või mõnel muul viisil kinnisvara kasutamisest saadud tulule.

(4) Kui aktsiate või muude korporatiivsete õiguste omamine kompaniis annab selliste aktsiate või korporatiivsete õiguste omanikule õiguse kompaniile kuuluva kinnisvara kasutusele, siis võidakse selle õiguse otsesest kasutamisest, rendile andmisest või mõnel muul viisil kasutamisest saadud tulu maksustada selles lepinguosalises riigis, kus kinnisvara asub.

(5) Lõigete 1, 3 ja 4 sätteid kehtivad ka ettevõtte kinnisvarast ja eraviisilises teenistuses kasutatavast kinnisvarast saadud tulule.

Artikkel 7

Ärikasumid

(1) Lepinguosalise riigi ettevõtte kasumid maksustatakse ainult selles riigis, kui ettevõtte äritegevus ei toimu teises lepinguosalises riigis asuva püsiva tegevuskoha kaudu. Kui ettevõtte äritegevus toimub eelpool mainitud viisil, siis võidakse ettevõtte kasumeid maksustada teises riigis, kuid ainult seda osa kasumitest, mis kuulub sellele püsivale tegevuskohale.

(2) Olenevalt lõike 3 sätetest, kui lepinguosalise riigi ettevõtte äritegevus toimub teises lepinguosalises riigis asuva püsiva tegevuskoha kaudu, siis loetakse kummaski lepinguosalises riigis sellele püsivale tegevuskohale kuuluvaks kasumid, mida tegevuskoht

oleks võinud saada iseseisva ettevõttena, kes osaleb samade või sarnaste tingimuste alusel samadel või sarnastel tegevusaladel ja on täiesti iseseisev oma suhetes ettevõttega, kelle püsiv tegevuskoht ta on.

(3) Püsiva tegevuskoha kasumite määramisel lubatakse kuludena maha arvata kulusid, mis on tekkinud püsiva tegevuskoha tõttu, sealhulgas juhtimise ja administreerimisega tekkinud kulud, seda kas riigis, kus püsiv tegevuskoht asub, või mujal.

(4) Niivõrd, kui võrd püsiva tegevuskoha kasumite määramine lepinguosalises riigis ja erijuhtudel vastavalt lõike 2 sätetele on võimatu või põhjustab ülemääraseid raskusi, ei takista miski lõikes 2 kasumite määramist püsivale tegevuskohale ettevõtte kogukasumite jaotamisega tema erinevate osade vahel; seejuures peab kasutatav jaotusmeetod olema selline, et tulemus oleks kooskõlas käesolevas artiklis olevate põhimõtetega.

(5) Kasumeid ei loeta püsivale tegevuskohale kuuluvaks ainuüksi põhjusel, et see püsiv tegevuskoht ostab ettevõtte jaoks kaupu.

(6) Eelnevate lõigete mõttes määratakse püsivale tegevuskohale kuuluvad kasumid igal aastal sama meetodi alusel, välja arvatud juhul, kui on olemas sobiv ja küllaldane põhjus vastupidiseks.

(7) Miski käesoleva artikli eelnevates lõigetes ei takista lepinguosalist riiki rakendamast oma seadust, mis käsitleb üksikõik millise isiku kindlustusäritegevuse maksustamist. Seejuures ei tohi võetav maks ületada 5,4 protsenti kindlustusäritegevuse kindlustusmaksete (preemiate) brutosummast.

(8) Kui kasumid hõlmavad tululiike, mida käsitletakse eraldi käesoleva lepingu teistes artiklites, siis rakendatakse nende artiklite sätteid, sõltumata käesoleva artikli sätetest.

#### Artikkel 8

##### Mere- ja õhutransport

(1) Lepinguosalise riigi ettevõtte rahvusvahelisest mere- või õhutranspordist saadud kasumid maksustatakse ainult selles riigis.

(2) Lõike 1 sätted kehtivad ka kasumitele, mis on saadud osalusest puulis, ühissäritegevuses või rahvusvahelises transpordiorganisatsioonis.

Artikkel 9

Assotsieerunud ettevõtted

Kui

- a) lepinguosalise riigi ettevõtte osaleb otseselt või kaudselt teise lepinguosalise riigi ettevõtte juhtimises, kontrollimises või kapitalis, või kui
- b) samad isikud osalevad otseselt või kaudselt lepinguosalise riigi ja teise lepinguosalise riigi ettevõtte juhtimises, kontrollimises või kapitalis,

ja kui kummalgi juhul määratakse või lepitakse kahe ettevõtte vahelistes kaubanduslikes või finantssuhetes kokku iseseisvate ettevõtete vahelistest erinevad tingimused, siis võidakse lugeda kasumid, mis oleksid ilma nende tingimusteta lisandunud ühele nendest ettevõtetest, kuid mis nende tingimuste tõttu ei lisandunud, selle ettevõtte kasumite hulka ja vastavalt ka maksustada.

Artikkel 10

Dividendid

(1) Dividende, mida kompanii, kes on lepinguosalise riigi resident, maksab teise lepinguosalise riigi residentile, võidakse maksustada selles teises riigis.

(2) Seejuures võidakse neid dividende maksustada ka selles lepinguosalises riigis ja vastavalt selle riigi seadustele, kus dividende maksev kompanii on resident, aga kui teise lepinguosalise riigi resident on dividendide kasusaav omanik, siis ei ületa dividendidelt võetav maks:

- a) 5 protsenti dividendide brutosummast, kui kasusaav omanik on kompanii (kes ei ole partnerlus), kellele otseselt kuulub vähemalt 25 protsenti dividende maksva kompanii kapitalist;
- b) 15 protsenti dividendide brutosummast kõigil teistel juhtudel.

Käesolev lõige ei mõjuta kompanii nende kasumite maksustamist, millest dividende makstakse.



(3) Käesolevas artiklis kasutatuna tähistab mõiste "dividendid" dividende aktsiatest, sealhulgas tulu aktsiatest, "jouissance"-aktsiatest või "jouissance"-õigustest, kaevandusaktsiatest, asutajaaktsiatest või muudest kasumis osalevatest õigustest, mis ei ole võlanõuded, ja muud tulu, mida selle riigi seaduste järgi, kus dividende jaotav kompanii on resident, käsitletakse maksustamisel tuluna aktsiatelt.

(4) Lõigete 1 ja 2 sätteid ei kehti, kui dividendide kasusaava omaniku, kes on lepinguosalise riigi resident, äritegevus toimub teises lepinguosalises riigis, kus dividende maksev kompanii on resident, seal asuva püsiva tegevuskoha kaudu, või kui ta tegutseb selles teises riigis eraviisiliselt seal asuva kindla asukoha kaudu ja osalus, mille alusel dividende makstakse, on tegelikult seotud sellise püsiva tegevuskoha või kindla asukohaga. Sel juhul kehtivad vastavalt kas artikli 7 või artikli 14 sätted.

(5) Kui kompanii, kes on lepinguosalise riigi resident, saab kasumeid või tulu teisest lepinguosalisest riigist, siis ei saa see teine riik kehtestada maksu kompanii poolt makstavatele dividendidele, välja arvatud juhul, kui dividende makstakse selle teise riigi residentidele või kui osalus, mille alusel dividende makstakse, on tegelikult seotud selles teises riigis asuva püsiva tegevuskoha või kindla asukohaga, ega allutada kompanii jaotamata kasumeid maksule kompanii jaotamata kasumitelt, isegi kui makstavad dividendid või jaotamata kasumid koosnevad täielikult või osaliselt selles teises riigis tekkinud tulust või kasumitest.

#### Artikkel 11

##### Intressid

(1) Intressid, mis tekivad lepinguosalises riigis ja mida makstakse teise lepinguosalise riigi residentidele, võidakse maksustada selles teises riigis.

(2) Seejuures võidakse neid intresse maksustada ka selles lepinguosalises riigis ja vastavalt selle riigi seadustele, kus intressid tekivad, aga kui teise lepinguosalise riigi resident on intresside kasusaav omanik, siis ei ületa intressidelt võetav maks 10 protsenti intresside brutosummast.

(3) Olenemata käesoleva artikli lõike 2 sätetest:

- a) vabastatakse Saksamaa Liitvabariigis tekkivad ja Eesti Vabariigi valitsusele või Eesti Pangale makstavad intressid Saksa maksust;
- b) vabastatakse Eesti Vabariigis tekkivad ja seoses Hermes-Deckung'i poolt garanteeritud laenuga makstavad intressid või Saksamaa Liitvabariigi valitsusele, Deutsche Bundesbank'ile, Kreditanstalt für Wiederaufbau'le või Deutsche Investitions- und Entwicklungsgesellschaft'ile makstavad intressid Eesti maksust;

- c) intressid, mis tekivad Saksamaa Liitvabariigis ja mida makstakse seoses laenuga, mis on garanteeritud Eesti Ekspordi Krediteerimise Riikliku Fondi või organisatsiooni poolt, või mida makstakse Eesti Ekspordi Krediteerimise Riiklikule Fondile või organisatsioonile, mis on loodud Eesti Vabariigis pärast käesoleva lepingu allakirjutamise kuupäeva ja mis on olemuslikult sarnane mõne punktis b viidatud organisatsiooniga (lepinguosaliste riikide kompetentsed ametivõimud otsustavad vastastikuse kokkuleppe teel, kas sellised organisatsioonid on olemuslikult sarnased), vabastatakse Saksa maksust;
- d) lepinguosalises riigis tekkivaid intresse maksustatakse ainult teises lepinguosalises riigis, kui:
- aa) intresside saaja on selle teise riigi resident, ja
  - bb) intresside saaja on selle teise riigi ettevõtte ja intresside kasusaav omanik, ja
  - cc) intresse makstakse seoses võlgnevusega, mis on tekkinud seoses selle ettevõtte poolt kaupade või tööstusliku, kaubandusliku või teaduslase sisseseademüügikrediidiga esimesena mainitud riigi ettevõttele, välja arvatud juhul, kui on tegemist müügi või võlgnevusega omavahel seotud isikute vahel.

(4) Käesolevas artiklis kasutatuna tähistab mõiste "intressid" tulu igat liiki võlanõuetest, mis on või ei ole tagatud hüpoteegiga, ja Saksamaa Liitvabariigi puhul õigusega osaleda või mitte osaleda võlgniku kasumites, ja eriti tulu valitsuse väärtpaperitest ja tulu võlakohustustest ning obligatsioonidest, sealhulgas selliste väärtpaperite, võlakohustuste või obligatsioonidega kaasnevatest preemiatest ning auhindadest. Käesoleva artikli mõttes ei käsitata intressidena viivist hilinenud maksetel.

(5) Lõigete 1 kuni 3 sätted ei kehti, kui intresside kasusaava omaniku, kes on lepinguosalise riigi resident, äritegevus toimub teises lepinguosalises riigis, kus intressid tekivad, seal asuva püsiva tegevuskoha kaudu, või kui ta tegutseb teises riigis eraviisiliselt seal asuva kindla asukoha kaudu, ja võlanõue, mille eest intresse makstakse, on tegelikult seotud sellise püsiva tegevuskoha või kindla asukohaga. Sel juhul kehtivad vastavalt kas käesoleva lepingu artikli 7 või artikli 14 sätted.

(6) Intresse loetakse tekkinuks lepinguosalises riigis, kui maksja on see riik, liidumaa, riiklik allüksus, kohalik omavalitsus või selle riigi resident. Seejuures, kui intresse maksval isikul, kes on või ei ole lepinguosalise riigi resident, on lepinguosalises riigis püsiv tegevuskoht või kindel asukoht, millega seoses tekkis võlgnevus, millelt intresse makstakse, ning nende intressidega koormatakse püsivat tegevuskohta või kindlat asukohta, siis loetakse neid intresse tekkinuks riigis, kus asub püsiv tegevuskoht või kindel asukoht.

(7) Kui intresside maksja ja kasusaava omaniku või nende mõlema ja mõne teise isiku vaheliste erisuhete tõttu, vastava võlanõude eest makstavate intresside summa ületab summa, mis oleks maksja ja kasusaava omaniku vahel kokku lepitud selliste suhete puudumisel, siis kehtivad käesoleva artikli sätted ainult viimati mainitud summale. Sel juhul kuulub maksete liigosa maksustamisele vastavalt kummagi lepinguosalise riigi seadustele, arvestades käesoleva lepingu teisi sätteid.

## Artikkel 12

### Rojaltid

(1) Rojaltid, mis tekivad lepinguosalises riigis ja mida makstakse teise lepinguosalise riigi residentidele, võidakse maksustada selles teises riigis.

(2) Seejuures võidakse sellised rojaltid maksustada ka selles lepinguosalises riigis ja vastavalt selle riigi seadustele, kus rojaltid tekivad, aga kui teise lepinguosalise riigi resident on rojaltide kasusaav omanik, siis ei ületa rojaltidelt võetav maks:

- a) 5 protsenti rojaltide brutosummast, mida makstakse tööstusliku, kaubandusliku või teaduslaselise sisseseade kasutamise eest;
- b) 10 protsenti rojaltide brutosummast kõigil ülejäänud juhtudel.

(3) Käesolevas artiklis kasutatuna tähistab mõiste "rojaltid" igat liiki makseid, mida saadakse tasuna kasutamise eest või õiguse eest kasutada kirjanduslike, kunstiliste või teaduslike tööde, sealhulgas kinofilmide ja raadio- või televisioonisaadete salvestiste autoriõigusi, patente, kaubamärke, disaine või mudeleid, plaane, salajasi valemeid või protsesse, või kasutamise eest või õiguse eest kasutada tööstuslikku, kaubanduslikku või teaduslaselast sisseseadet, või tööstuslikku, kaubanduslikku või teaduslaselast kogemust puudutavat informatsiooni.

(4) Lõigete 1 ja 2 sätted ei kehti, kui rojaltide kasusaava omaniku, kes on lepinguosalise riigi resident, äritegevus toimub teises lepinguosalises riigis, kus rojaltid tekivad, seal asuva püsiva tegevuskoha kaudu, või kui ta tegutseb teises riigis eraviisiliselt seal asuva kindla asukoha kaudu, ja õigus või vara, mille eest rojalteid makstakse, on tegelikult seotud sellise püsiva tegevuskoha või kindla asukohaga. Sel juhul kehtivad vastavalt kas käesoleva lepingu artikli 7 või artikli 14 sätted.

(5) Rojalteid loetakse tekkinuks lepinguosalises riigis, kui maksja on see riik, liidumaa, riiklik allüksus, kohalik omavalitsus või selle riigi resident. Seejuures, kui rojalteid maksval isikul, kes on või ei ole lepinguosalise riigi resident, on lepinguosalises riigis püsiv tegevuskoht või kindel asukoht, millega seoses tekkis kohustus maksta rojalteid, ning nende

rojaltidega koormatakse püsivat tegevuskohta või kindlat asukohta, siis loetakse neid rojalteid tekkinuks riigis, kus asub püsiv tegevuskoht või kindel asukoht.

(6) Kui rojalteide maksja ja kasusaava omaniku, või nende mõlema ja mõne teise isiku vaheliste erisuhete tõttu kasutamise, õiguse või informatsiooni eest makstavate rojalteide summa ületab summa, mis oleks maksja ning kasusaava omaniku vahel kokku lepitud selliste suhete puudumisel, siis kehtivad käesoleva artikli sätted ainult viimati mainitud summale. Sel juhul kuulub maksete liigosa maksustamisele vastavalt kummagi lepinguosalise riigi seadustele, arvestades käesoleva lepingu teisi sätteid.

### Artikkel 13

#### Kapitali juurdekasv

(1) Lepinguosalise riigi residentide poolt saadud kapitali juurdekasvu artiklis 6 käsitletud ja teises lepinguosalises riigis oleva kinnisvara võõrandamisel või aktsiate võõrandamisel kompaniis, kelle vara koosneb põhiliselt kinnisvarast, võidakse maksustada selles teises riigis.

(2) Kapitali juurdekasvu vallasvara võõrandamisel, mis moodustab osa lepinguosalise riigi ettevõtte teises lepinguosalises riigis asuva püsiva tegevuskoha äritegevuses kasutatavast varast või lepinguosalise riigi residentide teises lepinguosalises riigis toimuvaks eraviisiliseks teenistuseks vajaliku kindla asukoha vallasvarast, sealhulgas kapitali juurdekasvu sellise püsiva tegevuskoha (kas eraldi või koos kogu ettevõttega) või kindla asukoha võõrandamisel, võidakse maksustada selles teises riigis.

(3) Kapitali juurdekasvu, mis on saadud lepinguosalise riigi ettevõtte poolt selle ettevõtte rahvusvahelises transpordis kasutatavate mere- või õhusõidukite või selliste mere- või õhusõidukite eksploateerimiseks vajaliku vallasvara võõrandamisel, maksustatakse ainult selles riigis.

(4) Kapitali juurdekasvu iga muu vara võõrandamisel, mida ei ole käsitletud käesoleva artikli lõigetes 1 kuni 3, maksustatakse ainult selles lepinguosalises riigis, kus võõrandaja on resident.

#### Artikkel 14

##### Eraviisiline teenistus

(1) Tulu, mida lepinguosalise riigi residentist füüsiline isik saab kutsealasest või sarnasest eraviisilise iseloomuga teenistusest, maksustatakse ainult selles riigis, kui tal ei ole teises lepinguosalises riigis oma teenistuseks pidevalt vajalikku kindlat asukohta. Kui tal on selline kindel asukoht, siis võidakse tulu maksustada teises riigis, kuid ainult selles osas, mis kuulub sellele kindlale asukohale. Selles mõttes, kui lepinguosalise riigi residentist füüsiline isik viibib teises lepinguosalises riigis perioodi või mitme perioodi jooksul kokku rohkem kui 183 päeva vastaval rahandusaastal, siis loetakse tal teises riigis olevat tema tegevuseks pidevalt vajalik kindel asukoht ja tema teises riigis toimunud ülalpool mainitud tegevusest saadud tulu kuulub sellele kindlale asukohale.

(2) Mõiste "kutsealane teenistus" hõlmab eriti eraviisilist teadus-, kirjandus-, kunsti-, kasvatuse- või haridusalast tegevust, aga ka arstide, juristide, inseneride, arhitektide, hambaarstide ja raamatupidajate eraviisilist tegevust.

#### Artikkel 15

##### Palgateenistus

(1) Olenevalt artiklite 16, 18 ja 19 sätetest maksustatakse lepinguosalise riigi residentide poolt saadud palka, töötasu ning muid teenistuse eest saadud tasusid ainult selles riigis, kui teenistus ei ole toimunud teises lepinguosalises riigis. Kui teenistus on toimunud nii, siis võidakse sellist teenistuse eest saadud tasu maksustada selles teises riigis.

(2) Olenemata lõike 1 sätetest maksustatakse lepinguosalise riigi residentide poolt teises lepinguosalises riigis teenistuse eest saadud tasu ainult esimesena mainitud riigis, kui:

- a) tasu saaja viibib teises riigis perioodi või mitme perioodi jooksul, mis ei ületa kokku 183 päeva vastaval rahandusaastal, ja
- b) tasu maksab tööandja või tasu makstakse tööandja nimel, kes ei ole selle teise riigi resident, ja
- c) tasuga ei koormata püsivat tegevuskohta või kindlat asukohta, mis tööandjal on teises riigis.

(3) Olenemata käesoleva artikli eelnevatest sätetest võidakse lepinguosalise riigi ettevõtte poolt rahvusvahelises transpordis kasutatavatel mere- või õhusõidukitel toimunud teenistuse eest saadud tasu maksustada selles riigis.

Artikkel 16

Juhatuse liikmete töötasud

Juhatuse liikmete töötasud ja sarnased väljamaksed, mida lepinguosalise riigi resident saab teise lepinguosalise riigi residentist kompanii juhatuse liikmena, võidakse maksustada selles teises riigis.

Artikkel 17

Kunstnikud ja sportlased

(1) Olenemata artiklite 7, 14 ja 15 sätetest võidakse lepinguosalise riigi residentide teatris, kinos, raadios või televisioonis kunstnikuna, või muusiku või sportlasena teises lepinguosalises riigis toimuvast isiklikust tegevusest saadud tulu maksustada selles teises riigis.

(2) Kui kunstniku või sportlase isiklikust tegevusest tekkinud tulu ei saa kunstnik või sportlane, vaid mõni teine isik, siis võidakse seda tulu, olenemata käesoleva lepingu artiklite 7, 14 ja 15 sätetest, maksustada lepinguosalises riigis, kus kunstniku või sportlase tegevus on toimunud.

(3) Lõigete 1 ja 2 sätted ei kehti tulu suhtes, mida saadakse kunstniku või sportlase poolt lepinguosalises riigis toimuvast tegevusest, kui seda finantseeritakse täielikult või põhiliselt teise lepinguosalise riigi riiklikest fondidest, riikliku allüksuse või kohaliku omavalitsuse poolt. Sel juhul maksustatakse tulu ainult selles lepinguosalises riigis, kus kunstnik või sportlane on resident.

Artikkel 18

Pensionid

Olenevalt artikli 19 sätetest maksustatakse lepinguosalise riigi residentidele eelnenud teenistuse eest makstavad pensionid ja muud sarnased tasud ainult selles riigis.

Artikkel 19

Riigiteenistus

- (1) a) Palgad, töötasud ja muud sarnased tasud, mis ei ole pension ja mida lepinguosaline riik, liidumaa, riiklik allüksus või kohalik omavalitsus maksab füüsilisele isikule selle riigi, liidumaa, allüksuse või omavalitsuse teenistuses oleku eest, maksustatakse ainult selles riigis.
- b) Seejuures maksustatakse sellised palgad, töötasud ja muud sarnased tasud ainult teises lepinguosalis riigis, kui teenistus on toimunud selles riigis ja füüsiline isik on selle riigi resident, kes:
- i) on selle riigi kodanik; või
- ii) kellest ei saanud selle riigi resident ainult teenistuse eesmärgil.
- (2) a) Pensioni, mida lepinguosaline riik, liidumaa, riiklik allüksus või kohalik omavalitsus maksab füüsilisele isikule selle riigi, liidumaa, allüksuse või omavalitsuse teenistuses oleku eest, maksustatakse ainult selles riigis.
- b) Seejuures maksustatakse seda pensioni ainult teises lepinguosalis riigis, kui füüsiline isik on selle riigi resident ja kodanik.
- (3) Palkade, töötasude ja muude sarnaste tasude ning pensionide suhtes, mis on saadud lepinguosalise riigi, liidumaa, riikliku allüksuse või kohaliku omavalitsuse äritegevusega seotud teenistuse eest, kehtivad artiklite 15, 16 ja 18 sätted.
- (4) Olenemata lõigete 1 ja 2 sätetest maksustatakse Saksamaa Liitvahariigi poolt makstavad perioodilised või mitteperioodilised kompensatsioonilised väljamaksed sõjategevuse või eelneva poliitilise tagakiusamise tagajärjel saadud vigastuste või kahjustuste eest ainult Saksamaa Liitvabariigis.

Artikkel 20

Õliõpilased ja praktikandid

Õliõpilase, õpilase (Saksamaa Liitvabariigi puhul ka "Volontär" või "Praktikant") või praktikandi, kes on või oli vahetult enne lepinguosalis riigis viibimist teise lepinguosalise riigi resident ja kes viibib esimesena mainitud riigis ainult õpingute või praktiseerimise eesmärgil, ülalpidamiseks, õpinguteks või praktiseerimiseks saadud väljamakseid ei maksustata selles riigis tingimusel, et need väljamaksed tulevad väljaspool seda riiki asuvatest allikatest.

Artikkel 21

Muu tulu

(1) Lepinguosalise riigi residentide poolt saadud tulu liike, mida käesoleva lepingu eelmistes artiklites ei ole käsitletud, maksustatakse ainult selles riigis, olenemata sellest, kust tulud tekivad.

(2) Lõike 1 sätteid ei kehti tulude, mis ei ole kinnisvaratulu, kui sellise tulu saaja, kes on lepinguosalise riigi resident, äritegevus toimub teises lepinguosalises riigis asuva püsiva tegevuskoha kaudu, või kelle eraviisiline teenistus toimub teises lepinguosalises riigis asuva kindla asukoha kaudu, ja õigused või vara, millega seoses tulu saadakse, on tegelikult seotud sellise püsiva tegevuskoha või kindla asukohaga. Sel juhul kehtivad vastavalt kas artikli 7 või artikli 14 sätteid.

Artikkel 22

Kapital

(1) Kapitali, mis koosneb lepinguosalise riigi residentidele kuuluvast kinnisvarast ja mis asub teises lepinguosalises riigis, võidakse maksustada selles teises riigis.

(2) Kapitali, mis koosneb vallasvarast, mis moodustab osa lepinguosalise riigi ettevõtte teises lepinguosalises riigis asuva püsiva tegevuskoha äritegevuses kasutatavast varast või lepinguosalise riigi residentide teises lepinguosalises riigis toimuvaks eraviisiliseks teenistuseks vajaliku kindla asukoha vallasvarast, võidakse maksustada selles teises riigis.

(3) Kapitali, mis koosneb lepinguosalise riigi ettevõtte poolt rahvusvahelises transpordis kasutatavatest mere- ja õhusõidukitest, ja selliste mere- ja õhusõidukite eksploateerimiseks vajalikust vallasvarast, maksustatakse ainult selles riigis.

(4) Lepinguosalise riigi residentide kapitali kõiki muid koostisosasid maksustatakse ainult selles riigis.



Artikkel 23

Topeltmaksustamise kõrvaldamine

(1) Saksamaa Liitvabariigi residentide puhul määratakse maks järgmiselt:

- a) Juhul kui punkti b alusel ei võimaldata välismaksukrediiti, vabastatakse Saksa maksust igat liiki Eesti Vabariigis tekkiv tulu ja igat liiki Eesti Vabariigis asuv kapital, mida käesoleva lepingu järgi võidakse maksustada Eesti Vabariigis. Seejuures on Saksamaa Liitvabariigil oma maksumäära leidmisel õigus võtta arvesse maksust vabastatud tulu ja kapitali liike.

Dividendide puhul kehtib vabastus ainult nende dividendidele, mida makstakse kompaniile (välja arvatud partnerlused), kes on Saksamaa Liitvabariigi resident, kompanii poolt, kes on Eesti Vabariigi resident ja kelle kapitalist vähemalt 25 protsenti kuulub otseselt Saksa kompaniile.

Kapitalimaksust on vabastatud iga aktsiaosalus, millelt makstavad dividendid on vabastatud või oleksid väljamaksmisel vabastatud vastavalt vahetult eelnevale lausele.

- b) Olenevalt Saksa maksuseaduse välismaksukrediidi sätetest võimaldatakse Saksa tulu-, ettevõtte ja kapitalimaksust, mida makstakse Eesti Vabariigis tekkivatele tululiikidele ja Eesti Vabariigis asuvatelt kapitaliliikidele, krediiti Eesti maksu osas, mida maksti Eesti Vabariigi seaduste alusel ja vastavalt käesoleva lepingu sätetele:
- aa) dividendidelt, mida ei ole käsitletud punktis a;
  - bb) intressidelt;
  - cc) rojaltidelt;
  - dd) juhatuse liikmete töötasudelt;
  - ee) kunstnike ja sportlaste tulult.
- c) Punkti a sätteid ei kehti püsiva tegevuskoha kasumitele ja kapitalile, mille moodustab püsiva tegevuskoha äritegevuses kasutatav vallas- ja kinnisvara, ja sellise vara võõrandamisest saadud juurdekasvule; kompanii poolt makstavatele dividendidele ja aktsiaosalusele kompaniis; eeldusel, et vastav Saksamaa Liitvabariigi resident ei tõesta, et püsiva tegevuskoha või kompanii brutolaekumised on saadud eranditult või peaaegu eranditult tegevustest või osalustest vastavalt Saksa välismaksuseaduse (Außensteuergesetz) paragrahv 8 lõike 1 punktidele 1 - 6 või paragrahv 8 lõikele 2. Sel juhul võimaldatakse maksule, mida makstakse eelpool nimetatud tulu- ja kapitaliliikidele Eesti Vabariigi seaduste alusel ja vastavalt käesolevale lepingule,

olenevalt Saksa välismaksukrediiti käsitleva seaduse sätetest, krediiti Saksa tulu- ja ettevõtte maksust, mida makstakse sellistelt tululiikidelt, või Saksa kapitalimaksust, mida makstakse sellistelt kapitaliliikidelt.

Artiklis 10 käsitletud tululiikide ja sellise tulu aluseks oleva kapitali puhul kehtib vabastus isegi juhul, kui dividende saadakse osalustest teistes kompaniides, kes on Eesti Vabariigi residentid ning kellel on aktiivne äritegevus, ja kus kompaniil, kes viimasena tegi tulujaotuse, on 25-protsendiline või suurem osalus.

- (2) Eesti Vabariigi residentide puhul määratakse maks järgmiselt:
- a) Kui Eesti Vabariigi resident saab tulu või omab kapitali, mida vastavalt käesolevale lepingule võidakse maksustada Saksamaa Liitvabariigis ja kui tema kodumaises seaduses puudub enamsoodustatud käsitus, siis võimaldab Eesti Vabariik:
- i) mahaarvestuse selle residentide tulumaksust summas, mis vastab Saksamaa Liitvabariigis makstud tulumaksule;
  - ii) mahaarvestuse selle residentide kapitalimaksust summas, mis vastab Saksamaa Liitvabariigis makstud kapitalimaksule.
- Seejuures ei ületa selline mahaarvestus kummalgi juhul seda osa Eesti Vabariigi tulu- või kapitalimaksust, mis oli arvestatud enne mahaarvestuse tegemist vastavalt kas tulule või kapitalile, mida võidakse maksustada Saksamaa Liitvabariigis.
- b) Punkti a mõttes, kui Eesti Vabariigi residentist kompanii saab dividende Saksamaa Liitvabariigi residentist kompaniilt, kelle hääleõiguslikest aktsiatest kuulub talle vähemalt 10 protsenti, siis ei hõlma Saksamaa Liitvabariigis makstud maks mitte ainult dividendidelt makstud maksu, vaid ka maksu dividendide aluseks olevalt kasumiosalt.

#### Artikkel 24

##### Mittediskrimineerimine

(1) Lepinguosalise riigi kodanikke ei allutata teises lepinguosalises riigis maksustamisele või sellega kaasnevatele nõuetele, mis on erinevad või koormavamad kui maksustamine või sellega kaasnevad nõuded, millele samades tingimustes, seda eriti residentsuse suhtes, alluvad või alluksid selle teise riigi kodanikud. Olenemata artikli 1 sätetest kehtib käesolev säte ka isikute suhtes, kes ei ole ühe või mõlema lepinguosalise riigi residentid.

(2) Lepinguosalise riigi ettevõtte teises lepinguosalises riigis asuva püsiva tegevuskoha maksustamine ei saa teises riigis olla vähem soodus kui selle teise riigi sama tegevusega ettevõtete maksustamine. Käesolevat sätet ei saa tõlgendada kui lepinguosalise riigi kohustust võimaldada teise lepinguosalise riigi residentidele neid isiklikke maksusoodustusi, maksuvabastusi ja maksuvähendusi perekonnaseisu või perekondlike kohustuste tõttu, mida ta võimaldab oma residentidele.

(3) Välja arvatud juhtudel, kui kehtivad artikli 9, artikli 11 lõike 7 või artikli 12 lõike 6 sätted, kuuluvad lepinguosalise riigi ettevõtte poolt teise lepinguosalise riigi residentidele makstavad intressid, rojaltid ja teised väljamaksud selle ettevõtte maksustatava kasumi määramisel mahaarvestusele samadel tingimustel, kui neid oleks makstud esimesena mainitud riigi residentidele. Sarnaselt alluvad lepinguosalise riigi ettevõtte võlad teise lepinguosalise riigi residentidele selle ettevõtte maksustatava kapitali määramisel mahaarvestusele samadel tingimustel, kui neid oleks määratud esimesena mainitud riigi residentidele.

(4) Lepinguosalise riigi ettevõtteid, kelle kapitali kas osaliselt või täielikult omatakse, või otseselt või kaudselt kontrollitakse teise lepinguosalise riigi ühe või enama residentide poolt, ei allutata esimesena mainitud riigis maksustamisele või sellega kaasnevatele nõuetele, mis on erinevad või koormavamad kui maksustamine või sellega kaasnevad nõuded, millele alluvad või alluksid esimesena mainitud riigi teised sarnased ettevõtted.

(5) Olenemata artikli 2 sätetest kehtivad käesoleva artikli sätted igat liiki maksude suhtes.

#### Artikkel 25

##### Vastastikuse kokkuleppe protseduur

(1) Kui isik arvab, et ühe või mõlema lepinguosalise riigi tegevus põhjustab või võib põhjustada tema sellist maksustamist, mis ei ole kooskõlas käesoleva lepingu sätetega, siis võib ta, hoolimata nende riikide siseriiklikus seadusandluses sätestatust esitada oma juhtumit selle lepinguosalise riigi, kelle resident ta on, kompetentsele ametivõimule või kui tema juhtumit käib artikli 24 lõike 1 alla, siis selle lepinguosalise riigi, kelle kodanik ta on, kompetentsele ametivõimule. Juhtum tuleb esitada kolme aasta jooksul alates lepingu sätetele mittevastavat maksustamist põhjustava tegevuse esimesest teatavakstegemisest.

(2) Kui protest on kompetentse ametivõimu arvates õigustatud ja ta rahuldavat lahendust ei saavuta, siis püüab ta lahendada juhtumit vastastikusel kokkuleppel teise lepinguosalise riigi kompetentse ametivõimuga, pidades seejuures silmas lepingu sätetele mittevastava maksustamise vältimist. Saavutatud kokkulepe viiakse täide olenemata ajapiirangutest lepinguosaliste riikide siseriiklikus seadusandluses.

(3) Lepinguosaliste riikide kompetentsed ametivõimud püüavad vastastikusel kokkuleppel lahendada kõiki raskusi või kahtlusi, mis tekivad lepingu tõlgendamisel või rakendamisel. Samuti võivad nad üksteisega konsulteerida topeltmaksustamise kõrvaldamiseks juhtudel, mida lepingus ei ole käsitletud.

(4) Lepinguosaliste riikide kompetentsed ametivõimud võivad eelnevate lõikude mõttes kokkuleppe saavutamiseks teineteisega vahetult konsulteerida.

## Artikkel 26

### Informatsioonivahetus

(1) Lepinguosaliste riikide kompetentsed ametivõimud vahetavad informatsiooni, mis on vajalik käesoleva lepingu sätete või lepinguosaliste riikide siseriiklike seaduste täitmiseks lepingualuste maksude suhtes niivõrd, kui võrd sellekohane maksustamine ei ole lepinguga vastuolus. Lepinguosaliselt riigilt saadud informatsiooni käsitletakse saladusena samal viisil kui informatsiooni, mida saadakse siseriiklikule seadusandlusele tuginedes, ja seda avaldatakse ainult isikutele või ametivõimudele (sealhulgas kohtutele ja valitsusasutustele), kes on seotud lepingualuste maksude määramise või kogumisega, maksude sissenõudmisega, maksude suhtes vastutusele võtmisega, või nende maksudega seotud kaebuste lahendamiseks. Need isikud või ametivõimud kasutavad informatsiooni ainult nimetatud eesmärkidel. Nad võivad avaldada informatsiooni avalikul kohtuprotsessil või kohtuotsuse raamides.

(2) Lõike 1 sätteid ei saa mingil juhul tõlgendada kui lepinguosalisele riigile pandud kohustust:

- a) kasutada administratiivseid meetmeid, mis on vastuolus selle või teise lepinguosalise riigi seaduste ja administratiivse tegevusega;
- b) anda informatsiooni, mis ei ole selle või teise lepinguosalise riigi seaduste alusel või administreerimise tavalise korra järgi kättesaadav;
- c) anda informatsiooni, mis avaldaks mõne kaubavahetuse, äritegevuse, tööstusliku, kaubandusliku või kutsealase saladuse või kaubavahetusprotsessi või informatsiooni, mille avaldamine oleks vastuolus riiklike huvidega (*ordre public*).

Artikkel 27

Diplomaatiliste esinduste ja konsulaarasutuste liikmed

(1) Miski käesolevas lepingus ei mõjuta diplomaatiliste esinduste, konsulaarasutuste või rahvusvaheliste organisatsioonide liikmete maksualaseid privileege, mis tulenevad rahvusvahelise õiguse üldreeglitest või erikokkulepete tingimustest.

(2) Olenemata artikli 4 sätetest loetakse lepingu mõttes füüsilist isikut, kes on lepinguosalise riigi diplomaatilise esinduse või konsulaarasutuse liige teises lepinguosalisel riigis või kolmandas riigis, saatja riigi residentiks, kui:

- a) ta ei allu vastuvõtjas riigis vastavalt rahvusvahelisele õigusele maksustamisele tuludelt väljaspoolt seda riiki, ja
- b) ta allub saatjas riigis maailmatulu maksustamise suhtes samadele kohustustele kui selle saatja riigi residentid.

Artikkel 28

Lepingu jõustumine

(1) Käesolev leping ratifitseeritakse ja ratifitseerimisdokumendid vahetatakse *Bonnis*... niipea, kui võimalik.

(2) Käesolev leping jõustub kolmekümne päeva möödudes ratifitseerimisdokumentide vahetamisest ja hakkab mõlemas lepinguosalisel riigis kehtima:

- a) kinnipeetavate maksude suhtes summadele, mida makstakse pärast 31. detsembril 1993,
- b) maksude suhtes, mis kuuluvad maksmisele 1. jaanuaril 1994 või pärast 1. jaanuari 1994 algaval maksustamisperioodil.

Artikkel 29

Lepingu lõpetamine

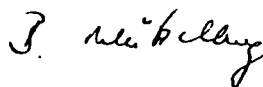
Käesolev leping jääb jõusse määramatuks ajaks, kuid kumbki lepinguosaline riik võib lõpetada lepingu diplomaatiliste kanalite kaudu teisele lepinguosalisele riigile kirjaliku etteteatamisega 30. juunil või enne 30. juunit igal kalendriaastal, mis algab pärast viie aasta möödumist lepingu jõustumise kuupäevast. Sel juhul lakkab leping mõlemas lepinguosalisel riigis kehtimast:

- a) kinnipeetavate maksude suhtes summadele, mida makstakse 1. jaanuaril või pärast 1. jaanuari kalendriaastal, mis järgneb lepingu lõpetamisteate andmise aastale;
- b) teiste maksude suhtes, mis kuuluvad maksmisele 1. jaanuaril või pärast 1. jaanuari kalendriaastal, mis järgneb lepingu lõpetamisteate andmise aastale.

Sõlmitud *Tallinnas 29. November 1990* kahes eksemplaris eesti, saksa ja inglise keeles, kusjuures kõik tekstid on võrdselt autentset. Eesti- ja saksa keelse teksti tõlgendamise erinevuse korral võetakse aluseks inglisekeelne tekst.



Eesti Vabariigi poolt:



Saksamaa Liitvabariigi poolt:

**Protokoll**

**Eesti Vabariik**

ja

**Saksamaa Liitvabariik**

leppisid tulu- ja kapitalimaksudega topeltnaksustamise vältimise lepingule kahe riigi vahel ..... alla kirjutades kokku järgnevates sätetes, mis kujutavad endast nimetatud lepingu lahutamatu osa.

1. Viidates artiklitele 6 kuni 21:

Lepiti kokku, et kui tulu maksustamine lepinguosalises riigis toimub maksu kinnipidamise teel ja kui maksustamine on piiratud käesoleva lepingu sätetega, siis on sellise maksuvähenduse või -vabastuse kasutamine reguleeritud selle riigi siseriikliku seadusandlusega, olenevalt protseduuridest, mis on sel eesmärgil kokku lepitud kahe lepinguosalise riigi kompetentsete ametivõimude vahel.

2. Viidates artiklitele 6 ja 13:

Lepiti kokku, et igasugune tulu ja juurdekasv lepinguosalises riigis oleva kinnisvara võõrandamisest võidakse maksustada selles riigis vastavalt käesoleva lepingu artiklile 13.

3. Viidates artiklile 7:

- a) Lepinguosalises riigis, kus asub püsiv tegevuskoht, ei omistata kasumeid ehitusplatsile, ehitus-, montaaži- või seadmestamisprojektile, välja arvatud kasumid, mis tulenevad sellistest tegevustest. Kasumeid, mida saadakse selliste tegevustega seotud või neist lahus toimuvast kaupadega varustamisest ja mida teostab ettevõtte peamine püsiv tegevuskoht või mõni muu püsiv tegevuskoht või kolmas osapool, ei omistata ehitusplatsile, ehitus-, montaaži- või seadmestamisprojektile.
- b) Tulu, mida lepinguosalise riigi resident saab selles lepinguosalises riigis toimuva projekteerimise, planeerimise, inseneri- või uurimistöö või tehniliste teenuste osutamise eest ja mis on seotud punktis a viidatud teises lepinguosalises riigis asuva püsiva tegevuskohaga, ei omistata sellele püsivale tegevuskohale.

4. Viidates artiklile 10:

Maksustamise mõttes hõlmab Saksamaa Liitvabariigis mõiste "dividendid" tulu osaluselt vaikiva partnerina ("stiller Gesellschafter") ning tulujaotusi investeerimisfondide ja investeerimistrustide väärtpaperitest.

5. Viidates artiklitele 10 ja 11:

Olenemata nende artiklite sätetest võidakse dividende ja intresse maksustada selles lepinguosalises riigis, kus nad tekivad, ja vastavalt selle riigi seadusele,

- a) kui neid saadakse õiguse või võlanõude eest, millel on õigus osaleda kasumites (hõlmates ka tulu, mida saadakse osalusest vaikiva partnerina, "partiarisches Darlehen"ist" ja "Gewinnobligationen"ist" Saksamaa Liitvabariigi maksuseaduse mõttes), ja
- b) tingimusel, et nad on sellise tulu võlgniku kasumite määramisel mahaarvatavad.



6. Viidates artiklile 12:

Väljamakseid, mida saadakse hüvituseks tehniliste teenuste või konsultatsiooni- või juhtimisteenuste eest, ei loeta tööstusliku, kaubandusliku või teaduslase informatsiooni eest saadud tasudeks, välja arvatud juhul, kui selliste väljamaksete summad põhinevad tootmisel, müügil, teostusel, kasumitel või muul samasel alusel, mis on seotud nimetatud informatsiooni kasutamisega. Sel juhul kehtivad vastavalt kas artikli 7 või artikli 14 sätted.

7. Viidates artiklile 23:

- a) Kui Saksamaa Liitvabariigi residentist kompanii jaotab Eesti Vabariigi allikatest saadud tulu, siis ei takista lõige I maksustamast selliseid tulujaotusi kompensatoorse ettevõtte maksuga vastavalt Saksa maksuseaduse sätetele.
- b) Saksamaa Liitvabariik kõrvaldab topeltmaksustamise artikli 23 lõike 1 punkti b alusel maksukrediidiga ja mitte artikli 23 lõike 1 punkti a alusel antava maksuvabastusega,
- aa) kui tulu on lepinguosalistes riikides paigutatud erinevate lepingusätete alla või kui tulu omistatakse erinevatele isikutele - kuid mitte artikli 9 (Assotsieerunud ettevõtted) alusel - ja konflikti ei ole võimalik lahendada olenevalt artikli 25 protseduurist ja
- i) kui vastav tulu oleks sellise paigutamise või omistamise tulemusena kahekordselt maksustatud, või
- ii) kui vastav tulu jääks sellise paigutamise või omistamise tulemusena maksustamata või oleks ebakohaselt madalalt maksustatud Eesti Vabariigis ja võiks (rakendamata käesolevat lõiget) jääda maksuvabaks Saksamaa Liitvabariigis, või
- bb) kui Saksamaa Liitvabariik on pärast vastavat konsulteerimist ja olenevalt oma siseriikliku seadusandluse piirangutest teatanud diplomaatiliste kanalite kaudu Eesti Vabariigile teistest tululiikidest, mille suhtes ta kavatseb käesolevat lõiget rakendada, et ära hoida tulu maksustamisest vabastamist mõlemas lepinguosalistes riigis, või teistest lepingu ebaõigetest kasutamistest.

Eesti Vabariik võib alapunkti bb alusel toimunud teatamise puhul, olenevalt diplomaatiliste kanalite kaudu toimuvast teatamisest, iseloomustada sellist tulu lepingu alusel kooskõlas Saksamaa Liitvabariigi poolt sellele tulule antud iseloomustusega. Käesoleva lõike alusel toimuv teatamine kehtib ainult alates selle kalendriaasta esimesest päevast, mis järgneb aastale, millal teade edastati, ning kui teataja riigi siseriikliku seadusandlusega määratud juriidilised eeltingimused selle kehtimabakkamiseks on täidetud.

8. Vüdates artiklile 26:

Kui käesoleva lepingu alusel vahetatakse vastavalt siseriiklikule seadusandlusele isikuandmeid, siis kehtivad järgmised täiendavad sätted:

- a) Andmeid saav lepinguosaline riik võib kasutada selliseid andmeid ainult kindlaksmääratud eesmärgil ja peab järgima andmeid edastava lepinguosalise riigi poolt ettekirjutatud tingimusi.
- b) Andmeid saav lepinguosaline riik informeerib maksenõude korral andmeid edastavat lepinguosalist riiki edastatud andmete kasutamisest ja saavutatud tulemustest.
- c) Isikuandmeid võidakse edastada ainult volitatud asutustele. Iga järgnev edastamine teistele asutustele võib toimuda ainult andmeid edastava lepinguosalise riigi eelneval nõusolekul.
- d) Andmeid edastav lepinguosaline riik on kohustatud tagama edastatavate andmete õigsuse ning nende vajalikkuse ja vastavuse edastamise eesmärgile. Järgitakse vastava siseriikliku seaduse alusel ettenähtud andmete edastamise piiranguid. Kui selgub, et edastati ebaõigeid andmeid või andmeid, mida ei oleks tulnud edastada, peab sellest viivitamatult teatama andmeid saavale riigile. See riik on kohustatud selliseid andmeid korrigeerima või need kustutama.
- e) Vastavat isikut informeeritakse avalduse alusel teda puudutavatest edastatud andmetest ja nende kasutamisest. Sellist informeerimiskohustust ei ole, kui on alust arvata, et informeerimisest hoidumine riiklikes huvides on olulisem kui vastava isiku huvitatus saada informeeritud. Kõigil muudel juhtudel on vastava isiku õigus saada informeeritud teda puudutavatest edastatud andmetest reguleeritud selle lepinguosalise riigi, kelle suveräänsel territooriumil esitati avaldus informatsiooni saamiseks, siseriikliku seadusandlusega.
- f) Andmeid saav lepinguosaline riik kannab vastavalt oma siseriiklikule seadusandlusele vastutust iga isiku suhtes, kes saab ebaseaduslikku kahju käesoleva lepingu alusel toimuva andmeedastuse tulemusena. Andmeid saav lepinguosaline riik ei või seoses kahjusaanud isikuga õigustada ennast väitega, et kahju on tekitatud andmeid edastava lepinguosalise riigi poolt.
- g) Kui andmeid edastava lepinguosalise riigi siseriiklikus seadusandluses on ette nähtud andmete kustutamise tähtajad, siis peab see riik andmete edastamisel sellised tähtajad ära näitama. Hoolimata sellistest tähtaegadest kustutatakse edastatud isikuandmed niipea, kui neid enam ei vajata sel eesmärgil, milleks neid edastati.

- h) Andmeid edastav ja saav lepinguosaline riik on kohustatud säilitama ametlikke dokumente isikuandmete edastamise ja saamise kohta.
- i) Andmeid edastav ja saav lepinguosaline riik on kohustatud kasutama efektiivseid abinõusid, et kaitsta edastatud isikuandmeid volitamata juurdepääsu, volitamata muutmise ja volitamata avalikustamise eest.

[ GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND ]

**Abkommen  
zwischen der Republik Estland  
und der Bundesrepublik Deutschland  
zur Vermeidung der Doppelbesteuerung  
auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen**

Die Republik Estland  
und  
die Bundesrepublik Deutschland —

von dem Wunsch geleitet, ihre wirtschaftlichen Beziehungen  
durch den Abbau steuerlicher Hindernisse zu fördern —

sind wie folgt übereingekommen:

**Artikel 1**

**Persönlicher Geltungsbereich**

Dieses Abkommen gilt für Personen, die in einem Vertragsstaat  
oder in beiden Vertragsstaaten ansässig sind.

**Artikel 2**

**Unter das Abkommen fallende Steuern**

(1) Dieses Abkommen gilt, ohne Rücksicht auf die Art der Erhebung, für Steuern vom Einkommen und vom Vermögen, die für Rechnung eines Vertragsstaats, eines seiner Länder oder einer ihrer Gebietskörperschaften erhoben werden.

(2) Als Steuern vom Einkommen und vom Vermögen gelten alle Steuern, die vom Gesamteinkommen, vom Gesamtvermögen oder von Teilen des Einkommens oder des Vermögens erhoben werden, einschließlich der Steuern vom Gewinn aus der Veräußerung beweglichen oder unbeweglichen Vermögens sowie der Steuern vom Vermögenszuwachs.

(3) Zu den zur Zeit bestehenden Steuern, für die dieses Abkommen gilt, gehören insbesondere

- a) in der Republik Estland  
die Einkommensteuer,  
die Grundsteuer und  
die örtliche Einkommensteuer  
(im folgenden als „estnische Steuer“ bezeichnet);
- b) in der Bundesrepublik Deutschland  
die Einkommensteuer,  
die Körperschaftsteuer,  
die Vermögensteuer und  
die Gewerbesteuer  
(im folgenden als „deutsche Steuer“ bezeichnet)

(4) Das Abkommen gilt auch für alle Steuern gleicher oder im wesentlichen ähnlicher Art, die nach der Unterzeichnung des Abkommens neben den bestehenden Steuern oder an deren Stelle erhoben werden. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten teilen einander die in ihren Steuergesetzen eingetretenen wesentlichen Änderungen mit.

### Artikel 3

#### Allgemeine Definitionen

(1) Im Sinne dieses Abkommens, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert,

- a) bedeutet der Ausdruck „Republik Estland“ die Republik Estland und, im geographischen Sinne verwendet, das Hoheitsgebiet der Republik Estland sowie die an die Hoheitsgewässer der Republik Estland angrenzenden Gebiete, in denen die Republik Estland in Übereinstimmung mit ihren innerstaatlichen Rechtsvorschriften und dem Völkerrecht ihre Rechte hinsichtlich des Meeresbodens, des Meeresuntergrunds und der natürlichen Ressourcen ausüben kann;
- b) bedeutet der Ausdruck „Bundesrepublik Deutschland“ das Gebiet, in dem das Steuerrecht der Bundesrepublik Deutschland gilt, einschließlich des Meeresgrunds, des Meeresuntergrunds und der darüberliegenden, an das Küstenmeer angrenzenden Wassersäule, soweit die Bundesrepublik Deutschland dort in Übereinstimmung mit dem Völkerrecht und ihrem innerstaatlichen Recht souveräne Rechte und Hoheitsbefugnisse ausübt;
- c) bedeuten die Ausdrücke „ein Vertragsstaat“ und „der andere Vertragsstaat“ je nach dem Zusammenhang die Republik Estland oder die Bundesrepublik Deutschland;
- d) bedeutet der Ausdruck „Person“ natürliche Personen, Gesellschaften und alle anderen Personenvereinigungen;
- e) bedeutet der Ausdruck „Gesellschaft“ juristische Personen oder Rechtsträger, die für die Besteuerung wie juristische Personen behandelt werden;
- f) bedeuten die Ausdrücke „Unternehmen eines Vertragsstaats“ und „Unternehmen des anderen Vertragsstaats“, je nachdem, ein Unternehmen, das von einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person betrieben wird, oder ein Unternehmen, das von einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person betrieben wird;
- g) bedeutet der Ausdruck „Staatsangehöriger“
  - aa) in bezug auf die Republik Estland alle natürlichen Personen, die die Staatsangehörigkeit der Republik Estland besitzen und alle juristischen Personen, Personengesellschaften und anderen Personenvereinigungen, die nach dem in der Republik Estland geltenden Recht errichtet worden sind;
  - bb) in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland alle Deutschen im Sinne des Artikels 116 Absatz 1 des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland sowie alle juristischen Personen, Personengesellschaften und anderen Personenvereinigungen, die nach dem in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Recht errichtet worden sind;
- h) bedeutet der Ausdruck „internationaler Verkehr“ jede Beförderung mit einem Seeschiff oder Luftfahrzeug, das von einem Unternehmen eines Vertragsstaats betrieben wird, es sei denn, das Seeschiff oder Luftfahrzeug wird ausschließlich zwischen Orten im anderen Vertragsstaat betrieben;
- i) bedeutet der Ausdruck „zuständige Behörde“ in der Republik Estland der Finanzminister oder sein bevollmächtigter Vertreter und in der Bundesrepublik Deutschland das Bundesministerium der Finanzen.

(2) Bei der Anwendung des Abkommens durch einen Vertragsstaat hat, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert, jeder im Abkommen nicht definierte Ausdruck die Bedeutung, die

ihm nach dem Recht dieses Staates über die Steuern zukommt, für die das Abkommen gilt.

#### Artikel 4

##### Ansässige Person

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck „eine in einem Vertragsstaat ansässige Person“ eine Person, die nach dem Recht dieses Staates dort aufgrund ihres Wohnsitzes, ihres ständigen Aufenthalts, des Ortes ihrer Geschäftsleitung, des Ortes ihrer Registrierung oder aufgrund eines anderen ähnlichen Merkmals steuerpflichtig ist. Der Ausdruck umfaßt auch die Regierung dieses Staates, eines seiner Länder und eine ihrer Gebietskörperschaften. Der Ausdruck umfaßt jedoch nicht eine Person, die in diesem Staat nur mit Einkünften aus Quellen in diesem Staat oder mit in diesem Staat gelegenen Vermögen steuerpflichtig ist.

(2) Ist nach vorstehendem Absatz 1 eine natürliche Person in beiden Vertragsstaaten ansässig, so gilt folgendes:

- a) Die Person gilt als in dem Staat ansässig, in dem sie über eine ständige Wohnstätte verfügt; verfügt sie in beiden Staaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als in dem Staat ansässig, zu dem sie die engeren persönlichen und wirtschaftlichen Beziehungen hat (Mittelpunkt der Lebensinteressen);
- b) kann nicht bestimmt werden, in welchem Staat die Person den Mittelpunkt ihrer Lebensinteressen hat, oder verfügt sie in keinem der Staaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als in dem Staat ansässig, in dem sie ihren gewöhnlichen Aufenthalt hat;
- c) hat die Person ihren gewöhnlichen Aufenthalt in beiden Staaten oder in keinem der Staaten, so gilt sie als in dem Staat ansässig, dessen Staatsangehöriger sie ist;
- d) ist die Person Staatsangehöriger beider Staaten oder keines der Staaten, so regeln die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten die Frage in gegenseitigem Einvernehmen.

(3) Ist nach vorstehendem Absatz 1 eine andere als eine natürliche Person in beiden Vertragsstaaten ansässig, so bemühen sich die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten, die Frage in gegenseitigem Einvernehmen zu regeln und die Art der Anwendung dieses Abkommens auf diese Person festzulegen. Fehlt ein derartiges Einvernehmen, gilt die Person für Zwecke der Inanspruchnahme der Abkommensvorteile als in keinem der beiden Vertragsstaaten ansässig.

#### Artikel 5

##### Betriebsstätte

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck „Betriebsstätte“ eine feste Geschäftseinrichtung, durch die die Tätigkeit eines Unternehmens ganz oder teilweise ausgeübt wird.

(2) Der Ausdruck „Betriebsstätte“ umfaßt insbesondere

- a) einen Ort der Leitung,
- b) eine Zweigniederlassung,
- c) eine Geschäftsstelle,
- d) eine Fabrikationsstätte,
- e) eine Werkstatt und
- f) ein Bergwerk, ein Öl- oder Gasvorkommen, einen Steinbruch oder eine andere Stätte der Ausbeutung von Bodenschätzen.

(3) Eine Bauausführung oder Montage oder eine damit zusammenhängende Aufsichtstätigkeit ist nur dann eine Betriebsstätte, wenn ihre Dauer neun Monate überschreitet.

(4) Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels gelten nicht als Betriebsstätten

- a) Einrichtungen, die ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung von Gütern oder Waren des Unternehmens benutzt werden;
- b) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung unterhalten werden;
- c) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten werden, durch ein anderes Unternehmen bearbeitet oder verarbeitet zu werden;
- d) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen Güter oder Waren einzukaufen oder Informationen zu beschaffen;
- e) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen andere Tätigkeiten auszuüben, die vorbereitender Art sind oder eine Hilfstätigkeit darstellen;
- f) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, mehrere der unter den Buchstaben a bis e genannten Tätigkeiten auszuüben, vorausgesetzt, daß die sich daraus ergebende Gesamttätigkeit der festen Geschäftseinrichtung vorbereitender Art ist oder eine Hilfstätigkeit darstellt.

(5) Ist eine Person, mit Ausnahme eines unabhängigen Vertreters im Sinne des nachstehenden Absatzes 6, für ein Unternehmen tätig und besitzt sie in einem Vertragsstaat die Vollmacht, im Namen des Unternehmens Verträge abzuschließen, und übt sie die Vollmacht dort gewöhnlich aus, so wird das Unternehmen ungeachtet der vorstehenden Absätze 1 und 2 so behandelt, als habe es in diesem Staat für alle von der Person für das Unternehmen ausgeübten Tätigkeiten eine Betriebsstätte, es sei denn, diese Tätigkeiten beschränken sich auf die in vorstehendem Absatz 4 genannten Tätigkeiten, die würden sie durch eine feste Geschäftseinrichtung ausgeübt, diese Einrichtung nach dem genannten Absatz nicht zu einer Betriebsstätte machen.

(6) Ein Unternehmen wird nicht schon deshalb so behandelt, als habe es eine Betriebsstätte in einem Vertragsstaat, weil es dort seine Tätigkeit durch einen Makler, Kommissionär oder einen anderen unabhängigen Vertreter ausübt, sofern diese Personen im Rahmen ihrer ordentlichen Geschäftstätigkeit handeln. Wenn die Tätigkeit dieses Vertreters jedoch vollständig oder fast vollständig diesem Unternehmen gewidmet wird und die Bedingungen zwischen dem Vertreter und dem Unternehmen von denen abweichen, die unabhängige Personen miteinander vereinbaren würden, so gilt der Vertreter nicht als unabhängiger Vertreter im Sinne dieses Absatzes. In diesem Fall ist vorstehender Absatz 5 anzuwenden.

(7) Allein dadurch, daß eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft eine Gesellschaft beherrscht oder von einer Gesellschaft beherrscht wird, die im anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort (entweder durch eine Betriebsstätte oder auf andere Weise) ihre Tätigkeit ausübt, wird keine der beiden Gesellschaften zur Betriebsstätte der anderen.

#### Artikel 6

##### Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen

(1) Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus unbeweglichem Vermögen (einschließlich der Einkünfte aus land- und forstwirtschaftlichen Betrieben) bezieht, das im anderen Vertragsstaat liegt, können im anderen Staat besteuert werden.

(2) Der Ausdruck „unbewegliches Vermögen“ hat die Bedeutung, die ihm nach dem Recht des Vertragsstaats zukommt, in dem das Vermögen liegt. Der Ausdruck umfaßt in jedem Fall das Zubehör zum unbeweglichen Vermögen, das lebende und tote Inventar land- und forstwirtschaftlicher Betriebe, die Rechte, für die die Vorschriften des Privatrechts über Grundstücke gelten, insbesondere Optionen oder ähnliche Rechte auf den Erwerb unbeweglichen Vermögens, Nutzungsrechte an unbeweglichem

Vermögen sowie Rechte auf veränderliche oder feste Vergütungen für die Ausbeutung oder das Recht auf Ausbeutung von Mineralvorkommen, Quellen und anderen Bodenschätzen; Schiffe und Luftfahrzeuge gelten nicht als unbewegliches Vermögen.

(3) Vorstehender Absatz 1 gilt für Einkünfte aus der unmittelbaren Nutzung, der Vermietung oder Verpachtung sowie jeder anderen Art der Nutzung unbeweglichen Vermögens.

(4) Berechtigt das Eigentum an Aktien oder anderen Gesellschaftsanteilen den Eigentümer solcher Aktien oder Gesellschaftsanteile zur Nutzung unbeweglichen Vermögens der Gesellschaft, können Einkünfte aus der unmittelbaren Nutzung, der Vermietung oder Verpachtung sowie jeder anderen Art des Gebrauchs solchen Nutzungsrechts in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem das unbewegliche Vermögen liegt.

(5) Die vorstehenden Absätze 1, 3 und 4 gelten auch für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen eines Unternehmens und für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen, das der Ausübung einer selbständigen Arbeit dient.

#### Artikel 7

##### Unternehmensgewinne

(1) Gewinne eines Unternehmens eines Vertragsstaats können nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, das Unternehmen übt seine Tätigkeit im anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebsstätte aus. Übt das Unternehmen seine Tätigkeit auf diese Weise aus, so können die Gewinne des Unternehmens im anderen Staat besteuert werden, jedoch nur insoweit, als sie dieser Betriebsstätte zugerechnet werden können.

(2) Übt ein Unternehmen eines Vertragsstaats seine Tätigkeit im anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebsstätte aus, so werden vorbehaltlich des nachstehenden Absatzes 3 in jedem Vertragsstaat dieser Betriebsstätte die Gewinne zugerechnet, die sie hätte erzielen können, wenn sie eine gleiche oder ähnliche Tätigkeit unter gleichen oder ähnlichen Bedingungen als selbständiges Unternehmen ausgeübt hätte und im Verkehr mit dem Unternehmen, dessen Betriebsstätte sie ist, völlig unabhängig gewesen wäre.

(3) Bei der Ermittlung der Gewinne einer Betriebsstätte werden die für diese Betriebsstätte entstandenen Aufwendungen, einschließlich der Geschäftsführungs- und allgemeinen Verwaltungskosten, zum Abzug zugelassen, gleichgültig, ob sie in dem Staat, in dem die Betriebsstätte liegt, oder anderswo entstanden sind.

(4) Soweit es in einem Vertragsstaat in besonders gelagerten Fällen unmöglich oder mit unzumutbaren Schwierigkeiten verbunden ist, die einer Betriebsstätte zuzurechnenden Gewinne nach vorstehendem Absatz 2 zu ermitteln, schließt vorstehender Absatz 2 nicht aus, die einer Betriebsstätte zuzurechnenden Gewinne durch Aufteilung des Gesamtgewinns des Unternehmens auf seine einzelnen Teile zu ermitteln; die gewählte Gewinnaufteilung muß jedoch derart sein, daß das Ergebnis mit den Grundsätzen dieses Artikels übereinstimmt.

(5) Aufgrund des bloßen Einkaufs von Gütern oder Waren für das Unternehmen wird einer Betriebsstätte kein Gewinn zugerechnet.

(6) Bei der Anwendung der vorstehenden Bestimmungen sind die der Betriebsstätte zuzurechnenden Gewinne jedes Jahr auf dieselbe Art zu ermitteln, es sei denn, daß ausreichende Gründe dafür bestehen, anders zu verfahren.

(7) Die vorstehenden Absätze dieses Artikels hindern einen Vertragsstaat nicht daran, sein Recht hinsichtlich der Besteuerung von im Versicherungsgeschäft tätigen Personen anzuwenden. Die Steuer darf jedoch 5,4 vom Hundert des Bruttobetrag der Versicherungsprämien nicht übersteigen.

(8) Gehören zu den Gewinnern Einkünfte, die in anderen Artikeln dieses Abkommens behandelt werden, so werden die Bestimmungen jener Artikel durch die Bestimmungen dieses Artikels nicht berührt.



#### Artikel 8

##### Seeschifffahrt und Luftfahrt

(1) Gewinne eines Unternehmens eines Vertragsstaats aus dem Betrieb von Seeschiffen und Luftfahrzeugen im internationalen Verkehr können nur in diesem Staat besteuert werden.

(2) Vorstehender Absatz 1 gilt auch für Gewinne aus der Beteiligung an einem Pool, einer Betriebsgemeinschaft oder einer internationalen Betriebsstelle.

#### Artikel 9

##### Verbundene Unternehmen

Wenn

- a) ein Unternehmen eines Vertragsstaats unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder dem Kapital eines Unternehmens des anderen Vertragsstaats beteiligt ist oder
- b) dieselben Personen unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder dem Kapital eines Unternehmens eines Vertragsstaats und eines Unternehmens des anderen Vertragsstaats beteiligt sind

und in diesen Fällen die beiden Unternehmen in ihren kaufmännischen oder finanziellen Beziehungen an vereinbarte oder auferlegte Bedingungen gebunden sind, die von denen abweichen, die unabhängige Unternehmen miteinander vereinbaren würden, dürfen die Gewinne, die eines der Unternehmen ohne diese Bedingungen erzielt hätte, wegen dieser Bedingungen aber nicht erzielt hat, den Gewinnen dieses Unternehmens zugerechnet und entsprechend besteuert werden.

#### Artikel 10

##### Dividenden

(1) Dividenden, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person zahlt, können im anderen Staat besteuert werden.

(2) Diese Dividenden können jedoch auch in dem Vertragsstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber, wenn der Empfänger der Dividenden der Nutzungsberechtigte ist, nicht übersteigen:

- a) 5 vom Hundert des Bruttobetrags der Dividenden, wenn der Nutzungsberechtigte eine Gesellschaft (jedoch keine Personengesellschaft) ist, die unmittelbar über mindestens 25 vom Hundert des Kapitals der die Dividenden zahlenden Gesellschaft verfügt;
- b) 15 vom Hundert des Bruttobetrags der Dividenden in allen anderen Fällen.

Dieser Absatz berührt nicht die Besteuerung der Gesellschaft in bezug auf die Gewinne, aus denen die Dividenden gezahlt werden.

(3) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Dividenden“ bedeutet Dividenden auf Aktien einschließlich Einkünfte aus Aktien, Genußscheinen oder Genußrechten, Kuxen, Gründeranteilen oder anderen Rechten – ausgenommen Forderungen – mit Gewinnbeteiligung sowie andere Einkünfte, die nach dem Recht des Staates, in dem die ausschüttende Gesellschaft ansässig ist, den Einkünften aus Aktien steuerlich gleichgestellt sind.

(4) Die vorstehenden Absätze 1 und 2 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte im anderen Vertragsstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte oder eine selbständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Beteiligung, für die die Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 beziehungsweise Artikel 14 anzuwenden.

(5) Bezieht eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft Gewinne oder Einkünfte aus dem anderen Vertragsstaat, so darf dieser andere Staat weder die von der Gesellschaft gezahlten Dividenden besteuern, es sei denn, daß diese Dividenden an eine im anderen Staat ansässige Person gezahlt werden oder daß die Beteiligung, für die die Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu einer im anderen Staat gelegenen Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehört, noch Gewinne der Gesellschaft einer Steuer für nichtausgeschüttete Gewinne unterwerfen, selbst wenn die gezahlten Dividenden oder die nichtausgeschütteten Gewinne ganz oder teilweise aus im anderen Staat erzielten Gewinnen oder Einkünften bestehen.

#### Artikel 11

##### Zinsen

(1) Zinsen, die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, können im anderen Staat besteuert werden.

(2) Diese Zinsen können jedoch auch in dem Vertragsstaat, aus dem sie stammen, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber, wenn der Empfänger der Zinsen der Nutzungsberechtigte ist, 10 vom Hundert des Bruttobetrags der Zinsen nicht übersteigen.

(3) Ungeachtet des vorstehenden Absatzes 2 gilt folgendes:

- a) Zinsen, die aus der Republik Estland stammen und für ein durch Hermes-Deckung verbürgtes Darlehen oder an die Regierung der Bundesrepublik Deutschland, die Deutsche Bundesbank, die Kreditanstalt für Wiederaufbau oder die Deutsche Investitions- und Entwicklungsgesellschaft gezahlt werden, sind von der estnischen Steuer befreit.
- b) Zinsen, die aus der Bundesrepublik Deutschland stammen und an die Regierung oder die Zentralbank der Republik Estland gezahlt werden, sind von der deutschen Steuer befreit.
- c) Zinsen, die aus der Bundesrepublik Deutschland stammen und für ein Darlehen gezahlt werden, das vom Estonian Export Credit State Fund verbürgt ist oder derartige Zinsen, die an den Estonian Export Credit State Fund oder eine andere Organisation gezahlt werden, die nach Unterzeichnung dieses Abkommens in der Republik Estland gegründet wurde und ähnlicher Art ist wie die in Buchstabe a erwähnten Einrichtungen, sind von der deutschen Steuer befreit (die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten entscheiden einvernehmlich, ob derartige Organisationen ähnlicher Art sind).
- d) Zinsen, die aus einem Vertragsstaat stammen, können nur im anderen Staat besteuert werden, wenn
  - aa) der Empfänger im anderen Staat ansässig ist, und
  - bb) der Empfänger ein Unternehmen des anderen Staates sowie Nutzungsberechtigter der Zinsen ist, und
  - cc) die Zinsen für Darlehen gezahlt werden, die im Zusammenhang mit dem Verkauf von Waren oder von gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Ausrüstung auf Kredit durch das Unternehmen an ein Unternehmen des erstgenannten Staates stehen, es sei denn, der Verkauf oder das Darlehen wird zwischen verbundenen Personen getätigt beziehungsweise gewährt.

(4) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Zinsen“ bedeutet Einkünfte aus Forderungen jeder Art, auch wenn die Forderungen durch Pfandrechte an Grundstücken gesichert oder in der Bundesrepublik Deutschland mit einer Beteiligung am Gewinn des Schuldners ausgestattet sind, und insbesondere Einkünfte aus öffentlichen Anleihen und aus Obligationen einschließlich der damit verbundenen Aufgelder und der Gewinne aus Loanleihen. Zuschläge für verspätete Zahlung gelten nicht als Zinsen im Sinne dieses Artikels.

(5) Die vorstehenden Absätze 1 bis 3 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte

im anderen Vertragsstaat, aus dem die Zinsen stammen, eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte oder eine selbständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Forderung, für die die Zinsen gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 beziehungsweise Artikel 14 anzuwenden.

(6) Zinsen gelten dann als aus einem Vertragsstaat stammend, wenn der Schuldner dieser Staat selbst, eines seiner Länder, eine ihrer Gebietskörperschaften oder eine in diesem Staat ansässige Person ist. Hat aber der Schuldner der Zinsen, ohne Rücksicht darauf, ob er in einem Vertragsstaat ansässig ist oder nicht, in einem Vertragsstaat eine Betriebsstätte oder eine feste Einrichtung und ist die Schuld, für die die Zinsen gezahlt werden, für Zwecke der Betriebsstätte oder der festen Einrichtung eingegangen worden und trägt die Betriebsstätte oder die feste Einrichtung die Zinsen, so gelten die Zinsen als aus dem Staat stammend, in dem die Betriebsstätte oder die feste Einrichtung liegt.

(7) Bestehen zwischen dem Schuldner und dem Nutzungsberechtigten oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die Zinsen, gemessen an der zugrunde liegenden Forderung, den Betrag, den Schuldner und Nutzungsberechtigter ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf den letzteren Betrag nach dem Recht eines jeden Vertragsstaats und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

## Artikel 12

### Lizenzgebühren

(1) Lizenzgebühren, die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, können im anderen Staat besteuert werden.

(2) Diese Lizenzgebühren können jedoch auch in dem Vertragsstaat, aus dem sie stammen, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber, wenn der Empfänger der Lizenzgebühren der Nutzungsberechtigte ist, nicht übersteigen:

- a) 5 vom Hundert des Bruttobetrags der Lizenzgebühren für die Benutzung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Ausrüstungen;
- b) 10 vom Hundert der Lizenzgebühren in allen anderen Fällen.

(3) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Lizenzgebühren“ bedeutet Vergütungen jeder Art, die für die Benutzung oder für das Recht auf Benutzung von Urheberrechten an literarischen, künstlerischen oder wissenschaftlichen Werken, einschließlich kinematographischer Filme und Filme oder Bandaufnahmen für Fernsehen oder Hörfunk, von Patenten, Marken, Mustern oder Modellen, Plänen, geheimen Formeln oder Verfahren oder für die Benutzung oder das Recht auf Benutzung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Ausrüstungen oder für die Mitteilung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Erfahrungen gezahlt werden.

(4) Vorstehende Absätze 1 und 2 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte im anderen Vertragsstaat, aus dem die Lizenzgebühren stammen, eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte oder eine selbständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Rechte oder Vermögenswerte, für die die Lizenzgebühren gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehören. In diesem Fall ist Artikel 7 beziehungsweise Artikel 14 anzuwenden.

(5) Lizenzgebühren gelten dann als aus einem Vertragsstaat stammend, wenn der Schuldner dieser Staat selbst, eines seiner Länder oder eine ihrer Gebietskörperschaften oder eine in diesem Staat ansässige Person ist. Hat aber der Schuldner der Lizenz-

gebühren, ohne Rücksicht darauf, ob er in einem Vertragsstaat ansässig ist oder nicht, in einem Vertragsstaat eine Betriebsstätte oder eine feste Einrichtung und ist die Verpflichtung zur Zahlung der Lizenzgebühren für Zwecke der Betriebsstätte oder der festen Einrichtung eingegangen worden und trägt die Betriebsstätte oder die feste Einrichtung die Lizenzgebühren, so gelten die Lizenzgebühren als aus dem Staat stammend, in dem die Betriebsstätte oder die feste Einrichtung liegt.

(6) Bestehen zwischen dem Schuldner und dem Nutzungsberechtigten oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die Lizenzgebühren, gemessen an der zugrunde liegenden Leistung, den Betrag, den Schuldner und Nutzungsberechtigter ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf den letzteren Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht eines jeden Vertragsstaats und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

#### Artikel 13

##### Gewinne aus der Veräußerung von Vermögen

(1) Gewinne, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus der Veräußerung unbeweglichen Vermögens im Sinne von Artikel 6 bezieht, das im anderen Vertragsstaat liegt oder von Anteilen an einer Gesellschaft, deren Aktivvermögen überwiegend aus derartigem Vermögen besteht, können im anderen Staat besteuert werden.

(2) Gewinne aus der Veräußerung beweglichen Vermögens, das Betriebsvermögen einer Betriebsstätte ist, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, oder das zu einer festen Einrichtung gehört, die einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person für die Ausübung einer selbständigen Arbeit im anderen Vertragsstaat zur Verfügung steht, einschließlich derartiger Gewinne, die bei der Veräußerung einer solchen Betriebsstätte (allein oder mit dem übrigen Unternehmen) oder einer solchen festen Einrichtung erzielt werden, können im anderen Staat besteuert werden.

(3) Gewinne eines Unternehmens eines Vertragsstaats aus der Veräußerung von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen, die im internationalen Verkehr von diesem Unternehmen betrieben werden, und von beweglichem Vermögen, das dem Betrieb dieser Schiffe oder Luftfahrzeuge dient, können nur in diesem Staat besteuert werden.

(4) Gewinne aus der Veräußerung des in den vorstehenden Absätzen 1 bis 3 nicht genannten Vermögens können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Veräußerer ansässig ist.

#### Artikel 14

##### Selbständige Arbeit

(1) Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige natürliche Person aus einem freien Beruf oder aus sonstiger selbständiger Tätigkeit bezieht, können nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, daß der Person im anderen Vertragsstaat für die Ausübung ihrer Tätigkeit gewöhnlich eine feste Einrichtung zur Verfügung steht. Steht ihr eine solche feste Einrichtung zur Verfügung, so können die Einkünfte im anderen Staat besteuert werden, jedoch nur insoweit, als sie dieser festen Einrichtung zugerechnet werden können. Hält sich die in einem Vertragsstaat ansässige natürliche Person im anderen Vertragsstaat insgesamt länger als 183 Tage während des betreffenden Steuerjahrs auf, gilt sie für diese Zwecke als eine Person, der im anderen Vertragsstaat für die Ausübung ihrer Tätigkeit gewöhnlich eine feste Einrichtung zur Verfügung steht; die Einkünfte aus den oben genannten Tätigkeiten, die im anderen Staat ausgeübt werden, können dieser festen Einrichtung zugerechnet werden.

(2) Der Ausdruck „freier Beruf“ umfaßt insbesondere die selbständig ausgeübte wissenschaftliche, literarische, künstlerische,

erzieherische oder unterrichtende Tätigkeit sowie die selbständige Tätigkeit der Ärzte, Zahnärzte, Rechtsanwälte, Ingenieure, Architekten und Buchsachverständigen.

#### Artikel 15

##### Unselbständige Arbeit

(1) Vorbehaltlich der Artikel 16, 18 und 19 können Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus unselbständiger Arbeit bezieht, nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, die Arbeit wird im anderen Vertragsstaat ausgeübt. Wird die Arbeit dort ausgeübt, so können die dafür bezogenen Vergütungen im anderen Staat besteuert werden.

(2) Ungeachtet des vorstehenden Absatzes 1 können Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person für eine im anderen Vertragsstaat ausgeübte unselbständige Arbeit bezieht, nur im erstgenannten Staat besteuert werden, wenn

- a) der Empfänger sich im anderen Staat insgesamt nicht länger als 183 Tage während des betreffenden Steuerjahrs aufhält und
- b) die Vergütungen von einem Arbeitgeber oder für einen Arbeitgeber gezahlt werden, der nicht im anderen Staat ansässig ist, und
- c) die Vergütungen nicht von einer Betriebsstätte oder einer festen Einrichtung getragen werden, die der Arbeitgeber im anderen Staat hat.

(3) Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels können Vergütungen für unselbständige Arbeit, die an Bord eines Seeschiffs oder Luftfahrzeugs, das im internationalen Verkehr von einem Unternehmen eines Vertragsstaats betrieben wird, in diesem Staat besteuert werden.

#### Artikel 16

##### Aufsichtsrats- und Verwaltungsratsvergütungen

Aufsichtsrats- oder Verwaltungsratsvergütungen und ähnliche Zahlungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person in ihrer Eigenschaft als Mitglied des Aufsichts- oder Verwaltungsrats einer Gesellschaft bezieht, die im anderen Vertragsstaat ansässig ist, können im anderen Staat besteuert werden.

#### Artikel 17

##### Künstler und Sportler

(1) Ungeachtet der Artikel 7, 14 und 15 können Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person als Künstler, wie Bühnen-, Film-, Rundfunk- und Fernsehkünstler sowie Musiker, oder als Sportler aus ihrer im anderen Vertragsstaat persönlich ausgeübten Tätigkeit bezieht, im anderen Staat besteuert werden.

(2) Fließen Einkünfte aus einer von einem Künstler oder Sportler in dieser Eigenschaft persönlich ausgeübten Tätigkeit nicht dem Künstler oder Sportler selbst, sondern einer anderen Person zu, so können diese Einkünfte ungeachtet der Artikel 7, 14 und 15 in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Künstler oder Sportler seine Tätigkeit ausübt.

(3) Die vorstehenden Absätze 1 und 2 gelten nicht für Einkünfte aus Tätigkeiten, die ein Künstler oder Sportler im anderen Vertragsstaat ausübt, wenn der Aufenthalt in dem Staat ganz oder in wesentlichem Umfang von öffentlichen Kassen des anderen Vertragsstaats oder einer seiner Gebietskörperschaften unterstützt wird. In diesem Fall können die Einkünfte nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Künstler oder Sportler ansässig ist.

#### Artikel 18

##### Ruhegehälter

Vorbehaltlich des Artikels 19 können Ruhegehälter und ähnliche Vergütungen, die einer in einem Vertragsstaat ansässigen

Person für frühere unselbständige Arbeit gezahlt werden, nur in diesem Staat besteuert werden.

**Artikel 19**  
**Öffentlicher Dienst**

(1)

- a) Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen, ausgenommen Ruhegehälter, die von einem Vertragsstaat, einem seiner Länder oder einer ihrer Gebietskörperschaften an eine natürliche Person für die diesem Staat, dem Land oder der Gebietskörperschaft geleisteten Dienste gezahlt werden, können nur in diesem Staat besteuert werden.
- b) Diese Gehälter, Löhne und ähnlichen Vergütungen können jedoch nur im anderen Vertragsstaat besteuert werden, wenn die Dienste in diesem Staat geleistet werden und die natürliche Person in diesem Staat ansässig ist und
  - aa) ein Staatsangehöriger dieses Staates ist oder
  - bb) nicht ausschließlich deshalb in diesem Staat ansässig geworden ist, um die Dienste zu leisten.

(2)

- a) Ruhegehälter, die von einem Vertragsstaat, einem seiner Länder oder einer ihrer Gebietskörperschaften an eine natürliche Person für die diesem Staat, dem Land oder der Gebietskörperschaft geleisteten Dienste gezahlt werden, können nur in diesem Staat besteuert werden.
- b) Diese Ruhegehälter können jedoch nur im anderen Vertragsstaat besteuert werden, wenn die natürliche Person in diesem Staat ansässig und ein Staatsangehöriger dieses Staates ist.

(3) Auf Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen und Ruhegehälter für Dienstleistungen, die im Zusammenhang mit einer gewerblichen Tätigkeit eines Vertragsstaats, eines seiner Länder oder einer ihrer Gebietskörperschaften erbracht werden, sind die Artikel 15, 16 und 18 anzuwenden.

(4) Ungeachtet der vorstehenden Absätze 1 und 2 können regelmäßig wiederkehrende und einmalige Zahlungen, die die Bundesrepublik Deutschland als Wiedergutmachung für erlittene Schäden infolge von Kriegshandlungen oder früherer politischer Verfolgung zahlt, nur in der Bundesrepublik Deutschland besteuert werden.

**Artikel 20**  
**Studenten und Auszubildende**

Zahlungen, die ein Student oder Lehrling (in der Bundesrepublik Deutschland einschließlich der Volontäre und Praktikanten) oder ein Auszubildender, der sich in einem Vertragsstaat ausschließlich zum Studium oder zur Ausbildung aufhält und der im anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort unmittelbar vor der Einreise in den erstgenannten Staat ansässig war, für seinen Unterhalt, sein Studium oder seine Ausbildung erhält, dürfen im erstgenannten Staat nicht besteuert werden, sofern diese Zahlungen aus Quellen außerhalb dieses Staates stammen.

**Artikel 21**  
**Andere Einkünfte**

(1) Einkünfte einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person, die in den vorstehenden Artikeln nicht behandelt wurden, können ohne Rücksicht auf ihre Herkunft nur in diesem Staat besteuert werden.

(2) Vorstehender Absatz 1 ist auf andere Einkünfte als solche aus unbeweglichem Vermögen nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Empfänger im anderen Vertragsstaat eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte oder eine selbständige Arbeit durch eine dort gele-

gere feste Einrichtung ausübt und die Rechte oder Vermögenswerte, für die die Einkünfte gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehören. In diesem Fall ist Artikel 7 beziehungsweise Artikel 14 anzuwenden.

#### Artikel 22

##### Vermögen

(1) Unbewegliches Vermögen, das einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person gehört und im anderen Vertragsstaat liegt, kann im anderen Staat besteuert werden.

(2) Bewegliches Vermögen, das Betriebsvermögen einer Betriebsstätte ist, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, oder das zu einer festen Einrichtung gehört, die einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person für die Ausübung einer selbständigen Arbeit im anderen Vertragsstaat zur Verfügung steht, kann im anderen Staat besteuert werden.

(3) Seeschiffe und Luftfahrzeuge, die von einem Unternehmen eines Vertragsstaats im internationalen Verkehr betrieben werden, sowie bewegliches Vermögen, das dem Betrieb dieser Schiffe oder Luftfahrzeuge dient, können nur in diesem Staat besteuert werden.

(4) Alle anderen Vermögensteile einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person können nur in diesem Staat besteuert werden.

#### Artikel 23

##### Vermeidung der Doppelbesteuerung

(1) Bei einer in der Republik Estland ansässigen Person wird die Steuer wie folgt festgesetzt:

a) Bezieht eine in der Republik Estland ansässige Person Einkünfte oder hat sie Vermögen und können diese Einkünfte oder dieses Vermögen nach diesem Abkommen in der Bundesrepublik Deutschland besteuert werden, so rechnet die Republik Estland, sofern das innerstaatliche Recht keine günstigere Behandlung vorsieht,

aa) auf die vom Einkommen dieser Person zu erhebende Steuer den Betrag an, der der in der Bundesrepublik Deutschland gezahlten Steuer vom Einkommen entspricht,

bb) auf die vom Vermögen dieser Person zu erhebende Steuer den Betrag an, der der in der Bundesrepublik Deutschland gezahlten Steuer vom Vermögen entspricht.

Der anzurechnende Betrag darf jedoch in beiden Fällen den Teil der vor der Anrechnung ermittelten Steuer vom Einkommen oder vom Vermögen in der Republik Estland nicht übersteigen, der auf die Einkünfte, die in der Bundesrepublik Deutschland besteuert werden können, oder auf das Vermögen, das dort besteuert werden kann, entfällt.

b) Erhält eine in der Republik Estland ansässige Gesellschaft Dividenden von einer in der Bundesrepublik Deutschland ansässigen Gesellschaft, von der ihr mindestens 10 vom Hundert der stimmberechtigten Anteile gehören, umfaßt für die Zwecke des Buchstabens a die in der Bundesrepublik Deutschland gezahlte Steuer nicht nur die Steuern auf Dividenden, sondern auch die Steuern auf die Gewinne der Gesellschaft, aus denen die Dividenden gezahlt wurden.

(2) Bei einer in der Bundesrepublik Deutschland ansässigen Person wird die Steuer wie folgt festgesetzt:

a) Soweit nicht die Anrechnung ausländischer Steuern nach Buchstabe b zu gewähren ist, werden von der deutschen Steuer die Einkünfte aus der Republik Estland sowie die in der Republik Estland gelegenen Vermögenswerte ausgenommen.

die nach diesem Abkommen in der Republik Estland besteuert werden können. Die Bundesrepublik Deutschland behält aber das Recht, die so ausgenommenen Einkünfte und Vermögenswerte bei der Festsetzung des Steuersatzes für andere Einkünfte und Vermögenswerte zu berücksichtigen.

Bei Dividenden ist die Befreiung nur auf die Dividenden anzuwenden, die an eine in der Bundesrepublik Deutschland ansässige Gesellschaft (jedoch nicht an eine Personengesellschaft) von einer in der Republik Estland ansässigen Gesellschaft gezahlt werden, deren Kapital zu mindestens 25 vom Hundert unmittelbar der deutschen Gesellschaft gehört.

Von den Steuern vom Vermögen werden die Beteiligungen ausgenommen, deren Dividenden ausgenommen sind oder aber nach dem vorhergehenden Satz auszunehmen wären, falls sie gezahlt würden.

- b) Auf die von den nachstehenden Einkünften aus der Republik Estland und dem dort gelegenen Vermögen zu erhebende deutsche Einkommensteuer, Körperschaftsteuer und Vermögenssteuer wird unter Beachtung der Vorschriften des deutschen Steuerrechts über die Anrechnung ausländischer Steuern die estnische Steuer angerechnet, die nach estnischem Recht und in Übereinstimmung mit diesem Abkommen gezahlt worden ist für
  - aa) Dividenden, die nicht unter Buchstabe a fallen,
  - bb) Zinsen,
  - cc) Lizenzgebühren,
  - dd) Aufsichtsrats- und Verwaltungsratsvergütungen,
  - ee) Einkünfte von Künstlern und Sportlern.
- c) Buchstabe a ist nicht anzuwenden auf die Gewinne einer Betriebsstätte, auf das bewegliche und unbewegliche Vermögen, das Betriebsvermögen einer Betriebsstätte darstellt, und auf die Gewinne aus der Veräußerung dieses Vermögens, auf die von einer Gesellschaft gezahlten Dividenden und auf die Beteiligung an einer Gesellschaft, wenn die in der Bundesrepublik Deutschland ansässige Person nicht nachweist, daß die Bruttoeinkünfte der Betriebsstätte oder der Gesellschaft ausschließlich oder fast ausschließlich aus Tätigkeiten im Sinne des § 8 Absatz 1 Nummer 1 bis 6 oder aus Beteiligungen im Sinne des § 8 Absatz 2 des deutschen Außensteuergesetzes stammen.

In diesem Fall ist die Steuer, die nach dem Recht der Republik Estland und in Übereinstimmung mit diesem Abkommen für die vorstehend genannten Einkünfte und Vermögenswerte gezahlt worden ist, unter Beachtung der Vorschriften des deutschen Steuerrechts über die Anrechnung ausländischer Steuern auf die deutsche Einkommen- oder Körperschaftsteuer, die von diesen Einkünften erhoben wird, oder auf die deutsche Vermögenssteuer, die von diesen Vermögenswerten erhoben wird, anzurechnen.

Bei Einkünften, die in Artikel 10 behandelt sind, und den diesen Einkünften zugrunde liegenden Vermögenswerten gilt die Befreiung auch dann, wenn die Dividenden aus Beteiligungen an anderen in der Republik Estland ansässigen Gesellschaften stammen, die eine aktive Geschäftstätigkeit ausüben und an denen die zuletzt ausschüttende Gesellschaft mit 25 vom Hundert oder mehr beteiligt ist.

#### Artikel 24

##### Gleichbehandlung

(1) Staatsangehörige eines Vertragsstaats dürfen im anderen Vertragsstaat keiner Besteuerung oder damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen Staatsangehörige des anderen Staates unter gleichen Verhältnissen, insbesondere im Hinblick auf die



Ansässigkeit, unterworfen sind oder unterworfen werden können. Diese Bestimmung gilt ungeachtet des Artikels 1 auch für Personen, die in keinem Vertragsstaat ansässig sind.

(2) Die Besteuerung einer Betriebsstätte, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, darf im anderen Staat nicht ungünstiger sein als die Besteuerung von Unternehmen des anderen Staates, die die gleiche Tätigkeit ausüben. Diese Bestimmung ist nicht so auszulegen, als verpflichte sie einen Vertragsstaat, den im anderen Vertragsstaat ansässigen Personen Steuerfreibeträge, -vergünstigungen und -ermäßigungen aufgrund des Personenstands oder der Familienlasten zu gewähren, die er seinen ansässigen Personen gewährt.

(3) Sofern nicht Artikel 9, Artikel 11 Absatz 7 oder Artikel 12 Absatz 6 anzuwenden ist, sind Zinsen, Lizenzgebühren und andere Entgelte, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person zahlt, bei der Ermittlung der steuerpflichtigen Gewinne dieses Unternehmens unter den gleichen Bedingungen wie Zahlungen an eine im erstgenannten Staat ansässige Person zum Abzug zuzulassen. Dementsprechend sind Schulden, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats gegenüber einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person hat, bei der Ermittlung des steuerpflichtigen Vermögens dieses Unternehmens unter den gleichen Bedingungen wie Schulden gegenüber einer im erstgenannten Staat ansässigen Person zum Abzug zuzulassen.

(4) Unternehmen eines Vertragsstaats, deren Kapital ganz oder teilweise unmittelbar oder mittelbar einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person oder mehreren solchen Personen gehört oder ihrer Kontrolle unterliegt, dürfen im erstgenannten Staat keiner Besteuerung oder damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen andere ähnliche Unternehmen des erstgenannten Staates unterworfen sind oder unterworfen werden können.

(5) Dieser Artikel gilt ungeachtet des Artikels 2 für Steuern jeder Art und Bezeichnung.

## Artikel 25

### Verständigungsverfahren

(1) Ist eine Person der Auffassung, daß Maßnahmen eines Vertragsstaats oder beider Vertragsstaaten für sie zu einer Besteuerung führen oder führen werden, die diesem Abkommen nicht entspricht, so kann sie unbeschadet der nach dem innerstaatlichen Recht dieser Staaten vorgesehenen Rechtsmittel ihren Fall der zuständigen Behörde des Vertragsstaats, in dem sie ansässig ist, oder, sofern ihr Fall von Artikel 24 Absatz 1 erfaßt wird, der zuständigen Behörde des Vertragsstaats unterbreiten, dessen Staatsangehöriger sie ist. Der Fall muß innerhalb von drei Jahren nach der ersten Mitteilung der Maßnahme unterbreitet werden, die zu einer dem Abkommen nicht entsprechenden Besteuerung führt.

(2) Hält die zuständige Behörde die Einwendung für begründet und ist sie selbst nicht in der Lage, eine befriedigende Lösung herbeizuführen, so wird sie sich bemühen, den Fall durch Verständigung mit der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaats so zu regeln, daß eine dem Abkommen nicht entsprechende Besteuerung vermieden wird. Die Verständigungsregelung ist ungeachtet der Fristen des innerstaatlichen Rechts der Vertragsstaaten durchzuführen.

(3) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten werden sich bemühen, Schwierigkeiten oder Zweifel, die bei der Auslegung oder Anwendung des Abkommens entstehen, in gegenseitigem Einvernehmen zu beseitigen. Sie können auch gemeinsam darüber beraten, wie eine Doppelbesteuerung in Fällen vermieden werden kann, die im Abkommen nicht behandelt sind.

(4) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten können zur Herbeiführung einer Einigung im Sinne der vorstehenden Absätze unmittelbar miteinander verkehren.

**Artikel 26**

**Informationsaustausch**

(1) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten tauschen die Informationen aus, die zur Durchführung dieses Abkommens oder des innerstaatlichen Rechts der Vertragsstaaten betreffend die unter das Abkommen fallenden Steuern erforderlich sind, soweit die diesem Recht entsprechende Besteuerung nicht dem Abkommen widerspricht. Alle Informationen, die ein Vertragsstaat erhalten hat, sind ebenso geheimzuhalten wie die aufgrund des innerstaatlichen Rechts dieses Staates beschafften Informationen und dürfen nur den Personen oder Behörden (einschließlich der Gerichte und der Verwaltungsbehörden) zugänglich gemacht werden, die mit der Veranlagung oder Erhebung, der Vollstreckung oder Strafverfolgung oder mit der Entscheidung von Rechtsmitteln hinsichtlich der unter das Abkommen fallenden Steuern beauftragt sind. Diese Personen oder Behörden dürfen die Informationen nur für diese Zwecke verwenden. Sie dürfen die Informationen in einem öffentlichen Gerichtsverfahren oder in einer Gerichtsentscheidung offenlegen.

(2) Vorstehender Absatz 1 ist nicht so auszulegen, als verpflichte er einen Vertragsstaat.

- a) Verwaltungsmaßnahmen durchzuführen, die von den Gesetzen und der Verwaltungspraxis dieses oder des anderen Vertragsstaats abweichen;
- b) Informationen zu erteilen, die nach den Gesetzen oder im üblichen Verwaltungsverfahren dieses oder des anderen Vertragsstaats nicht beschafft werden können;
- c) Informationen zu erteilen, die ein Handels-, Industrie-, Gewerbe- oder Berufsgeheimnis oder ein Geschäftsverfahren preisgeben würden oder deren Erteilung der öffentlichen Ordnung widerspräche.

**Artikel 27**

**Mitglieder  
diplomatischer Missionen  
und konsularischer Vertretungen**

(1) Dieses Abkommen berührt nicht die steuerlichen Vorrechte, die den Mitgliedern diplomatischer Missionen und konsularischer Vertretungen sowie internationaler Organisationen nach den allgemeinen Regeln des Völkerrechts oder aufgrund besonderer Übereinkünfte zustehen.

(2) Ungeachtet der Vorschriften des Artikels 4 wird eine natürliche Person, die Mitglied einer diplomatischen Mission oder einer konsularischen Vertretung ist, die ein Vertragsstaat in dem anderen Vertragsstaat oder in einem dritten Staat hat, für Zwecke des Abkommens als eine im Entsendestaat ansässige Person angesehen, wenn sie

- a) nach Völkerrecht im Empfangsstaat mit Einkünften aus Quellen außerhalb dieses Staates nicht steuerpflichtig ist und
- b) im Entsendestaat mit ihrem Welteinkommen denselben steuerlichen Verpflichtungen unterliegt wie eine dort ansässige Person.

**Artikel 28**

**Inkrafttreten**

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in *Dorn* ausgetauscht.

(2) Dieses Abkommen tritt dreißig Tage nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft und ist in beiden Vertragsstaaten anzuwenden:

- a) bei den im Abzugsweg erhobenen Steuern auf die Beträge, die nach dem 31. Dezember 1993 gezahlt werden;
- b) auf die Steuern, die für die am oder nach dem 1. Januar 1994 beginnenden Veranlagungszeiträume erhoben werden.

**Artikel 29**  
**Kündigung**

Dieses Abkommen bleibt auf unbestimmte Zeit in Kraft, jedoch kann jeder der Vertragsstaaten bis zum 30. Juni eines jeden Kalenderjahrs nach Ablauf von fünf Jahren, vom Tag des Inkrafttretens an gerechnet, das Abkommen gegenüber dem anderen Vertragsstaat auf diplomatischem Weg schriftlich kündigen. In diesem Fall ist das Abkommen in beiden Vertragsstaaten nicht mehr anzuwenden.

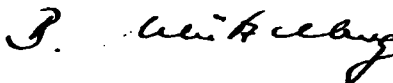
- a) bei den im Abzugsweg erhobenen Steuern auf die Beiträge, die am oder nach dem 1. Januar des Kalenderjahrs gezahlt werden, das auf das Kündigungsjahr folgt;
- b) bei den übrigen Steuern auf die Steuern, die für Zeiträume ab dem 1. Januar des Kalenderjahrs erhoben werden, das auf das Kündigungsjahr folgt.

Geschehen zu Tallinn  
am *19. November 1996*  
in zwei Urschriften, jede in estnischer, deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des estnischen und des deutschen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Republik Estland  
For the Republic of Estonia



Für die Bundesrepublik Deutschland  
For the Federal Republic of Germany



## Protokoll

Die Republik Estland  
und  
die Bundesrepublik Deutschland

haben anlässlich der Unterzeichnung des Abkommens zwischen den beiden Staaten zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen am *29. November 1996* in Tallinn die nachstehenden Bestimmungen vereinbart, die Bestandteil des Abkommens sind:

### 1. Zu den Artikeln 6 bis 21

Werden die Steuern in einem Vertragsstaat im Abzugsweg erhoben und ist diese Erhebung durch die Bestimmungen dieses Abkommens eingeschränkt, so gilt als vereinbart, daß sich die Steuerermäßigung oder Steuerbefreiung nach dem innerstaatlichen Recht dieses Staates in Verbindung mit den für diese Zwecke zwischen den zuständigen Behörden der beiden Vertragsstaaten vereinbarten Vorschriften richtet.

### 2. Zu den Artikeln 6 und 13

Es gilt als vereinbart, daß alle Einkünfte und Gewinne, die aus der Veräußerung von in einem Vertragsstaat gelegenen unbeweglichen Vermögen stammen, in diesem Staat nach Artikel 13 besteuert werden können.

### 3. Zu Artikel 7

- a) Einer Bauausführung oder Montage können in dem Vertragsstaat, in dem die Betriebsstätte liegt, nur die Gewinne aus dieser Tätigkeit selbst zugerechnet werden. Gewinne aus der Lieferung von Waren im Zusammenhang mit oder unabhängig von dieser Tätigkeit durch die Hauptbetriebsstätte oder eine andere Betriebsstätte des Unternehmens oder durch einen Dritten sind dieser Bauausführung oder Montage nicht zuzurechnen.
- b) Einkünfte einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person aus Entwicklungs-, Planungs-, Konstruktions- oder Forschungsarbeiten oder aus technischen Dienstleistungen, die in diesem Staat im Zusammenhang mit einer im anderen Vertragsstaat gelegenen Betriebsstätte nach dem Buchstaben a ausgeübt werden, sind dieser Betriebsstätte nicht zuzurechnen.

### 4. Zu Artikel 10

Für die Zwecke der Besteuerung in der Bundesrepublik Deutschland schließt der Ausdruck „Dividenden“ die Einkünfte eines stillen Gesellschafters aus seiner Beteiligung als stiller Gesellschafter sowie die Ausschüttungen auf Anteilscheine an einem Investmentvermögen ein.

### 5. Zu den Artikeln 10 und 11

Ungeachtet dieser Artikel können Dividenden und Zinsen in dem Vertragsstaat, aus dem sie stammen, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden, wenn sie

- a) auf Rechten oder Forderungen mit Gewinnbeteiligung (einschließlich der Einkünfte eines stillen Gesellschafters aus seiner Beteiligung als stiller Gesellschafter oder der Einkünfte

aus partiarischen Darlehen oder Gewinnobligationen im Sinne des Steuerrechts der Bundesrepublik Deutschland) beruhen und

- b) bei der Ermittlung der Gewinne des Schuldners der Dividenden oder Zinsen abzugfähig sind.

**6. Zu Artikel 12**

Vergütungen für technische Dienstleistungen oder für Beratung oder Geschäftsführung gelten nicht als Vergütungen für die Mitteilungs gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Erfahrungen, es sei denn, daß diese Vergütungen betragsmäßig auf Herstellung, Verkauf, Vorführung, Gewinn oder ähnlicher Grundlage im Zusammenhang mit der Verwendung derartiger Mittelungen beruhen. In diesem Fall ist Artikel 7 beziehungsweise Artikel 14 anzuwenden.

**7. Zu Artikel 23**

- a) Verwendet eine in der Bundesrepublik Deutschland ansässige Gesellschaft Einkünfte aus Quellen innerhalb der Republik Estland zur Ausschüttung, so schließt Absatz 2 die Herstellung der Ausschüttungsbelastung nach den Vorschriften des deutschen Steuerrechts nicht aus.

- b) Die Bundesrepublik Deutschland vermeidet die Doppelbesteuerung durch Steueranrechnung nach Artikel 23 Absatz 2 Buchstabe b, und nicht durch Steuerbefreiung nach Artikel 23 Absatz 2 Buchstabe a.

aa) wenn in den Vertragsstaaten Einkünfte unterschiedlichen Abkommensbestimmungen zugeordnet oder verschiedenen Personen zugerechnet werden – außer nach Artikel 9 (Verbundene Unternehmen) – und dieser Konflikt sich nicht durch ein Verfahren nach Artikel 25 regeln läßt und

i) wenn aufgrund dieser unterschiedlichen Zuordnung oder Zurechnung die betreffenden Einkünfte doppelt besteuert würden oder

ii) wenn aufgrund dieser unterschiedlichen Zuordnung oder Zurechnung die betreffenden Einkünfte in der Republik Estland unbesteuert blieben oder zu niedrig besteuert würden und in der Bundesrepublik Deutschland (ohne die Anwendung dieses Absatzes) von der Steuer befreit blieben, oder

bb) wenn die Bundesrepublik Deutschland nach gehöriger Konsultation und vorbehaltlich der Beschränkungen ihres innerstaatlichen Rechts der Republik Estland auf diplomatischem Weg andere Einkünfte notifiziert hat, auf die sie diesen Absatz anzuwenden beabsichtigt, um die steuerliche Freistellung von Einkünften in beiden Vertragsstaaten oder sonstige Gestaltungen zum Mißbrauch des Abkommens zu verhindern.

Im Fall einer Notifikation nach Doppelbuchstabe bb kann die Republik Estland vorbehaltlich einer Notifikation auf diplomatischem Weg diese Einkünfte aufgrund des Abkommens entsprechend der Qualifikation der Einkünfte durch die Bundesrepublik Deutschland qualifizieren. Eine Notifikation nach diesem Absatz wird erst ab dem ersten Tag des Kalenderjahrs wirksam, das auf das Jahr folgt, in dem die Notifikation übermittelt wurde und alle rechtlichen Voraussetzungen nach dem innerstaatlichen Recht des notifizierenden Staates für das Wirksamwerden der Notifikation erfüllt sind.

**8. Zu Artikel 26**

Werden aufgrund dieses Abkommens nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts personenbezogene Daten übermittelt, so sind ergänzend die nachfolgenden Bestimmungen anzuwenden:

- a) Die Verwendung der Daten durch den empfangenden Vertragsstaat ist nur zu dem angegebenen Zweck und nur zu den

- durch den übermittelnden Vertragsstaat vorgeschriebenen Bedingungen zulässig.
- b) Der empfangende Vertragsstaat unterrichtet den übermittelnden Vertragsstaat auf Ersuchen über die Verwendung der übermittelten Daten und über die dadurch erzielten Ergebnisse.
  - c) Personenbezogene Daten dürfen nur an die zuständigen Stellen übermittelt werden. Die weitere Übermittlung an andere Stellen darf nur mit vorheriger Zustimmung des übermittelnden Vertragsstaats erfolgen.
  - d) Der übermittelnde Vertragsstaat ist verpflichtet, die Richtigkeit der zu übermittelnden Daten sowie auf die Erforderlichkeit und Verhältnismäßigkeit in bezug auf den mit der Übermittlung verfolgten Zweck sicherzustellen. Dabei sind die nach dem jeweiligen innerstaatlichen Recht geltenden Übermittlungsverbote zu beachten. Erweist sich, daß unrichtige Daten oder Daten, die nicht übermittelt werden durften, übermittelt worden sind, so ist dies dem empfangenden Vertragsstaat unverzüglich mitzuteilen. Dieser ist verpflichtet, die Berichtigung oder Vernichtung vorzunehmen.
  - e) Dem Betroffenen ist auf Antrag über die zu seiner Person übermittelten Informationen sowie über den vorgesehenen Verwendungszweck Auskunft zu erteilen. Eine Verpflichtung zur Auskunftserteilung besteht nicht, wenn eine Abwägung ergibt, daß das öffentliche Interesse, die Auskunft nicht zu erteilen, das Interesse des Betroffenen an der Auskunftserteilung überwiegt. Im übrigen richtet sich das Recht des Betroffenen, über die zu seiner Person übermittelten Daten Auskunft zu erhalten, nach dem innerstaatlichen Recht des Vertragsstaats, in dessen Hoheitsgebiet die Auskunft beantragt wird.
  - f) Wird jemand infolge von Übermittlungen im Rahmen des Datenaustauschs nach diesem Abkommen rechtswidrig geschädigt, haftet ihm hierfür der empfangende Vertragsstaat nach Maßgabe seines innerstaatlichen Rechts. Der empfangende Vertragsstaat kann sich im Verhältnis zum Geschädigten zu seiner Entlastung nicht darauf berufen, daß der Schaden durch den übermittelnden Vertragsstaat verursacht worden ist.
  - g) Wenn das innerstaatliche Recht des übermittelnden Vertragsstaats Fristen für die Löschung von Daten vorsieht, weist der übermittelnde Vertragsstaat bei der Übermittlung der Daten auf diese Fristen hin. Unabhängig von diesen Fristen sind die übermittelten personenbezogenen Daten zu löschen, sobald sie für den Zweck, für den sie übermittelt worden sind, nicht mehr erforderlich sind.
  - h) Der übermittelnde und der empfangende Vertragsstaat sind verpflichtet, die Übermittlung und den Empfang von personenbezogenen Daten aktenkundig zu machen.
  - i) Der übermittelnde und der empfangende Vertragsstaat sind verpflichtet, die übermittelten personenbezogenen Daten wirksam gegen unbefugten Zugang, unbefugte Veränderung und unbefugte Bekanntgabe zu schützen.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE ET LA RÉPUBLIQUE  
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPO-  
SITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FOR-  
TUNE

La République d'Estonie et la République fédérale d'Allemagne,  
Désireuses de promouvoir leurs relations économiques et mutuelles en supprimant les  
obstacles d'ordre fiscal,  
Sont convenues de ce qui suit :

*Article premier. Personnes visées*

Le présent Accord vise les personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des  
deux États contractants.

*Article 2. Impôts visés*

1. Le présent Accord s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour  
le compte de chaque État contractant ou d'un Land, d'une de ses subdivisions politiques ou  
de ses collectivités locales, quelqu'en soit le mode de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune, tous impôts perçus sur  
le revenu global, sur la fortune totale, ou sur les éléments du revenu ou de la fortune, y com-  
pris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers,  
ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique le présent Accord sont notamment :

a) En République d'Estonie :

L'impôt sur les revenus (tulumaks);

L'impôt foncier (maamaks), et

L'impôt sur le revenu (kohalik tulumaks)

(ci-après dénommés "impôt estonien");

b) En République fédérale d'Allemagne :

L'impôt sur le revenu (Einkommensteuer);

L'impôt sur les sociétés (Körperschaftsteuer);

L'impôt sur la fortune (Vermögensteuer) et

La patente (Gewerbesteuer)

(ci-après dénommés "impôt allemand").

4. Le présent Accord s'applique aussi aux impôts identiques ou sensiblement analogues  
qui seraient établis après la signature du présent Accord et qui s'ajouteraient aux impôts ac-

tuels ou qui les remplaceraient. À la fin de chaque année, les autorités compétentes des États contractants se communiqueront le cas échéant les modifications apportées à leurs législations fiscales respectives.

### *Article 3. Définitions générales*

1. Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente :

a) L'expression "République d'Estonie" s'entend de la République d'Estonie et, lorsqu'elle est employée au sens géographique, du territoire de l'Estonie et de toute autre zone adjacente aux eaux territoriales estoniennes ou, en application de la législation estonienne et conformément au droit international, des droits que la République d'Estonie peut exercer sur les fonds marins, leur sous-sol, et leurs ressources naturelles;

b) L'expression "République fédérale d'Allemagne" désigne le territoire sur lequel s'applique le droit fiscal de la République fédérale d'Allemagne ainsi que la zone des fonds marins, son sous-sol et les eaux adjacentes à la mer territoriale, dans la mesure où la République fédérale d'Allemagne y exerce des droits souverains et sa juridiction conformément au droit international et à sa législation nationale;

c) Les expressions "un État contractant" et "l'autre État contractant" désignent la République d'Estonie ou la République fédérale d'Allemagne, selon le contexte;

d) Le terme "personne" désigne une personne physique, une société et tout autre groupe de personnes;

e) Le terme "société" désigne une personne morale ou une entité considérée comme une personne morale à des fins fiscales;

f) Les expressions "entreprise d'un État contractant" et "entreprise de l'autre État contractant" désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

g) Le terme "ressortissant" désigne :

aa) En ce qui concerne la République d'Estonie, toute personne physique possédant la nationalité de la République d'Estonie et toute personne morale, association ou partenariat dont le statut est régi par la législation en vigueur en République d'Estonie;

bb) En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, tout Allemand au sens donné au paragraphe 1 de l'Article 116 de la Loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne et toute personne morale, tout partenariat et association dont le statut est régi par la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne;

h) L'expression "trafic international" s'entend de tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant;

i) L'expression "autorité compétente" s'entend, en République d'Estonie, du Ministre des finances ou de son représentant habilité, et en République fédérale d'Allemagne, du Ministère fédéral des finances.



2. Aux fins de l'application du présent Accord par un État contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue la législation dudit État contractant régissant les impôts visés par l'Accord.

#### *Article 4. Résidence*

1. Aux fins du présent Accord, l'expression "résident d'un État contractant" s'entend de toute personne qui, en vertu de la législation dudit État, y est assujettie à l'impôt du fait de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction, du lieu de sa constitution en société ou de tout autre critère similaire. Aux fins du présent Accord, cette expression s'applique aussi au Gouvernement d'un État contractant, à ses subdivisions politiques et à ses collectivités locales. Cette expression ne s'entend pas toutefois des personnes qui ne sont imposables dans cet État contractant qu'au titre d'une fortune ou des revenus de sources situés dans ledit État.

2. Si, du fait des dispositions du paragraphe 1, une personne physique est résidente des deux États contractants, sa situation sera réglée de la manière suivante :

a) Cette personne sera considérée comme résidente de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle sera considérée comme résidente de l'État avec lequel ses intérêts personnels et économiques sont le plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation dans aucun des États, elle sera considérée comme résidente de l'État où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle sera considérée comme résidente de l'État dont elle possède la nationalité;

d) Si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants trancheront la question d'un commun accord.

3. Si, du fait des dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est résidente des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforceront de régler la question d'un commun accord et de déterminer le mode d'application de l'Accord à ladite personne. Si elles n'y parviennent pas, ladite personne ne sera pas considérée comme résidente de l'un ou l'autre État s'agissant de jouir des avantages prévus au présent Accord.

#### *Article 5. Établissement stable*

1. Au sens du présent Accord, l'expression "établissement stable" s'entend d'un lieu fixe d'affaires par l'intermédiaire duquel une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression "établissement stable" s'entend notamment :

a) D'un siège de direction;

b) D'une succursale;

- c) D'un bureau;
- d) D'une usine;
- e) D'un atelier; et

f) D'une mine, d'un puits de pétrole ou de gaz, d'une carrière et de tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un emplacement de chantier, un chantier de construction, de montage ou d'installation de matériel, de même que des activités de surveillance ou de conseil qui y sont liées, ne constituent un établissement stable que si leur durée dépasse neuf mois;

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas établissement stable :

a) S'il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) Si des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) Si des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de leur transformation par une autre entreprise;

d) Si le lieu fixe d'affaires est utilisé aux seules fins d'acheter des biens ou des marchandises ou de recueillir des renseignements pour l'entreprise;

e) Si le lieu fixe d'affaires est utilisé uniquement pour permettre à l'entreprise de se livrer à des activités de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) Si le lieu fixe d'affaires ne sert qu'à une combinaison d'activités visées sous a) à e), à condition que les activités exercées conservent au total un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, si une personne autre qu'un agent indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 agit au nom d'une entreprise et dispose dans un État contractant du pouvoir, qu'elle exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise sera réputée avoir un établissement stable dans cet État pour toute activité que cette personne exercera pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne restent limitées à celles visées au paragraphe 4 et qui, exercées dans un lieu fixe d'affaires, n'en feraient pas un établissement stable au sens dudit paragraphe.

6. Une entreprise ne sera pas réputée avoir un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un agent général à la commission ou de tout autre intermédiaire indépendant, si cette personne agit dans le cadre ordinaire de son activité. Toutefois, si les activités d'un tel agent sont exercées exclusivement ou presque exclusivement pour le compte de l'entreprise, et si des conditions sont mises ou imposées qui diffèrent de celles généralement convenues avec des agents indépendants, il ne sera pas considéré comme un agent indépendant au sens du présent paragraphe. Dans ce cas, les dispositions du paragraphe 5 s'appliquent.

7. Le fait qu'une société résidente d'un État contractant contrôle, ou est contrôlée par, une société résidente de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

*Article 6. Revenus immobiliers*

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. L'expression "biens immobiliers" a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression s'entend en tout cas des accessoires, du cheptel et du matériel utilisés dans les exploitations agricoles et forestières, des droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, de toute option ou droit similaire sur des biens immobiliers, de l'usufruit des biens immobiliers et des droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage ainsi que de toute autre forme d'usage de biens immobiliers.

4. Si la possession d'actions ou d'autres titres d'une société en autorise le possesseur à jouir des biens immobiliers de la société, le revenu tiré de l'usage direct, de la location ou de l'utilisation sous toute autre forme de ce droit de jouissance pourra être imposé dans l'État contractant où est situé le bien immobilier.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 3 et 4 s'appliquent également aux revenus des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

*Article 7. Bénéfices des entreprises*

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité de cette façon, ses bénéfices sont imposables dans l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, si une entreprise d'un État contractant exerce des activités dans l'autre État contractant par l'entremise d'un établissement stable qui y est situé, il sera imputé dans chaque État contractant à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou similaires dans des conditions identiques ou similaires et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses effectuées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration encourus, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est impossible dans un État contractant et dans des cas exceptionnels de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable conformément au paragraphe 2, ou si ladite détermination donnait lieu à des difficultés peu communes, rien dans le paragraphe 2 n'empêche de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable en ré-

partissant le total des bénéfices de l'entreprise entre ses divers éléments; toutefois, la méthode de répartition adoptée sera telle que le résultat sera conforme aux principes contenus dans le présent Article.

5. Aucun bénéfice ne sera imputé à un établissement stable du fait qu'il aura simplement acheté des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable seront déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Les paragraphes précédents du présent Article n'empêchent pas un État contractant d'appliquer sa législation fiscale à toute personne exploitant une compagnie d'assurance. Toutefois, l'impôt appliqué dans ce cas ne dépassera pas 5,4 % du montant brut des primes d'assurance.

8. Lorsqu'il entre dans les bénéfices des éléments de revenu qui font séparément l'objet d'autres articles du présent Accord, les dispositions de ces articles ne sont pas affectés par celles du présent Article.

#### *Article 8. Transports maritimes et aériens*

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices tirés de la participation à un pool, d'une exploitation en commun ou d'un organisme d'exploitation international.

#### *Article 9. Entreprises associées*

a) Si une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant ; ou

b) Si les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et si, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

#### *Article 10. Dividendes*

1. Les dividendes payés par une société résidente d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société distributrice est résidente, et selon la législation de cet État; mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne pourra excéder :

a) 5 % du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'une société de personnes) qui détient directement au moins 25 % du capital de la société distributrice;

b) 15 % du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Le présent paragraphe ne s'applique pas à l'imposition de l'entreprise en ce qui concerne les bénéfices sur lesquels les dividendes sont prélevés.

3. Le terme "dividendes" utilisé dans le présent Article désigne les dividendes provenant d'actions, y compris les actions ou bons de jouissance, les parts de mines, les parts de fondateurs ou autres parts des bénéficiaires à l'exception des créances, participations aux bénéfices et autres revenus lesquels sont soumis au même régime fiscal que le revenu d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, étant résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui verse les dividendes est un résident soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située et lorsque la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'Article 7 ou de l'Article 14, selon le cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou un revenu de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où les dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans le cas où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre des bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent, en tout ou en partie, en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

#### *Article 11. Intérêts*

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans ce dernier.

2. Toutefois, lesdits intérêts sont également imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent conformément à la législation de cet État, mais si la personne recevant lesdits intérêts est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi appliqué ne doit pas dépasser 10 % du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2,

a) Les intérêts provenant de la République d'Estonie et payés en vertu d'un prêt garanti par Hermes-Dekung ou payés au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, à la Deutsche Bundesbank, à la Kreditanstalt für Wiederaufbau ou de Deutsche Investitions- und Entwicklungsgesellschaft sont exonérés de l'impôt estonien;

b) Les intérêts provenant de la République fédérale d'Allemagne et payés au Gouvernement de la République d'Estonie ou à la Banque d'Estonie sont exonérés de l'impôt allemand;

c) Les intérêts provenant de la République fédérale d'Allemagne et payés dans le cadre d'un prêt garanti par ou remboursés à la Estonian Export Credit State Fund ou toute organisation établie en République d'Estonie après la date de signature du présent Accord et qui est de nature semblable aux institutions visées à l'alinéa a) (les autorités compétentes des États contractants détermineront d'un commun accord la mesure dans laquelle lesdites organisations sont de nature semblable) sont exonérés de l'impôt allemand;

d) Les intérêts provenant d'un État contractant ne sont imposables dans l'autre État contractant que si :

aa) Le bénéficiaire est un résident de cet autre État, et

bb) Ledit bénéficiaire est une entreprise de cet autre État et est le bénéficiaire effectif de l'intérêt, et

cc) Les intérêts sont versés au titre d'une dette provenant de la vente à crédit, par ladite entreprise, de toute marchandise ou matériel industriel, commercial ou scientifique à une entreprise du premier État mentionné, à l'exception des cas où la vente ou la dette intervient entre des personnes d'une même famille.

4. Le terme "intérêt" tel qu'il est utilisé dans le présent Article désigne le revenu provenant de créances de toute nature, garanties par une hypothèque, et dans le cas de la République fédérale d'Allemagne, avec ou sans droit à participation dans les bénéfices du débiteur, et en particulier les revenus provenant de titres d'État et de bons et obligations, y compris les primes et lots liés auxdits titres, bons ou obligations. Les pénalités pour retards de paiement ne sont pas considérées comme des intérêts aux fins du présent Article.

5. Les dispositions des paragraphes 1 à 3 ne s'appliquent pas si le bénéficiaire effectif des intérêts, étant un résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts des activités commerciales ou industrielles par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé ou y exerce des activités indépendantes à partir d'une base fixe située dans ledit autre État, et dans le cas où la créance au titre de laquelle les intérêts sont versés est effectivement liée audit établissement stable ou à ladite base fixe. Dans ce cas, les dispositions des Articles 7 ou 14, selon le cas, s'appliquent.

6. Les intérêts sont censés provenir d'un État contractant lorsqu'ils sont payés par cet État, un Land, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident dudit État. Toutefois, si la personne versant les intérêts, qu'elle soit ou non un résident d'un État contractant, possède dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe à propos de laquelle la dette donnant lieu auxdits intérêts a été contractée, et si lesdits intérêts sont payés par ledit établissement stable ou ladite base fixe, lesdits intérêts sont censés provenir de l'État dans lequel l'établissement permanent ou la base fixe sont situés.

7. Dans le cas où, en raison d'une relation spéciale entre le payeur et le bénéficiaire effectif ou entre ces deux derniers et une tierce personne, le montant des intérêts ayant trait à la créance pour laquelle ils sont versés dépasse le montant qui aurait été convenu par le payeur et le bénéficiaire effectif en l'absence de ladite relation, les dispositions du présent Article ne s'appliquent qu'au dernier montant mentionné. Dans ce cas, la différence reste

imposable conformément à la législation de chaque État contractant, compte tenu comme il convient des autres dispositions du présent Accord.

*Article 12. Redevances*

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans ce dernier.

2. Toutefois, lesdites redevances sont également imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État; toutefois, si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne doit pas dépasser :

a) 5 % du montant brut des redevances versées pour l'utilisation du matériel industriel, commercial ou scientifique;

b) 10 % du montant brut des redevances dans tous les autres cas.

3. Le terme "redevances", tel qu'il est utilisé dans le présent Article, désigne les paiements de toute nature reçus pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, les films et bandes enregistrées pour la télévision ou la diffusion radiophonique, d'un brevet, marque de fabrique, dessins ou modèles, plans, formules ou procédés secrets ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage de matériel industriel, commercial ou scientifique ou pour des informations ayant trait à une expérience industrielle, commerciale ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, étant résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant une activité commerciale ou industrielle par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans ledit État, ou fournit dans ledit autre État des services personnels indépendants à partir d'une base fixe qui y est située, et si le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement audit établissement stable ou à ladite base fixe; dans ces cas, les dispositions de l'Article 7 ou de l'Article 14, selon le cas, s'appliquent.

5. Les redevances sont censées provenir d'un État contractant toutes les fois que le débiteur est cet État lui-même, un Land, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, possède dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lesquels l'engagement donnant lieu auxdites redevances a été contracté et qui supportent la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable où la base fixe sont situés.

6. Si, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif, ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'au second montant. Dans ce cas, la fraction excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte dûment tenu des autres dispositions du présent Accord.

*Article 13. Gains en capital*

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'Article 6 et situés dans l'autre État contractant, ou d'actions d'une société dont l'actif consiste essentiellement en biens de cette nature, sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers appartenant à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris ceux provenant de l'aliénation de l'établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de la base fixe en question, sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international, ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans cet État.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2 et 3 du présent article ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

*Article 14. Professions indépendantes*

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État, sauf s'il dispose dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. Dans ce cas, les revenus en question sont imposables dans cet autre État contractant dans la mesure où ils sont imputables à ladite base fixe. À cet effet, dans les cas où un résident d'un État contractant séjourne dans l'autre État contractant pendant une période ou des périodes ne dépassant pas au total 183 jours pendant l'année civile considérée, il est censé disposer sur une base régulière d'une base fixe dans ledit autre État contractant et le revenu provenant de ses activités susmentionnées qui sont exercées dans ledit autre État sont imputables à cette base fixe.

2. L'expression "professions libérales" comprend des activités indépendantes scientifiques, littéraires, artistiques, éducatives ou pédagogiques ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

*Article 15. Professions dépendantes.*

1. Sous réserve des dispositions des Articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables dans l'autre État contractant que si l'emploi y est exercé.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile considérée; et



b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État ; et

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international sont imposables dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

#### *Article 16. Tantièmes d'administrateur*

Les tantièmes, et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

#### *Article 17. Artistes et sportifs*

1. Nonobstant les dispositions des Articles 7, 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, cinéma, radio ou télévision, musicien ou sportif sont imposables dans cet autre État contractant.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des Articles 7, 14 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Toutefois, ces revenus ne seront pas imposés dans l'État mentionné aux paragraphes 1 et 2, si les activités dont ils proviennent sont exercées au cours d'une visite dans cet État d'un résident de l'autre État contractant et si ladite visite est financée directement ou indirectement par des fonds publics de cet autre État ou une subdivision politique ou une collectivité locale dudit État. Dans ce cas, les revenus en question ne sont imposables que dans l'État contractant dont l'artiste ou le sportif est un résident.

#### *Article 18. Pensions*

Nonobstant les dispositions de l'Article 19, les pensions et autres rémunérations similaires versées à un résident d'un État contractant au titre de services antérieurs ne sont imposables que dans cet État.

#### *Article 19. Fonction publique*

1. a) Les traitements, salaires et autres rémunérations similaires autres que les pensions, payés par un État contractant, un Land, une subdivision politique ou une collectivité locale à une personne physique au titre de services rendus à cet État, à ce Land, à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, lesdits salaires, traitements et autres rémunérations similaires ne seront imposables dans l'autre État contractant que si les services en question sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident dudit État qui :

i) Est un ressortissant de cet État; ou

ii) N'est pas devenue un résident de cet État aux seules fins de fournir lesdits services.

2. a) Toute pension payée par un État contractant, un Land, une subdivision politique ou une collectivité locale à une personne physique pour services rendus à cet État, ce Land, cette subdivision ou collectivité ne sont imposables que dans ledit État.

b) Toutefois, lesdites pensions ne sont imposables dans l'autre État contractant que si la personne physique en est un résident et un ressortissant.

3. Les dispositions des Articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux salaires, traitements et rémunérations similaires ainsi qu'aux pensions au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale d'un État contractant, d'un Land, d'une subdivision politique ou d'une collectivité locale.

4. Nonobstant des dispositions des paragraphes 1 et 2, les paiements périodiques ou non provenant de la République fédérale d'Allemagne à titre de compensation pour blessures ou dommages résultant de conflits ou de persécution politique passée ne sont imposables qu'en République fédérale d'Allemagne.

#### *Article 20. Étudiants et stagiaires*

Les paiements reçus par un étudiant ou un stagiaire (y compris, dans le cas de la République fédérale d'Allemagne, les "Volontär" ou "Praktikant") ou les stagiaires qui sont ou qui étaient immédiatement avant un séjour dans un État contractant résidents de l'autre État contractant et dont la présence dans le premier État mentionné a pour seul objectif la poursuite de leur éducation ou de leur formation, pour leurs frais de séjour, leur éducation ou leur formation ne sont pas imposables dans ledit État, à condition que lesdits paiements proviennent de sources extérieures audit État.

#### *Article 21. Autres revenus*

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents du présent Accord ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'attache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Dans ces cas, les dispositions de l'Article 7 ou de l'Article 14, suivant le cas, sont applicables.

*Article 22. Fortune*

1. La fortune constituée par des biens immobiliers qui appartiennent à un résident d'un État contractant et qui sont situés dans l'autre État contractant, est imposable dans cet autre État.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou par des biens immobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre État.

3. La fortune constituée par des navires et des aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un État contractant ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs n'est imposable que dans cet État.

4. Tous les autres éléments de la fortune du résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

*Article 23. Élimination de la double imposition*

1. Dans le cas d'un résident de la République d'Estonie, la double imposition sera évitée de la façon suivante :

a) Si un résident de la République d'Estonie perçoit des revenus ou possède une fortune qui, en vertu des dispositions du présent Accord, sont imposables en République fédérale d'Allemagne, l'Estonie accordera, sans préjudice d'une mesure plus favorable prévue par son droit interne :

aa) En déduction de l'impôt sur le revenu de ce résident, un montant égal à l'impôt sur le revenu acquitté à ce titre en République fédérale d'Allemagne;

bb) En déduction de l'impôt sur la fortune de ce résident, un montant égal à l'impôt sur la fortune acquitté en République fédérale d'Allemagne.

Toutefois, ces réductions ne peuvent en aucun cas dépasser la part de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur la fortune, calculée avant déduction, qui correspond aux revenus ou à la fortune imposables en République fédérale d'Allemagne;

b) Aux fins de l'alinéa a), si une société résidente en République d'Estonie perçoit un dividende d'une société résidente de la République fédérale d'Allemagne dont elle détient au moins 10 % d'actions avec droit de vote, il sera compté dans l'impôt acquitté en République fédérale d'Allemagne non seulement l'impôt sur ce dividende, mais également l'impôt sur les bénéfices générateurs des dividendes de la société distributrice.

2. En ce qui concerne les résidents de la République fédérale d'Allemagne, l'impôt est calculé comme suit :

a) À moins qu'un crédit d'impôt payé à l'étranger ne soit autorisé en vertu de l'alinéa b), tout élément de revenu provenant de sources situées dans la République d'Estonie ainsi que tout élément de la fortune situé dans la République d'Estonie qui, conformément au présent Accord, sont imposables en République d'Estonie, sont exclus de l'assiette de l'impôt allemand. Toutefois, la République fédérale d'Allemagne se réserve le droit de faire en-

trer en ligne de compte aux fins du calcul du taux d'imposition, les éléments de revenu et de fortune ainsi exclus.

En ce qui concerne les dividendes, l'exonération ne s'applique qu'aux dividendes versés à une société (à l'exclusion des associations de personnes) qui est résidente de la République fédérale d'Allemagne par une société résidente de la République d'Estonie si 25 % au moins du capital sont détenus directement par la société allemande.

Sont exonérées de l'impôt sur la fortune les participations ouvrant droit à des dividendes qui sont exonérés de cet impôt ou qu'ils seraient s'ils étaient payés, en application des dispositions de la phrase précédente.

b) Sous réserve des dispositions de la législation fiscale allemande relatives à la réduction de l'impôt étranger, une déduction de l'impôt allemand sur le revenu, sur les sociétés et sur la fortune est admise pour les éléments de revenus provenant de sources situées en République d'Estonie et les éléments de fortune qui y sont situés en vertu de la législation estonienne et conformément au présent Accord, lesdits éléments étant les suivants :

- aa) Les dividendes qui ne sont pas visés à l'alinéa a);
- bb) Les intérêts;
- cc) Les redevances;
- dd) Les tantièmes;
- ee) Les revenus des artistes et des sportifs.

c) Les dispositions de l'alinéa a) ne s'appliquent pas aux bénéficiaires ni à la fortune représentés par des biens meubles et immeubles faisant partie d'un établissement stable ni aux gains provenant de l'aliénation desdits biens, ni aux dividendes payés par une société aux actionnaires, à condition que le résident de la République fédérale d'Allemagne concerné ne prouve que les revenus bruts de l'établissement stable ou de la société proviennent exclusivement ou presque d'activités correspondant au sens donné à la section 8, paragraphe 1, alinéas 1 à 6 ou de participations au sens de la section 8, paragraphe 2 de la Loi fiscale allemande.

Dans ces cas, l'impôt payé en vertu de la législation de la République d'Estonie et conformément avec le présent Accord sur les éléments susmentionnés du revenu et de la fortune bénéficie, sous réserve des dispositions de la Loi fiscale allemande concernant les déductions ou impôts étrangers, d'une déduction de l'impôt allemand sur le revenu ou sur les bénéficiaires des sociétés pour lesdits éléments du revenu ou de l'impôt allemand sur la fortune concernant lesdits éléments de la fortune.

En ce qui concerne les éléments du revenu visés à l'Article 10 et des éléments de la fortune générateurs de ces revenus, ladite exonération s'applique même si les dividendes proviennent de participations dans d'autres sociétés résidentes de la République d'Estonie et qui y exercent effectivement des activités et dans lesquelles la société qui a procédé à la dernière distribution détient une participation égale ou supérieure à 25 %.

#### *Article 24. Non-discrimination*

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative autre ou plus lourde que celles auxquelles sont

ou peuvent être soumis, dans les mêmes conditions, les ressortissants de cet autre État. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'Article premier, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

2. Un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas imposé dans cet État d'une façon moins favorable que les entreprises de cet autre État exerçant la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder à un résident de l'autre État contractant les déductions, abattements et réductions d'impôt de caractère individuel qu'il n'accorde qu'à ses propres résidents.

3. Sauf lorsque les dispositions de l'Article 9, du paragraphe 7 de l'Article 11 ou du paragraphe 6 de l'Article 12 sont applicables, les intérêts, redevances et autres sommes payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles, aux fins de la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés par un résident du premier État. De la même façon, toute dette d'une entreprise d'un État contractant envers un résident de l'autre État contractant est déductible, aux fins de la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elle avait été contractée envers un résident du premier État.

4. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé, par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou peuvent être assujetties d'autres entreprises similaires du premier État.

5. Les dispositions du présent Article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'Article 2, aux impôts de toute nature et de toute dénomination.

#### *Article 25. Procédure amiable*

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux entraînent ou entraîneront pour elle une imposition incompatible avec les dispositions du présent Accord, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'Article 24, à celle de l'État contractant dont elle est ressortissante. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à compter de la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de l'Accord.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution appropriée, de régler la question par voie d'entente avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter toute imposition incompatible avec les dispositions de l'Accord. Tout accord réalisé est mis en oeuvre quels que soient les délais prévus par le droit interne des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent de résoudre d'un commun accord toute difficulté ou toute incertitude concernant l'interprétation ou l'application

de l'Accord. Elles peuvent aussi se consulter pour éliminer la double imposition dans les cas qui ne sont pas prévus dans l'Accord.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer entre elles directement aux fins de parvenir à un accord au sens des paragraphes qui précèdent.

#### *Article 26. Échange de renseignements*

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires à l'application du présent Accord. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État. Ils ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les autorités administratives) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par le présent Accord, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent Article ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation de :

a) Prendre des mesures administratives incompatibles avec sa législation ou sa pratique administrative, ou avec la législation ou la pratique administrative de l'autre État contractant;

b) Fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

c) Fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

#### *Article 27. Membres des missions diplomatiques et consulaires*

1. Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres d'une mission diplomatique ou consulaire ou d'une organisation internationale en vertu des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords particuliers.

2. Nonobstant l'Article 4 du présent Accord, toute personne physique qui est membre d'une mission diplomatique ou consulaire de l'un des États contractants qui est établie dans l'autre État contractant ou dans un État tiers est réputée aux fins du présent Accord, être un résident de l'État d'envoi à condition :

a) Conformément au droit international, de n'être pas imposable dans l'État d'accueil au titre de ses revenus provenant de sources extérieures à cet État; et

b) D'être soumise dans l'État d'envoi aux mêmes obligations fiscales sur son revenu mondial que les résidents de cet État.

*Article 28. Entrée en vigueur*

1. Le présent Accord est soumis à ratification et les instruments de ratification seront échangés à Bonn dès que faire se pourra.

2. Le présent Accord entre en vigueur trente jours après la date de l'échange des instruments de ratification et s'appliquera dans les deux États contractants :

a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux sommes payées après le 31 décembre 1993.

b) En ce qui concerne les impôts mis en recouvrement pour toute période commençant à partir du 1er janvier 1994.

*Article 29. Dénonciation*

Le présent Accord demeurera indéfiniment en vigueur mais chaque État contractant pourra, jusqu'au 30 juin de chaque année civile suivant la cinquième année civile au cours de laquelle il sera entré en vigueur, le dénoncer par voie de notification écrite adressée à l'autre État contractant par la voie diplomatique. Dans ce cas, le présent Accord cessera d'être applicable dans les deux États contractants :

a) Dans le cas des impôts retenus à la source, pour les montants payés à partir du 1er janvier de l'année civile suivant celle pendant laquelle la notification de dénonciation est donnée;

b) Dans le cas des autres impôts, aux impôts mis en recouvrement pour les périodes commençant à partir du 1er janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la notification de dénonciation est donnée.

Fait à Tallinn le 29 novembre 1996, en deux exemplaires originaux, chacun en langues estonienne, allemande et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation des textes estonien et allemand, le texte anglais prévaudra.

Pour la République d'Estonie :

M. OPMANN

Pour la République fédérale d'Allemagne :

B. MÜTZELBURG

## PROTOCOLE

La République d'Estonie et la République fédérale d'Allemagne sont convenues à la signature à Tallinn le 29 novembre 1996 de l'Accord entre les deux États visant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune des dispositions ci-après, lesquelles font partie intégrante dudit Accord.

### 1. En ce qui concerne les Articles 6 à 21

Il est entendu que si l'imposition du revenu dans un État contractant s'effectue par voie de retenue à la source et si elle est limitée par les dispositions du présent Accord, l'application de ladite réduction ou exonération fiscale est régie par la législation interne dudit État en conjonction avec les procédures convenues à cet effet entre les autorités compétentes des deux États contractants.

### 2. En ce qui concerne les Articles 6 et 13

Il est entendu que tous les revenus et gains provenant de l'aliénation de biens immeubles situés dans un État contractant sont imposables dans ledit État conformément à l'Article 13 du présent Accord.

### 3. En ce qui concerne l'Article 7

a) Dans l'État contractant où est situé l'établissement stable, aucun bénéfice n'est attribué à un chantier, projet de construction, montage ou installation, à l'exception de ceux qui résultent de ces activités elles-mêmes. Les bénéfices provenant de la fourniture de biens liés ou non auxdites activités, par l'établissement stable principal ou tout autre établissement stable de l'entreprise ou par un tiers ne sont pas attribués au chantier, projet de construction, montage ou installation.

b) Les revenus provenant d'activités de conception, planification, études techniques ou recherches ou de services techniques fournis par un résident d'un État contractant et liés à un établissement stable visé à l'alinéa a) dans l'autre État contractant ne sont pas attribués audit établissement stable.

### 4. En ce qui concerne l'Article 10

Aux fins d'imposition en République fédérale d'Allemagne, le terme "dividendes" inclut les revenus perçus par un bailleur de fonds (le "stiller Gesellschafter") en raison de sa participation comme tel ainsi que les distributions provenant de participations à un fonds d'investissement ou une société d'investissement.

### 5. En ce qui concerne les Articles 10 et 11

Nonobstant les dispositions de ces Articles, les dividendes et intérêts sont imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et conformément à la législation dudit État :

a) S'ils proviennent de droits ou de créances comportant un droit de participer aux bénéfices (y compris les revenus perçus par un bailleur de fonds en raison de sa participation en tant que tel, d'un "partiarisches Darlehen" et "Gewinnobligationen" au sens de la législation fiscale de la République fédérale d'Allemagne) et

b) À condition d'être déductibles dans le calcul des bénéfices du débiteur dudit revenu.

### 6. En ce qui concerne l'Article 12



Les paiements reçus pour services techniques ou pour services de consultants ou de gestionnaires ne sont pas considérés comme paiements reçus pour renseignements concernant l'expérience industrielle, commerciale ou scientifique, sauf dans la mesure où lesdits montants sont fondés sur la production, les ventes, la performance, les bénéfices ou toute autre base similaire ayant trait à l'utilisation desdits renseignements.

Dans ce cas, les dispositions de l'Article 7 ou de l'Article 14, selon le cas, s'appliquent.

#### 7. En ce qui concerne l'Article 23

a) Lorsqu'une société qui est résidente de la République fédérale d'Allemagne distribue des revenus provenant de sources en République d'Estonie, les dispositions du paragraphe 2 n'empêchent pas l'imposition compensatoire de l'impôt sur les sociétés sur lesdites distributions conformément aux dispositions de la législation fiscale allemande.

b) La République fédérale d'Allemagne évitera la double imposition grâce à une déduction fiscale prévue au paragraphe 2b) de l'Article 23 et non pas pour une exonération fiscale en vertu du paragraphe 2a) de l'Article 23 :

aa) Si le revenu des États contractants est régi par des dispositions différentes de l'Accord ou attribué à des personnes différentes -- en dehors des dispositions de l'Article 9 (Entreprises associées) -- et si ce différend ne peut pas être réglé en recourant à la procédure prévue à l'Article 25 ct

i) Si à la suite de cette situation le revenu intéressé serait frappé de double imposition, ou

ii) Si à la suite de cette situation le revenu intéressé demeurerait non imposé ou ne serait frappé que d'un impôt réduit de façon non appropriée en République d'Estonie et (sauf application du présent paragraphe) demeurerait exonéré d'impôt en République fédérale d'Allemagne; ou

bb) Si la République fédérale d'Allemagne, après consultation appropriée et sous réserve des limites de sa législation interne, a notifié à la République d'Estonie par la voie diplomatique d'autres éléments du revenu auxquels elle a l'intention d'appliquer le présent paragraphe afin d'empêcher l'exonération fiscale de revenus dans les deux États contractants ou afin d'éviter d'autres dispositions en vue de l'utilisation inappropriée du présent Accord.

Dans le cas de notification en vertu de l'alinéa bb), la République d'Estonie peut, sous réserve de notification par la voie diplomatique, attribuer audit revenu en vertu de l'Accord et de façon constante le caractère qui lui est attribué par la République fédérale d'Allemagne. Une notification effectuée en vertu du présent paragraphe n'entrera en vigueur qu'à partir du premier jour de l'année civile suivant celle dans laquelle elle a été communiquée et quand toutes les conditions juridiques préalables prévues par la législation interne de l'État envoyant la notification ont été remplies.

#### 8. En ce qui concerne l'Article 26

Si, conformément à la législation interne, des données personnelles sont échangées en vertu du présent Accord, les dispositions supplémentaires ci-après s'appliquent :

a) L'État contractant recevant les données peut les utiliser exclusivement aux fins indiquées et sous réserve des conditions prescrites par l'État contractant fournissant les données;

b) L'État contractant recevant les données informera sur demande l'État contractant fournissant les données de l'utilisation des données fournies et des résultats obtenus;

c) Des données personnelles ne peuvent être fournies qu'aux agences responsables. Elles ne peuvent être communiquées ultérieurement à d'autres agences qu'avec l'approbation préalable de l'État contractant fournissant les données;

d) L'État contractant fournissant les données sera tenu de veiller à ce que ces dernières soient exactes, nécessaires et proportionnées à l'objectif pour lequel elles sont fournies. Toute interdiction de fourniture de données prescrite en vertu de la loi interne applicable sera observée. S'il apparaît que des données inexactes ou qui n'auraient pas dû être fournies ont été fournies, l'État contractant les recevant en sera informé dans les meilleurs délais et sera tenu de les corriger ou de les éliminer;

e) Sur demande, la personne intéressée sera informée des données la concernant qui ont été fournies et de l'utilisation qui en sera faite. Il ne sera pas obligatoire de fournir ce renseignement si, tout compte fait, le fait de ne pas fournir ce renseignement serait d'un intérêt public supérieur à l'intérêt qu'aurait la personne intéressée à le recevoir. Dans tous les autres cas, le droit de la personne intéressée à être informée que des données la concernant ont été fournies sera régi par la législation interne de l'État contractant dans le territoire souverain duquel la demande de renseignements a été effectuée;

f) L'État contractant recevant les données assume, conformément à sa législation interne, la responsabilité de tout dommage illicite causé à toute personne à la suite de la fourniture des données dans le cadre de l'échange de données conformément au présent Accord. En ce qui concerne la personne ayant subi des dommages, l'État contractant recevant les données ne peut en aucun cas invoquer que les dommages ont été causés par l'État contractant fournissant les données;

g) Dans le cas où la loi interne de l'État contractant fournissant les données comporte des dates limites pour l'élimination de ces dernières, ledit État indiquera lesdites dates limites au moment de la fourniture des données. Nonobstant lesdites dates limites, les données personnelles fournies seront éliminées dès qu'elles ne seront pas nécessaires à l'objectif pour lequel elles étaient fournies;

h) Les États contractants fournissant et recevant les données sont tenus de tenir des écritures officielles sur la fourniture et la réception des données personnelles;

i) Les États contractants fournissant et recevant les données sont tenus de prendre des mesures efficaces afin de protéger les données personnelles fournies contre tout accès, modification ou divulgation non autorisés.